



УДК:811.551 (571.661)

Махина АБДУВАХОБОВА,
Ал-Бухорий университети ўқитувчиси, PhD
Email: makhina.abduvahobova@gmail.com

ЎзДЖТУ доценти, PhD Мухаммедова Х.Э. тақризи асосида

ЛИНГВОФОЛЬКЛОРИСТИКА И ТИПОЛОГИЯ СИМПСОНА: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Аннотация

Организация процесса формирования нарративов более углубленно рассматривается в области литературы, а в области фольклора это направление является одним из новых неисследованных направлений. Если песни, сказки и обрядовые тексты традиционного фольклора несомненно можно назвать «фольклором», то авторство обычно интерпретируется как личный опыт, если поставщиком является исполнитель, а не автор. Понятие повествования перешло к мифам, легендам, сказкам, драмам, трагедиям, былинам, рассказам, анекдотам, романам и даже рекламе, отражающим общечеловеческие черты культуры народов. Симпсон разработал типологию рассказчиков, основанную на модальности дискурса. Рассказчики являются главными героями истории и относятся к типу А, а рассказчики третьего лица единственного числа относятся к типу В. Говорит ли рассказчик от имени первого лица или от третьего лица, важно, чтобы они использовали правильные конструктивные и эмоционально-экспрессивные средства оценки.

Ключевые слова: рассказчик, фольклорный дискурс, нарратив, загадки, симпсоновская типология, сюжеты.

LINGUOFOLKLORISTICS AND SIMPSON TYPOLOGY: INTERDISCIPLINARY RELATIONS

Abstract

The organization of the process of formation of narratives is considered in more depth in the field of literature, and in the field of folklore this direction is one of the new unexplored areas. If the songs, tales, and ceremonial texts of traditional folklore can undoubtedly be called “folklore”, the authorship is usually interpreted as a personal experience if the supplier is the performer, not the author. The concept of narrative has moved on to myths, legends, fairy tales, dramas, tragedies, epics, stories, narrations, anecdotes, novels and even advertisements, reflecting the universal features of the culture of nations. Simpson developed a typology of narrators based on the modality of the discourse. The narrators are the protagonists of the story and they are of type A, while the narrators of the third person singular are of type B. Whether the narrator speaks on behalf of the first person or the third person, it is important that they use the correct constructive and emotionally expressive means of assessment.

Keywords: narrator, folklore discourse, narrative, riddles, Simpson typology, plots.

ЛИНГВОФОЛЬКЛОРИСТИКА ВА СИМПСОН ТИПОЛОГИЯСИ: ФАНЛАРАРО МУНОСАБАТЛАР

Аннотация

Нарративларнинг тузилиш жараёни ташкил қилиш адабиётшунослик йўналишида чуқурроқ қўриб чиқилган бўлиб, фольклоршунослик соҳасида эса бу йўналиш янги тадқиқ этилмаган йўналишлардан ҳисобланади. Агар анъанавий халқ оғзаки ижодининг қўшиқлари, эртақлари, маросим матнларини шубҳасиз “халқ оғзаки ижоди” деб аташ мумкин бўлса, етказиб берувчи шахс муаллиф эмас, ижрочи бўлса, одатда муаллифлик шахсий тажриба сифатида талқин қилинади. Нарратив тушунчаси миллатлар маданиятининг универсал хусусиятларини акс этган ҳолда миф, афсона, эртақ, драма, трагедия, эпос, ҳикоя, ривоят, анекдот, роман ва ҳатто рекламаларга ҳам қўчган. Симпсон дискурснинг модаллиги асосида ровийлар типологиясини ишлаб чиқди. Бунда ҳикоянинг қаҳрамони сифатида ровийлар иштирок этади ва улар А турни ташкил қилади, III шахс бирликда сўзлайдиган ровийлар эса Б турга мансуб. Ровий I ёки III шахс номидан гапирадими, улар муҳими баҳоловчи конструкция ҳамда ҳиссий-экспрессив воситаларни тўғри қўллашлари мақсадга мувофиқдир.

Калит сўзлар: нарратор, фольклор дискурси, нарратив, топишмоқлар, симпсон типологияси, сюжетлар.

Кирриш. “Нарратив” термини латин тилидан олинган бўлиб, ҳикоя, қисса деган маънони билдиради [5]. Ушбу термин постмодернизм даври бошланиши билан XX асрнинг иккинчи-XXI асрнинг биринчи ярмида фан соҳасига кириб келди [4]. Фольклор матнларида реаллик омили у қадар юқори бўлмаса-да, у фактик элементлари ҳисобига яққол кўзга ташланади. Шунинг учун ҳам фольклор матнларининг баъзилари стандарт тарихий хроникаларни ўз ичига олса, қолганлари эса шакли ўзгарган қайта ҳикоя қилинган материаллар қўрилишида намойён бўлади. Умуман олганда, фольклор дискурси тарихий нарративлар сифатида ўтмишнинг субъектив тасвири ҳисобланади. Айнан улар нарраторларнинг услубидан инсон қайси замон ва маконга тегишли эканлиги ҳамда қандай тарихий воқеаларни кўздан кечириётганлиги, қандай ижтимоий муҳит билан ҳамнафас бўлаётганлигини англаб олиш мумкин.

Нарративлар матн лингвистикаси, хусусан, адабиётшунослик, назм, фольклористика ва лингвофольклористика каби фанлар кесимида тадқиқ этилади [9].

-Мавзуга оид адабиётлар таҳлили (Literature review). Топишмоқлар ҳам нарратив сифатида жумбоқ сифатида қабул қилиниб, ёш чегараси уларда мавжуд эмас. Замонавий инглиз топишмоқларида икки объектни таққослаш, бир объектни бошқаси билан алмаштириш, икки объектни бир-бирига ўзаро алмаштириш кабилар мифоэпик символизм техникасига асосланади. Кўпгина инглиз тилидаги топишмоқларда дунё предметларнинг кўзи билан кўрсатилади, бу турдаги проектив-лойдҳавий топишмоқларда сирли мавжудотлар ўзлари дуч келган ҳолатлар, уларнинг хусусиятлари ва мақсадлари жонлантириб гапирилади. Ушбу қолиплар топишмоқларнинг ижро функциясини очиб беради. Бизда жумбоқли матннинг жавобига тўртки бўладиган ҳаракат-таҳмин,

сирли мавжудот билан ўйин ўйнаш қабилидаги реакция пайдо бўлади [11]. Оддий ва таниш объектлар бутунлай қутилмаган ҳолатларда турлича тасвирланади. Топишмоқлар стереотипик, оддий визуал идрокни йўқ қилади, топишмоқлар орқали перцептив тасвирнинг трансформацион характери тасвирланади. Бундай тасвирлаш тилининг тасаввур ва образли воситаларининг имконияти билан боғлиқ. Халқ оғзаки ижодида ҳикоячи сиймосига доир баъзи мулоҳазалар фақатгина Е.Б.Артаменконинг илмий мақолаларида ёритилган, холос [2;3]. Унинг фикрича, фольклор матнларида муаллиф масаласи ҳали кўриб чиқилмаган.

Е.В.Померанцеванинг мифологик матнлар ва уларнинг ривоятчилари юзасидан қўтарилган фикрларига кўра, матннинг субъектив тузилишига биноан I шахс номидан ҳикоя қилинган фольклор материаллари “быличка” деб номланиб, III шахсда айtilган фольклор матнлари эса “бывальщина” номи остида аталиб, бунда быличкалар муаллифнинг бошдан кечирган шахсий тажрибалари асосидаги ҳикоялари бўлса, бывальщиналарда эса ҳикоя қилувчи бошқа бировнинг сўзларини етказиш билан банд бўлади[6]. Фольклор нарративларининг субъектив тузилишида меморат ҳамда фабулат терминларининг ўрни бекиёсдир[13]. Ушбу атамалар фольклоршунослар томонидан турли йўллار билан тузилган матнларни аниқлашда қўлланилади, бироқ фанда матннинг ҳикоя қилувчиси мавжудлигининг ҳақиқий оғзаки белгиларини таҳлил қилишни назарда тутади.

-Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Дискурс бир-бири билан етарлича барқарор алоқада бўладиган турлича ички (оғзаки ёки ёзма) ва ташқи (этник, ижтимоий, маданий ва индивидуал-психологик) омиллар асосида чамбарчас прагматик алоқага эга бўлган нутқ бирликлардан ташкил топади [8]. Симпсон шахсий кузатишлари асосида нарраторлар таснифини ўзига хос хусусиятлар ҳамда нарративлар сюжетида кўра ўзига хос турларга ажратиб тадқиқ қилади [12]. Аввалги тадқиқотларимизда эркак ва аёл фольклорист-тўловчи-лари репертуаридан олинган фольклор дискурсининг стилистик хусусиятлари таҳлил қилинган эди, унга кўра, эркак нарраторлари дискурси аёлларникидан кучли метафориклиги билан ажралиб туради. Бундан эркаклар матнининг тасвирий хусусияти услубий жиҳатдан бўёқдорроқ ва воқеликни образли тасвирлаш хусусияти кучлидир [1].

I шахс номидан сўзловчи нарраторлар

Ҳикоя қилишнинг бу усулида ҳикоя қилувчи бир вақтнинг ўзида персонаж вазифасини бажарувчи ва ўзини биринчи шахс ёки баъзи ҳолларда кўплик биринчи шахсда ифодалайди. Одатда бу тоифа нарративлари ҳикоянависнинг ташқи кузатувчига нисбатан яширинган бўлиб, муаллифга ўз ҳис-туйғуларни таъсирчан ифодалаш имконини беради, персонажнинг ўзини-ўзи кузатиш ва акс эттиришнинг турли шаклларида йўл очади. I шахс номидан ҳикоя қилинган фольклор матнларида ҳикоя қилинаётган материалнинг субъектив модаллиги юқори-роқ кўрсаткичга эга бўлади. Шахсий тажрибани бўлишига оид нарративлар ўз-ўзидан I шахс, ўзганинг тажрибасига оид хабарлар эса III шахсда ифодаланиши исбот қилинмайдиган аксиома кабидир. Илк дискурслар аввал I шахс номидан ҳикоя қилинган, сўнгги пайтларда эса фольклор дискурсларининг I шахс номидан ҳикоя қилиниши унчалик оммабоп эмас. Улар асосан эпистемиологик (ижро этишга қаратилган) модаллик, Грайс максималари билан ҳамнафас қўлланилади. Биринчи шахс номидан ҳикоя қилиш учинчи шахс номидан ҳикоя қилишга қараганда ҳақиқатга яқинроқ бўлиб, китобхон Грайс максималарини қанчалик даражада бузилаётган ёки бузилмаганлигини билмайди.

Ривоятчи тингловчиларга матндан етарли равишда хабардор бўлишларини даъват қилади, ўқувчиларга воқеа содир бўлиш даври ва ривоят қилиш вақти ўртасидаги фарқни эслатиб туришнинг ўзи китобхонда танқидий ёндашувни келтириб чиқаради. Агар воқеалар вақти ва ривоят қилиш вақти ўртасида вақтинчалик фарқ бўлса, эҳтимол, ҳатто ривоят қилувчи ва қаҳрамон бир хил шахс бўлса ҳам, воқеаларга нисбатан билдирилган фикр ўзгарган бўлади: ривоятчи ўтмишга назар ташлаб, танқидий фикрга таяна бошлайди. Албатта, баъзи биринчи шахслар томонидан ҳикоя қилинган ривоятларда бош нарратор озроқ иштирок этиши ҳам мумкин. Баъзида ровийлар ўқувчига тўғридан-тўғри муурожаат қиладилар ёки воқеани яхши айтиб бериш кераклигидан хавотирда эканликларини изоҳлашади. Иккала инглиз нарраторлари томонидан тўпланган фольклор матнларида I шахс номидан айtilган топишмоқлар анъана тусига кирган:

Two brothers we are,
Great burdens we bear,
On which we are bitterly pressed,
The truth is to say,
We are full of all the day,
And empty when we go to rest (boots).

Ўзбек нарраторларининг эса репертуарида бундай танлов жуда ҳам озчиликнинг ташкил қилади: Биз, биз эдик, минг киз эдик, бизни ўрдилар, ипга тиздилар (Қамиш).

III шахс номидан сўзловчи нарраторлар

Учинчи шахс номидан қилинган ҳикоялар Симпсон типологиясининг Б турига мансуб бўлиб, у оммабоплиги билан ажралиб туради (ҳикоянинг исталган жойида китобхон воқеалар ривожига тўғрисида хабардор бўлади), китобхон онгига кириб бориш имконияти доим ҳам талаб қилинавермайди. Бу турда ровий билан муаллиф ўртасида тафовут фарқланмайди, китобхондан эса эътиборлироқ бўлиш керак бўлади. Баъзида ровийлар китобхонга тўғридан-тўғри персонажларнинг фикрлари ҳақида хабар бериши мумкин бўлганлиги учун, ушбу ривоят тури баъзи жиҳатларга кўра энг бой ва мураккаб бўлиб, қаҳрамонлар ҳақидаги тассуротлар ривоятчига боғлиқ бўлиб қолади. Ҳикоянависликнинг ушбу тури модалликдан, ҳис-туйғу ва қаҳрамонлар ҳиссиётларини таҳлил қилишдан биров йироқдир. Эмотив воситалар ҳам нарративларда қўлланилмайди, бунда персонажлар билан китобхон ўртасида ҳиссий алоқалар кучаймади. Таҳлиллар жараёнида III шахс нарративлари ўзбек тилида иккала нарраторлар репертуарида ўта оммабоплиги аниқланди, эслатиб ўтаамиз, инглиз фольклористикасида бунинг акси эди: Отаси эгри-бугри, онаси силлиқ жувон, ўғли кўшиқчи, қизи ўйинчи (Арик, сув, бака, балиқ).

-Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). III шахс фольклор нарративларида феъллар одатда ўтган ёки ҳозирги замон шаклларида ифодаланади. Бу ерда қаҳрамоннинг ички дунёси, хусусан, нутқи, ҳис-туйғулари, унинг муносабати тасвирланади [10]. Нарратив ҳикоянависнинг монологи тарзида берилиб, у реал ёки тақлиф қилинган тингловчига йўналтирилади.

Бадий матнлар асосида ишлаб чиқилган нарратология қондаларини фольклор матнига маълум маънода қўллаш мумкин. Жумладан, фольклор нарративларини тавсифлаш учун анъанавий бўлиб қолган диететик ва эксететик нарраторлар ўртасидаги муаносиб-ликни инобатга олиш долзарбдир. Диететик баёнли нарративларда I шахс баён шакли қўлланилади (ҳикоя-навис тасвирланаётган ҳодисалар иштирокчиси ёки персонажи бўлиб иштирок этади). Эксететик нарративда эса тавсир этилаётган матнда III шахс баёни бўлади, ҳикоянавис “ҳамма нарсани билувчи” вазифасини бажаради ва ахборот манбаси келтирилмайди.

Экзегетик нарративларда ровийга ҳеч бир алоқаси бўлмаган воқеа-ҳодиса ҳикоя қилинади. У тасвирланган воқеаларнинг иштирокчиси ҳисобланмайди, нарратор маълумот манбаси ҳақида хабар бермайди, ушбу тур ҳикоянависларининг матнида маълумотлар объектив равишда тақдим этилади, воқеалар ташқи позициядан туриб ёритилади. Экзегетик нарратор табиий равишда ўз матнларида қадим бир замонларда, бир шаҳарда, олис бир давлатда, ўтган замонларда каби шартли хронопларга ҳамда бир хотин, бир эркак, қароқчи, бир бола, опа-ука бор экан каби персонажларнинг ноаниқ номинациясига мойиллик сезади. Бу каби матнларда бир ноаниқ олмоши деярли тайёр қилиб сифатида хизмат қилади.

Диегетик нарраторлар воқеа ҳодисанинг фактик даражасига қараб ёки ихтиёрий равишда матн сюжети таркибига киритилади. Диегетик нарраторларнинг бир неча тури мавжуд, жумладан, воқеани ўз кузатувлари ёки бошқаларнинг хабари асосида ҳикоя қилувчи инсон бирламчи диегетик нарратордир. Иккиламчи диегетик нарратор- воқеа-ҳодиса баёни бирламчи нарратор орқали етказиладиган иккинчи даражали ҳикоянавис. Учламчи нарратор эса ҳикоянинг субъекти сифатида иккинчи нарратор томонидан биринчисига етказилади. Демак,

бирламчи диегетик нарраторли матнларда воқеа ҳодисанинг реципиенти ҳисобланади, яъни нарратор ўзининг шахсий тажрибасини ҳикоя қилади. Икки диегетик нарраторли матнларда – асосий (ҳодисани қайта ҳикоя қилувчи) ҳамда иккиламчи (ўз шахсий тажрибасини ҳикоя қилувчи) таъсири кузатилади. Учламчи диегетик ровийлар матни эса бирламчи, иккиламчи ҳамда учламчи қайта ҳикоя қилишни ўз ичига олади, яъниким, нарратор қандайдир бир шахс томонидан иккинчи нарраторга айтилган ҳикояни иккинчи нарраторнинг оғзидан эшитиб, яна қайта ҳикоя қилади.

-Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Умуман олганда, нарраторлар ахборот манбаси билан боғлиқ бир канча вазифаларни амалга оширади, масалан, қўриш, эшитиш, такрорлаш ва изоҳлаш. Шуни таъкидлаш керакки, матнда икки ҳодиса акс этади: ҳикоя қилинаётган матн воқеаси, яъни ҳикоянинг мавзуси ва суҳбатдошга, шу жумладан, фольклоршуносга матнни айтиб бериш воқеасининг ўзи. Ушбу иккала ҳодисада ҳам ҳикоянависнинг иштирок этиш даражаси ҳам персонаж сифатида (сюжетга қўшилиши), ҳам ҳикоячи-нарратор сифатида инобатга олиш керак бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдувахобова М.А. Лингвогендерология турли методлар талқинида (инглиз, итальян ва ўзбек фольклор матнлари асосида)/ Монография.- Тошкент: "Инновация Зие", 2020.-148 б.
2. Артеменко Е. Б. «Образ автора» как структурообразующий фактор фольклорного текста // Исследования по лингвофольклористике.- Курск, 1994.- С. 3–5.
3. Артеменко Е. Б. К проблеме повествователя и его языковой репрезентации в фольклоре: на материале былинного эпоса // Филологические записки: вестник литературоведения и языкознания.- Воронеж, 1998. - С. 186– 195.
4. Грицанов А.А. Новейший философский словарь.- Минск: В.М.Скакун, 1998.-896 с.
5. Задорина Г.А. Практики формирования биографического нарратива персонажа в предвыборном дискурсе // Известия Уральского государственного университета №45, 2006.- С.85-94.
6. Померанцева Э. В. Жанровые особенности русских быличек // История, культура, фольклор и этнография славянских народов: VI Международный съезд славистов.- М., 1998.- С. 274–292.
7. Разумова И. А. Сказка и быличка. Мифологический персонаж в системе жанра.- Петрозаводск, 1993.
8. Сафаров Ш. Система речевого общения: Универсальное и этноспецифическое.- Самарканд. Сам. отд. Изд-ва им. Гафура Гуляма, 1991.
9. Ушникова Э.А. К проблеме определения нарратива // Речевое общение. Коммуникативно-прагматический подход.- М.: Русский язык, 2002.- С.20.
10. Формановская Н.И. О коммуникативных неудачах // Речевое общение. Коммуникативно-прагматический подход.- М.: Русский язык, 2002.- С.20.
11. Шмид В. Нарратология / В. Шмид. – М. : Языки слав. культур, 2003. – 312 с.
12. Simpson J. The Handbook of Applied Linguistics.- Routledge, 2011. - 725 p.
13. Sydow C. W. von. Kategorien der Prosa-Volksdichtung // Sydow C. W. von. Selected Papers on Folklore.- Copenhagen, 2008.- P. 60-88.



УДК 81.1

Сардорбек АБДУКАХХОРОВ,
Андижон давлат университети таянч докторанти
E-mail: sardorbekakromovich@gmail.com

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (Ph.D.) Насриддинов Д.А тақризи асосида

LINGUCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF KALIN AND MAHR TERMS

Abstract

This article examines the lingvokulturological basis of the customs of thick and dowry, the study of the life of the Uzbek people and the role of these concepts in the Uzbek language. Interpreted based on examples and analysis.

Keywords: lingvokulturological analysis, customs, etymology, dowry, thick money, milk money.

ЛИНГКУКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ КАЛИН И МАХР

Аннотация

В данной статье рассматриваются лингвокультурологические основы обычаев толстяка и приданого, изучение роли этих понятий в жизни узбекского народа и узбекского языка. Интерпретируется на основе примеров и анализа.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, обычаи, этимология, приданое, толстые деньги, молочные деньги.

ҚАЛИН ВА МАХР АТАМАЛАРИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Ушбу мақолада қалин ва махр бериш удумларининг лингвокультурологик асослари тадқиқ қилиниб, бу тушунчаларнинг ўзбек халқи ҳаёти ва ўзбек тилидаги ўрни масаласи ўрганилган. Мисоллар ва таҳлиллар асосида талқин қилинган.

Калит сўзлар: лингвокультурологик таҳлил, урф-одатлар, этимология, махр, қалин пули, сут пули.

Кириш. Илгари олимларни тил қурилиши, унинг ўз-ўзидан ташкилланиши, ички тизимлари қизиқтирган бўлса, эндиликда тилнинг инсон олами билан муносабатдорлиги, инсон омили билан боғлиқлиги, тил бирликларини танлаш жараёни қандай кечиши масалалари биринчи планга кўчди. Бу эса тилшунослик объектини ниҳоятда кенгайтириб юборди, фанлараро кесишмадаги йўналишлар ривожлана бошлади. Зеро, “Фердинанд де Соссюрнинг тил тизимини ўрганишдаги оғирлик маркази нутқни ўрганишга кўчиши ҳақидаги башорати амалга ошмоқда. Бу ўтиш босқичма-босқич бўлиб, тил функционалликка, сўнгра нутқий фаолият шарт-шароитларига, кейинги босқичда эса ижтимоий нормалар ва хатти-ҳаракатлар стереотиплари тўпла-мининг сўзловчи онгига таъсирига қизиқишда намоён бўлди. Схематик равишда, бу ўтишни тизимли тилшунос-ликдан функционал тилшуносликка, кейин прагматик-вистика ва маданий тилшуносликка ўтиш сифатида белги-лаш мумкин[1].”

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Тил инсон олами ва маданиятини ўзида акс эттирибгина қолмай, уни авлоддан-авлодга етказувчи кўприк вазифасини ҳам ўтайди. Шунинг учун ҳам инсон шахсияти миллий характери, ўзига хос дунёқараши, атрофидаги оламга ва қадриятларга нисбатан муносабати унинг тилида, тил бирликларини қўллашда яққол намоён бўлади. Муайян тил жамоаси, айнан, тилдан фойдаланиш асосида миллий - маданий ўзига хосликни, турмуш тарзини, анъана ва урф-одатлари мажмуи моҳиятини акс эттиради. Бу вазифани миллий менталитет бўғини юзага чиқарувчи атамалар, фразеологизмлар, идеомалар каби тил бирликлари бажаради. Масалан, Қизлар, келинлар ўсма қўямиз жумласи муайян маданий-ят доирасидаги тил ташувчилари учунгина эстетик аҳами-ятга эга, ўзга маданиятга оид миллий тоифа учун эса у тушунарсиз ифода бўлиб қолиши мумкин. Чунки, ер юзида ҳамма халқларнинг хотин-қизлари ҳам ўсма қўявермайди. Қадимдан ўзбек

хонадонларида аёллар кош-қўзларига қўйиш учун ҳовлиларда ўстирилади. Ўсма идиомаси мақол ва қўшиқларга ҳам кўчганки, бу тушунча миллий хусусият эканлигининг яққол исботдир: Ўсма кетар, кош қолар.

Сени қўрган яна қўрай десин, алла,

“Кимнинг қизи-бу?”, -деб сўраб келсин, алла.

Сочларингни майда ўриб қўяй, алла,

Қошларингга ўсма қўйиб қўяй, алла.

Шу тариқа, “идиомаларни зияворларга ўхшатиш мумкин, овқатга эҳтиёткорлик билан, чимчилаб, пичоқ учида қўшилади ва овқат, яъни нутқнинг ўзи бутунлай бошқача, у қадар ўткир ва ёрқин бўлмаган, оддий нейтрал компонентлар – идеоматик характерга эга бўлмаган сўз ва иборалардан иборат[2].”

Маълумки, инсон болалигиданоқ ўз халқининг тилини ва шу билан бирга маданиятини ўрганиб, англаб боради. Халқ маданиятининг барча нозик жиҳатлари олами, ундаги шахсни турли йўللار билан қамраб олганлиги билан ўзига хос ва тақдорланмас тилда намоён бўлади. Лингвокультурологик таҳлил тилдаги ана шу нозиклик жиҳатининг шаклланиш омилларини ўрганиши билан тилшуносларни тобора кўпроқ ўзига жалб этмоқда десак, муболага бўлмайди.

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Тил ва маданият ўртасидаги муносабатлар муаммоси билан В.Гумболдт, Л.Витгенштейн, Е.Сепир, Б.Уорф, Д.Фодор, П.О.Якобсон, И.А.Бодуен де Куртене, А.А.Потебня, Л.С.Выгоцкий, Н.И.Жинкин, Н.И.Толстой, Ю.М.Лотман, А.Вежицкая, В.Н.Телиа, В.Г.Костомаров, Е.М.Верещагин, Н.Д.Арутюнова, Н.В.Уфимцева ва бошқа кўплаб тадқиқотчилар шуғулланганлар[3].

Ўзбек тилшунослигида маданиятнинг тилда акс этиши, лингвокультурологиянинг илмий асосланиши, моҳияти, предмети ва объекти каби қатор масалалари М.Миртожиев ва Н.Махмудовнинг “Тил ва маданият” китобида, А.Нурмоновнинг “Ўзбек тилида лингвокултурологик йўналиш”, Н.Махмудовнинг “Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб”, Н.Сайдраҳимовнинг

“Лингвокультурологиянинг илмий асосланишига доир айрим мулоҳазалар”, “Лингвокультурологиянинг компонентлари” номли мақолаларида, Д.Худойберганованинг “Матннинг атропоцентрик тадқиқи” мавзусидаги монографияси ва бошқа ишларда тадқиқ этилган[4].

“Олам ҳақидаги маълумот ва тасаввурларнинг аксарияти инсонга лингвистик канал орқали келади, шунинг учун инсон объектлар ва нарсалар дунёсига қараганда интеллектуал, маънавий, ижтимоий эҳтиёжлар учун яратилган тушунчалар дунёсида кўпроқ яшайди: маълумотларнинг катта улуши унга сўз орқали келади ва инсоннинг жамиятдаги муваффақияти унинг сўзни қанчалик тўғри айтишига боғлиқ бўлиб, ҳатто нутқ маданияти нуктаи назаридан ҳам эмас, балки тил сирасорларига сингиб кета олишига боғлиқ[5].”

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Миллий маънавиятимизнинг ўзаги, халқимиз мавжудлиги ва тирикчилигининг белгиси ҳисобланган, халқ руҳиятини ўзида мужассам этган бой тилимиз халқ маданияти, анъаналари, урф-одатлари ифодаловчи хазина ҳамдир. Ҳар бир миллий-маданий жамоанинг ўзига хос анъана, удум, урф-одат, расм-русум, таомил ва маросимлари ижтимоий-иқтисодий шарт-шароит, халқнинг моддий ва маънавий турмуш тарзи таъсири натижасида пайдо бўлади, даврлар ўтиб тобора мустаҳкамланиб, аجدодлардан авлодларга мерос бўлиб ўтиб келади. Улар аҳолининг кундалик турмушига сингиб кетган бўлиб, халқнинг ўзига хос менталитетини акс эттиради. Урф-одатларнинг вужудга келиши ва ривожланишида бир қатор ички ва ташқи омиллар бевосита ва билвосита таъсир кўрсатади, замонавий тушунчалар, моддий-техник ривожланиш жараёнида муайян ўзгаришларга учрайди.

Айтиш мумкинки, ўзбек халқи тарихида “тўй” концепти доирасида шаклланган тушунча, маросим ва удумлар етакчи ўринни эгаллаган. Масалан, “бешик тўйи”, “суннат тўйи”, “мучал тўйи”, “фотиҳа тўйи”, “никоҳ тўйи”, “ота кўрди”, “чакирик”, “кумуш тўй”, “олтин тўй”, “ҳовли тўйи”, “уй тўйи”, юбилей сингари маросимларни киритиш мумкин. Бундан ташқари тўй жараёни билан боғлиқ ички удумлар ҳам борки, уларнинг ўзига хос лингвокультурологик хусусиятларини ўрганиш тил бойлиги нуктаи назаридан муҳим аҳамиятга эга.

Баъзан миллий урф-одатлар билан диний маросимлар ўртасидаги фарқни яхши идрок этмайдилар. Маҳаллий миллий урф-одатлар билан ислом дини кўрсатмалари бир-бирига сингишиб, уйғунлашиб кетган. Хусусан, қалин ва маҳр тушунчаларида ҳам шу ҳол юз берганини кузатиш мумкин.

Қалин II этн. Никоҳ тўйида куёв томондан келин томонга бериладиган, тўланадиган пул, мол ва ш.к.[6]

Маҳмуд Қошғарийнинг “Девони луғотит турк” асарида бу сўзга қисқа изоҳ берилган: “қалін” – қалин, сеп. Шеърда шундай келган:

Бёрдiм сёна қалiн
Эмдi мунi алiн
Эмгак мёниң билiң
Оғрар тўнўр барғалi

(Мазмуни: Куёв қайнотасига айтади: сизга қалин бердим, буни олинг. Бу молни тўплашдаги қийинчиликларимни тушунинг. Қайнота айтади: у кетиш олдида турибди, кетмоқчи бўляпти-ку)[7].

Ш.Раҳматуллаевнинг “Ўзбек тилининг этимологик луғати”да[8] “бу сўз охиридаги -н, -н қисмлари қўшимчага тенг бўлиб, қадимги туркий тилда мавжуд бўлган, лекин луғатларда ўз аксини топмаган қал- II қалы феълидан от ясалган бўлса керак” деб тахмин қилади. Бизнингча, бу тахмин ишончли эмас.

“Ўзбекистон Миллий энциклопедияси”да қуйидагича изоҳ берилган: Қалин – никоҳ тўйи билан боғлиқ

одат, баъзи жойларда «сут пули» ҳам дейилади. Қалиннинг пайдо бўлиши матриархатдан патриархатга ўтиш даврига бориб тақалади. Қалин сифатида кийим-кечак, озиқ-овқат, жонлиқ, қимматбаҳо тақинчоқлар, мол-мулк ва пул берилади. Қалин тўлаш ханузгача кўпгина Шарқ мамлакатларида (Ўрта Осиё ва Кавказда) сақланиб қолган. Кейинги йилларда Ўзбекистоннинг баъзи жойларида «сут пули» шаклида қалин бериш кузатилмоқда[9].

Сен эшитгин Алпомишбек сўзини,
Бу зиндонда тўрт қилгандир кўзини,
Қайси куни қалинидан қутулсанг,
Чиқиб олиб берай шохнинг кизини.
Қалинни берганча қараб тураман,
Сен қутулган куни чиқиб бораман,
Қалмоқшоҳга сени куёв қиламан,
Товқаюйимни сенга олиб бераман. (“Алпомиш” достони)

Зайнабнинг ҳам юраги ярали эди: унинг тўйи яқинлашган вақтда севиқли куёв йигит – икки кунгина хасталаниб, ўлган. Зайнабнинг отаси қалин пулини еб қўйгани учун, энди Зайнабни ҳалиги йигитнинг укасига-Зайнабдан анча кичкина ва оёғи оқма бир болага беришга мажбур бўлиб, куёвнинг бир оз улғайишини кутар, қизни саклар эди. (Ойбек, “Қутлуг қон”)

“Савол: Ассалому алайкум! Ёшим 27да, уйланиш ҳаракатида киз топилди, совға берилди, патаҳа бўлди, патаҳада 1000\$ берилди. Маълум сабаблага кўра тўй бузулди. Энди келин тараф қалин пулини 500\$ қайтарамиза дейишвоти.

Жавоб: Ваалайкум ассалом! Сиз шариятнинг қайси ҳукмига асосан бердингиз ва нима максатда қайтариб олмоқчисиз. Шариятга амал қилганингизда масалангизни жавоби бўлар эди. Валлоху аълам!” (Интернетдан)[10]. Бу фактик материаллар ўзбек менталитетида қалин бериш одати қадимдан мавжуд бўлганлиги ва ҳозиргача давом этиб келаётганлигини кўрсатади.

Саудия Арабистонида яшовчи Шуа ал-Шариф куёвдан қалин пули сифатида олган 15 минг риёл (4 минг АҚШ доллари)ни оғир касалликка чалинган ҳамюртига эҳсон қилди, дея хабар бермоқда StepFeed нашри. (Интернетдан)

Хитойда ўртача қалин пули 15 мингдан 30 минг долларгача боради. Хитойда йигит киши уйланиши учун унинг кўп пули, уйи ва машинаси бўлиши керак. Худудга қараб қалин пули ҳам бир-биридан фарқ қилади. Аёлим бой шахардан, у ерда қалин пули ўртача 30 минг доллар. Турмуш ўртоғимнинг отаси эса мендан бу пулни сўрамади. Фақат мен оила қурганимдан сўнг унинг барча харажатларини ўз зиммамга олишим кифоя бўлди. (Хитойлик қизга уйланган йигит сўзидан)

Демак, қалин бериш одати фақат исломий маданият таркибидаги халқларгагина хос бўлмай, бошқа халқларда ҳам мавжуд бўлган удумлардан бири эканлигини айта оламиз.

Маҳр арабча – сеп; қалин пули. тар. 1.Никоҳ вақтида куёв томонидан келинга ажратиладиган доимий ва шахсий мулк[11]. Юқоридаги таҳлилларимиздан кўриниб турибдики, ЎТИЛдаги “сеп, қалин пули” изоҳи ноўрин қўлланган. Ш.Раҳматуллаев “Ўзбек тилининг этимологик луғати”да бу сўз арабча “куёв томон никоҳ пайтида келинга доимий шахсий мулк сифатида ажратди” маъносини англатувчи таҳага феъл шакли асосида ҳосил бўлганлигини таъкидлаб, масалага бирмунча тўғри ёндашган[12].

Диний уламолар қалин ва маҳр бошқа-бошқа тушунча эканлиги, уларни қўллашда хатоликлар мавжудлиги, маҳр исломий одат, қалин пули эса бидъат эканлигини уқтирадилар:

Исломий ҳукм бўлмиш маҳрни бидъат бўлмиш қалиндан фарқлаб олишимиз керак. Маҳр қизнинг қуёв бўлмишга тегишга рози бўлгани учун бериладиган совғаидир. Динимизда умуман қалин деган нарса йўқ. Қалин қизнинг ота-онасига ёки қариндошларига бериладиган пул ёки қандайдир мол бўлиб, қизларни буюмдек сотиш ёки сотиб олишга ўхшайди. Маҳр эса қуёвнинг бўлажак рафиқасига қўнгилдан чиқариб берадиган ҳадяси. Унинг қандай бўлишини ва қанча миқдорда бўлишини келин-қуёв келишиб олишади. Бу борада келинни рози қилиш жуда муҳим. Маҳр келиннинг мулки бўлиб қолади. Қизнинг ота-онаси ёки қариндошлари бу мулкка эгалик қилмайдилар. Қалинда эса, аксинча, пул ёки мол қизнинг ота-онасига берилади[13].

- Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Бизда яна бир нотўғри ҳолат бор: никоҳ пайтида қиз маҳрини аниқ белгиламай, “Маҳрига битта уй, айвон, сиғири билан”, деб қўйиш урф бўлган. Буни келин-қуёв тушунмайди ҳам. Оқибатда, келинларимиз ҳақи поймол этилади. Шунинг учун никоҳ пайтида гувоҳлар иштирокида маҳрни аниқ белгилаб, уни эсдан чиқармасликни қуёвга таъкидлаб қўйиш лозим[14].

Хулоса қилиб айтишимиз мумкинки, қалин ва маҳр атмаларини қўллашда ҳам, урф-одат сифатидаги моҳиятини белгилашда ҳам чалкашликлар мавжудлиги кузатилди. Луғат таркибидаги шу каби чалкашликларни бартараф этиш учун бундай лексемаларни чуқур таҳлил қилиш тилшунослар олдига турган муҳим масалалардан биридир.

АДАБИЁТЛАР

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. – С. 2002.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и культурная коммуникация. М.: Слово, 2000. - С. 80
3. Потебня А.А. Мысль и язык. Язык и народность. О национализме Харьков: Мирный труд, 1913.; Лотман Ю. М. Семиотика культуры и понятие текста // Избранные статьи. – 1992. Телия В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии // Филология и культура: Материалы. – 1999.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. М.: Русские словари, 1996.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека, 2-е изд. испр. – М.: Языки русской культуры, 1998; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. – Москва: 2001; Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц. Дисс.... д-ра филол. наук, 2003 ва бошқалар.
4. Миртожиев М., Маҳмудов Н. Тил ва маданият.Т.: Ўзбекистон, 1992. ; Маҳмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб... // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 3-16; Худойберганава Д. Матннинг антропоцентриқ тадқиқи. Т.: Фан, 2013; Xudoyberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. – Т.: Turon zamin ziyo, 2015; Мўминова А. Лингвокультурологиянинг замонавий тилшунослиқдаги ўрни хусусида // www.journal.fledu.uz; Усманов Ф.Ф. Ўзбек тилидаги ўхшатишларнинг лингвомаданий тадқиқи. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (Phd) дисс. автореф. – Т.: 2020.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 3
6. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилд, Т.: ЎзМЭ, 2008. – Б.228
7. Қошғарий М. Девону луғотит турк. Уч томлик. 3-том // Таржимон ва нашрга тайёрловчи С.Муталлибов. Т.: ЎзФА, 1963. – Б. 382
8. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати, 1-жилд, Т.: Университет, 2000. - Б.517
9. Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. Қ ҳарфи. Т.: ЎзМЭ, - Б. 34
10. <https://savollar.islom.uz>
11. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 2-жилд. – Т.: ЎзМЭ, 2006. – Б.672
12. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати, 2-жилд, Т., Университет, 2003. – Б. 263
13. <https://www.muslima.uz/index.php/uz/component/>
14. Муҳаммад Шариф Жуман, Аҳмад Муҳаммад, “Динда саволим бор” 1-китоб. Т.: “Movarounnahr”, - Б. 36-37



Шахноза АБРАЕВА,
Тошкент тиббиёт академияси ўқитувчиси
E-mail: abrayevashahnoza1990@gmail.com

ТТА Ўзбек ва хорижий тиллар кафедраси доц.Эсонов Ў.Ж. тақризи асосида

ФРАНЦУЗ ТИЛИ ЛЕКСИК СИСТЕМАСИДА ЛОТИН ВА ЮНОН МОРФЕМАЛАРИНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ (ТИББИЁТ МАТНЛАРИ АСОСИДА)

Аннотация

Мазкур мақолада француз тили тиббий терминологиясида лотин ва юнон синонимик морфемаларининг қўлланилиши ва француз тилидаги тиббий терминлар хусусида фикр-мулоҳаза юритилган. Бунда қадимги юнон ва лотин терминларининг замонавий тиббиёт соҳасига кириб келиш сабаблари, ҳамда француз тили классик тилларнинг элементларини фақат тиббиётда эмас, балки турли фанларнинг терминологик тизимларига тегишли бўлган тушунчаларни номинациялашда муваффақият билан ўзлаштириб олиши ҳақида маълумот берилган.

Калит сўзлар: термин, тиббий атама, тиббиёт, терминология, синонимик морфема, француз тили, лотинча ва юнонча сўзлар, морфема, морфология, тизим, элемент.

LINGUISTIC FEATURES OF LATIN AND GREEK MORPHEMES IN THE LEXICAL SYSTEM OF THE FRENCH LANGUAGE (BASED ON MEDICAL TEXTS)

Abstract

This article discusses the use of Latin and Greek synonymous morphemes of medical terminology and medical terms in French. It explains the reasons for the development of ancient Greek and Latin terms into modern medicine, as well as the successful assimilation of French elements of classical languages not only in medicine, but also in international concepts belonging to the terminological systems of various disciplines.

Key words: term, medical term, medicine, terminology, synonymous morpheme, French, Latin and Greek words, morpheme, morphology, system, element.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛАТИНСКИХ И ГРЕЧЕСКИХ МОРФЕМ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА ОСНОВЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ)

Аннотация

В данной статье рассматривается использование латинских и греческих синонимичных морфем во французской медицинской терминологии и медицинских терминах в французском языке. Объясняются причины проникновения древнегреческих и латинских терминов в современную медицину, а также успешное усвоение французских элементов традиционных языков не только в медицине, но и в номенклатуре понятий, принадлежащих терминологическим системам различных дисциплин.

Ключевые слова: термин, медицинский термин, медицина, терминология, синонимичная морфема, французские, латинские и греческие слова, морфема, морфология, система, элемент.

Кириш. Маълумки, ҳар бир жамиятнинг ривожланиб, тараккий этиб боришини кўрсатиб берувчи восита тил ҳисобланади. Халқнинг миллат даражасига кўтарилишида ва инсонларнинг орзу-мақсадлар йўлида бирлашишида, шубҳасиз, тилининг роли бекиёсдир. Ҳар бир мамлакатнинг мустақилликка эришиш учун қилинган ҳаракатларининг дебочасида айнан тил масаласи турганини ҳаммамиз яхши биламиз.

Шунинг учун ҳам ҳар бир замонавий фанлар ўз терминологиясида классик тилларнинг элементларини самарали ишлатадилар. Инсон фаолиятининг турли соҳаларида илмий кашфиётлар борган сари кўпайиб борар экан (бу жараён тўхтовсиз кузатилади), терминологияда ҳам неологизмларнинг яни янгидан-янги муваффақиятли кашфиётлар ҳам пайдо бўлиши мунтазам содир бўлиб боради. Сўз ижод қилиш билан фақат тилшуносларгина шуғулланиб қолмай, балки барча фан ва техниканинг турли соҳа мутахассислари, ҳатто олимларнинг бутун бир жамоалари шуғулланишмоқда. Шу билан тилининг эволюцияси, хусусан, турли фанлар терминологиясининг динамикаси таъминланмоқда.

Бошқа тиллардан лексик бирликларни ўзлаштириш жараёни ҳам ҳар бир тил учун ҳосдир. Дунёнинг кўп тиллари ўзининг лексик фондини классик тилларнинг

элементлари билан тўлдириб борадилар. Бу айниқса роман тиллари гуруҳига тегишлидир. Лотин тили бутун роман тилларининг пайдо бўлишида асосий база бўлиб ҳисобланади. Лотин ва қадимги юнон тиллари Европанинг жуда кўп мамлакатлари миллий тилларининг шаклланишига катта таъсир кўрсатди. Классик тилларнинг лексик бирликлари француз тили томонидан интенсив қўлланиладиган ва ўзлаштирмалар тизимига қулай жойлашадиган кимматли тил бойликлари ҳисобланадилар. Уларнинг фонетик, грамматик, семантик ва сўз ясаш хусусиятлари француз тилининг умумий қонуниятлари ва нормаларига қарама-қарши қўйилмайди. Ўзининг генетик алоқалари ва анъаналари боис француз тили классик тилларнинг элементларини фақат тиббиётда эмас, балки турли фанларнинг терминологик тизимларига тегишли бўлган тушунчаларни номинациялашда муваффақият билан ўзлаштириб олади. Бундан ташқари лотин ва қадимги юнон тиллари фалсафа, физика, математика, сиёсатшунослик, психология каби фанларда ҳам, яъни бир қатор табиий ва аниқ фанларда муваффақият билан қўлланилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Лотинча ва юнонча элементлар француз тилининг асосий лексик таркибини ўзига ҳос тўлдирув-

чилари ҳисобланадилар. Шунинг учун ҳам француз тилшуноси А. Доза, француз тилидаги ўзлаштирилган-маларни юқори баҳолаб, шундай ёзади: “Биз луғатимиз учун уни бойитишни энг кам бузилиш шарти билан қасрдан қидиришимиз мумкин, агар уни ўтган бобокалонларимиздан – уларнинг ўзақлари бизга анча қўпроқ ёки камроқ ёки тилнинг механизми бизга яқинроқ бўлган лотин тилидан ва лотин тилини боқиб катта қилган юнон тилидан қидирмасак?”[1]. Шунинг учун ҳам бугунги кунда кўпгина француз тилидаги тиббий терминлар лотин ва юнон тилидаги терминлардан ўзлашгани яққол номоён бўлади. Буларни ичида энг яқини бу тиббий терминлардир. Тиббиёт луғатининг юнон ва лотин тиллари морфемаларининг иштироки шу даражада юқорики, уларни ўрганиш кўпинча тиббий атамалар ва матнлар материаллари асосида олиб борилади ва бугунги кунгача бу терминлардан тиббиётнинг барча соҳаларида фойдаланилади[2]. Шунинг учун дунёнинг кўплаб тиббиёт соҳасидаги ходимлари бир-бирларини тушунишлари осондир.

Таъкидлаш жоизки, янги кашфиётлар кўплаб терминларни ҳосил қилишда кучли туртки бўлиб хизмат қилади. Мисол учун, жуда кўп тиббий терминлар тилда айниқса XVII асрдан бошлаб, микроскопнинг ихтиро қилиниши, янги микробиологик бўёқ моддаларнинг кашф қилиниши ва анестезия ва асептиканинг киритилиши билан пайдо бўлиб борган[3]. Француз тиббий терминологияси Уйғониш давридан бошлаб классик тилларнинг элементлари асосида пайдо бўлди ва ривожлана бошлади.

Француз тилидан ташқари, лексик бирликларнинг классик тиллар компонентлари билан сўз ясаш, морфологик, семантик, этимологик асосларини ўрганиш бошқа кўп тиллар материаллари бўйича ҳам олиб борилди. Морфема морфологик даражадаги birlik сифатида ушбу тилнинг моделлари бўйича ифода тизимининг энг кичик ва мунтазам қайта тикланадиган, мазмун жиҳатидан унга тегишли элементи билан ўзаро боғлиқ бўлган бирлигидир. Классик тилларнинг морфемалари фаннинг кўплаб соҳаларида интенсив қўлланилиши билан характерланадилар[4]; қўлланили-шининг ва тарқалишининг маълум соҳаси билан боғлиқ конкрет семантик мазмун базан уларни “терминологик” морфемаларга киритиш имконини беради. Шунинг учун ҳам француз тиббий терминологиясини ифодалаш учун ҳар бир кичик тил маълум номенклатуранинг доиралари билан чекланган элементлар ва терминлар тор доирасини сақлаб қолишга интилади. Биринчи қарашда тадқиқот мавзуси морфема, синонимия ва сўз ясашда ҳамма эътироф қилган қоидалар ҳолатида янги эмасдек туйилади. Бироқ лотин тилига ва қадимги юнон тилларига бориб тақаладиган синонимик элементларнинг таҳлили, уларнинг нутқда ишлаш қонуниятларини ҳамда француз тилидаги сўз яшашнинг яширин имкониятларини аниқлаш алоҳида эътиборга лойиқ, чунки бундай муаммо тилшуносликда кам ўрганилган.

Тиббиёт терминларини ўзлаштириш жараёни ҳар бир тил учун хосдир. Дунёнинг кўп тиллари ўзининг лексик фондини классик тилларнинг элементлари билан тўлдириб борадилар. Бу айниқса роман тиллари гуруҳига тегишлидир. Лотин ва қадимги юнон тиллари Европанинг жуда кўп мамлакатлари миллий тилларининг шаклланишига катта таъсир кўрсатди.

Классик тилларнинг лексик birlikлари француз тили томонидан интенсив қўлланиладиган ва ўзлаштирилган тизимига қулай жойлашадиган қимматли тил birlikлари ҳисобланадилар. Уларнинг фонетик, грамматик, семантик ва сўз ясаш хусусиятлари француз

тилининг умумий қонуниятлари ва нормаларига қарама-қарши қўйилмайди.

Ўзининг генетик алоқалари ва анъана боис француз тили классик тилларининг элементларини фақат тиббиётда эмас, балки турли фанларнинг терминологик тизимларига тегишли бўлган тушунчаларни номинациялашда муваффақият билан ўзлаштириб олган-лар. Бу ўзлаштирилганларни бир қанча олимлар ўрганганлар, масалан Левит З.Н.; Поретский Я.И.; Deckers M.C.; ва бошқалар.

Дунёнинг кўплаб мамлакатларидаги тиббиётнинг хилма-хил соҳалари олимларининг бир-бирини тушунишлари шу билан осонлашадики, анатомларнинг 1955 йилда Париждаги VI Халқаро федератив конгрессда қабул қилинган лотин тилидаги ягона анатомик номенклатура (PNA - Parisiensis nomina anatomica) ва 1970 йилда Ленинградда тасдиқланган гистология бўйича халқаро номенклатура мавжуд[5]. Фармацевтик, анатомик ва клиник терминологиянинг асосий манбаи бўлиб “интернационализмлар” деб аталувчиларни ҳосил қилишда муваффақиятли қўлланилаётган классик тилларнинг, аниқ, конкрет, барқарор элементлари тўплами хизмат қилади.

Тилшуносликдаги долзарб ва муҳим муаммо сифатида терминологик синонимияга етарли даражада эътибор қаратилади. Г. И. Беженарнинг ҳисоб-китобларига кўра, “синонимлар француз тилидаги тиббий атамаларнинг деярли учдан бирини ташкил қилади”[6].

Юқорида кўрсатиб ўтилганидек, классик тилларнинг лексик birlikларини хилма-хил кичик тил тизимидаги таҳлиliga етарли даражадаги эътибор қаратиляпти. Бироқ тадқиқот асосан этимологияга, структур ва сўз ҳосил қилувчи моделларга ҳамда эллинизмларнинг ва латинизмларнинг у ёки бу тилга ёки кичик тилга кириш тарихига тегишлидир.

-Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Француз тилининг хилма-хил кичик тил тизимларидаги классик тиллардан ўзлаштирилган синонимик элементларнинг сўз ясашда дифференциал характеристикаларини аниқлаш ва уларнинг нутқда ишлаш қонуниятларини таърифлаш қуйидагилардан иборат:

1. Лотин ва юнон тилларидаги терминларни турли даражаларда (ҳамма ерда қўлланиладиган лексика, тиббиёт, терапия ва кардиология) ҳамда уларнинг кичик тилларида таҳлил қилинаётган элементларнинг термалар, кичик тиллар ва даражалар бўйича частоталигини аниқлаш; уларнинг нутқда амалга ошувчи аҳамиятли ва ноаҳамиятли фарқларини аниқлаш билан матнларда тақсимланишининг таҳлиlinи ўтказиш.

2. Лотин тилидан ўзлаштирилган элементларнинг сўз ясаш маҳсулдорлигини юнонча элементларга нисбатан уларнинг семантик синфларга тақсимланишини аниқлаш.

3. Таҳлил қилинаётган лотин ва юнон тилларининг қуйидаги жиҳатлари орасида бўлиши мумкин бўлган оппозицияни таҳлил қилиш:

а) частоталик – тақсимланиш;

б) частоталик – сўз ясаш маҳсулдорлиги.

4. Таҳлил қилинаётган лотинча ва юнонча эквивалентларнинг сўзларда субституцияси ҳолларини таҳлил қилиш.

Қўйилган вазибалар тадқиқот ўтказишнинг методини танлашда ҳамда тегишли характеристикаларини олишда асосий ва йўналтирувчи мақсади бўла олади.

Тиббиёт терминологиясида тадқиқ қилинаётган лотинча ва юнонча синонимик морфемалар, уларнинг нутқда микдорий тақсимланишига қараб таққосланади ва шу сабабли бир қатор дифференциал характеристикаларни намоён қиладилар.

-Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Лотинча морфемаларнинг юнонча морфемалар билан солиштириш махсулдорлигини статистик ўрганиш ҳам морфологик, ҳам семантик аспектларда сўз яшаш характеристикасидаги айрим қонуниятларни очиш имконини беради. Тадқиқот таҳлили фақат таҳлил қилинаётган лексик бирликларни у ёки бу семантик синфга белгилашда амалга оширишдан ва ёритишда қиёсий таҳлил, контекстуал, структур-эҳтимоллик, эҳтимоллик-статистик морфологик, компонент таҳлил ва изоҳли луғатлардан фойдаланилади.

Чунки классик тилларнинг синонимик морфемалари ишлашининг таҳлили на ватан, на чет эл тилшунослигида олиб борилмаган. Эҳтимоллик-статистик ва структур-эҳтимоллик методларининг синхрон ишлатилиши лексик бирликларни таҳлил қилишда морфема даражасида қўлланилмаган. Умуман олганда, лотин тили морфемаларининг яширин имкониятларини юнон тили морфемалари билан қиёслаганда махсулдорлик коэффициентини (баҳолаш ўлчовини) аниқлашга ҳамда классик тилларнинг морфемаларини морфологик белгилари бўйича таснифлашга ҳаракат қилинади.

Шу билан биргаликда Француз тиббий терминологиясида лотинча ва юнонча терминларида эҳтимоллик-

статистик ва структур-эҳтимоллик методлари француз тилининг лексик бирликларини шакллантиришда ва нутқда ишлаш даражасини аниқлаб беради.

-Хулоса ва таклифлар (Conclusion/ Recommendations).

Хулоса қилиш мумкинки, замонавий тиббиёт терминологиянинг асосий тили бу лотин ва қадимги юнон тиллари ҳисобланади. Шунга қўра, тадқиқот асосида шундай хулосага келиш мумкинки, тиббий терминология яни лотин ва қадимги юнон тиллари - бу тиббиёт соҳасидаги қасбий фаолиятни амалга оширишнинг ўзига хос хусусиятлари билан ажралиб туради. Терминологик тизимнинг асосий фарқи, унинг юқори даражада ишлаб чиқилганлиги, аниқлиги ва тиббиёт соҳасидаги ҳар бир бўлимида терминологик бирликларнинг ўзига хослигидир. Шаклланиш жараёнида тиббиёт атамалари терминологиянинг узок тарихий тараққиёт йўли ҳисобланади. Юнон-лотин атамаларига мурожаат қилиш замирида экстралингвистик ва тил ичидаги ижтимоий-психологик омиллар, тарихий ривожланиш хусусиятларининг бутун мажмуаси ётади. Хулоса қилиб айтиш мумкинки, тиббиёт учун енг муҳим саналган бундай атамалар қундалик ҳаётимизда ҳам муҳим ўрин тутди.

АДАБИЁТЛАР

1. Dauzat A. Etudes de linguistique française. 2e éd. – Paris: Bibl. du “Français moderne”, 1946. - 350 p.
2. Левит З. Н. Неологизмы в современном французском языке (на материале лингвистической терминологии): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. - М., 1951. - 22с.
3. Порецкий Я. Элементы латинского словообразования и современные языки. - Минск: Вышэйшая школа, 1977. - 123 с.
4. Deckers M. Le vocabulaire de Theilhard de Chardin. Les éléments grecs. - Grembloux: Duculot, 1968. - 212 p
5. Анатомик номенклатура (PNA - Parisiens nomina anatomica) ва 1970 йилда Ленинградда тасдиқланган
6. Беженарь Г. Структурно-семантическая характеристика французских медицинских терминов: Автореф. дисс. ...канд. филол. - Л., 1973. - 20 с.



УДК 811.531

Амира АЗИМОВА,
Узбекский государственный университет мировых языков,
Факультет "Восточная филология",
Кафедра "Теория и практика корейского языка",
Самостоятельный исследователь (PhD researcher)
E-mail: amiraazimova95@gmail.com

Рецензент: д.ф.н, профессор Ким Н.Д., (ТГУВ)

К ВОПРОСУ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ФОРМ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ)

Аннотация

Статья посвящена особенностям выражения модальных признаков в форме долженствования. В связи с разнообразием подходов к рассматриваемому явлению, тема настоящей статьи представляется актуальной в корейском языке. Изучение этих различий способствует выявлению системных различий в средствах выражения модальности в разных языках, в том числе в русском языке.

Ключевые слова: модальность, категория модальности, характеристика модальности, долженствование, модальность корейского предложения.

KOREYS TILIDA MODAL XUSUSIYATLARNING IFODALANISHI MASALASI (MAJBURIYAT SHAKLLARI MISOLIDA)

Annotatsiya

Maqola modal xususiyatlarni majburiyat shaklida ifodalashning o'ziga xos xususiyatlariga bag'ishlangan. Ko'rib chiqilayotgan hodisaga yondashuvlarning xilma-xilligi tufayli ushbu maqola mavzusi koreys tilida dolzarb hisoblanadi. Ushbu farqlarni o'rganish turli tillarda, shu jumladan rus tilida modallikni ifodalash vositalaridagi tizimli farqlarni aniqlashga yordam beradi.

Kalit so'zlar: modallik, modallik kategoriyasi, modallik xususiyatlari, majburiyat, koreyscha gapning modalligi.

TO THE ISSUE OF EXPRESSION OF MODAL FEATURES IN THE KOREAN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF OBLIGATION FORMS)

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the expression of modal features in the form of obligation. Due to the variety of approaches to the phenomenon under consideration, the topic of this article seems to be relevant in the Korean language. The study of these differences helps to identify systemic differences in the means of expressing modality in different languages, including Russian.

Key words: modality, category of modality, characteristic of modality, obligation, modality of the Korean sentence.

В современном мире, где все больше возрастает роль межкультурной коммуникации, общение осложняется не только несовершенством знания того или иного языка, но и различием в восприятии его единиц как носителями неблизкородственного, так и близкородственного языка; в любом случае происходит столкновение языковых картин мира. Особенно остро данная проблема ощущается при выражении модальности, так как именно эта категория несет в себе отношение говорящего к действию и отношению содержания высказывания к действительности. Противоречия и несоответствия при этом неизбежны, поскольку язык является не абстрактной системой, не материалом для говорения, а субъективной деятельностью, осуществляющей говорение, слушание, письмо и чтение. То, как мы видим, слышим и воспринимаем окружающий нас мир и интерпретируем его, предопределяется, главным образом, языковыми привычками нашего общества.

Изучение корейского языка в Узбекистане продолжает пользоваться большой популярностью. Особенно отмечается коммуникативная направленность обучения корейскому языку и, соответственно интерес к модальным значениям обоснован тем, что их использование вызывает неоднозначные ответы. Модальность – многозначный термин, который рассматривается в русле многих наук, таких как философия, логика, психология,

лингвистика. В зависимости от того, с точки зрения какой науки рассматривать данную категорию, можно выделить ряд определений, характеризующих модальность.

Наиболее часто понятие модальности используется в логике, философии и лингвистике. Следует отметить, что некоторые положения логики-философских теорий модальности составляют концептуальную основу изучения модальности в языке [1]. Поэтому понимание логики-философской сущности понятия «модальность» имеет важное значение для изучения данного понятия в рамках лингвистики.

Как известно, в лингвистике модальность – это уникально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого. Модальность также является языковой универсалией, она принадлежит к числу основных категорий естественного языка «в разных формах обнаруживающихся в языках разных систем..., в языках европейской системы она охватывает всю ткань речи» [2]. Исследованию категории модальности посвятили свои работы многие известные лингвисты (В. В. Виноградов, Ш. Балли, А. В. Бондарко, Т. В. Булыгина, Г. А. Золотова, А. М. Пешковский, И. П. Распов, Н. Ю. Шведова, Д. Н. Шмелев и др.) [2, 3, 4, 5, 6].

Термин «Модальность» используется для обозначения широкого круга явлений, неоднородных по смысловому объему, грамматическим свойствам и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры [7]. Вопрос о границах этой категории решается разными исследователями по-разному. Исходя из рассмотренных трудов по теме модальности [8], можно сделать следующие выводы, что к сфере модальности относят: противопоставление высказываний по характеру их коммуникативной целеустановки (утверждение – вопрос – побуждение); противопоставление по признаку «утверждение – отрицание»; градации значений в диапазоне «реальность – ирреальность» (реальность – гипотетичность – ирреальность), разную степень уверенности говорящего в достоверности формирующейся у него мысли о действительности; различные видоизменения связи между подлежащим и сказуемым, выраженные лексическими средствами («хочет», «может», «должен», «нужно») и др.

Также можно утверждать, что категорию модальности большинство исследователей дифференцируют [2]. Один из аспектов дифференциации – это противопоставление объективной и субъективной модальности. Объективная модальность же, в свою очередь, это обязательный признак любого высказывания, одна из категорий, формирующих предикативную единицу, то есть предложение. Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленного) и ирреальности (неосуществленности).

Субъективная модальность выступает в качестве отношения говорящего к сообщаемому. В отличие от объективной модальности она является необязательным признаком высказывания. Смысловую основу субъективной модальности образуют понятие оценки и разные виды эмоциональной реакции.

Как известно, средствами выражения категории модальности служат лексико-грамматические элементы языка. Следует отметить, что в известных работах по грамматике корейского языка данная категория отдельно выделяется у А.А.Холодовича [9], в других – ограничиваются лишь перечислением модальных слов, которые причисляют к наречиям [10]. По мнению А.А.Холодовича, выделяются пять аналитических конструкций, выражающих категорию долженствования:

- деепричастие предшествования основного глагола + частица **야** + служебный глагол **하다**:

우리가 학교 숙제를 열심히 해야 한다.

Мы должны делать школьные задания.

동생은 자주 연습을 해야 하는데 안 해요.

Младший брат должен часто должен тренироваться, а он не делает.

- деепричастие предшествования основного глагола + частица **야** + суффикс **것** последующей формой сказуемого:

이것은 시간이 걸리는 문제라서 나중에 생각해야겠다.

Эта задача требует времени, надо будет потом подумать.

우리가 아젠 이런 일이 없도록 꼭 확인해야겠다.

Чтобы больше такого не случилось, надо будет все обязательно проверять.

- деепричастие предшествования основного глагола + **야** + служебный глагол **되다**:

여러분, 이상은 우리가 받아야 됩니다.

Господа, вам нужно взять эти призы.

이것은 보내야 되는 게 아니야.

Разве это не надо было отправить.

-причастие будущего времени с модальным значением долженствования; условное деепричастие от

отрицательной формы глагола + отрицательная форма глагола **도다** формулой конструкции **하지 아니하면 아니도다** к примеру:

오늘 꼭 가야 합니다. 안 가면 안 돼요.

Вам обязательно нужно идти сегодня. Нельзя не пойти.

이렇게 잘 보지 않으면 안 됩니다. 계속 문제만 생각합니다.

Вам не обязательно так хорошо выглядеть. Проблемы будут и дальше(возникать).

Исходя из изложенного, при описании средств выражения модальности в корейском языке мы опираемся на систематизацию, предложенной А.А. Холодовичем, так как она является наиболее адекватной. Во-первых, системный подход дал возможность увидеть наиболее ярко отличительные черты языковых элементов, в данном случае – конструкций и грамматических элементов, выражающих модальность в каждом из рассматриваемых языков. Во-вторых, позволил выявить системные различия в средствах выражения модальности в двух разнотипных языках – корейском и русском. Именно эти различия и создают трудности при переводе корейских модальных конструкций на русский язык. Рассматриваемое категориальное модальное значение действия долженствования выражает предписание предопределенного законами, обычаями, традициями, правилами, обязательствами, инструкциями, внутренними потребностями или личным опытом говорящего обычной последовательностью событий, то есть нормами в широком понимании этого слова [11]. Долженствование – это характеристика практического действия с точки зрения определенной системы норм [12].

Как известно, в корейском языке, как в языке агглютинативного типа долженствование передается не столько лексическими, сколько грамматическими и лексико-грамматическими конструкциями, которые могут быть простыми и сложными. Далее приведем пример, где используются лексические единицы со значением «обязанность, ответственность, обязательство, долг» для выражения долженствования со значением «должен». А также, пример использования лексических единиц со значением «обязанность, обязательство» - **책무, 의무**.

어른을 잘 섬기는 것은 아이의 책무입니다.

«Почитать старших – это обязанность детей. → Дети должны почитать старших».

자식을 잘 키우는 것은 부모의 의무입니다.

«Хорошо воспитывать детей – это обязанность/ответственность родителей. → Родители должны хорошо воспитывать детей»

2) Простая синтаксическая конструкция с использованием таких лексических единиц, как **책무, 의무, 책임** со значением «обязательство», «ответственность» в сочетании с предикативами **있다/없다** глаголом **지다** «брать на себя ответственность, нести», где модальная конструкция **의무/책임이 있다/없다** управляет пропозициональным глаголом в форме причастия на -**리**을 .

Таким образом, конструкция -**리**을 **의무/책임이 있다/없다** описывают модальную ситуацию вида «А должен/обязан совершить Б».

아버지는 알할 의무가 있습니다.

«Отец должен работать.»

모든 회사들이 납세의 의무를 집니다.

«Все компании должны платить налоги.»

3) Наряду с тем, что в подобной синтаксической конструкции можно заменить предикатив, также можно заменить лексическую единицу **의무** другими именами, например именем, относимым к подклассу автономных 필요 «необходимость». Конструкция будет выглядеть как -**리**을 **필요가 있다/없다**, либо как -**아**가 **필요하다** и будет

передаваться на русский язык как «нужно, необходимо», например:

이 집은 수리할 필요가 있다.

«Этот дом нужно отремонтировать.», или
아이의 언어 발달이 어떤지 정확한 평가가 필요하다.

«Необходима точная оценка развития речи ребёнка.»

Выше были рассмотрены примеры выражения долженствования, которые по форме являются простыми синтаксическими конструкциями, с использованием лексических (именных и глагольных) элементов с минимальной степенью грамматикализации.

Для выражения долженствования в корейском языке гораздо чаще используется вторая группа конструкций – это конструкции с высокой степенью сложности.

1) Основной глагол + *아/어* + *야* + вспомогательный глагол + окончание. В данной конструкции *-야* является модальным суффиксом, который используется с *하다/되다* в качестве предиката конструкции. Конструкции *- 아야 하다/되다* в современном корейском языке выражает необходимость совершения какого-либо действия.

이사 문제는 아내와 의논해야 한다.

«Вопрос переезда нужно обсудить с женой.»

나는 지금 떠나야 한다.

«Ты должен сейчас уехать.»

Следует отметить, что конструкция *- 아야하다* часто используется с суффиксом *- 겠* в сокращенной форме *- 아야겠다*, где суффикс *- 겠* вносит дополнительный оттенок «вынужденной необходимости» и передается на русский язык как «придется», «должен»; употребляется с показателем прошедшего времени *- 았/었어야 했다*; с ограничительной частицей *- 만*, *아야만 하다*.

이사 문제는 아내와 의논해야겠다.

«Вопрос переезда мне придется (должен буду) обсудить с женой.»

이사 문제는 아내와 의논했어야 했다.

«Вопрос переезда я должен был обсудить с женой.»

이사 문제는 아내와 의논했어야만 했다.

«Вопрос переезда я должен был обсудить с женой.»

2) Вторая наиболее распространённая форма выражения долженствования, хотя она используется и реже вышеуказанной конструкции, это конструкция «основной глагол + *지않* + условная частица *으면* + *안* [ан] + *되다* *지 않으면 안되다*. Данная конструкция состоит из

конструкции отрицания *-지 않다*, условного суффикса *-(으)면* со значением «если». Управляется данная конструкция вспомогательным глаголом *되다* отрицанием *안*. В результате двойное отрицание в данной конструкции передает значение долженствование. Семантически данная конструкция выражает меньшую степень «обязательства» в сравнении с *-야하다*, что в переводе на русский язык можно передать через предикат «нужно, необходимо» вместо «должен, обязан».

나는 공부하지 않으면 안 된다.

«Мне не учиться не получится. → Мне нужно учиться.»

Далее будет рассмотрена третья группа конструкций для передачи долженствования. Конструкции с использованием служебного имени *수*.

1) Известно, что модальный оператор *수 있다/없다* используется со значением «возможности и невозможности» совершить какое-либо действие.

Однако имя *수* можно также встретить в конструкциях со значением долженствования *- 지 않을 수 없다* - *수 밖에 없다*, где используется модальный оператор отрицания возможности *- 수 없다* и дополнительное отрицание *- 지 않을*, *밖에* со значением «снаружи, за пределами».

나는 그것을 하지 않을 수 없다.

«Я должен был это сделать (вынужден).

나는 그렇게 할 수 밖에 없다.

Я вынужден (должен) поступить так».

Как видно из примеров выше, в обоих случаях данные конструкции вносят дополнительный оттенок обязательной необходимости совершения какого-либо действия, исключая другие возможности и передается на русский язык как «вынужден, должен». Кроме того, для выражения усиления значения долженствования также используются лексические средства, а именно такие модальные слова/наречия, как: *꼭* «обязательно», *반드시* «непременно», *당연히* «естественно» и др.

Таким образом, модальные значения оставляют большой круг вопросов, требующих глубинного изучения. Как отмечалось выше, требуется системный подход для изучения вопросов модальности и модальных значений в корейском языке. Кроме того, изучение сходств и различий тех или иных грамматических выражений модальности создают возможность рассмотреть категориальное модальное значение действия долженствования, выражающее предписание предопределенного законами, обычаями, традициями и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке / В.В. Виноградов. – М.: Просвещение, 1950. – 105 с
3. Бондаренко, А. В. Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1988.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
5. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Языки русской культуры, 1997.
6. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса ... 6-е изд. — М.: УРСС, 2010.
7. Гак В.Г. Актант Лингвистический энциклопедический словарь / В.Г. Гак, В.Н. Ярцева (гл. ред.). - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с. С. 22.
8. <https://www.dissercat.com>
9. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. - М: Литература на иностранных языках, 1954. - 320 с.
10. Паштет Г. Грамматика корейского языка (пер. с англ. и примечания Холодовича А.А., под ред. и с ред.проф. Пашкова Б.К.) М.: Иностранная литература. 1951. - 232 с.
11. Осетров И.Г. Структурные разновидности простого предложения с модальным значением долженствования. дис. канд. филол. наук. - М. 1984.
12. <https://ru.wikipedia.org>
13. Ким Н.Д. Природа назывной и коммуникативной функций предложения в корейском языке. Востокведение, ТашГИБ, № 1. - Ташкент, 2005.



УДК: 811.111:37.01

Нилуфар АТАШИКОВА,

Старший преподаватель, Ташкентский университет информационных технологий
Электронная почта: atashikova79@mail.ru

Доцент ТАТУ, к.т.н. по отзыву Шариповой А.А.

IQTISODCHI TALABALARNI INGLIZ TILINI O'QITISHDA KASBGA YO'NALTIRILGAN MUNDARIJA TANLASHDA JANR XUSUSIYATLARINI HISOBGA OLISH

Аннотасија

Ushbu maqola iqtisodiyot fakulteti talabalarining chet tilini kasbga yo'naltirilgan o'qitish muammosiga bag'ishlangan. Ushbu mavzuning dolzarbligi bugungi kunda zamonaviy jamiyat raqobatbardosh mutaxassislarni talab qiladi, ular yuqori professional darajada, o'z mutaxassisliklari bo'yicha xorijiy tilda muloqot qilishlari mumkin. Iqtisodiyot fakulteti talabalarining turli kasbiy vaziyatlarda xorijiy tilda professional aloqalarni amalga oshirish imkonini beradigan kommunikativ ko'nikmalarni shakllantirish va rivojlantirish zaruriyati mavjud.

Kalit so'zlar: ta'lim, kasb-hunarga yo'naltirilgan ta'lim, chet tili, iqtisodchi-talabalar, kommunikativ ko'nikmalar, innovatsion texnologiyalar.

CONSIDERATION OF GENRE SPECIFICS IN THE SELECTION OF PROFESSIONALLY-ORIENTED CONTENT OF TEACHING ENGLISH TO STUDENTS - ECONOMISTS

Abstract

This article is devoted to the problem of professionally-oriented teaching of a foreign language to students of the Faculty of Economics. The relevance of this topic is due to the fact that now modern society requires competitive specialists who are able to communicate at a high professional level in a foreign language in their specialty. There is a need for the formation and development of communication skills among students of the Faculty of Economics, which would allow them to carry out professional contacts in a foreign language in various professional situations.

Key words: education professionally-oriented teaching, foreign language, students-economists, communicative competence, innovative technologies.

УЧЕТ ЖАНРОВОЙ СПЕЦИФИКИ ПРИ ОТБОРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов экономического факультета. Актуальность этой темы обусловлено тем, что сейчас современное общество требует конкурентоспособных специалистов, которые способны общаться на высоком профессиональном уровне, на иностранном языке по своей специальности. Существует необходимость формирования и развития у студентов экономического факультета коммуникативных умений, которые позволили бы им осуществить профессиональные контакты на иностранном языке в различных профессиональных ситуациях.

Ключевые слова: образование, профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, студенты-экономисты, коммуникативная компетенция, инновационные технологии.

Введение. Применение новых технологий, изменения, происходящие в обществе в целом и в экономике, требуют нового подхода к формированию будущего специалиста в сфере экономики и бизнеса. Иностранный язык входит в структуру формирования профессиональной компетентности будущих специалистов экономического профиля. В современном стремительно развивающемся обществе, в условиях усложнения и постоянного расширения социального опыта все больше возрастает потребность в высококвалифицированных и профессионально компетентных специалистах экономического профиля с хорошей языковой подготовкой, что, по нашему мнению, выражается в формировании у студентов лингвистической профессионально ориентированной компетентности – интегративного свойства личности, суммирующего знания, умения и навыки, приобретаемые в процессе обучения иностранному языку и готовность к профессиональной деятельности с использованием полученных лингвистических знаний. Профессиональная направленность обучения иностранному языку в неязыковом вузе требует наличия у студентов систематизированных знаний по специальности с самого начала обучения. Однако это требование трудно выполнимо на первом, втором курсах, студенты которых, в соответствии с действующим образовательным стандартом, изучают иностранный язык[5].

- **Анализ литературы по теме.** Языковая подготовка поставлена на первые два года и заканчивается практически до того, как студенты начинают получать профессиональные знания по своей специальности [4]. Фактически процесс обучения иностранному языку проходит отдельно от будущей специальности студентов. Поэтому обучение иностранному языку студентов экономических специальностей ставит преподавателя перед необходимостью поиска путей, обеспечивающих переход от общезыковой подготовки к изучению языка специальности. Важно заинтересовать студентов в изучении иностранного языка и преподнести его как профессионально значимый учебный предмет. Весь курс обучения целесообразно делить на уровни. Первый уровень – базовый, он предполагает овладение основами грамматики и лексическим материалом для участия в беседе на повседневные темы. На этом уровне происходит подготовка к работе с литературой по специальности. Второй уровень – практическое владение иностранным языком в профессиональных ситуациях. Это подразумевает и знание специальной лексики и умение построить высказывание на иностранном языке в рамках своей специальности, в рамках делового общения. Студенты экономического вуза понимают, насколько владение иностранным языком может расширить их возможности в последующем трудоустройстве. Студентами все более осознается понимание необходимости лингвистического образования, имеющего практическую направленность и востребованность на современном рынке труда. Целостное погружение студентов в профессионально ориентированную деятельность и формирование устойчивой мотивации к изучению иностранного языка осуществляется через связь всего процесса обучения с условиями и содержанием будущей информационной деятельности специалиста. Весь процесс обучения иностранному языку максимально приближается к реальной профессиональной деятельности специалиста при использовании иностранного языка как средства его информационной деятельности, профессионального общения [4]. Один из основных путей реализации принципа профессиональной направленности при обучении иностранному языку – это знания о технологиях, правилах чтения и перевода текстов по специальности. Прежде чем студент приступит к переводу текста, он знакомится с материалом обучающего характера, ориентирующим его на изучение основ своей специальности. Обычно это тексты небольшие по размеру, с последовательным содержанием. Затем студенты начинают переводить статьи из журналов по своей специальности, статьи из справочной литературы. Тексты сопровождаются опорой на логику предметно-понятийной сферы специализации студента.

- **Методология исследования.** Важно сформировать у студентов первичные навыки перевода текстов по специальности. Это включает снятие грамматических и лексических трудностей с

целью устранения языкового барьера, детальный анализ грамматических, лексических и стилистических ошибок, возникающих при переводе текстов, обсуждение и выбор адекватного варианта перевода. Перед чтением текстов необходимо снять следующие трудности: узнавание частей речи, членов предложения, операций, связанных с поиском в словаре. Очень важно научить студентов правилам работы с англо-узбекским-русским словарем общего назначения и технике работы со словарями по экономике и бизнесу. При работе с экономическими текстами можно использовать технологии изучающего чтения: медленное чтение про себя без ограничения времени и перечитывание в целях решения каких-то новых задач, перевод всего текста или его фрагментов, самостоятельное чтение со словарем. При профессионально ориентированном изучении иностранного языка следует использовать в работе поисковое чтение и выполнять следующие задания: определить проблему текста, найти ответ на профессионально значимый вопрос, просмотреть аннотацию и определить, соответствует ли она содержанию текста. При ознакомительном чтении осуществляется проверка понимания основной информации без перевода на узбекский или русский язык. Выполняются следующие задания: составить план текста, выбрать правильный ответ на вопрос из предложенных вариантов, передать содержание текста, составить аннотацию, найти основную мысль в начале, середине и конце текста. Иностранный язык является средством обмена информацией при устном и письменном общении и тематические аутентичные тексты, информация, содержащаяся в рекламных проспектах, учебные пособия по основам экономических знаний должны содержать ту экономическую информацию, с помощью которой реализуется цель обучения иностранному языку студентов экономических специальностей. Лексический материал, подлежащий усвоению, охватывает следующие темы: *Economic Environment, Environment of Global Finance, The Firm and its Environment, Environment of Accounting, Measuring Economic Activity, Three Economic Issues, Income, Economic Systems, Microeconomics and Macroeconomics, Positive and Normative Economics, A Model of the Economy, Injections and Withdrawals, Inflation, Modern Banking, Interest Rates and Bond Prices*. Аутентичные тексты, с помощью которых студенты знакомятся с экономической жизнью других стран, представляют особую ценность. Экономическая направленность обучения иностранному языку способствует формированию экономического кругозора и экономической культуры студентов, пониманию сущности современных экономических явлений, умению находить наиболее экономичные и безошибочные решения в ситуациях, связанных с практической деятельностью; способствует развитию речемыслительной деятельности и экономического стиля мышления, опирающегося на умения оперировать экономическими понятиями и сужде-

ниями, использовать для решения жизненно важных экономических задач анализ, сравнение, синтез и обобщение; способствует развитию речетворческой деятельности и формированию навыков исследовательской работы; способствует подготовке к будущей профессиональной деятельности, связанной со сферой экономики и финансов. В профессионально - ориентированном обучении иностранному языку очень эффективным является интерактивное обучение, способствующее активному взаимодействию всех участников образовательного процесса. При интерактивном обучении основное внимание уделяется самому процессу коммуникации и учебной ситуации в аудитории[1]. Наиболее эффективные методы интерактивного обучения, используемые в профессионально-ориентированном изучении иностранного языка:

- дискуссионные (диалог, «мозговая атака», «круглый стол», эвристическая беседа);
- игровые (деловая игра, ролевая игра, проектная игра, имитационная игра, организационно-деятельностная игра);
- тренинговые (коммуникативный тренинг, тренинг сензитивности);
- научно-практическая конференция.

- **Анализ и результаты.** В процессе работы происходит постоянная смена режимов деятельности (игровой, дискуссионной, информационно-поисковой, имитационной); позиций участников взаимодействия (слушающий-говорящий, спрашивающий-отвечающий, ведущий-ведомый, активный-пассивный).

Интерактивное обучение побуждает к совместной поисковой деятельности студентов и преподавателя, все участники получают новый опыт взаимодействия и общения. Экономическая направленность обучения иностранному языку стимулирует социокультурную компетенцию студентов, информируя их об особенностях финансовой системы стран изучаемого языка, о новинках экономической науки, о развитии предпринимательства, готовит будущих специалистов к экономическому диалогу с зарубежными партнерами.

Необходимо обеспечить наиболее полную систему реализации междисциплинарных связей и преемственности на всех этапах обучения студентов иностранному языку. Это реализуется через

направленность процесса обучения на сферу будущих профессиональных интересов студентов. При этом не предполагается расширение учебного материала, а сокращается объем информации за счет актуализации уже имеющихся у студентов знаний, умений и навыков в области специальных предметов. Обучение иностранному языку строится по определенной модели, обеспечивая последовательное накопление иноязычных знаний, умений и навыков. Содержание каждого последующего этапа соотносится с предыдущим, дополняя и углубляя его[3]. Эффективность обучения иностранному языку студентов экономических специальностей достигается с помощью применения различных форм и способов проблемного обучения, введением системной организации индивидуально-дифференцированного обучения. Необходимо развивать умения и навыки самостоятельной работы, направленные на поиск и переработку профессиональных ориентированных учебных текстов, журнальных статей. Цель самостоятельной работы – научить студентов учиться и таким образом содействовать развитию творческих способностей студентов и повышению качества образования. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку способствует применению в учебном процессе групповых форм, включающих учебные игры, которые можно разделить на языковые (аспектные), речевые и обучающие общению[2]. Использование коммуникативного подхода создает благоприятный психологический климат на занятии, повышает мотивацию студентов, активно участвующих в деловых и ролевых играх. В процессе усвоения учебного материала на практических занятиях, при самостоятельной работе, при участии в научно-практических конференциях у студентов формируются коммуникативные умения, что является очень важным в профессиональной сфере.

- **Выводы и предложения.** Применение различных форм, приемов и методов обучения, профессиональная направленность содержания курса иностранного языка способствует качественной подготовке будущих специалистов экономического профиля, становлению его личности, а также содействует повышению эффективности обучения иностранному языку студентов экономических специальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баграмова Н.В. Интерактивный подход в обучении иностранным языкам. – М.: Академия, 2005. – 157 с.
2. Деркач А.А., Щербак С. Ф. Педагогическая эвристика. – М.: Педагогика, 1991. – 224 с.
3. Моторина С.В. Формирование иноязычной готовности к профессиональной деятельности у студентов гуманитарных специальностей: автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. – Чита: ЧГУ, 2006. – 25 с.
4. Николаева Е.В. Проблемы обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке // Иностранные языки в образовательном пространстве технического вуза: сб. статей. – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2007. – С. 82.
5. Плужникова Ю.А. О проблемах профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов неязыкового вуза // Актуальные проблемы иностранного языка делового и профессионального общения: сб. статей. – М.: РУДН, 2006. – С. 94-95.

6. Подласый И.П. Педагогика: Учебник для студентов высших педагогических учебных заведений. – М.: Просвещение: Изд. Центр ВЛАДОС, 1996. – 613 с.
7. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка. // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 2. – с. 3-10.
8. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Обучение английскому языку на начальном этапе. – М., 1989. 68. Розенкранц М.В. Использование тестовой методики при обучении чтению иноязычных текстов: Учеб. пособие /Хабар. гос. пед. ин-т, - Хабаровск, 1984 - 81 с.
9. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996.
10. Сластенин В.А., Каширин В.П. Психология и педагогика: Учеб. пос. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Изд-й центр «Академия», 2001. –480 с.
11. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранному языку. Базовый курс лекций.- М.: Просвещение, 2002. – 240 с.
12. Сухих О.В. Средства обучения иностранным языкам в деятельности учителя и учащихся: Учебное пособие для высших педагогических учебных заведений. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2000 – 165 с.



Нигора АШУРОВА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети тадқиқотчиси

E-mail: manaviyatfarmi@edu.uz

Профессор, ф.ф.д Б.Каримов тақризи асосида

РИСОЛАТ ХАЙДАРОВАНИНГ “ЖАВЗО” РОМАНИДА АЁЛЛАР ОБРАЗИ ТАСВИРИ

Аннотация

Мазкур мақолада таниқли ижодкор Рисолат Хайдарова қаламига мансуб “Жавзо” романида темурийлар, шайбоний-хонлар даврида аёлларнинг ҳаёт тарзи, орзу-умидлари, интилишлари, ўй-хаёллари, руҳиятининг очиб берилиши таҳлилга тортилган. Шунингдек, ўша давр аёлларининг севиши, севилиши, нафратланиши, изтироб чекиши, қувониши, орзу қилиши, ҳаёл суриши, иложсиз-имконсиз қолиши, оила, фазанд тарбияси хусусида сўз юритилган.

Калит сўз: аёл, руҳият, тарих, аждодлар, оила, фарзанд, тарбия.

РИСОЛАТ ХАЙДАРОВА" В РОМАНЕ "ДЖАВЗО" ОБРАЗ ЖЕНЩИН

Аннотация

В статье анализируется образ жизни, мечты, стремления, стремления, психика женщин в период Темуридов, Шайбаниханов в романе Рисолат Хайдаровой «Джавзо». Также говорят о любви, привязанности, ненависти, страдании, радости, мечтах, фантазиях, невозможности, семье, воспитании женщин того времени.

Ключевые слова: женщина, психика, история, предки, семья, ребенок, воспитание.

RISOLAT KHAYDAROVA" IN THE ROMAN "JAVZO" IMAGE OF WOMEN

Annotation

The article analyzes the way of life, dreams, aspirations, aspirations, psyche of women in the period of the Temurids, Shaibanikhans in the novel "Javzo" by Risolat Haydarova. There is also talk about the love, affection, hatred, suffering, joy, dreams, fantasies, impossibility, family, upbringing of women of that time.

Key words: woman, psyche, history, ancestors, family, child, upbringing.

Тарихий ҳодисалар ҳақидаги билимни ўзлаштиришда бадиий асарлар алоҳида рол ўйнайди. Чунки асарлар қайси тур ёки жанрга мансублигидан қатъи назар, хусусан, роман, қисса, ҳикоя, драма, достон ва шеърларда олис замонларда бўлиб ўтган воқеалар, у пайтларда яшаган кишилар қиёфаси жонли ва таъсирчан гавдалантирилади. Тарих тўғрисидаги илмий тадқиқотларда ёки муаррих – тарихчи солномачилар томонидан битиб қолдирилган ва ҳужжатгоҳ (архив)ларда сақланаётган мўътабар битикларда бўлиб ўтган воқеалар маълум қилинган, уларнинг иштирокчилари номи, амал-мансаби, мақсади қайд қилинган бўлади. Роман, қисса, ҳикоя, достонларда эса воқеа бўлиб ўтган замон ва макон тасвирланиб, ўша давр одамларининг турмуш тарзи, кийиниши, дунёқараши, урф-адодлари, ўзаро муносабат-лари бадиий тарзда гавдалантирилади.

“Ўтган кунлар”, “Меҳробдан чаён”, “Навоий”, “Юлдузли тунлар”, “Улугбек хазинаси”, “Жавзо” сингари романлар худди мана шу жиҳатларига кўра аждодларимизнинг туриш-турмуши тўғрисида ҳар қандай олим, солномачи-битикчининг асарларидан кўра аниқроқ тасаввур беради. Чунки ўша асарларда замон ва маконларга хос белги, хусусиятлар устида мусаввир мўйқалами билан яратилган картинадай ёрқин кўрсатилган.

Адиба Рисолат Хайдарованинг “Жавзо” романи орқали ҳамтемурийлар ва шайбонийхонлар даври ҳаётини тасаввур қилиш, у замондаги ҳукмдорлару мударрислар, савдогарлару сипоҳилар, қаландар-дарвишлар, шайхлар, шунингдек, ўша давр аёлларининг ўй-хаёллари, орзу интилишлари тўғрисида муайян билим, тушунчага эга бўлиш мумкин. Тарихий асарларни кузатар экансиз, тарихий сиймолар ва ўша давр силсиласи, турмуш тарзи, турли даврлардаги тарихий сиймоларни чизиш ва ёритишга гувоҳ бўламиз.

Адиба Рисолат Хайдарова таъкидлаганидек: “Тарихий мавзуда асар ёзишга киришаётиб, аждодларимиз руҳини шод этишни бош мақсадимиз этиб белгилаб олиш, қозғоқ қоралаётиб, ҳаётнинг учқур қанотларида учарканмиз, ўтганлар руҳини бехос ранжитиб қўймаслик учун масаланинг иккала томонига ҳам қараб қўйишни дилимизга маҳкамроқ тугиб олишимиз шартдир” [4]. Ёзувчи мана шундай масъулиятли вазифани адо эта олиш баробарида, аёл адибалар ҳам тарихий романларга қўл ура олиш имкониятига эга эканлигини исботлаб бера олди. Унинг қаламига мансуб “Жавзо” романи эълон қилинди.

Адиба нафақат тарихий сиймолар, балки ўша давр аёлларининг ҳаёт тарзи, ўй-фикрлари, руҳий оламидаги эврилишлар, орзу истакларини маҳорат билан ёритиб бера олган. “Жавзо” романи китобхонларнинг темурийлар даврининг, хусусан, Хусайн Байқродан кейинги давр унинг фарзандлари Музаффар Мирзо, Бадиуззамон Мирзо, Хадичабегим, Шайбонийхон сингари тарихий шахслар ҳақидаги билимини ҳамда ўша давр аёлларияшаган муҳит мураккаблигини ҳаёлан тасаввур қилишга, ҳис қилишга имкон берадиган баркамол асар саналади.

Адабий асарларнинг тарих тўғрисидаги, ҳаёт ҳақидаги кишилар билимини кенгайтиришдаги бебаҳо аҳамияти хусусида В.Г.Белинский: “Биз жамиятимизнинг билим ҳақида гапирар эканмиз, бу – адабиётимизнинг муаффақиятларидан гапирганимиздир, чунки бизнинг билимimiz адабиётимизнинг жамият тушунчаларига ва расму таомилига бевосита кўрсатаётган таъсиридир” [1].

Бундан англашиладики, жамият аъзоларининг ўз тарихи тўғрисидаги билими, тарихий шакаралари ҳақидаги тасавури, тушунчаси тарих тўғрисидаги илмий

таджикотлар шунингдек, роман, қисса, ҳикоя сингари адабиёт асарлари асосида шаклланади ва ривожланади.

Рисолат Ҳайдарованинг “Жавзо” романи Шайбонийхон ва Хадичабегимдек тарихий шахслар тўғрисида энг ёрқин тасаввур берадиган асар саналади. Хусайн Бойқаро, Шайбонийхон, Музаффар Мирзо ва Хадичабегимнинг ушбу романда гавдалантирилган сиймоси тарихий ҳақиқатга ҳар жихатдан мос келади. Шунингдек, романда адиба ўша давр аёлларининг ҳаёт тарзи, ўй-хаёллари, орзу-истаклари, руҳиятини очиб беришга ҳаракат қилади. Асар воқелиги подшоҳ Хусайн Байқаронинг вафотидан сўнг фарзандлари Бадиуззамон Мирзо ва Музаффар Мирзолар ўз салтанатларини ташлаб, қочиб кетганлиги, Шайбонийхон Ҳиротни босиб олиш илнжида яқинлашаётганлиги ва аҳолининг саросимали вазиятини тасвирлашдан бошланади: “Баширкат шоҳларнинг (*Баширкат шоҳлар – давлатни шерикчилик асосида бошқарадиган шоҳлар. Хусайн Бойқаро вафотидан кейин тахтга Бадиуззамон Мирзо ўтириши керак эди. Лекин Хадича бегим ўз ўғли Музаффар Мирзони ҳам Бадиуззамон билан баравар тахтга ўтқазшига муяссар бўлади. Шу тариқа ака-укалар баширкат шоҳлар деб аталган*) бири Қандаҳорга, иккинчиси Астрободга қочган, шаҳарда саросималик” [3].

Адиба Рисолат Ҳайдарова “Жавзо” романида темурийлар даврида аёлларининг турмуш тарзи, ўй-хаёллари, руҳий оламини ишонарли тарзда тасвирлаб бера олганлиги Қорақўзбегим тимсолида ўзининг ёрқин ифодасини топади. Асарда Қорақўзбегим суюкли умр йўлдоши Музаффар Мирзо уни ёғийларга ташлаб кетганлиги, кўнглидаги ғалаёнлар унга тинчлик бермаётганлиги, бу воқеликка ишониши қийин кечиши, кўнглидаги ғам – ташвишни тасвирлаш орқали асар қаҳрамони ҳаётидаги туб бурилишга урғу беради. Шайбонийхон Ҳиротни қўлга киритса, унинг холи не кечишини ўйлаб, дилида ташвишли онлар унга яқин келаётганлигидан саросимага тушади. Шунда кўнглидан “...Шайбонийхонга қайнотаси Султон Хусайн Бойқарогина бас келиши мумкин эди! Бу баширкат шоҳларнинг бирортаси отасига ўхшамайди”, - дея афсусланиш ҳисси ўтади [3].

Шунингдек, ўша давр сарой аёлларининг ҳаёт йўли, унинг тақдир битикларига назар ташлар экансиз, Қорақўзбегимнинг онаси таъриф этган сўзларга жуда мос келади. Яъни: “Шоҳга ёстиқдош бўлган аёлларнинг саодати ҳаммаша қисқа бўлади”. [3].

Асарда тарихий шахслардан бири Хадичабегим образини адиба маҳорат билан ёритиб беради. Бу образни яратишда адиба тарихий ҳақиқатга суянган ҳолда очиб беришга уринади. Султон Хусайн Бойқаро Хадичабегимни севимли аёли сифатида жуда ўзига яқин тутмоғи ҳам тарихий ҳақиқатга яқин келади. Асарда Қорақўзбегимнинг онаси Хусайн Бойқаронинг севимли синглиси тилидан айтилган мазкур сўзлар фикримизни исботлайди. “...суянчиги бўлмаган аёлнинг пешонаси шўр бўлмай. Хадичабегимнинг Султон Хусайндек суянчиги бўлгани учун ҳам пешонаси ярқироқдур...”.

Ҳақиқатда Хадичабегимнинг суянса арзигулик қалқони бор эди. Аёлга бундан ортиқ бахт бўлмаса керак. Ҳар бир даврда ҳам аёлнинг бахту-саодати севимли ёри, тоғдек суянчиги борлигида ва кимгадир керак эканлигини ҳис қилишидадир.

Тарихдан Хадичабегим ўз хийла найранги, ўз манфаати учун ҳар қандай қабихликдан тап тортмайдиган аёл сифатида маълум. Ўз фарзандининг тахт тепасига келиши йўлида ҳар қандай тўсиқларни енгиб ўтишга, ҳатто Султоннинг энг севимли набираси бўлмиш Мўмин Мирзонинг бу дунёдан эрта кўз юмишига сабабчи бўлсада, ўз мақсади йўлидан чекинмайди. Ўз атрофига вазир-у, улomalарни, дин пешволарини, бир сўз билан айтганда ўз

манфаати йўлида унга содиқ хизматчиларни тўплайди. Бу уринишлари Музаффар Мирзонинг тахт тепасида акаси билан ёнма-ён қолишига олиб келади. Хадичабегим образида устомонлик, тadbиркорлик, айёрлик мавжудлигини, шу билан бирга иқтисодий жиҳатга унча укуви йўқлигини асар воқеликларини ўқиш жараёнида амин бўламиз. Саройдаги барча сарф-ҳаражатларни, тақсимотни кундоши Опоқбегим зиммасига юклаган эди.

Азал-азалдан аёллар оилада фарзанд тарбиясига масъул сифатида ёндошилган. Бу анъана сарой ҳаётида ҳам кўзга яққол ташланади. Султон Хусайн Бойқаро фарзандлар таълим-тарбиясига алоҳида эътибор қаратиб, доимо назорат қилиб бориши Опоқбегим билан олиб берган суҳбатда яққол кўринади. Шунда Опоқбегим Султон Хусайн Бойқародан болаларнинг истакларига қарши чиқмаслигини сўраганида, шоҳ аччиқланади: “-шаҳзодалар қомили илм бўлмоқлари лозим. Сиз эса ўғлимнинг истакларига қарши бормай, уни эрка қилиб юбормоқдасиз” [3].

Хусайн Бойқаронинг ўзфарзандларининг ҳар бир соҳада қомил, барқамол инсон, ақлан ва жисмонан бақувват, адолатни ўзига шиор қилган, қалбида юртга садоқат туйғулари бонг урган авлод вакиллари бўлишини исташи ҳар бир сўзидан аён бўлади. Бунга эришиш йўли эса фақат илм эди. Илм орқали саодат манзилига етиш мумкинлигини шоҳ англаган эди. “...ҳарб илми сув, сиёсат илми ҳаво, маърифат эса шамс нуридир... Ўғилларим ноқомил подшоҳ бўлиб, меним машаққат ила қурган салтанатимни парчалаб юборишларини истамасман”- дея Опоқбегимга фарзандлар тарбиясига жиддий ёндошиш лозимлигини уқтиради [3].

Ўзи қурган салтанатни ҳар томонлама етук шахзода бошқаришини исташи ҳам айни ҳақиқат.

Асар воқелиги давомида фарзанд доғида адо бўлган, кўксига алам, дилбандидан жудо бўлган Шохбека, Гулнурбегим сингари аёллар сиймоси жуда таъсирли қилиб тасвирланган. Жигарбанди, кўзининг нури бўлмиш фарзандидан жудо бўлган она сиймоси ўқувчи кўнглини ларзага солади. Бу эса адибанинг аёл сифатида аёлларнинг дунёсини, руҳиятини, қалб кечинмаларини яхшироқ англаганлигини кўрсатади.

Шунингдек, Шерзод, Ёдгор сингари образлар орқали ўз севимли ёрига эришолмаган, унинг хажрида ёнган сиймоларни маҳорат билан ёрита олган ва бу эса ўқувчида катта таассурот уйғотишга олиб келган. Ёдгорнинг Зулайхо билан боғлиқ воқеа-ходисалари асарга янада руҳ бағишлай олган.

Асарда ўша давр аёлларининг қийиниш маданияти, зебу зийнатлари, матоларининг нафислигидан тортиб, соч турмақларининг тўзилишигача эътибор қаратилиши ва ишонарли тарзда ёритиб берилиши ёзувчининг бадий маҳоратидан дарак беради. Ҳар бир давр аёлларига разм солинар экан аёллар зебу-зийнат, тақинчоқларга шайдо эканлиги ва унга хуш ёқувчи либослар, матоларнинг нозик, нафис кирралари ёритилганига гувоҳ бўламиз. Бу эса ўқувчида ўша давр аёлларининг юриш-туриши ҳақида тасаввур ҳосил қилади. Айниқса, Қорақўзбегим Хусайн Байқаро ва Шайбонийхон саройига келтирилаётган матоларни таққослар экан Хусайн Байқаро даврида энг сара ва нафис матолар саройга келтирилишини таъриф этади.

Адиба Хадичабегим ва Хон ойм сингари аёллар тўғрисида замондошлари, темурийлардаврида бўлиб ўтган воқеалардан яхши хабардор бўлган тарихий шахслар берган маълумотларни бадий тасвир орқали кўрсатади. Ёзувчи Хадичабегим билан Хусайн Байқаро ҳамда Хон ойм билан Шайбонийхон муносабатини кўрсатишда тарихий ҳақиқатга изчил амал қилган бу икки шахс

образларини бадий таъсирчан чиқишига сабаб бўлган энг муҳим омиллардан биридир.

“Жавзо” романида тарихий манбалардаги маълумотлар асос қилиб олинганлиги учун ўша давр кийфаси ёркин кўринган. Тарихий мавзудаги асар, жумладан, “Жавзо” сингари романларнинг аҳамияти, қаҳри ҳам аввало, уларнинг ҳозирги замон ўқувчисига эзгулик руҳини сингдириши, яхши инсон бўлиб яшашга чақириши, кўнглида шундай истак уйғотиши учун муҳимдир.

Рисолат Ҳайдарова Султон Ҳусайн Бойқаро, Шайбонийхон, Хадичабегим ҳаётининг сўнгги даври ичига унинг бутун умрини, ҳаётдан чиқарган хулосаларини сингдириб юборади. Шунинг учун ҳам “Жавзо”да тарихий фактлар, тарихий воқеалар илмий асарлардагидай ялонғоч, қуруқ бўлиб кўринмайди. Улар романда ҳаётнинг мураккаб ҳодисаларидан биридай таассурот қолдиради. Тарихий мавзудаги романинг ўзига хос хусусиятлари тўғрисида В.Г.Белинский бундай дейди: *“Роман тарихий фактларни ёзишдан воз кечади ва уларни хусусий воқеа ҳисоб қилиб ўзгариб қолган ҳаётдан олиб беради; тарихий шахсларнинг ҳонадонига, ётоғига бизни олиб киради, унинг уйидаги ҳаёти, оилавий сирларини кўрсатади, уни бизга фақат тарихий кўрик мундирида эмас, балки чопон ва қалпоқ остида кўрсатади. Мамлакатнинг, асрнинг манзараси, кишилар урф-одати ва ҳулқ ахлоқлари тарихий романининг ҳар бир парчасида, гарчи унинг ҳаётини таъкидлаш эмас ҳам баён қилинади. Шунинг учун тарихий роман гўё шундай бир нуқтада, унда фан сифатида бўлган тарих санъат билан қўшилиди, у тарихнинг тўлдирувчиси, унинг бошқа бир томонидир. Биз Вальтер Скотт тарихий романини ўқир эканмиз, роман воқеаси бўлаётган даврнинг замондоши, мамлакатнинг фуқароси бўлиб қоламиз, биз улар тўғрисида, ҳудуди тирик гувоҳ сингари, ҳар қандай тарих китоби берган маълумотга қараганда тўғрироқ тушуғунча оламиз”* [1].

Рисолат Ҳайдарованинг “Жавзо” романида ҳам “тарихий фактларнинг астари” очиб, тарихий воқеалар Қорақўзбегим, Хадичабегим сингари аёллар қисмати, уларнинг шахсий ҳаёти билан боғлаб кўрсатилади. Шунингдек, ўша давр аёлларининг севиши, нафратланиши, изтироб чекиши, қувониши, орзу қилиши, ҳаёл суриши, иложсиз-имконсиз қолиши, умуман олганда, руҳий-маънавий дунёсидан бутун гавдалантирилади. Бу эса ўқувчида ўша давр аёлларининг ҳаёти, орзу-истаклари, интилишлари, ўй-хаёллари билан ўртоқлашишга имкон беради.

Рисолат Ҳайдарова тарихий ҳақиқатни бадий ҳақиқатга айлантириш учун қаҳрамонлар портрети, ҳатти-ҳаракати, ўй-кечинмалари ва улар яшаган жой кўринишларини, сарой, хонадонлардаги жиҳоз, буюмлар, шаҳар, қишлоқ кўчаларини нозик кузатишлар асосида характерли деталлар воситасида гавдалантиради. Романда Хадичабегим портрети бу тарзда чизиб берилади: *“... Қирқ-олти қирқ-етти ёшлардаги, жуссадор, бодомқовоқ, қошлари кескин қайрилма, даҳани юпқа, қош эгиклари, кўз атрофида майда ажинлар кўринган, қорамағиз аёл. Овози ўктам, сўзлари амирона, кўз қарашлари тийрак... Хон оғим деган номга тамоман муносиб хотин!”* [3].

Бу портрет тасвири ҳам романда Хадичабегимни уддабурон, ҳар қандай вазиятда ҳам ўзига гард юктирмай вазиятдан чиқа оладиган аёл сифатида кўрсатишга асосий эътибор берилганидан далолат беради.

Мўмин Мирзо қисматидаги фожиа тарихий манбаларда қайд қилиб қолдирилган. Уларда таъкидланишича, Хадичабегим ўз манфаати йўлида Мўмин Мирзони қатл эттириш йўли орқали ўз ўғли Музаффар Мирзони тахтга яқинлаштириш умидида бўлган. Аммо бунга эришиш

осон кечмайди. Фақат Султон Ҳусайн Бойқаро вафотидан сўнггина Хадича бегим ўз ўғли Музаффар Мирзони ҳам Бадийзамон Мирзо билан барабар тахтга ўтқизишга муяссар бўлади.

Тарих олдида масъулият ҳис қилиш, улғ аждодлар руҳини ҳурматлаш ижодкордан асл ҳақиқатни бузмасликни, унга турли нуқтаи назардан келиб чиққан ҳолда ҳам ноҳолис ёндошмасликни тақозо қилади. Афсуски, шўро даврида тарихни ҳукмрон мафкура ғоялари асосида кўрсатиш талаб қилинди. Ўтмишда ўтган аксарият ҳукмдорлар, золим, мустабид, қонхўр, дин пешволари эса манфаатпараст, шухратпараст, худбин, шохлар, султонлар, амалдорларнинг маддоҳи деб келинди. Қалтабин, золим ҳукмдорлар порахўр, маишатпараст, мансабпарастлар, мутаассиб, амалдорларга хушомадгўйлик қилиш билан машғул дин пешволари ҳамма замонларда бўлган. Ундайлар айтилган пайтда ҳам мавжуд. Бу ҳодисани инкор этиб бўлмайди. Аммо ҳамма замонда ҳам адолатпарвар ҳукмдорлар, иймон-этиқодли дин аҳллари, виждонли, диёнатли амалдорлар бўлади. Шунинг учун ҳақиқат тўла-тўқис кўриниши учун ёзувчи, аввало, ўзи қаламга олаётган воқеаларга ишонтириши, турли тоифадаги, турли феъл атироқдаги одамларни кўрсатиши лозим.

“Жавзо” романида ана шу тамойилга амал қилинади. Хиёнаткор, жабрдийда шунингдек, эътирофга, ёзозга муносиб бўлган аёллар сиймоси яратилган. Бу ёзувчининг тарихий ҳақиқатга ҳамда ҳаёт ҳақиқатига амал қилганидан далолат беради.

“Жавзо” романида тарихий шахслар Ҳусайн Байқаро, Шайбонийхон, Хадичабегим, Қорақўзбегим, Мўғил хоним, Хон оғим муносабатларини кўрсатиш асосий ўрин тутди. Айтилган чоғда асарда Алишер Навоий, Муҳаммад Солиҳ каби бир неча тарихий шахслар номи ҳам тилга олинади ва улар сюжет тизимидаги воқеаларда иштирок этиб, ўша давр воқеликлари, турмуш тарзини, хусусан Қорақўзбегим, Хадичабегим образларини ёркинлаштирилади.

Асарда Шайбонийхоннинг аёллари сифатида тилга олинган Хон оғим, Мўғил хоним, Хонзодабегим сингари образлар орқали аёлларнинг турли хил характери, қарашлари, руҳияти очиб берилади. Шунда аёлларнинг сир-синаотга бой жиҳатларига амин бўласан киши. Аслида аёл дунёси мураккаб, сир-синаотга тўла.

Аммо романда тўқима қаҳрамонлар салмоғи кўпроқ. Шерзод, Ёдгор, Зулайхо сингари тўқима образлар ҳам роман воқеаларида фаол иштирок этади. Улар гарчи ёзувчининг ҳаёли, фантазияси асосида яратилган бўлса-да, бу қаҳрамонларнинг сўзлаш тарзида, кийим-либосларида, яшаш жойлари кўринишида темирўйлар ва шайбонийхонлар даври аёлларининг яшаш тарзи, ўй-хаёллари, интилишларини тасаввур қилишга, Қорақўзбегимнинг бошидан кечган зиддиятли воқеаларни яқиндан ҳис қилишга имкон берадиган хусусият ва сифатлар мавжуд. Қайси бир давр бўлишидан қатъий назар аёллар кўнгли оламидаги қарашлар, интилишлар, орзу-ҳаваслар аслиятча қолади.

Тарихий романларда нафақат тарихий сиймоларни ёритиш, балки ўша давр аёллар руҳиятини, қалб кечинмаларини нозик тасвирлаш ва ёритишда аёл адибаларининг ижодида янада ёркинроқ ифодаланган. Аёл ижодкорларнинг ижодида аёл образи, аёл қалби тасвири ўзгача тасвирланади, эътироф этилади. Аёл ижодкорлар аёл кишининг руҳий олами эркак ижодкорлардан кўра чуқурроқ идрок этади. Ўзбек адабиётида ҳам мана шундай аёл адибаларимизнинг борлиги қувонарлидир.

Испан файласуфи Хосе Ортега-и-Гассет айтганидек: “Ҳар қайси санъатнинг тарихи инсон қалбининг томонларидан бирини ифодалашга бўлган қатор

уринишлардир. Худди шу нарса уни бошқа санъатлардан ажратиб туради. Бу уринишлар шундай бир эгри чизикни ташкил қиладики, санъат камалакнинг енгил ўқи каби шу чизик бўйлаб замон қаърига ўз мақсади сари интилади. Интихосиз уфқдаги шу нуқта ҳар қайси санъатнинг йўналишини, моҳиятини ва маъносини кўрсатиб туради” [5].

Ҳақиқатда ижодкор қалб кўридаги туғёнларини сўзга кўчирар экан, қайси замон ва макон бўлмасин инсон қалб кўридаги орзу-умидларини, интилишларини, эзгу мақсадларини маҳорат билан ёритиб беради. Аслида инсон қалбига тез ва осон етиб боровчи санъат турларидан бири бу – бадий адабиётдир. Мана шу сирли оламда ўз овозига ва ўқувчисига эга бўла олган ва аёллар кўнгил оламини, руҳиятини маҳорат билан чизиб бера

олган адиба Рисолат Ҳайдарованинг “Жавзо” тарихий романи ҳам кўпгина олимларимиз эътиборини торта олгани айни ҳақиқат. Зеро асл қийматга эга бўлган олтин ҳеч қачон зангламаганидек, дурдона асарлар йиллар, даврлар ўтса-да, ўз мавқеини йўқотмайди. Адибанинг мазкур асари ҳам мана шундай асарлар сирасига киришига ҳеч шубҳамиз йўқ.

Адабиётшунос олим Баходир Карим таъбири билан айтганда, “Бизнингча, бадий асарни мукамал талқин этиш амри маҳолдир; унда ҳар вақт баҳсли нуқталар, очиқ майдонлар мавжудлигича қолади”. [2]. Шундай экан, баҳсли мавзуларга асос бўла оладиган асар етук асарлар сирасига қиради. Бу эса ёзувчининг иқтидори, истёбодоти ва сўз санъатида ўз овозига эғалигидан далолатдир.

АДАБИЁТЛАР

1. Белинский В.Г. Танланган асарлар. – Тошкент: Ўздавнашр - 1955. Б.326, 178-179.
2. Карим Б. “Рухият алифбоси”. Ғофур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уй. Тошкент – 2018. Б.14.
3. Ҳайдарова Р. “Жавзо”. Тошкент. – “Адабиёт”. 2021. Б.3,4,5,169,65.
4. “Шарқ юлдузи” журнали. Р.Ҳайдарова. Тарихий ҳақиқат, бадий тўқима ва уйдирма. 2017 йил 2-сон.
5. Хосе Ортега-и-Гассет. Одам Ато жаннатда. Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида. – Тошкент. “Маънавият”. 2010. Б.307.



УДК 316.776:32:81'1

Ситора БАРЛИБОЕВА,

Ўзб.ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти таянч докторанти

E-mail: barliboeva92@mail.ru

Профессор, фил.ф. д. Лутфуллаева Д.Э тақризи асосида

APPLICATION OF LINGUOPRAGMATIC UNITS IN POLITICAL COMMUNICATION

Abstract

In recent years, a number of new branches have emerged in the study of linguistic pragmatics. Communicative linguistics includes the problems of speech tactics, communication tactics, which is one of the main problems in the study of pragmatics. In particular, political communication, with its special direction and relevance, stands out among today's research topics. Indeed, the effectiveness of communication between the politician-addressee and the addressee is also important for the effectiveness of the reforms implemented by the state. At the same time, each politician and heads of government agencies have a special responsibility. In this process, there is a need for the necessary skills in communicative strategy and tactics. The article illustrates this need with scientific approaches.

Key words: communication, strategy, communicative tactics, pragmatics, speech, addressee, addressee, text, politician, state, speech impact.

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация

В последние годы в изучении лингвистической прагматики возник ряд новых направлений. Коммуникативная лингвистика включает в себя проблемы речевой тактики, тактики общения, что является одной из основных проблем в изучении прагматики. В частности, среди современных исследовательских тем выделяется политическая коммуникация с ее особой направленностью и актуальностью. Ведь эффективность коммуникации между политиком-адресатом и адресатом также важна для эффективности проводимых государством реформ. В то же время на каждом политическом деятеле и руководителях государственных органов лежит особая ответственность. В этом процессе возникает потребность в необходимых навыках коммуникативной стратегии и тактики. В статье эта необходимость иллюстрируется научными подходами.

Ключевые слова: коммуникация, стратегия, коммуникативная тактика, прагматика, речь, адресат, адресат, текст, политик, государство, речевое воздействие.

СИЁСИЙ КОММУНИКАЦИЯДА ЛИНГВОПРАГМАТИК БИРЛИКЛАРНИНГ ҚЎЛЛАНИЛИШИ

Аннотация

Охириги йилларда лингвистик прагматика тадқиқида бир қанча янги тармоқлар пайдо бўлди. Коммуникатив лингвистика прагматикани ўрганишнинг асосий муаммоларидан бири бўлган нутқий таъсир кўрсатиш, мулоқот тактикаси муаммоларини ўз ичига олади. Хусусан, сиёсий коммуникация ўзининг алоҳида йўналиши, долзарблиги билан бутунги кун тадқиқот мавзулари ичида алоҳида ажралиб туради. Зеро, сиёсатчи-адресант ва адресат ўртасидаги мулоқотнинг самарадорлиги давлат томонидан амалга оширилаётган ислохотларнинг натижадорлиги учун ҳам муҳимдир. Бунда ҳар бир сиёсатчи, давлат органлари раҳбарларига алоҳида масъулият юкланади. Мазкур жараёнда коммуникатив стратегия ва тактика бўйича зарур қўникмаларга эҳтиёж сезилади. Мақолада мазкур эҳтиёж илмий ёндашувлар билан кўрсатиб берилади.

Калит сўзлар: коммуникация, стратегия, мулоқот тактикаси, прагматика, нутқ, адресант, адресат, матн, сиёсатчи, давлат, нутқий таъсир.

Кирриш. Ҳар қандай матн лингвистик таҳлил қилинар экан, мазмуний структурага қаратилган эътибор илмий ёндашувнинг тўлақонли бўлишини таъминлайди. Айниқса, ёзма ёки оғзаки мулоқот орқали биз бир пайтни ўзида “қўриб, кўрмаётган” “ҳақиқатлар”ни талқин қилишимиз, англашимизда лингвопрагматик таҳлилга бўлган эҳтиёж янада ортади. Бироқ мулоқот ботинан фақат суҳбат эмас, мураккаб кўринишдаги нутқий жараёнларни ўз ичига оладики, бу бевосита тафаккур тарзи, инсонни зоҳиран англаш, шахс орқали бутун бошли миллий қадрият, урф-одат, дунёқараш, менталитет каби муҳим хусусиятларни англашимиздаги муҳим восита ҳамдир.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Тилшунос Шавкат Сафаров ҳам мулоқот мураккаб кўринишдаги лисоний тафаккур фаолияти эканига урғу бераркан, бу фаолият натижасида нутқий тузилмалар ҳосил бўлиши ва ушбу тузилмалар структурасида лисоний тафаккур фаолиятининг «из»лари

сақланишини айтиб ўтади. Тилшунос ушбу «из»ларни топиш ва уларни қисмларга ажратиш осон эмас, зеро, мулоқот бирлиги – матннинг таркиб топишида тил тизимининг барча элементлари инсон онгида туғиладиган нутқий қопилни воқелантирувчи воситаларга айлангандилар, дейди. Бундан ташқари, мулоқот матнининг шакллантирилишида нолисоний бирликларнинг ҳам иштирок этишини унутмасликка ҳақиради [1].

Прагматика нутқий вазият билан боғлиқ ҳолда коммуникантларнинг ўзаро мулоқот фаолиятини таҳлил қилиш орқали матндаги мазмуний сатҳни “ошқор” қилади. Бунда дастлаб сўзловчининг мулоқотдан кўзлаган мақсади, унга эришиш йўлидаги нутқий ҳаракатлари асосий вазифани бажаради.

Тилшунос олим Айгуль Залегдинова ўз диссертация ишида Чудиновнинг сиёсий тил борасидаги бир қатор фикрларни келтириб ўтади. Сиёсий тил деганда сиёсий мулоқот учун мўлжалланган миллий тилнинг

махсус куйи тизими тушунилади. Бу орқали муайян ғояларни тарғиб қилиш, мамлакат фуқароларига ҳиссий таъсир кўрсатиш ва уларни сиёсий ҳаракатларга, жамоатчилик келишувини ривожлантиришда, жамиятдаги нуктаи назарлар кўп бўлган бир пайтда ўз ижтимоий-сиёсий қарорларини қабул қилишга ва асослашга ундашни ҳам тушуниш мумкин[3]. Ван Дижк фикрига кўра, қачонки нутқ сиёсий муҳит, сиёсий ҳаракат билан биргаликда юзага келса, уни сиёсий нутқ деб аташ мумкин[4]. Сиёсий нутқ аввало, ўз хусусиятига кўра, тингловчиларнинг нияти, фикрлари ва ҳаракатлари мужассам бўлган мотивларини ўзгартиришга ундашни мақсад қилади. Бу мақсадга эришиш учун сиёсатчи нутқнинг асосий коммуникатив стратегиясига амал қилиши, шунигиндек тактикани моҳирона уйғунлашти-риши керак[5].

Тилшунос олим Д. А. Скулимовская Демьянков фикрларини келтирган ҳолда, сиёсий нутқнинг асосий мақсади адресант-сиёсатчи ўзининг манфаатли ҳаракатлари адресатни ишонтириш, бу йўлда унга мотивация беришдан иборатлигига ишора қилади[6]. Ҳар қандай жамиятда сиёсий мулоқот механизмларисиз сиёсий ҳаёт ўрнатилиши мумкин эмас[7]. Россиялик журналист Филаткина Гелля француз тадқиқотчилари Р.-Ж. Шварценбергом ва М. Н. Грачевым сиёсий коммуникация борасидаги фикрларини келтириб ўтаркан, сиёсий мулоқот бу маълумотларни узатиш жараёни орқали сиёсий тизимнинг бир бўлагидан яна бир бошқа жараёнга сиёсий ва ижтимоий тизимлар ўртасидаги алоқа сифатида ҳам айланади, дейди [8].

А. П. Чудинов ва Е. И. Шейгал сиёсий нутқни баъзи хусусиятларига кўра, қуйидагича таснифлаб чиқади[9].

1. Субъектнинг хусусиятига кўра (муаллиф, маърузачи): - ҳақиқий сиёсий мулоқот (муаллиф-сиёсатчи); - оммавий ахборот воситаларидаги сиёсий мулоқот (муаллиф-журналист); непрофессионал сиёсий мулоқот (мултиф ва бошқа касб эгаси, сайловчи, халқ вакили).

2. Адресат хусусиятига кўра: адресат-сиёсатчи ёки сиёсий субъект (давлат, партия ва бошқалар); адресат институционал сиёсий субъектлар (ўқувчи, томошабин, сайловчи) сонига боғлиқ бўлмаган ҳолат ҳам мавжуд бўлади. Яъни, тингловчи индивидуал ёки гуруҳ, оммавий тарзда бўлиши ҳам мумкин.

3. Оғзаки ва ёзма нутқни таққослаш баробарида қуйидагилар ажратилади: - оғзаки нутқ жанрлари (митингдаги нутқлар, ижтимоий-сиёсий ток-шоулар, теледебатлар, интервьюлар ва бошқалар) – ёзма нутқ жанрлари (дастур, варақалар, газетадаги мақолалар ва бошқалар).

4. Монологик ва диалогик нутқни ўзаро солиштириш натижасида қуйидагилар ажратилади: - монолог жанрлари (инаугурация нутқ, дастур асосидаги нутқ ва бошқалар); - диалогик жанрлар (дебатлар, музокаралар, интервьюлар ва бошқалар).

5. Вазифалари бўйича қуйидагилар ажратилади: - маросим жанрлари (инаугурацион нутқ, саломлашиш нутқи ва бошқалар); - ориентация жанрлари (маърузалар, фармонлар, шартномалар, келишувлар); - курашга чақириқларни ўз ичига олган агонал жанрлар (шиор, варақ, митингдаги нутқ, нутқ); - информацион жанрлар (газета маълумотлари, фуқароларнинг сиёсатчиларга ёки оммавий ахборот воситаларига мурожаатлари).

6. Ахборотнинг кўлами бўйича қуйидаги жанрлар ажратилади: - кичик жанрлар (шиордаги нутқлар, чақириқлар); - ўрта жанрлар (митингда ёки парламентдаги нутқ, варақа, газета мақоласи ва бошқалар); - асосий жанрлар (партия дастури, сиёсий ҳисобот, сиёсий журналистика китоби ва бошқалар).

7. Баёнотнинг мақсадига кўра жанрлар шартли равишда қуйидагиларга бўлинади: - информатив; - тахминий; - императив (ҳаракатга чақириш). Мазкур турларга ажралиш доимий бўлмай, бир матнда уч жанр бўлиши мумкинлигини инкор қилмайди. Масалан, сиёсий нутқда ҳам информация бериш, ҳам нутқий таъсир кўрсатиш, шу билан бирга шиорлардан фойдаланган ҳолда сиёсатчи адресатларни маълум бир ҳаракатларни амалга оширишга (масалан, сиёсий сайловларда айнан шу депутатга овоз беришга ва бошқа) ундаши ҳам мумкин.

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Сиёсий нутқ орқали кўзланган мақсад коммуникатив стратегия ва тактикасиз амалга ошиши мумкин эмас. Сиёсий нутқ сиёсатшунослик, тилшунослик, психоллингвистика, социология каби соҳалар бирлиги натижасида мукаммал бўлиб, ҳатто адресат нутқий таъсир доирасида эканини ҳам сезмаслиги мумкин. Психоллингвистика нуктаи назаридан коммуникатив стратегия “мулоқот килувчиларнинг ниятига мувофиқ нутқ хатти-ҳаракатларини ташкил етиш усули” деб тушунилади. Прагматингвистик ёндашувга кўра, коммуникатив стратегия “нутқий ҳаракатлар мажмуи”, “сўзловчининг муайян коммуникатив ҳаракатлар ва лингвистик воситаларни танлашига қаратилган қарорлар занжири” деб таърифланади [10].

А.П. Крячков ўзининг сиёсий матнлар стратегияси бўйича таҳлилий мақолаларидан бирида сиёсий тил бу фақат сиёсий мулоқот учун мўлжалланган белгилар тизими эканига ишора қилади[11]. Тадқиқотчи А. Скулимовская фикрича, сиёсий нутқнинг асосий мақсади адресатни адресант-сиёсатчининг ҳаракатларига ишонтириш ва бу йўлда унга мотивация беришдир [12].

Тилшунос Крюкова Светлана Владимировна фикрича, сиёсий тил – давлат ҳокимиятининг расмий тили - нутқ масъулиятини оширадиган соҳадир. Сиёсий тилнинг таъсир қилиш воситалари публицистик, бадий, сўзлашув нутқида қўлланиладиган воситалардан фарқ қилади. Тилшунослар сиёсий нутқни “сиёсий мунозараларда қўлланиладиган барча нутқий ҳаракатлар, шунингдек, анъаналар билан муқаддасланган ва тажриба билан синовдан ўтган давлат сиёсати қондалари” мажмуи деб атайди (Баранов, Казакевич 1991)[13].

Сиёсий коммуникациядан кўзланган мақсад, мулоқот стратегияси нотўғри танланса, сўзловчи ўз мулоқот ниятини тингловчига етказиш ўрнига уни чалғитиб қўйса, бунда ўзаро бир-бирини “англаш тўсиғи” вужудга келади. Тилшунослар Муҳаммад Ҳақимов, Мафтуна Газиевалар бу ҳолат бўйича фикр билдириб, “Бироқ ҳар қандай вербал ифода мазмунининг баён қилинишига, ифодаланишига “ҳалақит қилувчи”, ифоданинг асосий мазмунини хиралаштирувчи, унинг тингловчи томонидан аниқ идрок қилинишига ғов бўлувчи “прагматик тўсиқ” мавжуд бўлади”, деб таъкидлаб бироқ моҳир сўз усталари, ёзувчиларнинг прагматик тўсиқдан услубий восита сифатида фойдаланганликлари бўйича ҳам қатор мисоллар келтиради[14].

Назаримизда, бу ҳолат нафакат бадий услубда, балки расмий услубда ҳам кўзга ташланади. Баъзан расмий идора вакили атайин нутқида меъёрсиз, нутқий вазиятга мос бўлмаган сўзни ишлатади, бироқ бу рақиб тарафни обрўсизлантириш, унга нисбатан ўзининг салбий муносабатини ифодалаш мақсадида амалга оширилади. Масалан, Ўзбекистондаги Ислон цивилизацияси маркази жамоатчилик билан ишлаш бўлими бош илмий ходими Абдор Мухтор Алиёга имомлар ҳақида салбий фикрлар билдирган пародиялари билан санъат оламига таниш бола ҳақида савол беришади. Саволни ўқир экан Ислон цивилизацияси маркази ходими “пародист” сўзини

“паразит” деб ўқиб кетади. Аслида бу нутқда адашишдек кўринсада, аслида дин вакилининг шу биргина адашиб ўқилган сўз орқали “пародист”га салбий муносабати ўз аксини топади[15].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Аввало, ҳар бир сиёсий матнда шунчаки хабар беришдан ташқари, тингловчини у ёки бу позиция томонга оғдириш мақсадида перлокутив нутқий актлардан фойдаланилади. Бироқ агар таъсир кўрсатиш мақсадида коммуникатив стратегия ва усул нотўғри танланса, адресант ўз мулоқот ниятидан анча “узоклашиб” кетади. Сўзловчининг вербал ифода баён қилиш услуби асосидаги прагматик тўсиқ коммуникант ниятини юзага чиқиши учун тўсиқ бўлади[16].

Масалан, Президент сайловида Халқ демократик партиясидан кўрсатилган номзод – Олий Мажлис Қонунчилик палатаси депутати Максудова Ворисованинг Парламент қўйи палатаси сайтида мақола эълон қилиб, пиво истеъмол қилиш аёлларда тестостерон гормони миқдорининг ошиши, лаб устида мўйлар ўсиб “пиво мўйлаби” пайдо бўлишига, шунингдек бепуштлиқка сабаб бўлиши мумкинлигига урғу беради[17]. Депутат ўз нутқий матни орқали алкоголь ичимлигининг зарари ҳақида жуда кўп маълумот бериб ўтиб, шу орқали зарарли одатларга ружу қўйганларга таъсир кўрсатишни мақсад қилган. Бироқ меъёрдан ортиқ қўлланган, ифодада бироз нотўғри қўлланган жумла кейинчалик адресатлар томонидан асосий ахборотга эмас, айнан шу “пиво мўйлаби” ҳақида нутқий актга эътибор қаратилиб, асосий ният “хира” тортиб қолади. Сиёсатчининг мақоласидан кейин ўқувчиларга қилинган таъсир буни яққол кўрсатиб туради[18].

Тилшунос олим Л.А.Киселева прагматик тўсиқ борасида фикр юритар экан, лисоний тўсиқнинг ўзини иккига ажратади:

Ифоданинг ҳосил бўлиши билан боғлиқ тўсиқлар. Бунга кўра ҳаддан ташқари тез ва ғайри одатий талаффуз қилиш ҳамда ёзма нутқнинг ўқиб бўлмаслик даражада сувашганлиги прагматик тўсиқ сифатида матн мазмунини англашни қийинлаштиради.

Ифода формаси билан боғлиқ тўсиқлар. Бу гуруҳдаги прагматик тўсиқлар ҳам тасниф қилинади: а) меъёрсиз талаффуз; б) меъёрсиз сўз қўллаш; в) грамматик форма ва синтактик қурилмаларнинг меъёрсиз қўлланилиши. Бу борада ўзбек тилшуносликлари мазкур тасниф қаторига функционал услубнинг меъёрсиз қўлланилиши ҳам прагматик тўсиқни юзага чиқарувчи лингвистик белги сифатида ажратиш мумкинлигига урғу беради[19].

Бироқ баъзан сиёсий матнларда ҳам сиёсатчи ўз позициясини таъсирчанлигини ошириш мақсадида сиёсий услубга хос бўлмаган бадий, публицистик услуб унсурларидан фойдаланган ҳолда коммуникацияга кура-шиши мумкин. Масалан, Қонунчилик палатаси депутати Расул Кучербаев ўзининг ижтимоий тармоқдаги шахсий саҳифалари орқали “Отнинг ўлими итнинг байрамими?” сарлавҳаси орқали биржада бензин нархлари тушаётгани, лекин “заправка”ларда нарх ҳалиям ўша-ўша-осмондалигига ўз муносабати билдириш борабариди юқоридаги мақола орқали ўхшатишдан унумли фойдаланиб, ўз фикрини таъсирчанлигини оширади[20]. Била-мизки, мазкур мақолдан Абдулла Қаҳҳор ўз ҳикоясига эпиграф сифатида фойдаланиб, бадий матн моҳиятини очишда мохирона фойдалангани учун, бу мақол халқ орасида ҳам анча оммалашиб кетган. Сиёсатчи фақат расмий услубда хабар берганида балки, нутқ таъсир-чанлиги унчалик юқори бўлмаган бўларди.

- Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations).

Шундай қилиб, айтиш мумкинки, бу каби сиёсий мулоқотларда коммуникация учун танланган стратегия ва тактикани чуқур таҳлилу тадқиқ қилиш прагматиканинг алоҳида соҳа сифатидаги ўрнини янада мустаҳкамлашга хизмат қилади. Зеро, тилшунос олим Ш. Сафаров ҳам прагматика тилшунослиқнинг алоҳида соҳаси бўлиб, унинг тадқиқот доирасига мулоқот жараёнида лисоний бирликларни танлаб олиш, уларни қўллаш ҳамда ушбу қўлланишдаги бирликларнинг мулоқот иштирокчиларига таъсири масалалари ўрганишини ҳақли равишда таъкидлаб ўтади[21].

АДАБИЁТЛАР

1. Ш.Сафаров. Прагматика Тошкент-2008. 318 б. 234-бет.
2. Арасту. Риторика. “Янги аср авлоди”. 2012.
3. Залегдинова Айгуль Рустамовна Коммуникативные стратегии и тактики в дискурсивном пространстве ток-шоу (на материале русского и английского языков) диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Казань – 2013
4. Ўша асар.
5. Коммуникативные стратегии в политическом дискурсе дьтл4.pdf
6. strategii-i-taktiki-v-politicheskom-diskurse-na-materiale-v-stupleniy-b-obam.pdf
7. Коммуникативные Стратегии 1.2.Pdf
8. Филаткина Гелія Сергеевна Коммуникативные стратегии в политическом медиадискурсе президентов Венесуэлы, Эквадора, Бразилии (1999-2014 ГГ.) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва-2015. С 26
9. Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. Вып. 2 (40). С. 53-54. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2004.
10. Филаткина Гелія Сергеевна Коммуникативные стратегии в политическом медиадискурсе президентов Венесуэлы, Эквадора, Бразилии (1999-2014 ГГ.) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва-2015. С 127
11. РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ 364-364-1-РВ.pdf
12. Стратегии и ТАКТИКИ В Политическом Дискурсе (На Материале Выступлений Б. Обамы) Plin-2017-01-13.Pdf
13. Стратегии И Тактики В Политическом Дискурсе (На Материале Выступлений Б. Обамы) Plin-2017-01-13.Pdf
14. Ҳақимов М., М.Ғазиева, Прагматика асослари. Фарғона, 2020. – 298-307 бетлар
15. <https://www.youtube.com/watch?v=Ik42lW1vXeE>
16. Ҳақимов М., М.Ғазиева, Прагматика асослари. Фарғона, 2020. – 299-бет
17. <https://qalampir.uz/uz/news/pivo-ichgan-ayellarda-pivo-muyllabi-paydo-buladi-masuda-vorisova-51637>
18. <https://www.facebook.com/100002501206736/posts/4717457941680866/?app=fbl>
19. Киселова Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л., 1978. — С.136. Ҳақимов М., М.Ғазиева, Прагматика асослари. Фарғона, 2020.31-302 бетлар.
20. https://t.me/deputat_kusherbayev
21. Ш.Сафаров. Прагматика Тошкент-2008. 318 б. 77-бет.



УДК 81.1.

E'tibor BAXRIDINOVA,
Andijon davlat universiteti o'qituvchisi
E-mail etiborbaxridinovagmail.com

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (Ph.D.) N.A. Nasriddinov taqrizi asosida taqrizi asosida

THE FRAME OF LAUGHTER IN UZBEK AND GERMAN AND THE LEXICAL UNITS THAT REPRESENT IT.

Abstract

This article discussed the expression of laughter in German and Uzbek. The similarities and differences of lexical units representing laughter in both languages are highlighted. The article also expresses the views of researchers on the importance of laughter in the life of people, in the cultural and spiritual consciousness of a society.

Key words: laughter, frame, society, communication, speech, expression, entailment, culture, semantic field.

ФРЕЙМ СМЕХА И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЕГО ВЫРАЖАЮЩИЕ В УЗБЕКСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В этой статье обсуждалось выражение смеха на немецком и узбекском языках. Выделены сходства и различия лексических единиц, представляющих смех в обоих языках. В статье также выражены взгляды исследователей на значение смеха в жизни народов, в культурном и духовном сознании того или иного общества.

Ключевые слова: смех, рамки, общество, общение, речь, выражение, менталитет, культура, смысловое поле.

O'ZBEK VA NEMIS TILLARIDA KULGI FREYMI VA UNI IFODALOVCHI LEKSIK BIRLIKLAR

Annotatsiya

Ushbu maqolada kulgi freymining nemis va o'zbek tillarida ifodalanishi haqida fikr yuritilgan. Kulgini ifodalovchi leksik birliklarning o'xshash tomonlari va farqli jihatlari yoritib berilgan. Maqolada xalqlarning hayotida, qaysidir jamiyatning madaniy va ma'naviy ongida kulgining ahamiyati haqida tadqiqotchilarning qarashlari ham ifodalangan.

Kalit so'zlar: kulgi, freym, jamiyat, muloqot, nutq, ifodalash, mentalitet, madaniyat, semantik maydon.

Kirish. Til mohiyatini o'rganish har qanday xalqning ma'naviy merosini, milliy qadriyatlarini, madaniy va ma'naviy boyliklarini teran anglash imkoniyatini yaratadi. Til va madaniyat munosabati, milliy mentalitetni anglash aynan til mohiyatini, uning kommunikativ vazifasini yuzaga chiqaradi.

Garb va Sharq xalqlari madaniyati va urf odatlarini qiyoslash, tadqiq etish bugungi kundagi dolzarb muammolardan biridir.

Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili (Literature review). Biz o'zbek va nemis tillaridagi kulgi haqida fikr yuritar ekanmiz, uning turli xalqlarda farqli ravishda tushunilishini aytib o'tishni joiz deb topdik. Masalan boshqa madaniyatlardan farqli o'laroq, yaponlar uyalganda, o'zlarini yomon his qilganlarida, qayg'uli holatlarda kulimsiraydilar. Hatto yaqinlaridan biri vafot etganda ham qayg'ularini kulimsirab ifodalaydilar. Bunday holat turkiy xalqlarning madaniyatida salbiy baholanadi. Shuning uchun yaponlar bilan muloqot chog'ida ularning kulimsirashlarini har doim ham xursandlik, baxtiyorlik ifodasi sifatida tushunish to'g'ri bo'lmaydi[1]. Bu esa xalqlar va millatlar bir-biriga yaqinlashayotgan, bir-birini anglashga intilayotgan bugungi kunda ular o'rtasida murakkablik va o'zaro tushunmovchiliklarni keltirib chiqarishi mumkin.

Rus olimasi Shirmamedova esa tabassum va kulgi haqida shunday fikr bildiradi: Tabassum kulgidan yiroq. Kulgi juda kulgili narsani, qandaydir hazil yoki hikoyani keltirib chiqarishi mumkin, ammo biz odamni ko'rganimizda, biz uni ko'rganimiz uchun, yoki u bizning yonimizga kelayotgani uchun kulishimiz mumkin emas, lekin biz unga jilmayishimiz mumkin, shunchaki uni ko'rganimizdan, shunchaki u biznikiga uchrashish uchun kelayotganidan hursand bo'lib, u odamni kutib olamiz[2]. Biz tadqiqotchining shu fikriga qo'shilgan holda, tabassumning kulgidan farqli tomonini sezamiz. Ya'ni bunda tabassum noverbal vosita sifatida

qo'llanmoqda. Sababi inson yuzidagi tabassum orqali o'zining his – tuygusini ifodalaydi. Ko'plab olimlar qatori M.Qurbanov ham o'z tadqiqotida tabassumni muloqotning noverbal vositalari qatoriga kiritadi: Nutqni yuzaga chiqaruvchi markaziy organ sanalgan tilga qo'shimcha ravishda noverbal muloqot jarayonida inson yuzidagi tabassum, imo-ishora, ovoz ohangi, gavda qismlari, qo'l harakatlari va boshqa usullar orqali muloqotdan ko'zlangan maqsadga batamom erishiladi[3].

Tadqiqot metodologiyasi (Research Methodology).

Bizga ma'lumki, kulgi inson ruhiyatini ko'taruvchi, unga yengillik va huzur-halovat bag'ishlovchi, eski dardlarni unutishga yordam beruvchi eng katta kuchdir. Uning ta'siri shunchalik kuchliki, zamiriga yashiringan achchiq xaqiqatlar ham ko'ngilga ozor bermaydi. U jamiyat hayotida ma'lum vaziyatni yuzaga chiqarib, kishini o'ylashga, o'zini o'nglashga undaydi. Qaysidir jamiyatning madaniy va ma'naviy ongini ma'lum bir jihatdan o'sha jamiyat kishilari nimaga qarab kulayotganini ham belgilashi mumkin. Shu kunga qadar tadqiqotchilar kulgining turli tomonlarini o'rganib kelmoqdalar. Ya'ni ba'zi olimlar uni estetik kategoriya desalar, ba'zilar uni falsafiy kategoriya deb talqin qiladilar. Estetik hodisa sifatida kulish muammosi uzoq tarixga ega bo'lishiga qaramay (falsafa Aristotel davridan beri bu bilan shug'ullanib kelmoqda), baribir u hozirgi zamon estetikasidagi eng munozarali muammolardan biri hisoblanadi. Sababi bu, avvalambor, kulgining o'ta o'zgaruvchan va tutib bo'lmaydigan tabiati bilan bogliq.

Tahlil va natijalar (Analysis and results).

R.M.Tuleuxanovna kulgini estetik hodisa sifatida ko'rib chiqadi. O'z tadqiqotida Kuznetsov Yu.A kulgini falsafiy kategoriya deb ataydi, uni eng muhim madaniy va til konsepti, san'at va psixologiya fenomenining asosiy tushunchalaridan biri deb xisoblaydi. Uning ta'kidlashicha, kulgi milliy hayot,

an'analar va madaniy o'ziga xosliklar bilan bog'liq etnomadaniy xususiyatlarga ega. Biz uning bu fikriga qo'shilamiz va ushbu maqolamizda o'zbek va nemis tillarida kulgi tushunchasi va uning o'ziga xos tarzda ifodalanishini ko'rib chiqmoqchimiz.

O'zbek xalqining urf-odat, muomalalarida, o'zaro suhbatida, zakovat, teran fikr, donishmandlikni ifodalaydigan so'z o'yinlari, qochirim, lutf, mutoyibalar bor. Biz xalq ijodiyotida ham badiiy adabiyotda ham kulgi ko'rinishlariga duch kelamiz. Televidenie, radioda, matbuotda, ijtimoiy maqolalarda kulginining turli xil namunalarini ko'rishimiz mumkin. Bizga ma'lumki satira va yumor kulginining ikki yo'nalishidir. Shunday ekan o'zbek xalq latifalari, hajviy laparlari, qiziqchilik, taqlid pantomimlari, askiya-payrov, topishmoqlar, maqollarning ko'pchiligi xalq og'zaki ijodining yumor, satira turlaridir.

Har bir xalqda ham hazil mutoyiba, aytishuv, askiya bor. Lekin o'zbek askiyasi boshqa xalqlarning oddiy hazil toifasidan tubdan farq qiladi: u san'at darajasiga ko'tarila olgan va tan olingan. Askia jahondagi hech bir xalqda uchramaydigan, so'zdan so'z hosil qilish, so'z jilosidan to'liq foydalanish, so'z o'yiniga asoslangan janrdir. Boshqa xalqlarda bu janrning uchramasligini esa, asosan o'zbek tilining ifoda imkoniyatlari boyligi hamda xalqimizning mutoyibaga moyil mentaliteti bilan izohlash maqsadga muvofiqdir[4].

Ikki madaniyat taqqoslanganda, ularni har birining o'ziga xos xususiyatlari yanada aniqroq namoyon bo'ladi. Biz o'zbek va nemis tillarida kulgidan foydalanish nuqtai nazaridan ushbu xususiyatlarni aniqlashni oldimizga maqsad qilib qo'ygan ekanmiz, ular orasidagi farqni va umumiy tomonlarini ko'rib chiqamiz. Bu esa ushbu madaniyatlarni umumiy o'rganishga hissa qo'shishi mumkin. Shunday ekan hazilga moyil xalqimizda askiyaning borligi nemis va o'zbek millatidagi farqni ko'rsatadi. "Nemis xalqi juda jiddiy, ular kulgi va kinoyani tushunmaydi" degan gapni tez-tez eshitib qolamiz. Lekin bu ayni haqiqat emas ularda ham hazil-mutoyiba, qiziqchiliklar, satiristlar ham bor. Germaniya televideniyesida "extra 3" yoki "heute-show" kabi dasturlar muvaffaqiyatli bo'lib, ular nemis va xalqaro siyosatni hajviy ravishda axborot formatida aks ettiradi. Shuni alohida ta'kidlash mumkinki, biz qotib-qotib kulgan hajviyalarga ular kulmasligi mumkin, biroq bayramlarda juda zavqlanib kuladilar.

"Kulgi" tushunchasi bu semantikaning o'ziga xos xususiyati bo'lib, u shunday yoqimli hissiy holatni aks ettiradiki, bunda so'zlovchi nafaqat mamnun bo'lib qolmay, balki o'zining ko'tarinki kayfiyatini yorqin va ochiq ifodalaydi.

Ushbu maqolada biz o'zbek va nemis tillarida "kulgi - tabassum" ning umumiy ma'nosiga ega leksik birliklar va iboralarni birlashtirgan leksik-semantik maydonni o'rganib chiqamiz. Ushbu maydon ikki millat dunyosi lingvistik tasvirining muhim qismlaridan biri bo'lib, milliy hayot, an'analar va milliy madaniyat bilan bog'liq bo'lgan milliy dunyoqarashning o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiradi. Shunday ekan, kulgi konsepti lingvokulturologiyaning tanlangan barcha mezonlariga javob beradi va leksik - semantik maydonda namoyon bo'ladi. Kulgi so'zi konsepti o'zining atrofidagi leksik-semantik guruhlarining yadrosi hisoblanadi. Bu nafaqat otlar, balki fe'llar, sifatlar va ravishlar uchun ham amal qiladi. O'zbek tilida kulgi tushunchasi ot, sifat, ravish, fe'l taqlid, undov so'zlar bilan ham ifodalanadi.

O'zbek tilining izohli lug'atiga ko'ra, kulgi so'zi xursandchilik, vaqtichog'lik va zavqlanishni ifodalovchi bo'linib-bo'linib chiqadigan tovushlar, ovozlardir[5]. Kulgi o'zbek tilida tabassum, nimtabassum, ermak, hazil, masxara, mazax, kalaka, qaxqaxa, hajv, satira, yumor kabi ot so'z turkumiga oid so'zlar bilan ifodalanadi.

Kulgi leksik-semantik ravishlar guruhiga lugatda quyidagi birliklar berilgan: xursand, quvnoq, kulgili, hazilomuz, ermaktalab, mazaxomuz, sho'x, hazilnamo, hazillashib. Kulgi leksik-semantik guruhiga mos keluvchi sifatlar: kulgili, hajviy, soxta, istehzoli, achchiq, zahar, uzib oladigan, satirik (kinoyaviy-kulgili), yumoristik, qiziqarli, ermakbop. O'zbek tilida kulgi taqlid so'zlar qiqir-qiqir [5], he-he-he [5], hiring-hiring [5], hi-hi [5], undov so'zlar aha [5], xa-xa-xa [5] bilan ham ifodalanadi.

G.Paul lachen fe'lining kelib chiqishi xaqida ozgina qisqacha ma'lumot beradi; lachen – got. hlachjan, umumgermanistik fe'l (engl. laugh); grekcha klossein „glucksen“ „kulkullamoq, kulk – kulk qilmoq“ ma'nosidagi so'zi bilan o'zakdosh xisoblanadi [6].

Nemis tilidagi kulgi leksik-semantik maydoni yadro leksemalarining o'ziga xos xususiyati shundaki, "das Lachen" va "das Lächeln" otlari bo'lib, ular "lachen" va lächeln fe'llarining otlashuvidan yuzaga kelgan. Bizga ma'lumki, nemis tilidagi otlashgan infinitivlar (otlar) asl fe'ldan faqat imlo (bosh harf), artikllarni egallashi va gapda ishlatilganda, ularning shakllanishi bilan farq qiladi. Shundan keilib chiqib bizga ayon bo'ladiki, ko'pgina lug'atlarda ushbu ikkita leksemalar – ot va fe'l bitta lug'at yozuvida, masalan, nemis tilining izohli [7] lug'atida ko'rib chiqilgan. Yuqoridagi izohli lug'atda faqat "lachen" va "lächeln" fe'llari ko'rib chiqilgan, "das Lachen" va "das Lächeln" otlari e'tiborga olinmagan.

Nemis madaniyatida "Lachen, "Lächeln" tushunchasini ifodalashning asosiy lisoniy vositalari bu leksemaning sinonimlari hisoblanadi. Ular ko'rib chiqilayotgan leksik-semantik maydonning asosiy qismini tashkil qiladi. Ushbu maydonning periferiyasida turli xil kulgi bo'yoqlarini anglatuvchi otlar va fe'llar, shuningdek murakkab otlar va sifatlar mavjud.

"Lachen" ma'nosiga ega bo'lgan birinchi leksiko-semantik guruh quyidagi otlardan iborat: das Lachen (indiff. sinonimi) - das Gelächter - die Lachsalve - das Kichern - das Gekicher - das Gelache - die Lache - das Gewieher. Ushbu sinonimik ketma-ketlikda dastlabki uchta ot stilistik jihatdan neytraldir. "Das Lachen" - neytral sinonim. Masalan: ein lautes, leises, lustiges Lachen; baland ovozd, past ovozd, quvnoq kulish in Lachen ausbrechen (to'satdan kulib yubormoq; j-n zum Lachen bringen (kimnidir kuldirmoq).

Leksemalar "das Gelächter" (qahqaha) o'zbek tilida "qahqaha" [5] va die Lachsalve" (kulgi ko'tarilishi, birdaniga bir necha odamning kulishi) o'zbek tilida „gurros kulgi“ so'zlariga mos kelib, faqat ko'tarilgan ovoz balandligi va tezligi, shuningdek ta'sirchanligi bilan farqlanadi. Masalan: ein Gelächter anschlagen, erheben; (qaxqax urmoq, ko'tarmoq)

Biroq nemis tilida „das Gelächter“ leksemasi ikki ma'noga ega:

„qaxqaxa“ baland kulgi, das Gelächter über einen Spaßmacher, Witz; (qiziqchidan, hazildan qaxqaxa otib kuldi) ein schallendes(jaranglagan), stürmisches (jo'shqin), brausendes (avjiga chiqqan), tobendes (baqirish va xarakatli) Gelächter (qaxqaxa);

kulgi bo'lgan „kimsa“, masxara objekti: er wird zum Gelächter (u masxara bo'ldi); man macht ihn zum Gelächter (uni mashara qildilar).

Biz olib borgan tahlillarga ko'ra nemis tilidagi Gelächter so'zi o'zbek tilidagi ermak so'ziga mos keladi. Qizlar Salimaxonni ermak qilib, kuilihib yitirganlarida Hachichaxon kirib keladi. H.Fozilov, Okim[5].

Stilistik jihatdan neytral leksemalarni "kulish" leksik-semantik maydonining asosiy qismiga kiritish mumkin. Ushbu sinonimik qatorning boshqa otlari o'zlarining semantik tarkibida qo'shimcha salbiy ma'nolarga ega, bu ularni oddiy, tasodifiy, tanish-so'zlashuv uslubiga bog'lashga imkon beradi[6]. O'zbek tilidagi hiringlash, hi-hilash kabi so'zlarga

mazmunan mos keladigan "kichern", (ya'ni jim, yoqimsiz, kinoya bilan kulish) so'zlari shular jumlasidandir.

Mit unterdrücktem Kichern sahen wir zur Seite. (Bosilgan qiqir-qiqir bilan biz u tomonga qaradik).

Gelache (Gelächter), Lache leksemalari (o'ziga xos, beo'xshov kulgi, ular so'zlashuv uslubiga tegishli bo'lib, biroq ular qo'pol kulgi, qahqaha), Gewieher (qattiq kulish) stilistik jihatdan qo'pollik ma'nosiga ega va salbiy, yomonlash ma'nolarda qo'llanadi.

So ein Gelache! eine laute, alberne, hässliche Lache; (baland ovozda, noo'rin, yoqimsiz kulgi).

Das dauernde Gelache im Nebenzimmer störte ihn bei seiner Arbeit.

(Qo'shni xonadagi tinimsiz eshitilayotgan yoqimsiz kulgi uning ishiga xalaqit berardi).

O'zbek tilida qah-qaha so'zi ko'chma ma'noda ishlatilganda salbiy ma'no kasb etadi va doimiy qichqirish, qag'illash va shu singari tovushlarni bildiradi. Boyqushning shum qahqahasi[5].

Nemis tilida kulgini anglatuvchi otlarning sinonimik qatoriga kiradigan quyidagi so'zlar X.Beckerning "Stilwörter-

buch" lugatida keltirilgan[8]: Schmunzeln (Iljayish, (masxara-omuz) kulimsirash) 8:595, Feixen (zaharhanda tirjayish, irjaymoq, tishining oqini ko'rsatib kulish)7:399, Grinsen (tirjayish, istehzoli kulish)8:321, Gekicher (hingillab kulish) 7: 471, Gemecker (qo'y – e'chkilar ma'rashiga o'xshab kulish) 7: 475, Quieken, Quietschen (chiyillagan o'tkir ovozda kulish) 8:537, Wiehern (qaxqaxa urib, xandon otib,ot kishnashiga o'xshab) 8:805, Frohlocken (o'zining xursandligini namoyon qilish) 8:274, Jauchzen (shod, bayramona kulish) 8: 375.

Xulosa va takliflar(Conclusion/Recommendations). Yuqorida ko'rib chiqilgan leksik birliklar kulgining turlicha, ma'nolarini ifodalaydi, so'zlashuv uslubida qollanadi. Ularni kulgining leksik-semantik maydoni periferiyasiga kiritish mumkin. Keltirilgan misollar ikkala tildagi kulgi so'zlarini farqlash imkonini beradi. O'zbek tilidagi kulgini ifodalovchi leksemalarning ayrimlari inson kulganda yuzaga keladigan tovushlardan iborat so'zlar bilan ifodalanadi. Bularga hoholamoq, hihilamoq, qiqirlamoq shular jumlasidandir. Nemis tilida esa bunday kulgilar ma'lum bir hayvonlar tovushiga o'xshatib ifodalanadi.

ADABIYOTLAR

1. Usmanova.Sh, Rixsiyeva G.Madaniyatlararo muloqot, O'quv qo'llanma. Toshkent – 2017.
2. Ширмамедова Зоя Николаевна. Феномен улыбки в современной жизни.28.03.2019.
3. Курбанов. М. Ўзбек, Усмонли турк, инглиз ва рус тилларида новербал мулоқотни ифодаловчи воситалар. Филол. Фан.б. фал.докт. (PhD).дисс. - Андижон, 2021.
4. Ҳикматулло Дўсмаев.Аския матни лингвостилистикаси.Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси.“Фан” нашриёти,Тошкент – 2015.
5. O'zbek tilining izohli lug'ati. IV jild.-Toshkent: "O'zbekiston milliy ensiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti, 2007.
6. Н. А. Дубровская. Лексико – семантическое поле “смеха” как фрагмент языковой картина мира (на материале немецкого языка).uch_2012_iv_00014.
7. Duden "Deutsches Universalwörterbuch"/hrsg.u.bearb. vom Wiss.Rat u.d. Mitarb.d. Dudenred.unter Leitung von Günther Drosdowski. Bibliographisches Institut, 1983. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag
8. Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Bibliographisches Institut, 1970.
9. Mannheim/Wien/ Zürich. Dudenverlag.



УДК: 81-38

Зебинисо БЕКМУРОВОДА,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ўқитувчиси

E-mail: bekmurodovazebiniso4@gmail.com

ЎЗМУпрофессори, ф.ф.д. А.Э.Маматов тақризи асосида

ХИАЗМНИНГ ЛИНГВИСТИК ТАЪРИФИ ВА ТУРЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада бадий нутқда кенг қўлланиладиган хиазм стилистик фигурасининг пайдо бўлиши, унга тилшунос олимлар томонидан берилган турли таърифлар, шунингдек, француз ва ўзбек тиллари мисолида стилистик жиҳати, вазифаси ва турлари ҳақида сўз боради.

Калит сўзлар: хиазм, лексема, синтактик параллелизм, синтактик функциялари.

LINGUISTIC DEFINITION OF CHIASM AND ITS TYPES

Abstract

This article discusses the emergence of the widely used stylistic figure of chiasm in literary text, its various definitions given to it by linguists, as well as the stylistic aspect, function and its types in the language examples of the French and Uzbek languages.

Key words: chiasm, lexeme, syntactic parallelism, syntactic functions.

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХИАЗМОВ И ЕГО ВИДОВ

Аннотация

В данной статье рассматривается возникновение широко используемой стилистической фигуры хиазма в художественной речи различные его определения, данные ему лингвистами, а также стилистический аспект, функция и его виды на языковых примерах французского и узбекского языков.

Ключевые слова: хиазм, лексема, синтаксический параллелизм, синтаксические функции.

Кириш. Хиазм лингвистик термин сифатида XIX асрдан буён мавжуд бўлиб, хиазм лингвистик ҳодиса сифатида эса («антиметабола», «антиметалепсия», «антиметатеза») ёки «коммутация» номлари билан танилган) антик даврдан бери танила бошлаган. Унинг қисқа мазмуни милoddan олдинги I асрда «Яшаш учун ейиш, ейиш учун яшаш эмас» мисоли билан аноним шахс томонидан «Геррений учун риторика»да келтирилган. Кейинчалик, ушбу конструкция асл манбага мурожаат қилмасдан, бир неча бор турли тиллардаги турли хил асарларда, қўпинча Мольернинг «Зикна» комедиясидан иқтибос сифатида пайдо бўлган

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Узоқ пайт ҳеч ким хиазмни ўрганмаган ҳам, у фақатгина риторика, стилистика дарсликлари, энциклопедиялар, лингвистик термин луғатлари ва бошқа информатсион нашрларнинг мулки бўлган, ҳолос. Ва ниҳоят, хиазм XX асрнинг сўнгги 10 йиллигида тадқиқотчиларнинг эътиборини жалб қилди, ҳозирги кунда махсус унга бағишланган бир қанча фундаментал тадқиқотларни қўришимиз мумкин, уларнинг орасида ҳаттоки диссертация ва монографиялар ҳам бор. Булар Э.М.Береговская, Х.Хорвей, И.Мирзаев, О.Мамазияев ва бошқаларнинг ишларига тегишлидир.

Харальд Хорвейнинг монографияси 2 қисмдан иборат мукамал асардир. 1 қисмда хиазм унда қандайдир тарзда боғланган инверсия, синтактик параллелизм, такрорлаш, антитеза шакллари сифатида қўриб чиқилади. Бу ерда унинг стилистик аҳамиятига ҳам баҳо берилади. 2 қисм эса, немис классикларининг айрим асарлари контекстида хиазмнинг таҳлиliga бағишланган.

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Хиазмнинг тузилиши жуда аниқ қўринишга эга: Санъатда ўзингизни эмас, балки ўзингиздаги санъатни севишни билинг! Бу мисолда хиазм фақатгина ўзининг ташқи жойлашув жозибadorлигига қарамай, у мураккаб

лингвистик хусусиятга ҳам эга. Баъзи энциклопедик манбаларда ва айрим тадқиқотларда хиазмни аъзолари кесишган қўш антитеза деб атайди, яъни олимлар бунда антитеза ва инверсиянинг бирикмасини қўрадилар [1; 2: 9].

Бошқалар эса уни тескари параллелизм деб баҳолайдилар, яъни улар буни биринчи навбатда синтактик параллелизм ва инверсия сифатида қўрадилар.

М. Д. Кузнец ва Ю. М. Скребнев хиазмни такрорий сўзлар орасидаги синтактик алоқаларнинг ўзгариши билан бирга келадиган олдинги жумланинг тузилиши ва лексик таркибини такрорлашдан иборат бўлган ўзига хос параллелизм сифатида изоҳлайди [7]. Бошқача қилиб айтганда, улар учун хиазм параллелизм ва такрорланувчи элементлар синтактик функцияларининг ўзгариши билан такрорланишидир.

М. Л. Гаспаров хиазмни антитетик параллелизм фигураси сифатида таърифлайди [5], яъни унинг қарашида 2 параллел қаторда элементларнинг жойлашиш кетма-кетлигининг ўзгаришидир.

Ж. Дюбуанинг лингвистик терминлар луғатида берган таърифида [1] хиазм иборанинг антитеза ҳосил қилувчи ёки параллелик ўрнатувчи 2 симметрик қисмининг инверсияси сифатида тавсифланади. Хиазматик тузилмани ва ундаги антитезанинг факультативлигини, бу таъриф хиазмни ташкил этувчи асосий механизм сифатида инверсия деб аталишини алоҳида таъкидлайди.

Д. Феллинг биринчи навбатда такрорланувчи қисмларнинг ташқи жойлашишини таъкидлайди. Унинг учун хиазм “2 қарама-қарши жуфтлик ёки қарама-қаршилиқ ва такрорлаш, 2 ўхшашликнинг ўзаро жойлашиши”, яъни тўғридан-тўғри ва тескари сўз тартибига эга бўлган бинар тузилма бўлиб, унда антитеза ва такрор бўлиши мумкин.

Антитеза ва такрор асосий хиазм ҳосил қилувчи фурсат сифатида И. Тодоров таърифида намоён бўлади[3]. Бу ерда хиазм 2 сўз ўртасидаги муносабат бўлиб, гапнинг 2-қисмида ўрни алмаштирилган шаклда такрорланганлиги таъкидланади.

П. Бакрини хиазмда бир томондан, марказ ёки чеккаларида бирикадиган, бошқа томондан, эса бир хил табиатга эга ва бир хил функцияларни бажарувчи элементларнинг қарама-қарши жойлашган 2 синтактик кесимчаларни кўради (АВ-ВА).

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Шуни таъкидлаш керакки, “хиазм” тушунчаси турли даражадаги мураккабликнинг 3 осон дифференцияланган турларини ўз ичига олади. Энг оддийси – соф синтактик хиазм бўлиб, бунинг учун фақат синтактик параллелизм билан биргаликда тўлиқ инверсия талаб қилинади. Бундай хиазмнинг ўнг томони синтактик тузилишида чапга симметрик бўлиб, гапнинг барча таркибий чап томонини тескари тартибда такрорлайди. Масалан:

Ўзбекча мисоллар:

Ақлнинг таги – нақл, Нақлнинг таги – ақл. (Мақол)

Куз чоғи... тупроқлар гезариб қолдилар,
Гезариб қолдилар куз чоғи тупроқлар.
Сўнг дамда япроқлар қизориб ёндилар,
Қизориб ёндилар сўнг дамда япроқлар. (Чўлпон)

У томондан қарайди,
Қарайди бу томондан... (Эркин Воҳидов)

Французча мисоллар:

S'il n'est pas condamné parce qu'il est coupable, il est coupable parce qu'il est condamné. (A.France)

On aime sans raison, et sans raison l'on hait (Regnard)

Hier j'étais demain, mais demain, je serai hier (Aujourd'hui)

Соф синтактик хиазмнинг бир тури тавтология (қайтарилиш, такрорланиш) – гапдаги сўзларнинг тескари тартибда такрорланиши [6]; Биз доимо ёзиш ва ўқишни ўрганишимиз керак. Ёки ўқиш ва ёзишними.

Семантик жиҳатдан мураккаблашган хиазмда юқорида санаб ўтилган тегишли белгиларга яна иккитаси қўшилади: ўрни алмаштирилган элементларда 2 марта лексик такрорлаш ва бу элементлар ўртасидаги синтактик вазифа алмашилиши:

Катта шоирларга қилмангиз ҳавас,
Сизга ҳавас қилсин катта шоирлар...
Чунки шеър бахтига устозлар эмас,
Муяссар бўлади кўпроқ шогирдлар. (Э.Воҳидов)

Энг яхши одам, асосан, ўз фикри ва бошқа одамларнинг ҳис-туйғулари билан яшайдиган кишидир. Энг ёмон одам - бошқаларнинг фикрлари ва ўзининг ҳис-туйғулари билан яшайдиган одам.

On croit que le style est une manière compliquée simple de dire des choses simples, alors que c'est une manière simple de dire des choses compliquées (Cocteau)

Яна бир мисолни кузатайлик. Бу мисолда хиазмнинг экспрессив салоҳияти қанчалик кучли эканлиги аниқ кўринади:

Ирмоқнинг охири – дарё. Дарёнинг денгиз. (Муҳаммад Юсуф)

Бу мисолда бир қарашда сўз тартиби стилистик жиҳатидан хиазмга мос эмасдек кўринса-да, маъноси уни ташкил этувчи лексемаларнинг маънолари йиғиндисига тенг эканлиги кўзга ташланади. Иккинчи қисм таркибда охири сўзи йўқ бўлса-да, лекин семантик жиҳатдан

мавжудлиги аён. У шундай тарзда шаклланади: “Ирмоқнинг охири – дарё. Дарёнинг охири денгиз”.

Лексик такрор қисман бўлиши, яъни бутун гапга эмас, балки фақат асосга таъсир қилиши мумкин:

Не бўлди дардима, эй бевафо, даво қилсанг,
Вафога ваъда қилиб, ваъдага вафо қилсанг. (А.Навоий).

Mieux vaut vivre sa mort que de mourir sa vie. (Bazin).

Ва, ниҳоят, хиазматик сўзлашувда дастлабки 2 турни тавсифловчи хусусиятларга маъно ўзгариши қўшилади. Хиазмнинг чап томонида бир аниқ маънода қўлланган кўп маъноли сўз унинг ўнг томонида бошқа маънода такрорланади: Кичикнинг каттаси бўлгунча, каттанинг кичиги бўл. (Мақол) Va pas croire que le juste milieu est le milieu juste (Bugnar).

Баъзан хиазмнинг бир қисмида янги маънонинг пайдо бўлиши иккинчисида пайдо бўлган фразеологик бирликлнинг этимологияси билан боғлиқ: Poule: Br... Il fait un froid de canard. Canard: Vous avez bien raison, j'en ai la chair de poule (фольклор). Ўйин такрорланувчи элементнинг эркин ва боғлиқлик маъноларининг тўқнашувига асосланган. Бошқа ҳолларда хиазматик сўз бирикмасидаги такрорлаш фақат расмий тусга эга: ўнг томонда фақат товуш шакли, чапда ишлатиладиганга ўхшаш товуш комплекси такрорланади, лекин аслида бу бутунлай бошқача омоним-сўз (кўпинча омофон) ёки ҳатто пароним: Айтганча, кичик аҳмоқ эмассиз, гарчи аҳмоқлигингиз кичик. Il y a des toiles des maîtres et les mètres de toile (Labiche). Quand mon verre est vide. Je le plains: Quand mon verre est plein, je le vide (Ponchon).

Хиазматик сўзлашув мураккаброқ шаклга эга бўлиши мумкин, масалан, омонимия, паронимия, қисман такрорлаш билан полисемияни қориштириб юборади (контаминациялайди):

Киши мангу қолмас, мангудир оти,
Отин мангу қилган эзгу сифати. (Юсуф Хос Ҳожиб)

Жак Превернинг қуйидаги мисолида семантик жиҳатдан мураккаб хиазм омонимик жараён билан қориштирилган, est dans – aidant: La mort est dans la vie/la vie aidant la mort/ la vie est dans la mort /la mort aidant la vie (Prévert). Энг кенг тарқалгани - иккинчи турдаги хиазм.

Шундай қилиб, АВ/ВА А ва В формуласининг барча уч тури учун: биринчи ҳолатда, фақат хиазмнинг чап ва ўнг қисмларида турли лексемалар билан ифодаланган жумла аъзолари, иккинчисида эса, лексемаларнинг ўнг ва чап қисмларида синтактик вазифалари ўзгариши билан такрорланган ҳол, лексемалар (ёки лексемаларнинг илдизлари), учинчи ҳолатда, омоним ёки полесемик лексемаларнинг чап ва ўнг қисмларида такрорланган, синтактик вазифалари ва маъносининг ўзгаришини англатади.

Хиазмнинг ўнг ва чап қисмлари гўё асл шаклни ифодалайди (Чиройли эмас ...) ва ўзгартиради (... лекин етарлича чиройли) Трансформ хиазмда натижа сифатида эмас, балки жараён сифатида берилади.

Хиазмнинг лингвистик табиатини кўриб чиқиб, қуйидаги дефиниция таърифни таклиф қилишимиз мумкин: Хиазм – трансформацион синтактик фигура бўлиб, унда трансформлар ҳам, асл шакл ҳам берилган ва трансформация бирдан учтагача вариантни ўз ичига олади: 1) акс симметрияси (тескари параллелизм) тамойили бўйича дастлабки шакл элементларини қайта жойлаштириш; 2) синтактик функциялар алмашинуви билан қўш лексик такрорлаш; 3) кўп маъноли сўзнинг маъносини ўзгартириш ёки асл шаклдаги сўзлардан бирини унинг омоними билан алмаштириш.

Биринчи ҳолат оддий синтактик хиазм ҳосил қилиш учун зарур ва етарли бўлиб, учтаси биргаликда – хиазматик сўз бирикмасини ташкил қилади.

В. И. Корольков фигуралар орасида бирлаштирувчи фигуралар гуруҳида, яъни унинг ўша кичик гуруҳида хиазмга боғлиқликка ўрин берилиб, уни олим “ўхшашликни мустаҳкамлашга шакланган фигуралар”, деб атайди [8]. Хиазмнинг бундай локализацияси эътирозларни келтириб чиқармайди.

Жакон Дюбуа ва бошқалар (Rhétorique générale) таклиф қилган таснифга кўра, хиазм suppression-adjonction (ўчириш-қўшиш) қўш ҳаракати натижасида ҳосил бўлган фигуралар гуруҳига кириди [1]. Бизнингча, бу таксономик тизимда унинг ўрни бу ерда эмас, балки жойини ўзгартириш йўли билан ҳосил қилинган фигуралар синфида жойлашгандек туюлади.

Ю. М. Скребнев хиазмни синтагматик синтаксис ваколатига кирувчи тузилмалар доирасига жойлаштиради [11]. Агар Ю. М. Скребнев томонидан қурилган ички мантикка амал қилсак, Скребневнинг стилистик тизими, унга кўра синтагматик синтаксис парадигматикдан фарқ қилади, зеро у жумла тузилиши, таркиби ва таркибий қисмларини жойлаштириш муаммолари билан эмас, балки матнни ташкил этувчи жумлалар кетма-кетлиги билан шуғулланади. Бу мантик, сўнгра қўшни ёки хатто кўпроқ контекстан ажратилган жумлаларга қараганда бир иборада тез-тез учрайдиган хиазмдир, бу парадигматик синтаксис билан ҳам боғлиқ.

Айниқса, В. П. Москвиннинг системадаги хиазм шакллари тўғрисидаги қараши диққатга сазовордир, у синтактик фигураларга хиазмнинг киритилишига қатъиян эътироз билдиради. Унинг учун хиазм такрорлашнинг бир тури бўлиб, унинг шаклланишидаги асосий нукта умуман синтактик тузилма эмас, балки гапдаги жараённинг ўзгаришидир. Хиазм даражалараро хусусиятга эга, чунки уни яратишда нафақат синтактик, балки бошқа лингвистик даражаларнинг элементлари ҳам иштирок этади. Шунга кўра, В. П. Москвин талқинида хиазм куйидагича товуш хиазми (фонетик хиазм ҳам дейиш мумкин – З.Б.) – Даройи ола бўлди, дарё бир бало бўлди. (Мақол); Пора канда бўлмас, пароканда бўласан. (Мақол); лексик хиазм – Такдирнинг ишини тадбир бузол-мас, тадбирнинг ишини тақдир бузолмас. (Мақол) Бировнинг айбини сенга айтган, сенинг айбингни ҳам айтар бировга. (Мақол). ва синтактик хиазм – Сенга лойиқ сўзга йўқ менда калом, ўзинг ҳамд ўзингга, каломим тамом. (Юсуф Хос Ҳожиб, “Қутадғу билиг”) турларини ажратади. У антиметатезага

грамматик жиҳатдан ўзгарув-чан хиазмни қўллаиди, хиазматик сўз бирикма-ларини эса антанаклаза билан уйғунлашган хиазматик такрор сифати-да изоҳлайди. В. П. Москвин хиазм билан бир қаторда такрорлашнинг позицион турлари сифатида анафора, эпифора, симпока, илиб олиш, ҳалқа ва антистрофни (бошқа ҳолда – эпанод, айтилганларни тескари тартибда такрорлаш) ҳисоблайди [8].

1) В. П. Москвин бошқа кўплаб тадқиқотчилар (жумладан, биз ҳам) каби синтактик такрор деб атайдиган хиазмда, факультатив такрорлаш ва нима учун унинг сўзлар позицион такрорлашлар гуруҳига мансублиги аниқ эмас, ваҳоланки такрорлаш мажбурий хусусиятдир.

Ақлсиз – жаҳлли, жаҳлсиз – ақли. (Мақол)

2) В. П. Москвин лексик деб атаган хиазмда синтактик вазифалар ўзгариши муқаррар ва шарт (унинг мисолида эга бевосита тўлдирувчига алмаштирилганда, тўлдирувчи эса бевосита эгага айланади).

Меҳмон мезбонга азиз, мезбон – меҳмонга. (Мақол)

3) Хиазматик сўз бирикмаси синтактик функциянинг ўзгаришини ҳам ўз ичига олади, шу жумладан, хиазм антанаклаза билан уйғунлашган. Антанаклаза соф шаклда, яъни такрорланувчи сўзнинг маъносини ўзгартириш билан такрорлаш, синтактик функцияларнинг мажбурий ўзгаришини англатмайди.

Болаларни шайтонлардан қўрқитмангиз,

Бобов келди, деб кўрпага бергитмангиз,

То улғайиб, дуч келганда “бобов”ларга,

Ўхшамасин итдан қўрққан соқовларга. (Эркин

Воҳидов)

Антанаклаза билан хиазматик сўз бирикмалари синтактик функциялар алмашинувини талаб қилади, масалан: Кичикнинг каттаси бўлгунча, каттанинг кичиги бўл мисолидаги каби.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Демак хиазмнинг шаклланишида соф синтактик ҳолатлар доим сезилиб туради ва улар хиазмнинг барча 3 турида устунлик қилади, аммо синтактик даражада бўлганлари асосий ҳисобланади. Шунинг учун хиазмни синтактик фигураларга киритадиганларнинг бунга асослари етарли.

Бизнингча, хиазмнинг позицион ва синтактик фигураларга киритилиши ўртасида енгил бўлмайдиган зиддият йўқдек. Ҳаммаси танланган нуктаи назарга боғлиқ.

АДАБИЁТЛАР

1. Dubois J et al., Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse. 1973. 84
2. Nouveau Larousse illustré 1898: 349 (1), 777 (2)
3. Todorov I.T. Conformal invariant quantum field theory. – In: Strong interaction physics, Lecture Notes in Physics. – B.: Springer-Verlag. 1972: 353
4. Береговская Э.М. Язык художественной литературы и социальные диалекты (на материале современной французской прозы): Афтореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1979, 1981;
5. Гаспаров М.Л. Современный русский стих. Метрика и ритмика. М., 1974: 275
6. Ключев Е.В. Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция). М., 1999
7. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английской языка. – Л., 1960. 84
8. Москвин В. П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. Ростов на Дону, 2006. 432-433
9. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов: Принципы составления и избранные словарные статьи. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996.
10. Сковородников А.П. Эпанод и Култура русской речи. Энциклопедический словарь - справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Шириева. М., 2003.
11. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975. 143
12. Ўзбек халқ мақоллари. (Тузувчилар: Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, Б.Саримсоков; Масъул муҳаррир: Ш.Турдимов) – Т.: “Шарк”, 2003. – 512 б.
13. Navoiy gulshani. To‘plovchi: S.Abdulkarimov. – Toshkent: “O‘zbekiston”, 2016. – 168 b.
14. Чўлпон. Яна олдим созимни. / Кеча ва кундуз; Ёркиной; Шейрлар. – Т.: Адабиёт ва санъат нашр., 1991. – 576 б.
15. Эркин Воҳидов. Табассум: шеърини мутуйиба, луффу латифалар. – Т.: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2013. – 284 б.
16. Юсуф Хос Ҳожиб. Қутадғу билиг



УДК: 82-3:821.512.133:821.161

Шахноза БЕРДИЕВА,
Термиз давлат университети ўқитувчиси
E-mail: shat19@inbox.ru

Рецензент: Заведующий кафедрой теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», доктор филологических наук, профессор Митягина В.А.

THE AUTHOR'S SELF IN «CHULPAN» N.KARIMOV'S NOVEL

Abstract

In works with a documentary beginning, the category of the author has its own specifics. First of all, it is necessary to take into account the "medium function of the author", since the author enters either as an eyewitness, participant in events, or as a chronicler, chronicler of the event - "the author, listening, recording and passing through himself the confession stories of many different people, gives his heroes an impetus", the impulse of memory, its direction - into the intimate world of the soul, where the drama of this or that event, the peculiarities of its perception are revealed. The second point that should be paid attention to is the comprehension of the past from the standpoint of today, where the author needs to accompany the document with his comments. And thirdly, the image of the author also includes the intratextual author, who can take on not only various masks, but also build his own special form of Narrative in the text.

Key words: documentary start, author's genres, types of copyright, author's worldview, lyrical frames, factography, documentary, author's vision.

Н.КАРИМОВНИНГ «ЧЎЛПОН» МАЪРИФИЙ РОМАНИДАГИ МУАЛЛИФНИНГ «МЕН» И

Аннотация

Н.Каримов асарда ўз муаллифлик дунёкараши орқали ўз хотираларини, воқеаларини, эпизодларни ҳикоя қилади. Унинг муаллифлик нуктаи назари доимо вақт координаталарининг иккига тизимида – замонавийлик ва XX асрнинг биринчи ярмида мувозанатлашади ҳамда шу билан ўқувчиға фабулавий (бадий асарда тасвирланган воқеалар занжири) ҳикоядан асосий моҳиятни англаш жараёнига ўтиш имкониятини беради.

Калит сўзлар: ҳужжатнинг устуворлиги, муаллифлик жанрлари, муаллиф образининг типологияси, муаллифнинг дунёкараши, лирик чекинишлар, фактлар, насрда документнинг устуворлиги.

АВТОРСКОЕ «Я» В МАЪРИФИЙ РОМАНЕ «ЧУЛПАН» Н.Ф.КАРИМОВА

Аннотация

В произведениях с документальным началом категория автора имеет свою специфику. В первую очередь, необходимо учитывать «медиумную функцию автора», так как автор вступает или как очевидец, участник событий, или как летописец, хроникёр события - «автор, выслушивая, записывая и пропуская через себя рассказы-исповеди множества разных людей, даёт своим героям толчок, импульс памяти, её направление – в интимный мир души, где приоткрывается драматизм того или иного события, особенности его восприятия» [9]. Второй момент, на который следует обратить внимание, это осмысление прошлого с позиций сегодняшнего дня, где автору необходимо сопроводить документ своими комментариями. И третье – образ автора включает и внутритекстового автора, который может принимать не только разнообразные маски, но и выстраивать свою особую форму повествования в тексте.

Ключевые слова: документальное начало, авторские жанры, типы авторского «я», авторское мироведение, лирические обрамления, фактография, документализм, авторское видение.

Произведение Н.Ф.Каримова «Чулпан» - авторское жанровое образование, определяемое литератором как «маърифий роман». Данная книга вышла в 2003 году и представляет собой опыт научного, документального и художественного исследования жизни и творчества узбекского просветителя Чулпана Абдулхамид Сулейман угли Юнусова. Следует отметить, что в узбекском литературоведении научных изысканий по творчеству Чулпана достаточное количество.

Крупные учёные-литературоведы такие как О.Шарафутдинов, С.Мамаджанов, Г.Асилова [7], посвящали известному поэту и прозаику свои научные статьи и монографии. Н.Ф.Каримову также принадлежит ряд литературоведческих статей о Чулпане [1]. Однако маърифий роман «Чулпан» - это новое слово в узбекской литературе, где автор синтезировал научный и творческий подходы в интерпретации самобытной личности «узбекского Пушкина».

Основной временной отрезок, представленный в романе, начало XX века вплоть до 1938 года (время

гибели Чулпана). Такая удалённость во времени, прошедшая с момента события (более 60 лет) свидетельствует о наличии одного из признаков прозы с главенствующим документальным началом.

Следует отметить, что в данном произведении Н.Ф.Каримов использует фактический материал (архивные данные, газетную периодику, дневниковые записи самого Чулпана), человеческий «документ» (воспоминания родственников, очевидцев, учеников), а также собственные научные наработки по творчеству поэта. В частности, в последней части книги «Вместо эпилога» литератор отмечает, что «при написании этой книги я опирался на воспоминания родственников, очевидцев, учеников» [2].

Маърифий роман «Чулпан» состоит из пяти частей, поделённый на главы. Линейная структура повествования – в каждом разделе представлен определённый отрезок жизни Чулпана – позволяет из фактов, фрагментов, свидетельств родственников и очевидцев раскрыть главный замысел автора – всесторонне и

достоверно представить образ творческой, исторической личности, заложившей основы узбекской литературы европейского типа. Такой грандиозный план стал возможен благодаря искусному созданию образа автора, который стал цементирующим элементом повествования.

Помимо этого, авторское присутствие выражается не только в междометиях, риторических вопросах и умолчаниях, но и в авторских отступлениях, лирических обрамлениях, непосредственном нахождении автора внутри текста: «...(Мои суждения, основанные на воспоминаниях современников об отце Чулпана, стали неприятным откровением для родственников. Возможно, они не ведали о натянутых отношениях между отцом Сулейманом – торговцем мануфактурой – и Чулпаном. И в представлении близких их дед всегда был добр и справедлив к Чулпану, поэтому второй сын Фоика ая, мой ровесник, Уктам Мирзахужаев опровергнул некоторые мои высказывания в статье «Чулпан» (1991), написанной от имени своей матери. И сейчас я знаю, что мои слова будут неприятны для них, но я не имею права не сказать об этом)» [2].

Н.Ф.Каримов воспоминания, сцены, эпизоды пропускает через собственное авторское мироведение. Его авторский взгляд постоянно балансирует в двух системах временных координат – современность и первая половина XX века, давая тем самым возможность переключаться читателю от фабульного повествования к процессу изложения: «Важно понимать, что Чулпан и его коллеги по перу никогда не были националистами, поэтому слово «националист», применённое в материалах следствия и в печати 20-30 годов, следует разуть как «патриот», либо «национальное самосознание»».

В «Чулпане» Н.Каримова авторское «я» в зависимости от характера изложения имеет несколько ипостасей: учёный-исследователь, автор-публицист, автор-собеседник, опытный наставник. Все эти роли автора тесно переплетаются и создают тот самобытный образ автора, который имеет особое воздействие на читателя с одной стороны и позволяет всесторонне представить образ творческой личности – с другой.

Рассмотрим каждую из перечисленных функций автора в данном произведении, чтобы выявить схожее и самобытное в реализации форм авторского присутствия.

Так, учёный-исследователь реализован в тексте посредством отображения архивных материалов, документов следствия, передачи реальных событий и записей современников. К примеру, документальная фактография создаётся посредством выдержек из статей газет «Халқ сўзи» («Народное слово»), «Андижон», «Садои Туркистон» («Голос Туркестана»), «Ватан» («Родина»), «Ўзбек адабиёти ва санъати» («Узбекская литература и искусство»); журналов «Юрт» («Страна»), «Искусство и жизнь» начала XX века, мемуарной книги З.Валидий «Хотиралар» («Воспоминания»), книги очерков Азиза Ниялло (Г. Станишевский) «Қирғизистон ва Ўрта Осиёда инқилоб граждонлар уруши тарихи очерклари» («Очерки по истории войны гражданской революции Средней Азии и в Кыргызстане»); статей его коллег по письму – Завкий и Тулкий.

Помимо этого, в тексте представлена переписка Чулпана, его статьи и личные документы. Привлекая эти материалы, учёный-исследователь не только передаёт им «право самостоятельного голоса» [8], но и обобщает, комментирует, выстраивая линию «правдивой истории». Например, в главе «Зилзила» («Землетрясение») I часть автор предпринимает целое исследование, чтобы точно установить дату рождения Чулпана.

Повествование начинается с описания стихийного бедствия – землетрясения в Андижане, произошедшего 3

декабря 1902 года. Далее автор совершает исторический экскурс в глубокую древность, опираясь на письменные памятники. Лирическое обрамление в форме записи о страшном землетрясении в Ферганской долине предваряет разбор фактов, доказывающих дату рождения Чулпана.

Здесь приведены не только устные свидетельства современников, Фоика ая – младшей сестры Чулпана, земляка Улфата (Имомидина Касымова), но и письменные источники (Литературная энциклопедия, материалы следственного дела 1937-1938 годов), а также выдержки из газет. Причём, систематизируя информацию, учёный-исследователь корректирует полученные ранее знания узбекистанского научного сообщества, делая выводы на основе рассуждения и эмпирических данных: «Если поставить в один ряд мучал (год двенадцатилетнего летоисчисления – Б.Ш.), которым руководствовались наши предки, и вышеприведённые факты, то следует считать год рождения не 1897, и время до 12 марта 1898 года» [2].

В главах «Сабоқ» («Урок») и «Илм истаб» («За наукой») авторская интенция учёного-исследователя реализуется несколько в другой форме. Здесь поставлены конкретные вопросы – «Когда и где получил образование Чулпан? Кто его первый учитель?» [2]. На эти, казалось бы, простейшие вопросы, очень сложно найти ответы, однозначных источников нет. И автор скрупулёзно нанизывает один факт на другой, доказывая одни и опровергая другие умозаключения.

Здесь уже идёт работа с человеческим документом – устными рассказами младшей сестры Фоика ая и земляка Юнуса Хожи Максудий, воспоминаниями современника Лазиза Азизода. Процесс воссоздания этого отрезка жизненного пути Чулпана исследован детально, синтезированы все точки зрения и представлены как объективная картина.

Следует отметить, что исследование перемежается картинами реальной действительности того времени, где переданы дух и колорит эпохи. Например, утверждение о том, что статья о Миркомилбае написана не в восьми-девятилетнем возрасте, а в 1914 году, сменяется картиной начала XX века: «В одном из двухэтажных домов с мансардой была расположена русско-туземная школа. Для того, чтобы местная молодёжь лучше овладела русским языком, были привлечены татарские учителя. Сулейман баззоз, чувствуя, что знание русского языка – требование времени, отдал Абдулхамида в эту школу» [2].

Функция автора как учёного-исследователя не ограничивается только сбором и описанием информации. Здесь есть и аналитика, где каждый эпизод и факт будучи исследованы по отдельности, представляют матрицу жизненного и творческого пути Чулпана. В частности, автор скрупулёзно разбирает статью В.Яна (Янчевского) из Большой советской энциклопедии (Москва, 1934); взвешивая все «за» и «против»: «Хотя В.Ян сразу «по горячим следам» сделал запись о жизни и творчестве Чулпана в своём дневнике, но впоследствии, когда узбекского поэта объявили «врагом народа», он сжёг эти страницы. А при создании текста о Чулпане для энциклопедии В.Ян всю информацию, записанную со слов поэта, перетасовал» [2].

Эмпирически выделяя отдельные, малоизученные факты из биографии поэта, Н.Ф.Каримов шаг за шагом выстраивает целостную картину произошедших событий: «К сожалению, мы не имеем полного представления об отношении Чулпана к революции и об общественной и творческой деятельности в годы Первой Мировой войны. Но спустя 20 лет, на наш интересующий вопрос он даёт подробный ответ в романе «Кеча ва кундуз» («День и ночь») <...> Хотя эти слова произнесены и Нойибом тура,

но они передают голос Чулпана, его крик души, подробно раскату грома. Заботясь об отечестве, Чулпан пытался донести до современников, что не важно расстояние, что каждая пядь родной земли – наше национальное достояние. Но, к сожалению, «верхи» не внемлют этой простой истине, на протяжении столетий они даже не пытаются это понять. Вот о чём он бил тревогу!» [2]. При этом автор акцентирует и соединяет картины наиболее существенные, манкируя второстепенное. В частности, в книге представлены основные вехи биографии поэта в призма исторических событий сложного времени начала XX века.

Достаточно обратить внимание на название глав в I и во II частях («Февральская революция», «Автономия», «Картина эпохи»).

Задача учёного-исследователя не сводится лишь к тому, чтобы предоставлять голые факты и доказательства, но и позволяет объяснить причину совершённых действий и поступков главного героя: «Читая эти протоколы допросов, вы удивитесь, что бедный поэт согласился с абсурдными политическими обвинениями. У него не было сил сражаться с НКВДшниками (истинными врагами народа) и даже защищать себя. У больного и измученного поэта было одно желание-поскорее избавиться от мучений и унижений, даже ценой собственной жизни» [2].

Маска учёного-исследователя зачастую сменяет маска автора-публициста. Исследуя жизнь и творчество Чулпана, автор обращается к общественно-политическим вопросам того времени, поднимает острые и «неудобные» темы. Здесь автор-публицист намеренно обращает внимание читателя как на нравственные проблемы, так и на политические, культурные и мировоззренческие вопросы, осмысливая преступления «красной машины» террора: «Кровавые страницы 1937 года начинаются с собрания Союза писателей Узбекистана от 7-8 апреля» [2]; «Тоталитарная система того времени ставила людей друг с другом, заставляла писать доносы, следить за каждым шагом, а при необходимости столкнуть в пропасть лучших сынов народа» [2].

Доподлинно передавая реальные события, автор сочетает экспрессивную иносказательность с информационной содержательностью: «Исторические факты свидетельствуют, что вместе с созданием Туркестанской автономии предполагалось образовать Башкирскую и Казахскую автономию. В будущем предполагалось создать Федерацию тюркских государств, которая простиралась бы от Волги до южных границ России. Но планам не суждено было свершиться! Да и кто позволил бы! Нет, не подозревали джаиды, что грянет буря, имя которой «большевизм» [2].

Автор-собеседник активно проявляет себя в прямом диалоге с читателем. Здесь риторические вопросы имеют коммуникативную направленность: «И ваш покорный слуга приглашает уважаемого читателя продолжить чтение воспоминаний хаджи» [2]; «Здесь я вынужден прерваться, мой уважаемый читатель» [2]; «Давай почтенный друг, обратим внимание на эти стихотворения поэта» [2]. Помимо этого, функция собеседника проявляется посредством внедрения оттеночных слов - вводных («к сожалению», «в общем», «напротив», «действительно»), уточнений (введение фамилий, года, указание профессии, а также такими словами – «как известно», «безусловно», «конечно»), разговорной лексикой («торгами», «нынешней», «конец», «ерунда»). Автор-повествователь постоянно уточняет сказанное, задаёт вопросы читателю, спорит с читателем, тем самым вовлекая в диалог, беседу. В частности, в рассказе о любви Чулпана к красавице Обиде используется обращения парцеллятивного характера.

Повествователь неожиданно прерывается, вводятся фразы-вопросы, обращения - для придания не только выразительности, но и разговора с читателем: «Отчего покраснела Обида? Разве любила она предаваться мечтам? Что увидел Чулпан? Почему изменение выражения её лица доставляет страдания Чулпану?» [2].

Диалог читателя с автором также осуществляется за счёт введения таких композиционных элементов как авторское предисловие, послесловие, примечания. С их помощью также выстраивается диалог с читателем. Так, в «Предисловии» («Дебоча») наблюдается соединение - перетекание между собой автора-публициста, автора-собеседника, автора-опытного наставника. Если первые четыре абзаца автор, отталкиваясь от поэтических строк Чулпана, прямо высказывает своё присутствие: «Читая эти строки, я вспоминаю другие стихи, принадлежащие благословенному перу Чулпана...» [2]; то следующий абзац носит публицистический характер: «Закончился XX век, родивший Чулпана, задушивший его как поэта и в конце перед самым своим уходом, возродивший память о нём» [2]. Далее вновь появляется автор-собеседник, который плавно переходит в автора-опытного наставника: «Давайте в лучах нового столетия скажем: «День светлый, и пусть XXI век ступает смело, пусть все мечты и чаяния наших предков-патриотов, таких как Чулпан, сбудутся...» [2]. В эпилоге «Сўнгиз ўрнида» («Вместо предисловия») автор-собеседник также чередуется с автором-опытным наставником, чтобы наиболее полно выразить авторскую позицию.

Следующий тип авторского «я» - «автор-опытный наставник». Учительская миссия выбрана не случайно. Само жанровое определение произведения – просветительский роман – обуславливает присутствие в тексте данного амплуа автора.

Авторская маска опытного наставника в данной книге позволяет отразить философско-историческую и нравственную позицию биографического автора, его собственное постижение исторических событий начала XX века, понимание нравственности, духовности, его общественную позицию, а также выпукло показать просветительскую роль исторической личности. Данные задачи представлены с трёх ракурсов: общество, человек, творческая личность.

В частности, читатель может составить представление, как оценивается автором эпоха, в которой жил Чулпан. «К середине 30-х годов советское общество стало весьма политизированным.

В свою очередь, международная обстановка, оказывала влияние на внутреннюю жизнь советского государства.

Поэтому разговоры о международной ситуации, о политике были обычным явлением в стране. В стране, где события на международной арене важнее своих внутренних разногласий» [2].

Автор-опытный наставник не только правдиво и объективно рисует личность великого сына узбекского народа, но и выражает своё отношение к исторической действительности, делает выводы. Помимо всестороннего изображения образа Чулпана, в произведении красноречиво представлен тоталитарный режим, идеология Советского государства: «На самом деле, в середине 30-х годов во многих городах и кишлаках Узбекистана провели электричество, подключили радио... Но закрыли медресе и мечети, арестовали людей, в домах которых были найдены исторические, научные, литературные, религиозные книги, написанные арабским письмом. На самом деле, для дехкан и рабочих стали работать дворцы культуры, клубы, санатории, театры и кинотеатры... Но зажиточные семьи отправляли как преступников в ссылку

в Сибирь, Украину и другие дальние края, предварительно конфисковав имущество. На самом деле, в республике были воздвигнуты промышленные предприятия, строились многоэтажные дома, увеличивалось количество государственных учреждений...

Но на этих предприятиях и в многоэтажных домах работали и жили люди, приехавшие из России, так как не хватало квалифицированных рабочих рук, государственные учреждения перешли к русским, потому что местное население не владело русским языком. Такая «безвозмездная помощь» Москвы компенсировалась присвоением наших наземных и подземных богатств» [2]. В данном примере при помощи приёма противопоставления отражена сущность советской эпохи. Контраст между положительными и отрицательными явлениями советской действительности в полной мере отражает противоречивость и сложность того исторического периода.

Большую часть романа занимает анализ творчества Чулпана в тесной связи с его биографией. Здесь опытный

наставник действует не только как литературный критик, но и как философ и психолог. В частности, при раскрытии образа Чулпана как творческой личности сделана попытка раскрыть психологию творчества, объяснить логику поступков, передать сложный внутренний мир поэта: «Продолжая повествование о Чулпане, ваш покорный слуга, постарается на конкретных примерах раскрыть его как удивительного человека. Не только рассказать о скромности, простоте, отзывчивости и любви к своему народу, но и привести конкретные доказательства» [4]; «Можно много говорить о патриотичности, просветительской роли данного стихотворения, но разговор не об этом...»[2]; «Неужели и Чулпан как Хамза встретил Октябрь всем сердцем? – такая мысль может появиться у вас»[3].

Таким образом, в данном произведении авторское «я» реализуется посредством сложнейших и разнообразных повествовательных стратегий, отражающих авторскую концепцию «эпоха-человек-творческая личность».

ЛИТЕРАТУРА

1. Камилова С.Э. Развитие поэтики жанра рассказа в русской и узбекской литературе конца XX – начала XXI века. – Автореф... докт. филол. наук. – Ташкент, 2016
2. Каримов Наим. Чулпон: Маърифий роман. – Т.: «Шарк», 2003. – С. 455. Здесь и далее цитаты переведены с узбекского языка на русский язык автором диссертации.
3. Касимова З.А. Концепция мира человека в призматрадиции национальной и мировой литературы. – Т., 2008.
4. Краткая энциклопедия символов// www.symbolarium.ru/
5. Лейдерман Н., Липовецкий М. Современная русская литература в 2-х томах. Т.2.(1968-1990)// <https://www.libfox.ru/>
6. Лейдерман Н.Л. Теория жанров – Екатеринбург, 2010.
7. Мамаджанов С. Бизнинг Чулпон. – Тошкент: Ёзувчи, С. 42; Асилова Г. Влияние русской литературы на творчество Чулпана: роман «ночь и день». Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. - 2021. - 21 (2). – С.203-207.
8. Местергежи Е.Г. Литература нон-фикшн/non-fiction: Экспериментальная энциклопедия. Русская версия. - М.: Совпадение, 2007. – С. 41.
9. Сивакова Н.А. Функции автора в повествовательной структуре «новой» документальной литературы // известия Гомельского государственного университета имени Ф.Скорины. – 2006. - №1 (34). – С.77.
10. Шарафутдинова М. взаимодействие драматургических и эпических элементов в романе А.Чулпана «Ночь и день». // Общество и этнополитика / под.ред.Л.В.Савинова., Сибирская академия гос.службы., 2009. – С. 216-223;



УДК 821.512.133.09-31

Муҳаммадмин ҒАНИЕВ,

Фарғона давлат университети тадқиқотчиси

филология фанлари доктори (DSc) Қ.Йўлчиев тақризи асосида

CONFLICT IN A HISTORICAL NOVEL (ON THE EXAMPLE OF NURALI KABUL'S NOVEL "THE LAST DAY OF THE SULTAN OR AMIR SAHIBKIRAN AND TOKHTAMISHKHAN")

Annotation

The article is devoted to the study of conflict in the historical novel by the talented writer Nurali Kabul. The author relies on the views of such scientists as I.Sultan, D. Kuronov, P. Nurjanov as a theoretical basis. The article is scientifically based on the fact that conflict is the main force that drives the plot of a work.

Keywords: conflict, plot, node, course of events, culmination point, solution, composition, image, epic plot, composition of images, historical novel.

КОНФЛИКТ В ИСТОРИЧЕСКОМ РОМАНЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА НУРАЛИ КАБУЛА «ПОСЛЕДНИЙ ДЕНЬ СУЛТАНА, ИЛИ АМИР САХИБКИРАН И ТОХТАМИШХАН»)

Аннотация

Статья посвящена исследованию конфликта в историческом романе талантливого писателя Нурали Кабула. В качестве теоретической основы автор опирается на взгляды таких ученых, как И.Султан, Д. Куронов, П. Нуржанов. Статья научно обоснована тем, что конфликт является главной силой, движущей сюжетом произведения.

Ключевые слова: конфликт, сюжет, завязка, ход событий, кульминация, развязка, композиция, образ, эпический сюжет, композиция образов, исторический роман.

ТАРИХИЙ РОМАНДА КОНФЛИКТ(НУРАЛИ ҚОБУЛНИНГ “СУЛТОННИНГ СЎНГГИ КУНИ ЁХУД АМИР СОҲИБҚИРОН ВА ТЎХТАМИШХОН” РОМАНИ МИСОЛИДА)

Аннотация

Мақола истеъдодли ёзувчи Нурали Қобулнинг тарихий романидаги конфликт тадқиқиғабағишланади. Муаллиф назарий асос сифатида И.Султон, Д.Қуროнов, П.Нуржанов каби олимларнинг қарашларига таянади. Мақолада конфликт асар сюжетини ҳаракатга келтирувчи асосий куч эканлиги илмий асосланган.

Калит сўзлар: конфликт, сюжет, тугун, воқеалар ривож, кульминацион нуқта, ечим, композиция, образ, эпик сюжет, образлар композицияси, тарихий роман.

Кириш. Ҳар қандай тарихий асар марказида йирик тарихий воқеа-ҳодиса ётади. Бироқ бўлиб ўтган у ёки бу тарихий воқеани қайта баён этишдан бадий мақсад кўзланади. Бу биринчи галда замонавий муаммолар тизими ҳисобланади. Шу маънода Амир Темур ва унинг давлат бошқарув тизими, ижтимоий-сиёсий, иқтисодий-ҳуқуқий, маиший-индивидуал қарашлари замирида замонавий жамиятнинг шаклланиши билан боғлиқ қатор масала-ларга ечим топиш мумкин. Шу маънода тарихий романлар поэтикасини тадқиқ этиш орқали замонавий дунёда давлат ва жамият қуриш, олам ва одам муносабатларини ташкиллаш, аждодларимизнинг буюк маънавий қадриятлари қандай эканлигини билиш каби масалаларни ўрганиш лозим бўлади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Маълумки, тарихий асарлар сюжетини ҳаракатга келтирувчи асосий куч бу конфликт саналиб, у сюжетнинг тугун бошланган қисмидан ривожланиши кўп учрайди. Унинг энг кескинлашиш жараёни эса кульминацион нуқта билан боғланади. “Бадий асар воқеаларни акс эттиргани, унинг марказида инсон образи тургани учун ҳам, инсоннинг реал ҳаётида мавжуд конфликтларнинг бари унда акс этади. Шу нуқтаи назардан илмий адабиётларда конфликтларнинг учта турини фарқланади: 1) характерлараро; 2) қаҳрамон ва мухит; 3) ички (психологик). Конфликтнинг мазкур турлари бадий асарда аралаш ҳолда зухур қилади ва узвий алоқади бўлади”[1]. Шундай экан мазкур асарда ҳам конфликт сюжетдаги воқеаларнинг асосини ташкил этади. Биринчи галда асарда характерлараро конфликт тасвирланаётган

икки томоннинг тўғридан тўғри зиддияти, характерлар тўқнашуви сифатида берилган. Хусусан, Амир Темур ва Тўхтамишхон ўртасидаги зиддият сарлавҳа даражасига кўтарилиши, асарда характерлар конфликтининг ўрни катта эканлигини кўрсатади. Лекин бу шунчаки тахт таллашиб, давлатни эгаллаш мақсадидаги конфликт эмас, балки ундан каттароқ мақсад йўлидаги кураш эди.

Тадқиқот методологияси (Research methodology). Романнинг биринчи гапидан бошлаб ўзаро зиддият ҳақидаги воқеага ишора борлиги кўринади. Қаҳрамон ва мухит ўртасидаги зиддият мисоли сифатида Султон Муҳаммад Хоразмшоҳ ва унинг саройидаги салбий мухит тасвирини келтириш мумкин.

Султон Муҳаммад Хоразмшоҳ, Умаршайх мирзо ва Тўхтамишхонларнинг ўзи билан ўзи суҳбати ва баҳсга кириши баён қилинган бир неча ўринлар ички конфликтга мисол бўлади [2].

Аслида конфликтнинг икки тури тарихий воқеа саналади, учинчиси эса, ёзувчи томонидан сюжет ривожланиши, характерлар мантигидан келиб чиқиб бадийлаштирилган тўқимадир. Улар ўзаро яхлит сюжет линияларида асар бадийятини таъминловчи муҳим элемент ҳисобланади ва бир нечта бадий-эстетик вазифани бажарган. Бу ерда тарихий воқеанинг бадий матндаги яна бошқа жиҳати ҳам диққат қилиш лозим бўлади.

Маълумки, адабиётшуносликда тарихий асарларни, умуман олганда эса барча бадий асарларни, коммуникатив, аккумулятив ҳодиса сифатида баҳолаш анъанаси мавжуд. Бадий адабиётга бундай ёндашув

замонавий адабиётшуносликда макбул усул саналади. Чунки якин-яқингача ва ҳозир ҳам баъзан учратадиганимиз, адабиётга ғоявий жиҳатдан ёндашув ёки бадийлик тамойилларининг ўзгариб боришини инобатга олмасдан асарга баҳо бериш қачонлардир улуғланган ижодкорларга нисбатан бугун асосли эътирозлар тугилишига ёки қачондир рад этилган ижодкорларга нисбатан эътирофлар шаклланишига сабаб бўлди. Бу эса бадий асарни кишилар ўртасидаги бадий мулоқот воситаси эканлигидан кўра кўпроқ, ғоявий, мафкуравий ёки маълум мавзунинг ёритишгагина хизмат қиладиган восита деб қараш маҳсули эканлиги бугун тобора ойдинлашиб бормоқда. “Сўзловчи гап воситасида ўзгалар билан мулоқотга киришганидек, ёзувчи ҳам асари воситасида ўқувчи билан мулоқотга киришади. Мулоқотга киришадиган шахс эса, маълумки ҳар доим учта мақсадни кўзлайди: а) репрезентатив – тингловчи (ўқувчига муайян информацияни етказиш; б) экспрессив – информацияга ўз муносабатини ифодалаш; в) апеллатив – тингловчи (ўқувчи)га муайян таъсир ўтказиш”[3]. Олим бу ерда келтирган уч жиҳат ёзувчи (инсон)ни бугун мулоқот жараёнидаги воқеликни бадий идрок қилиши ва уни маълум структурада ифодалашига асосланади. Демак тарихий бадий роман ҳам матн сифатида қандайдир структурага кирилади.

Ундаги сюжетни ифодаловчи гап қурилишидан келиб чиқиб, асарнинг мазмуний структурасини, томонларнинг ўзаро қураштини, тўқна-шувини ва ана шу конфликтда англатиладиган бадий ғояни кўриш мумкин. Бадий матнни таҳлил қилар эканмиз, унда ёзувчи воқеликни англаши, таҳлил қилиши ва унга баҳо бериш жараёни қандай кечаётганига ҳам эътибор қилиш асар сюжетидаги у ёки бу композицион унсурнинг асл мақсадини тушунишга ёрдам беради. Хусусан, Нурали Қобулнинг “Темурийлар эпопеяси” ҳам улкан бадий коммуникациявий жараённинг бир қисми, унда ёзувчининг ўқувчига айтадиган энг муҳим гаплари жамланган, дейиш мумкин.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Ёзувчи воқеликни қайта ташкиллар экан, ўзи фойдаланётган гап, жумлаларни ва персонаж портретларини бадий ниятидан келиб шакллантирилгани намоён бўлади.

Хусусан, Амир Темури ўғлига меҳр билан, ҳаётга неқбинлик билан қараб сўзлайди ва ўғли ҳам отасига шундай муносабатда бўлади. Чингизхон эса ўғли портретини ўз ҳаёлидан ўтказар экан, унга диалогларида ҳам кескин гапларни, аччиқ сўзларни айтади. Бу билан ёзувчи аслида Чингизхон ношукур, тарбия кўрмаган, атрофдагиларга доимо норозилик, улар ҳаракатларидан қониқмаслик ҳисси билан қараганлигини таъкидламоқчи. Амир Темурда неқбинлик, шукроналик етакчилик қилиши кўрсатилган. Бу образ руҳиятида гўзаллик тушунчасига икки хил ёндашилганига гувоҳ бўлинди. Чунки тириклик, берилган неъматлар ва имкониятлардан имкон қадар самарали фойдаланиб, боридан баҳра олишнинг ўзи гўзаллик саналади ва шундай фазилатларини намоён этган киши гўзал бўлади. Лекин бунинг акси бўлса-чи? Ўша ерда хунуклик, ҳасад, ғийбат, ишончсизлик, ёмон амаллар пайдо бўлади. Ёзувчи Чингизхонни тасвирлар экан унинг ана шундай ёвуз ниятини, қўпол муомаласини тасвирлайди: “Ўғил отасининг қош-қовоғига тикилганча сўзини астойдил тинглаётганини таъкидлаб бот-бот эгилар, шўрва ичган қалдек терлар, терини энги билан артганча эргашиб борарди [2].

– Эсимга келганда айтиб қўяверайин, – деди Қоон чуқур нафас олиб. – Ёнингга маъмур ва мулозим ўлароқ ақлли ва бойларни олма. Ақлли ва бош кишига бир нарсаси етишмайди. Тоғу тахт ва амал, мансаб. У эртами кечми

тахтинга, мавқеинга кўз тикади, хавф солади. Оч, ярим оч, пачоқ, зўрға кунини кунлаб юрган бечорароқ одамларни хизматга ол. Бундай одамларнинг ҳукмдорга яқин бўлмоғи, етти ухлаб тушларига ҳам қирмайди. У бунинг тангрининг инояти деб биладилар.

Берган мансабининг хавоси, ғажиб турган суяги, еб турган бир парча экмак (қадимда ҳозирги нон сўзининг маъносини билдирган. “Нон” – форсча, “экмак” – ўзбекча, Навоийда ҳам “экмак” тарзида қўлланилган – М.Ғ.) дан ажралиб қолмаслик учун кечаю кундуз итдек ҳалиҳлаб елиб югуради. Керак бўлса эътиборини қозонмоқ учун онаси, бола-чақасидан ҳам воз кечиб яшайди”[2]. Чингизхоннинг бадий-эстетик фалсафасини ифодаловчи мазкур парчада унинг ёвуз нияти, давлат тутими тамойиллари ифодаланган. Албатта, ёзувчи бундай қараш билан жамият пароканда, давлат инқирозга юз тутишини Чингизхондан кейинги воқеалар мисолида очиб беради. Аммо мазкур суҳбат Амир Темурнинг Мироншоҳ билан қилган суҳбатида бадий-эстетик нуқтаи назаридан зид эканлигини таъкидлаш лозим.

Умуман олганда, эпик сюжетлар тузилишида қадимда иккита йўл мавжуд. Биринчиси қадимги мифлардан тортиб, XX аср бошларига мавжуд бўлган эпик асарларда персонажлар жонли қурашнинг баён этилиши орқали сюжет композицияси ҳал этилган. Одатда, бу икки куч (эзулик ва ёвузлик ўртасидаги қураш) конфликт сифатида ҳам талқин этилади. Лекин кейинчалик воқеликни бадий идрок этиш, уни инсоният маънавий меросининг бир қисми, ажодлардан авлодларга ўтиб келаётган маънавий қадриятларнинг тўплами (эпоснинг аккумулятив хусусияти) ва ёзувчи ана шу тўпламни ўзлаштириб ўқувчига етказиши (эпоснинг коммуникатив хусусияти) сифатида баҳолаш кучайди. Бу эса романдаги воқеалар қурилишининг ички тартибини қайта кўриб чиқиш имкониятини яратади. Натижада сюжетдаги воқеалар ва уларнинг ўртасидаги мураккаб муносабат акс эттирилиб сюжет қурилишининг яна бир тартиби, мураккаб сюжет таркиби шаклланди. Аслида ҳаётда ҳам шундай ва ундаги воқеалар, жамиятлар персонажлар коллизияси, зиддияти роман конфликтининг жозибасини таъмин этади.

Асар сюжетида ёзувчи қўллаган композицион усулларидан яна бири “ҳикоя ичидаги ҳикоя” усули бўлиб, ретардациядан фарқли ўлароқ, воқеаларни очишга хизмат қилган бўлса, баъзи ўринларда зиддиятлар кескинлигини таъминлаган, баъзан эса персонажлар руҳиятидаги ҳолат юзасидан хабар беради. Масалан, ўн тўққизинчи бобда “мулозимлар Тохир тарихчини чорладилар. У эгарга қия ўтирганча ҳафсала билан ҳикоясини бошлади”[2] деган гаплар билан яқунланади ва йигирманчи боб [2] тўлиғича Хоразмшоҳ мамлака-тининг сўнгги қурали ва Жалолиддиннинг қўлдан чиққан тахтни қайтариш учун олиб борган қурашларига бағишланган.

Йигирма биринчи боб аввалида сюжетнинг олдинги планига яна ровий-ҳикоячи чиқади: “– Мана энди сиз истаган мавзу, Миср Султони Малик музаффар Сайфиддин Қутузга келдик, – деди Тохир тарихчи бироз тин олиб[2], шундан кейин эса Жалолиддин Мангуберди вафотидан кейин унинг ортидан эргашган қўшин ва уларнинг оилалари тақдири ҳақидаги воқеаларга уланади. Яъни улар ўзларига Хусомиддин Қирхон Маликни бош амир қилиб олганликлари ва Кўнё султони Алоуддин Қайқубод хизматидаги киришган ҳақидаги воқеалари баён қилинади ҳамда шу ерда Миср султони Қутуз асли Хоразмшоҳлар авлодидан бўлиб, унинг онаси Хонсултон Жалолиддинга сингил бўлади. Келтирилган парчада ёзувчи асар ички композициясида “ҳикоя ичидаги ҳикоя” усулини сюжетнинг умумий воқеаларига қандай боғлаганини кўриш мумкин. Воқеалар оқими табиий

равишда ровийдан персонажга ўтади ва у хикояни Амир Темурга суҳбат тарзида айтиб берган.

Биз юқорида эпик сюжет структурасида воқеаларни икки томонга ажратиб таққослаш бадиий матндаги аккумулятив ва коммуникатив жиҳатларни тўлароқ намоён бўлишини таъкидлаган эдик. Чунки ҳар бир воқеа олам моҳиятини, ҳаёт ҳақиқатини ифодалашга хизмат қилар экан, ана шу конфликтли муносабат асосида бир бутунлиқни ташкил этиб, оламнинг бутун тасвирини намоён этади.

Шунинг учун асардаги ҳар сюжет линиясининг иштирокчилари ёки улардаги воқеалар тизими қарма-қарши кучларнинг тўлақонли таркибига киради ҳамда ҳар иккаласи ҳам роман мавжудлиги учун бирдек зарур бўлади.

Юқоридаги мулоҳазалардан англашилмоқдаки, роман сюжетида алоҳида вазият, йирик тарихий воқеа дунёдаги беқарор икки куч ўртасидаги зиддият намоён бўлган. Икки томоннинг ҳаракати ана шу мувозанат бузилишини тиклашга қаратилган. Лекин бунда Турон ўрдуси ёки Тўхтамишхон қўшинига афзаллик бериб бўлмайди. Чунки бу ердаги мотив иккала томон учун бирдек таъсир этган. Шу ерда эпик сюжетнинг спецификасига хос хусусият кўринади. Яъни воқеалар, вазиятлардаги ўзаро тенглик ва алоқадорлик қурашаётган томонларнинг сюжет кескинлигини оширишини таъминлайди. Бу бир томондан бир халқ ёки давлатнинг енгилиши ва “ҳалокати”га олиб келади ҳамда роман ташки композициясининг якунини англаб-да, ички композициядаги муаммолар тизими, образлар зиммасидаги бадиий-эстетик ғоялардан асосий мақсад охирига етмайди. Тўғри, ғолибнинг ижтимоий мавқеи ошади, салтанат сарҳадлари кенгайди, қудрати ошиб, сиёсий доирада обрўи кўтарилади. Аммо иккинчи томоннинг ёки ғолиблар сафида жанг қилиб, қурбон берилган одамларнинг ортидагилар тақдири нима кечишини адабиётнинг асосий вазифаси – инсоншунослик эканлиги ва адабий ҳодиса аслида гуманитар ҳодиса эканлиги келиб чиқиб аниқ белгиланиши шарт бўлади. Чунки Амир Темур билан жангга отланган ва ҳалок бўлган ҳар бир жангчи ортида унинг оиласи, яқинлари туради. Бу сюжет чегарасининг матнга кирмаган қисми, конфликтнинг одамлар ва халқлар тақдирида давом этадиган доиравий мавжудлиги, деб баҳоланиши керак.

Романда бўлиб ўтган воқеа-ҳодисалар ёзувчи нигоҳи билан таҳлил қилиниб, баҳоланиб борар экан, тасвирда муаллиф кечмиш жараённинг бадиий фалсафий нуктаи назардан сабаб-натижа тамойили асосда текширади.

Подшоҳларнинг у ёки бу вазиятда, душманлари билан муносабатга киришганда ёки ўзини тутишдан келиб чиқиб фожеаси ёки ютуғини кўрсатишга уринган. Хусусан, Тўхтамишхон, Ғазнавийлар инқиро-зини таҳлил қилаётиб, мазкур кишиларнинг ҳалокатини улар билан конфликтга киришган томоннинг ютуғи ёки қудратидан эмас, балки уларнинг давлат раҳбари сифатидаги маънавий қиёфасидаги иллатлардан топади. Хусусан, Маҳмуд Ғазнавийнинг отаси ишини хиёнатдан бошлагани, Тўхтамишхон эса ишратпарастликдан бўшамагани уларнинг асосий сабабларидан бири сифатида келтирилади. Бу билан эса муаллиф Амир Темур тимсолида ва у орқали ўзининг бадиий-ижтимоий концепциясини ифодалаган. Тўғри кенроқ қаралганда, Тўхтамишхон ва Ануштегинлар, Ғазнавийлар салтана-тининг йўқ бўлишига сабаблардан бири улардаги подшоҳларнинг ўз-ўзи ёки ўзи билан муҳит ўртасидаги конфликт асос бўлганига бориб тақалади. Қаранг, шу ерда ёзувчи ҳар иккала ҳолатда ҳам бош айбдор сифатида тарихий шахсларнинг ўзларини айбдор билмоқда. Бу албатта ҳақ гап,

масаланинг яна бир жиҳати ҳам бор. Романда тилга олинган образлар муҳит билан ҳам, ташки душман билан ҳам ва ўз-ўзи билан ҳам қурашиб, ғолиб келган ўринларда ўзларининг ожизлигини кўрсатишгани муҳим ҳисобланади. Яъни, Тўхтамиш ғолиб бўлиб, мамлакатни йигирма йил бошқарди, яна шундай бошқарса, бўлар эди, аммо уларнинг иқтидори шу ергача етди ва ҳалокатга юз тутди. Демак конфликт бу ерда ўша шахснинг табиий иқтидорига ҳам боғлиқ масала сифатида ифодаланган. Раҳбарлик салоҳияти, раҳбарлик закоси, кучсизлар барибир кучсизларча енгиледи.

Маълумки, конфликт характерлар, ғоялар, гуруҳлар қарама-қаршилиги эканлиги билан образларни ўзаро қурашини сюжет ўзанидаги кескин ёки сокин оқшини ифодалашга хизмат қилади. Аммо конфликтлилик жараёни билан боғлиқ яна бир хусусият романда яққол кўзга ташланади. Биз таҳлилга тортган асардаги ўзаро бир-бири билан конфликтга киришган Амир Темур ва Тўхтамишхон образларини турли мақом ва вазиятда, турлича тоифа кишилар қуршовида тасвирланади. Масалан, Амир Темур аксарият ўринларда содиқ дўст-лашқарбошилари, самимий, оққўнғил кишилар, олим ва китобдорлар, шоирлар даврасида намоён бўлади. Тўхтамишхон тасвирида эса бундай ҳолат кам учрайди. Уни аксарият ҳолда асабий, атрофдагиларидан норози, ғазабга минган, жаҳлдор ҳолда қўп учратиш мумкин. Бу билан ёзувчи Тўхтамишхон бутунлай қора рангга бўяб, салбий киши сифатида кўрсатишга уринган, Амир Темурни мутлоқ оқ, тоза, покиза одам деб тасвирлаган дейишдан йироқмиз. Аслида Темурнинг ҳам бир жойда ўз имкониятига ортиқча баҳо бериши душман қиличидан вафот этишига сабаб бўлиши мумкинлиги ёки баъзи ўринларда эса ўзига ортиқча баҳо бериб, Идику Манғитдек улуг кишини Тўхтамишхон ўрнига ўтқазиб, ўзига қарам қилмоқ нияти каби салбий жиҳатлари ҳам кўринади. Аммо унинг бир яхши жиҳати бу доимий равишда илм аҳли билан суҳбат қуриши ҳисобланади. Зеро, илм бу ўзликни англаш, тарих илмини ўрганиш орқали келажакни қуриши унинг доимий равишда ўзини излаши, ўз-ўзини илм билан поклаб, дунёни теран тушунишга интилиши восита ҳисобланади. Шундан келиб чиққан ҳолда Амир Темур Тўхтамишхондан фарқли ўлароқ, доимий равишда теран тафаккурини йўқотмас-ликка интилди. Конфликтли вазиятга тушганда душман-нинг аждоди, ўтмишдошларининг тутган йўлини тарихчилардан ёки уни билган кишилардан сўраб суриштирди ва ўрганди. Натижада Тўхтамишхонга ақл билан ёндошди. Уни уч марта тахтга олиб чиққанда ҳам ундан фойдаланиш, Олтин Ўрдага ўз вакилини қўйса, шимол томондан мамлакатга хавф бўлмаслигини тушунган. Шунинг учун Тўхтамишхонни баъзи айбларини кечирган, унга имконият берган. Бу эса конфликтнинг тақрорла-ниши, зиддият таранглашиб, томонлар портлаш даража-сига боришига имкон берди. Натижада асар ташки ва ички композицияси ҳам имкон даражасида кенгайди. Мазмун салмоғи ва қўламдорлиги ошди.

Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommendations). Романда сюжет композициясининг образлар композицияси ҳамда баён композицияси билан яхлитликда намоён бўлиши воқеаларнинг ишончли ва сермазмун бўлишини таъминлаган. Ҳар учала композиция ҳам конфликт, айниқса, характерлар зиддиятини очишда салмоқли ўринга эга. Конфликт сюжетнинг ўзани сифатида асар номланишидан тортиб, сюжет унсурлари, образларнинг ички ва ташки ифодаси, муҳит таҳлили, композицион усулларда ҳам намоён бўлган.

Роман таркибидаги конфликтнинг уч тури мавжудлиги кўзга ташланди. Биринчиси бу сюжетдаги персонажлар ўртасидаги конфликт, иккинчиси статик

характерга эга бўлган конфликт бўлиб, у икки мамлакат ларнинг психологик конфликтлари ҳисобланади. ўртасидаги зиддият ҳисобланади. Учинчиси эса персонаж-

АДАБИЁТЛАР

1. Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик лугати. – Тошкент: Akademnashr, 2010. – Б. 144.
2. Қобул, Нурали. Султоннинг сўнгги куни ёхуд Амир Соҳибқирон ва Тўхтамиш. – Тошкент: Камалак, 2014. – 576 б.
3. Қуронов Д. Чўлпон насри поэтикаси. –Б. 69-70 www.ziyouz.com.uzkutubxonasi
4. Sulton, Izzat. Adabiyot nazariyasi. – Toshkent: O'qituvchi, 2005.
5. Каттабеков А. Тарихий роман хусусида баҳслар / Ўзбек адабий танқиди: антология / Тузувчи ва нашрга тайёрловчи Б.Каримов. – Тошкент: Turon-Iqbol, 2011. – Б.282-290.



УДК:821.161.1+32 «20-21»

Oksana GIBRALTARSKAYA,
National university of Uzbekistan
DSc in Philology, Professor at the Department of Russian literary studies
E-mail: ogibraltarskaya@mail.ru

Based on the review of Associate Professor, PhD in Philology Yu.Y. Matenova

REPRESENTATION OF ARTISTIC SYSTEMS OF XX CENTURY RUSSIAN WRITERS

Abstract

The question of meaning recomprehension of the XXth century Russian writers' artistic systems is one of urgent tasks of modern literary studies. A new view on the XXth century Russian writers' aesthetical conceptions and literary genres' transformation defined the necessity of analysis of modern Russian literature. Studying of interrelation between the XXth century Russian literary and foreign culture literature is of great importance for defining the general patterns of world literary process. For instance, system-structural analysis of artistic systems' representation reveals the principles of interaction at the level of space, title and style which allows us to explore such ways of representation as "cultural code" and synthetic genres as well as to explore an axiological aspect of general cultural changes in the literary works of the XXth century Russian literature and of the modern literature that exists in new historical conditions of the XXI th century.

Key words: representation, system, Russian literature, space, time, composition, title, genre, style, artistic consciousness.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ СИСТЕМ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА

Аннотация

В современном литературоведении одной из актуальных задач является вопрос переосмысления значения художественных систем русских писателей XX века. Новый взгляд на эстетические концепции русских писателей XX века и на трансформацию литературных жанров обусловил необходимость анализа современной русской литературы. Изучение взаимосвязи русской литературы XX века и современной инокультурной литературы имеет важное значение для определения общих закономерностей мирового литературного процесса. Так, системно-структурный анализ репрезентации художественных систем вскрывает механизмы взаимодействия на уровне пространства, композиции, заглавия, стиля, что позволяет исследовать такие способы репрезентации, как «культурный код» и синтетические жанры, вскрыть аксиологический аспект общекультурных изменений в произведениях русской литературы XX века и в современной литературе, существующей в новых исторических условиях XXI века.

Ключевые слова: репрезентация, система, русская литература, пространство, время, композиция, заглавие, жанр, стиль, художественное сознание.

XX АСР РУС ЁЗУВЧИЛАРИНИНГ БАДИЙ ТИЗИМЛАРИНИ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСИ

Аннотация

Замонавий адабий танкидда XX аср рус ёзувчиларининг бадий тизимларининг маъносини қайта қўриб чиқиш долзарб вазифалардан биридир. Рус рус ёзувчилари XX-асрнинг эстетик тушунчаларига янги қарашди ва адабий жанрларнинг ўзгариши замонавий рус адабиётини таҳлил қилишни талаб қилди. XX аср рус адабиёти ва замонавий чет ел маданий адабиёти ўртасидаги муносабатни ўрганиш жаҳон адабий жараёнининг умумий моделларини аниқлаш учун муҳимдир. Шундай қилиб, бадий тизимлар вакилларининг тизимли-тизимли таҳлили космик, композицион, сарлавҳа, услуб даражасида ўзаро таъсир механизмларини очиб беради, бу бизга "маданий код" ва синтетик жанрлар каби вакиллик усулларини ўрганишга, XX аср рус адабиёти асарларида ва ХХИ асрнинг янги тарихий шароитларида мавжуд бўлган замонавий адабиётда умумий маданий ўзгаришларнинг аксиологик жиҳатини очиб беради.

Калит сўзлар: вакиллик, тизим, рус адабиёти, макон, вақт, композиция, сарлавҳа, жанр, услуб, бадий онг.

Introduction. At present one of the urgent tasks in the humanities and in literary studies in particular is the question of recomprehension of meaning of XX century Russian writers' artistic systems in the modern Russian-language literature. A new view on XX century Russian writers' aesthetical conceptions and transformation of literary genres determined the necessity of modern Russian- language literature analysis. Studying the interconnection between XX century Russian literature and modern Russian-language (foreign culture) literature is of great importance for defining the general patterns of world literary process. For instance, system-structural analysis of artistic systems' representation reveals the principles of interaction at the level of space, title and style which allows us to explore such ways of representation as "cultural code" and synthetic genres as well as to explore an axiological aspect of general cultural changes in the literary works of the XXth century Russian literature

and of the modern literature that exists in new historical conditions of the XXIth century. Use of general-scientific terminology, especially such terms as "chronotope", "concept", "system", as well as interaction of literary studies and linguistics, psychology and culturology appears to be productive. At the same time facts of literary process are studied in theoretical and practical research works using axiological and system approaches.

Literature review. The specifics of a fiction work's internal organization is considered in the works of M.M. Bakhtin, D.S. Likhachov. Works on studying a literary work's composition (B.A. Uspenskij, Yu.M. Lotman) and works devoted to title poetics and time and space relations (A. Etkind, M.M. Bakhtin) gain special urgency as well as research works on genre specifics and artistic consciousness in the axiological aspect (Yu. P. Borev, V.E. Khalizev).

A literary work as an object of philological analysis was considered from different points of view; structuralistic, semiotic works were developing actively. In Russian literary criticism of the XXth century this situation becomes more complicated by the fact that due to circumstances right up to the 90s philology achievements were presented separately in the works of D.S. Likhachov, M.M. Bakhtin, Yu.M. Lotman, B.A. Uspenskij, I.P. Smirnov, Yu.V. Borev, as there was one tendency dominated since the 30s of the XXth century. Particularly, according to N.A. Andreev, "simplified approach to literary works' analysis" is presented in G.N. Pospelov's work called "Holistic-system understanding of literary works". At the same time progressive "methodological approach to a literary work as a whole phenomenon began to be developed relatively not long ago" [1], – states the scientist, but the importance of works by V.B. Shklovsky, V.V. Vinogradov, V.I. Tyupa is also being mentioned. Here main milestones of literary studies development are outlined in this scientist's statement: from the 10s of the XXth century a fiction text was being studied mainly by means of formal methods. Studying of the form (primarily poetical one) allowed us to use general-scientific instrument, distinguish essential features of a text and formulate more accurate and proved conclusions. As regards this V.I. Tyupa points: "An important contribution to developing of an analytical approach was made by scientists who represented so – called formal theory" [7]. According to the opinion of the scientist, the works by Yu.N. Tynyanov, B.M. Eikhenbaum, B.V. Tomashevsky, U.M. Zhirmunsky should be mainly related to the literary theory. V.I. Tyupa himself mentions: "The practice of analytical studying of given literary works in its internal integrity forms the sphere of scientific knowledge that to the same extent is near either to the history of literature and to its theory, but cannot be brought neither to the one nor to the other" [7]. The problem of epos and drama interaction starts to being explored since the middle of the 80s, the researchers in particular focus on style distinctions, dialogue forms and paratextual peculiarities.

The specifics of epic and dramatic texts in creativity of M.A. Bulgakov, A.P. Platonov and B.L. Pasternak is analyzed in modern research works. At the same time the problem of prose and dramaturgy interaction was only indirectly broached, concerning issues of genre interpretation, conceptualization of the world, poetics of cryptography and cultural paradigm, but not as a single phenomenon that forms artistic system.

Problems of Russian-language literature identification (P. Tartakovsky, S. Kaganovich), specifics of the Asian image's artistic reflection in Russian literature (A. Davshan), genre specifics and narrative strategies (S. Kamilova) [3] are being explored in literary studies of Uzbekistan. As it mentioned in the monograph of A.N. Davshan, "Relevant task of modern literary studies of Uzbekistan is to create the history of literary process within the Central Asian region during the last hundred years" [2]. Entirely agreeing to this statement, we will focus on Russian literature of the 20-30s, since "for clarifying the fate of Russian literature of not only passed XX century, but also XXI century that has begun, 1920s still play key role" [4]; "genetically most closely we relate to the literature of the 20s – early 30s: then that had been starting, the end of what we are fated to be witnesses of" [5]. Also we will focus on Russian-language works, published for the last decade in Uzbekistan, since, subsequent to P. Tartakovsky, we consider necessary to analyze literature works belonging both to writers, that "for various reasons have connected their creativity to peoples of one or another national region and <...> ones that have chosen Russian language for self-expression" [7]. An approach of this kind will allow us to consider other national types form of

"existence and thought-expression" [7] and to analyze Russian literature as a system.

The review result shows that there are objective prerequisites for studying literature, a writer's creativity and a literature work as systems of various levels that have its own internal structure and are formed under the influence of external factors interacting with each other. On the base of such concepts as "a literary work's inner world", "chronotope" the necessity "to see a hero's world as a value" was revealed: categories like "a paratext", "a pre-mis en scene" were characterized; the contents of the term "representation" was defined. The peculiarities of space and time organization of a literary text as well as the development parameters of system relations between a writer's works are considered in the given context.

Research Methodology. Methodology of this study is defined by the aggregate of system-structural, successive and parallel comparative analyses and also an axiological approach to the facts of literary process.

Analysis and results. It is mentioned in this work that realias of modern literary process give the possibility to investigate literature as a developing system, in which the internal movement occurs under the influence of external factors and within the interaction with other systems' components. In this context takes on special significance the analyses of a writers' creativity as an artistic system that possesses internal structure and external connections, both of which provide the base for representation. The choice of representative components is determined axiologically. Particularly, composition, title complex along with time and space organization make a local system of a literary work; prose and dramatic texts' interaction and style features form writers' artistic systems; artistic consciousness of an epoch characterizes literature as a complicated and multi-level system.

Creativity of M.A. Bulgakov, A.P. Platonov and B.L. Pasternak was analyzed, according to suggested conception as artistic systems, in which there occurs interaction of its forming components; specifically, prose and dramatic texts at the level of time and space organization, title peculiarities as well as composition and image system. At the same time any dynamic system (for example, a dramatic work) is immersed into the space, where other equally dynamic systems (for example, a prose work) are arranged. Both systems form an artistic system of higher level – a writer's creativity, presented by prose and dramatic works and its inter-textual connections.

A literary work is a system, the internal organization peculiarities of which are determined by a point of view, narrator-personage's function as well as monologic and dialogic speech correlation in the composition of prose and dramatic texts. In its turn it is necessary to consider an author's intentions that are expressed in the title complex of the fiction work in the most conceptually way, just as the literary context on the whole, historically-culturological, specifically- national factors in particular. During an artistic work creation literary artist aims most of all at aesthetical comprehension of the "I and Other" relations. In this process draws up the scheme of interrelations the form, contents as a processed material and an author, expressing his own conception by means of a fiction text, which is in its turn represented by a title.

The technique "a play in a play" is reflected in a literature work that is objectively "an attempt of a story" on the base of the script for the film, in which artistic interaction of such forms like "a story in short stories", "notes", "a diary" was also embodied. Genre contamination leads to a synthetical form "a story-play". When prose and dramaturgy interaction occurs within one text, this process is first of all connected with the transformation of dialogue and monologue form and

transformation of author directions' functions in dramatic text, in which an author's word fulfills a subsidiary function. This function consists in: explaining and commenting of a cue, specifying a communicative situation; actualizing psychological characteristics, at the same focusing attention on the disparity of outer and inner feelings, musical background and voice timber. Creativity of authors analyzed in the work includes several main components: an organic combination of ordinary and fantastic – creation of an artistic myth as original reality based on different levels of symbolization; the idea of artistic systems that was expressed in the use of syncretic forms of narration and word-modeling conception. Taking into consideration the specifics of identified features of artistic coordinates' change from epic works to dramatic ones as well as general aesthetic conception of A. Ustimenko, Isphandiyar and Z. Musakov, we can define their creativity as formative metarealistic artistic consciousness, since it is the most outstanding illustration of synthesis idea. Peculiarities of aesthetic world-sensation of studied authors testify the combination of the principles of neorealism and magic realism; accumulate the precedent experience, presented in the works by M.A. Bulgakov, A.P. Platonov in particular.

If we examine the work A.Ustimenko "The haze of glass Bukhara", work of Isphandiyar "The legend about Mancurt" and one of Z. Musakov's "The lead" from this point, there specific use of time category is observed. It aims to reveal the time's subjectivity and conventionality and indicates the description of historically significant stretches – the 20s, the 80s of the XXth century, and contemporaneity – from accentuated subjective positions. In the work of A. Ustimenko specifics of composition and work's style contribute to creating subjectivity and therefore conventionality of the time. In Isphandiyar's play it is description of contemporary events through the prism of the legend about Mancurt that contributes; in the story "The lead" correlation of events in the 90s of the XXth century with the epoch after World War II does.

The denial of psychologically-determined principle of human community representation as well as the tendency to

represent this community's functioning at the level of mythic consciousness both characterize all this literary works. The demonstration of coexistence and co-penetration of two realities is typical for the work "The legend about Mancurt". These two realities are: "lover" one, or primary that seems to be obvious, but not original, and "higher" one, or original, at the level of which behavior stereotypes, suitable for living in deceitfully-obvious reality, lose its all significance and make no sense. In the story "The haze of glass Bukhara" this demonstration exists in context of art.

The combination of several plans in one narration of a prosaic text is observed in context of Russian literature traditions. It forms metarealistic artistic consciousness, based on accentuatedly documented facts and creates the effect of metaphilosophy of history ("The haze of glass Bukhara" by A.Ustimenko, "The lead" by Z. Musakov). The specifics of aesthetic conception shown in the works of M.A. Bulgakov, A.P. Platonov and B.L. Pasternak is connected with appealing to prose and dramatic works of Russian classic literature, correlates with the XXth century tendencies and realizes henceforth in the literary works of modern authors. Particularly, aesthetic conception, presented in the works of A. Ustimenko, A. Vasilyeva, Isphandiyar is realized on the base of syncretic narrative arrangements: combination of several images of the author; direct connection with the XXth century Russian literature and world classic one.

Conclusions. Representation of artistic system of M.A. Bulgakov, A.P. Platonov and B.L. Pasternak is verified in modern literary studies. This phenomenon gains conceptual significance in Russian literature that demonstrates controversial dialogue with precedent tradition and search for new ways of spiritual renewal. System-structural method allowed to investigate Russian literature as multi-level developing system that is formed during the interaction of internal components and under the influence of external factors. Modern Russian literature as a system includes organic unity of Russian-language works created in other cultural sphere.

REFERENCES

1. Andreev A.N. The whole analysis of a literary work. Minsk: NM Center. 1995.
2. Davshan A.N. Asia in Russian literature of XXth century. Tashkent: MUMTOZSO'Z. 2011.
3. Kamilova S.E. Modern short story: substantial vectors and narrative strategies. Tashkent: Fan va texnologiya. 2016.
4. Kling O. Deadlocks, discoveries, "working mistakes" of the 1920s' aesthetics in the documents of the epoch. Questions of literature. Moscow. 2006. №1, P.348-355.
5. Sharov V. Modern prose through the eyes of prose writers. Questions of literature. 1996. №1-2, P.235-241.
6. Tartakovskiy P.I., Kaganovich S.L. Russian-language poetry of Uzbekistan at the modern stage. Taskent: Fan. 1991.
7. Tyupa V.I. Analysis of literary text. Moscow: Akademiya. 2009.



УДК:81'372:81(091)

Дилдора ДЖАФАРОВА,
Ўзбекистон Миллий университети доценти
E-mail: dildora.djafarova@gmail.com

ЎзДЖТУ профессори, ф.ф.д. Ж.А.Якубов тақризи асосида

PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING “MEMORY”/“MEMOIRE” IN LINGUISTICS AND THEIR ANALYSIS BY TEXT

Abstract

Phraseology is one of the units that make up the vocabulary of a language. A phrase is a lexical unit consisting of two or more words that have the same lexical meaning as words. This article is devoted to the analysis of the phraseological units representing "historical memory" through the texts, and the phrase "historical memory" is illustrated with examples in French and Uzbek

Key words: phraseological unity, idiom, historical memory, semantics.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ «ПАМЯТЬ» / «МЕМУАРЫ» В ЛИНГВИСТИКЕ И ИХ АНАЛИЗ ПО ТЕКСТУ

Аннотация

Фразеология – это одна из единиц, составляющих словарный запас языка. Словосочетание – это лексическая единица, состоящая из двух или более слов, имеющих то же лексическое значение, что и слова. Данная статья посвящена анализу фразеологизмов, репрезентирующих «историческую память» через тексты, и словосочетание «историческая память» проиллюстрировано примерами на французском и узбекском языках.

Ключевые слова: фразеологическое единство, идиома, историческая память, семантика.

ТИЛШУНОСЛИКДА “ХОТИРА”/“МÉMOIRE”НИ ИФОДАЛОВЧИ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАР ҲАМДА УЛАРНИНГ МАТНЛАР ОРҚАЛИ ҚИЛИНГАН ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Фразеология тилнинг лугат таркибини ташкил этувчи бирликларидан бири бу иборалардир. Ибора икки ва ундан ортиқ сўзлардан таркиб топган луғавий бирлик бўлиб, улар ҳам сўзлар каби луғавий маънони англатади. Мазкур мақола “тарихий хотира”ни ифодаловчи фразеологик бирликларни матнлар орқали таҳлиliga бағишланган бўлиб, мақолада “тарихий хотира”га оид иборалар француз ва ўзбек тилларида мисоллар орқали ёритилган.

Калит сўзлар: фразеологик бирлик, идиома, тарихий хотира, семантика.

Кирриш. Маълумки, фразеология тилнинг лугат таркибини ташкил этувчи бирликларидан бири бу иборалардир. Ибора икки ва ундан ортиқ сўзлардан таркиб топган луғавий бирлик бўлиб, улар ҳам сўзлар каби луғавий маънони англатади. Масалан, хамирдан қил суғургандай ибораси “осонлик билан”, “кийинчиликсиз” маъносини, кўнгил бермоқ ибораси “севмоқ”, қўй оғзидан чўп олмаган – “ювош”, оғзи қулоғида – “хурсанд”, юраги орқасига тортоқ “қўрқмоқ” каби маъноларни англатади. Худди сўз каби яхлит бир маънони англатадиган бундай тил бирлиги фразеологик бирлик ёки фразеологизм дейилади.

Ибора – фразема, фразеологик бирликлар тилшуносликнинг фанининг фразеология бўлимида ўрганилади. Ибораларни тилшуносликда тургун сўз бирикмаси деб ҳам юритилади. Масалан, “катта оғиз”, “қўй оғзидан чўп олмаган”, “латта чайнар”.

Тилшуносликда фразеология соҳаси кенг қамровда ўрганилмоқда, фразеологияда нафақат фразеологик тургун бирликлар, мақол ва маталлар, нақл ва латифалар ҳам мисол бўла олади. Фразеологик бирликларда кўпроқ миллатларнинг миллий урф-одатлари, рухий кечинмалари, диний байрамлари, ҳаётий муаммолари, роҳат-фароғатлари, муваффақият ва мажбуриятлари ифодаланади. Аммо, мазкур фразеологик бирликларни таржима таржима қилиш жараёнлари таржимондан катта маҳорат талаб қилади. Чунки ҳар бир миллатнинг маданияти, тарихи, яшаш шароити бир-биридан кескин фарқ қилади.

Тилшуносликда сўз хусусияти ҳамда сўз маъносини тубдан ўрганмай, сўз бойликларига эга бўлиш, сўзлардан фойдаланиш қийинчилик туғдиради.

Ҳаммамизга маълумки, сўз бойлиги бойишида фразеологик бирликлар, тургун сўз бирикмаларининг аҳамияти катта роль ўйнайди. Фразеологик бирликлар тилда муҳим ўрин эгаллаб, тилшуносликда лугат сатҳини ташкил қилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Француз ва ўзбек тилларида фразеология соҳасида жуда кўп илмий ишлар, диссертациялар, мақолалар мавжуд. Бироқ фразеология соҳаси кўп олимлар ва тилшунослар томонидан ўрганилишига қарамасдан, ҳали ҳам унинг ўрганилмаган йўналишлари мавжуд. Ҳозирги кунга қадар ўзбек тилшунослигида “тарихий хотира”ни ифодаловчи фразеологик бирликлар икки тил доирасида таҳлил қилинмаган ва ўрганилмаган.

К.Н.Дубровинанинг таъкидлашича, “фразеологик бирликларнинг энг асосий вазифаларидан бири сифатида экспрессив баҳолаш вазифаси муҳим” [1].

Фан ҳамда замон тараққий этиши орқали тарих, тарихий билимлар, инсонларнинг фикрлаши, дунёқарашлари билан бирга тарихшуносликнинг ўзига хос хусусиятлари, тарихий фикрлар ўзгариб, ривожланиб бормоқда. Ҳозирги кунда тарихни воқеа сифатида тушуниш ҳамда тарихни жамоатчилик хотирасида сақлаш муҳим жараёнлардан бири ҳисобланади. Тилшунос олим М.А.Фокинанинг фикрича, “Замонавий фразеологлар тадқиқотида фразеологик бирликларнинг вазифалари

аниқланмаган, фақатгина уларнинг тадрижий ривожланиш вазифалари асосланган” [5].

“Тилшунос олимлар Е.И.Диброва, П.А.Лекантларнинг таъкидлашича, фразеологик бирликлар бу мураккаб интердисциплинар жараён ҳисобланиб, биринчи ўринда, фразеологиянинг бошқа лингвистик жараёнлар билан, яъни фонетика, грамматика, лексикология, этимология, стилистика билан боғлиқликдир.

Фразеологик бирликларни интердисциплинар бирлик деган тушунчани кенгайтиришга олиб келади ва инсон ҳаёти хилма-хиллиги туфайли, фразеологиянинг она тилида гапирувчи инсонлар тарихи билан боғлиқлиги йўналишида кўриб чиқишимиз муҳимдир. Унга кўра тарихийлик маданият ва тилнинг муҳим хусусиятларидан биридир”.

Тадқиқотларимиз натижасида шуни аниқладикки, тилшунослик соҳасида ҳам “тарихий хотира”ни ифодаловчи ва тарих билан боғлиқ бўлган фразеологик бирликлар жуда кўп. Айниқса, бу ҳолат француз тилида яққол кўзга ташланади.

“А.К.Бирхнинг “Русская фразеология” тарихий ва этимологик луғатининг кириш қисмида фразеологиянинг тарихий аккумуляцияга кодирлигини айтиб ўтди. Мазкур жараён рус халқи ҳаётининг турли фактлар, қадимги халқларнинг эътиқодлари, урф-одатлари ва маросимлар билан боғлиқ бўлган барқарор комбинацияларнинг муҳим қисми ҳисобланади ва фразеологик бирликларнинг асосий факторларидан биридир. Бу ҳолат эса барча тилларда содир бўлади ва қўлланилади”[2].

- Тадқиқот методологияси (Research Methodology). А.М.Эмированинг таъкидлашича “тилнинг айрим соҳалари ва даражалари, аввалги даврларга мансуб тилшуносликнинг тоифалари ва шакллarning сақланишига ёрдам беради. Фразеология тил сфераси сифатида, тайёр ва тақдорланадиган нутқ бирлиги билан боғлиқ бўлиб, тилшунослик соҳасининг “омборидир”[7].

Тилшуносликда фразеология тилнинг алоҳида белгисини ифодалаб, фразеологик бирликлар таркибида таркибида коннотация, семантика мавжуд. Фразеология – тарих ва маданиятни акс эттиради.

Аксарият фразеологик иборалар инсон характери, уларнинг ҳис-ҳаяжонлари ҳамда уларнинг руҳий ҳолатини ифодалайди. “Т.З.Черданцеванинг фикрича, “тилнинг луғавий заҳирасида халқнинг маданий тажрибаси сақланиб қолади”, “тил фақат алоқа воситаси-гина эмас, балки миллатнинг маданий тарихидир” деб таъкидлайди [6].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). *Écrire comme un Ange* “тарихий хотира” га оид фразеологик бирликни сўзма-сўз таржима қилганда “фаришта каби ёзмок”, кўчма маънода эса “чиройли

ёзувда ёзиш” маъносини билдиради. Бир қараганда мазкур ибора жуда оддий кўрингандек, аммо ушбу фразеологик бирлиكنинг пайдо бўлишида ҳам тарихий воқеалар сабаб бўлган. Бу ибора машҳур хаттотнинг номи билан боғлиқ. Француз Анге Вергесе, (1505–1569) Парижга 1538-1540 йилларда Венециядан келган. Юнон қўлёзмаларининг киролик тўпламида қатнашган.

Унинг қўлёзмаси шунчалик чиройли эдики, Френсис даврида юнон саройи аёнлари учун намуна бўлиб хизмат қилган. Бунинг асл шакли деб тахмин қилиш учун асос бор. Бу ибора *écrire comme un Ange* эди. Кейинчалик, номнинг чалқашлиги натижасида *Ange* ва *ange* сўзларидан француз тилида ўзига хос тасвир яратилди ва улар кенг тарқалди. Кейинчалик “Фаришта каби” ибораси кенг ишлатила бошланди ҳамда у бутунги кунда “мукамал” деган маънони англатади. *Vraiment, ça en vaut la peine: Vous verrez les progrès qu’il a faits. Et d’ailleurs, on lui a découvert un nouveau talent, mon cher, il écrit comme un ange*[10].

Ўзбек тилида чиройли ёзиш гапини “мунчокдек ёзди” каби ибораси билан ишлатишади. Ушбу ибора таъсирида ҳозирда французлар нутқида бошқа иборалар ҳам яратилди. Масалан, *danser* (ракс тушмок), *chanter* (ашула айтмок) *comme un Ange* яъни мукамал, чиройли рақсга тушмок, чиройли куйламок маъноларини акс эттиради. Ўзбек тилида ҳам мазкур иборага яқин фразеологик бирликлар мавжуд. Масалан, Товус каби айлаб хиромон, Рақсга тушиди бир гўзал жонон [8].

Давлат куши кўнса чивин бошига, Семурғ келар кунда унинг қошига – мазкур “тарихий хотира”га оид ибора афсонавий тушунчага кўра, қадим замонларда подшо ўлиб юрт эгасиз қолса, унинг меросхўрлари, яъни фарзандлари бўлмаса, “давлат куши” деб аталмиш бир кушни бирор ердан учуриб юборармиш. Бу куш учиб бошиб кимнинг бошига қўнса, ўша одамни олиб келиб, юртга подшо қилиб қўяр эканлар. Семурғ – Қоф тоғида яшовчи афсонавий куш бўлиб, уни “Анқо” деб ҳам атаганлар. Юқоридаги ибора мажозий маънода “агар киши бирор амалга минса ё катта бойликка эга бўлиб қолса унга келиб бош эгади, бўйсунди, фармонида мунтазир бўлиб туради” каби маъноларни билдириб анча илгаридан ҳозирга қадар ишлатилиб келинмоқда.

- Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommendations). “Тарихий хотира”га оид фразеологик бирликлар муаммоси хориж тилшунослигида жуда кенг ўрганилган бўлиб, улар турлича назариялар, концепциялар, ёндашишлар, позициялар, йўналишларга асосланган ҳолда тадқиқ қилинган. Шу билан бирга, “тарихий хотира”га оид ибораларнинг тилшуносликда бир нечта турлари бўлиб, улар бир-биридан фарқ қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. <http://www.expressionsfrancaises.fr/expressions-e/1987-ecrire-comme-un-ange.html>
2. Бирх А., Мокиенко В., Степанова Л. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: “Астрель”, 2005. - 567 с.
3. Дубровина, 1995: Дубровина, К.Н. Особенности функционирования в языке фразеологических единиц / Функциональное описание русского языка. - М.: РУДН, 1995. - С. 53-58.
4. Тэйц С. Семантика и функционирование языковых единиц: сб. науч. тр. / Нижнетагил. гос. пед. ин-т; отв. ред. Конева В.П. - Нижний Тагил, 2000. - 78 с.
5. Фокина М. Фразеологические единицы в повествовательном дискурсе (на материале русской художественной прозы XIX-XX веков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.
6. Черданцева Т. Итальянская фразеология и итальянцы. - М.: “ЧеРо”, 2000. - 304 с.
7. Эмирова А. Избранные научные работы. К 75-летию со дня рождения и 52-летию научной, педагогической и общественной деятельности. - Симферополь: “Крымчепедгиз”, 2008. - 366 с.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 4 том. - Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Давлат илмий нашриёти, 2007. - Б.137.



УДК:81-38

Tozagul DUSANOVA,
NavDPI mustaqil tadqiqotchisi
E-mail: tozagul dusanova_1971@mail.ru

NDKI dotsenti, Phd. Tursunov A. taqrizi asosida

ALISHER NAVOIYNING “MAHBUB UL-QULUB” ASARIDA NASR VA NAZM UYG'UNLIGI

Annotatsiya

Ushbu maqolada Alisher Navoiyning pandnoma ruhida “Mahbub ul-qulub” asari aynan nasriy-she'riy shaklni o'zaro omuxta qilib yozilgan asar ekanligi, asar tarkibidagi nazmiy matnlarning janri, nasriy va nazmiy matnlarning o'zaro mutanosib ekanligi haqida ma'lumot berilgan.

Kalit so'zlar: Alisher Navoiy, “Mahbub ul-qulub”, nasriy-she'riy shakl, ruboiy, qit'a, tanbeh, tasavvuf.

ГАРМОНИЯ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЕ АЛИШЕРА НАВОИ "МАХБУБ УЛ-КУЛУБ".

Аннотация

В данной статье представлена информация о том, что произведение Алишера Навои “Махбуб уль-кулуб” является именно прозаико – поэтическим произведением, написанное в духе нравоведения, которое описывает пропорциональность прозаических и поэтических текстов.

Ключевые слова: Алишера Навои, “Махбуб уль-кулуб”, прозаико-поэтическая форма, рубай, предупреждение, суфизм.

HARMONY OF PROSE AND POETRY IN THE WORK OF ALISHER NAVOI "MAHBUB UL-KULUB"

Annotation

This article provides information that Alisher Navoi's work “Mahbub ul-kulub” is precisely a prose-poetic work written in the spirit of morality, which describes the proportionality of prose and poetic texts.

Key words: Alisher Navoi, “Mahbub ul-kulub”, prose-poetic form, rubai, warning, sufism.

Kirish. Uzoq va boy an'analarga ega bo'lgan fors – tojik va turkiy nasr tarixi o'z taraqqiyoti davomida rang – barang mavzu, g'oya, kompozitsion va badiiy-tasviriy vositalar bilan boyib bordi.

Bu borada turkiy badiiy nasrning ilk namunalari bo'lgan N.Rabg'uziyning “Qisasi Rabg'uziy” asari alohida yuksak ahamiyatga ega. Adib Payg'ambar va anbiyolar hayotiga bag'ishlangan ushbu asari bilan turkiy she'riyat rivojiga ham katta hissa qo'shdi va turkiy adabiyotda nasr va nazm uyg'unligida asar yaratish an'anasini boshlab berdi. XIV asrda yashab ijod qilgan Sayfi Saroyi Sa'diy Sheroziyning “Guliston” ini erkin tarjima qilib “Gulistoni bit-turkiy” asari bilan bu an'anani davom ettirib rivojlantirdi. Alisher Navoiy esa o'zining “Mahbub ul-qulub”, “Vaqqiya”, “Munshaot”, “Majolis un-nafois” asarlari bilan bu an'anani kamolot darajasiga yetkazdi. Navoiy prozasida nasr va nazm ham g'oyaviy, ham badiiy, ham uslubiy jihatdan uzviy bog'liq holatda qo'llanadi. Kichik she'riy janrlar nasriy bayonda ma'lum maqsadlarda fikrni dalillash va ta'kidlash uchun xizmat qilgan. Navoiyning yuqorida sanab o'tilgan asarlarida nazmiy parchalar nasriy bayonda ifodalangan fikrni xulosalash, yakunlash, muallifning mazkur asarlaridagi g'oyaviy niyatini yanada bo'rttirib, emotsional ta'sirchanlikni, badiiy ta'sirni yanada oshirish uchun qo'llangan.

“Mahbub ul-qulub”, “Vaqqiya” asarlarida nazm nasrda ifodalangan fikrning davomi sifatida berilgan. Masalan, “Mahbubul-qulub” asarining birinchi qismi, 14-fasli “Mudarrislar zikrida” deb nomlanadi. Unda muallif mudarrisning maqsadi mansab bo'lmasligi va o'zi bilmagan ilmdan dars bermasligi, manmanlik qilib, o'zini maqtab, ovozi baland ko'tarmasligi kerak deydi. Agar diniy bilimlarni bilsa va aniq masalalardan elga ta'lim-tarbiya bersa bu yaxshidir... Mudarris olim va taqvoli va ogoh va aytar so'zi Ollohning kalomi va Rasullolloh (s.av.)ning hadisi

bo'lishi kerak deb fikrining davomi sifatida bir qit'a keltiradi:

Har ne aytur bo'lsa Xudovu Rasuldin
Andin so'ng o'lsa mujtahidu avliyo so'zi.
Andin kishi ne kim eshitur va yoki o'rganur
Bo'lsa Xudo so'zi, yo'q esa, Mustafo so'zi [1].

Turkiy pandnomaning eng go'zal namunalari bo'lgan “Mahbub ul-qulub” asari uzoq yillardan beri navoiyshunoslar diqqatini jalb etib kelmoqda. Adabiyotshunos olim Sultonmurod Olim “Majozdan maqsad – haqiqat” nomli maqolasida shunday yozadi: “Alisher Navoiyning “Mahbub ul-qulub”i - oxirigacha mag'zi to'liq chaqilmagan o'ta muhim va noyob adabiy-badiiy yodgorliklardan biri hisoblanadi...”. Mazkur asar mutafakkirning nasriy asarlari sirasiga kiritilgan bo'lsa-da, Navoiy nazmiyotining ham betakror durdonalarini o'zida mujassam etganligi sir emas. Shoir nasriy matnlardan so'ng, masnaviy, ruboiy, qit'a, bayt (fard) kabi kichik she'riy janrlardan ham asar mohiyati va ta'sirchanligini ochib berish maqsadida o'rinli foydalangan.

Alisher Navoiy “Mahbub ul-qulub”ni barcha asarlari saodatining kaliti sifatida yaratar ekan, unda nasr va nazm omuxtaligidan foydalanadi. Shayx Ahmad Taroziyning “Funun ul-balog'a” (Balog'at ilmi) asarida nasr va nazm xususida bir qit'a keltiriladi:

Nazm tovusist dar bog'i balog'at jilvagar,
K-az kamoli jilvai o' aqli kull shaydo shavad.
Nasr dar bo'stoni xotir to'tiyi shirinnavost,
Z-on sabab ta'siri fahm az ne'matash paydo shavad

[2].

Ya'ni, balog'at ilmi bobida nazm tovus kabi jilvalanib, bu barkamollik kulliyatga, ilohiyotga shaydo qiladi. Nasr esa xotirda shirin so'z bo'lib, uning ta'sirida mohiyat fahmlanadi. Balog'at ilmi xususida esa nihoyatda ko'p asarlar yaratilgan bo'lib, bu ilm matndagi ma'no, bayon va badiiy fasohat bilan

bog'liq bo'lib Kitobi avval va kitobi soniydan bahramandlik orqali "aqli kull"ga shaydo etadi.

Asosiy qism

Navoiyning orifona fikrlari bayonidan iborat nasriy matnlar bilan birga hissiyot va kechinmalarining mahsuli hisoblangan nazmiy matnlar asar mutolaasi jarayonida o'qiguvchini o'zining irfoniy mohiyati va badiiyati bilan ikki dunyo sir-u sinoatlariga oshno etadi. Shoir bu asarni umrining oxirida - 1500-yilda yaratdi va uni "Mahbub ul-qulub", ya'ni "Ko'ngillarning sevgani" deb atadi. Bu nom bilan mazkur kitobda insonga xos eng ezgu fazilatlar, uni ma'naviy barkamol etadigan, o'zgarlar qarshisida go'zal, oliyjanob ko'rsatadigan xislatlar jamlanganini anglatmoqchi bo'ldi. Darhaqiqat, Alisher Navoiy ko'zlagan maqsad nafaqat asar nomida, ayni chog'da uning butun ma'no - mazmunida, ta'rif-u tafsilotlarida to'la mujassamdir.

"Mahbub ul-qulub"da nasriy matnlardan so'ng jami 167 ta nazmiy matn keltirilgan bo'lib, ularning hajmi 510 misrani tashkil etadi. Bu nazmiy matnlardan 19 tasi ruboiy, 30 tasi qit'a, 22 tasi masnaviy, 90 tasi bayt (fard, hikmat), 1 tasi tarix-she'r, 5 tasi nazm deb berilgan. Shu bilan birga asarning 2-qismida 11 ta, 3-qismning 107 -tanbehidan so'ng 1 ta va 126-tanbehidan so'ng 1 ta jami - 13 ta hikoyat keltirilgan. Asar Alisher Navoiyning axloqiy -falsafiy, ta'limiy didaktik qarashlarini badiiy jihatdan aks ettirgani bilan yuksak ahamiyatga ega. Asarning kirish qismi basmala bilan boshlanib, Hamdda Ollohning sifatleri, xususiyatlari ta'riflanadi, yolg'izligi, azamati, niyozmand va qodirligi madh etiladi, so'ng 1 ta 6 misralik qit'a keltiriladi. Qit'ada Ollohning O'n sakkiz ming olam va odamlarning yaratilishi va bunga Muhammad alayissalomni sababchi qilgani, Ollohning pok, ne'matlari ulug' va barchaga barobar ekanligi, Haq taoloning U muborak zotga martaba berib vahiy yuborgani xususida so'z yuritiladi...

Qodirekim, qudratidin muncha yuz amri g'arib,
Bo'lsa har soatda mavjud andin ermastur ajib,
O'n sekiz ming olamu odam yaratib aylamak
Bir kishini ofarinish daftaridan muntaxab.
Ul qila olur anga keldi musallam bu umur,
Gar o'zi erdi musabbib, lek bu bo'ldi sabab [1].

Hamddan so'ng Na't payg'ambarimiz madhi beriladi. Islom payg'ambari koinot sarvari va barcha payg'ambarlardan afzal, insoniyatning eng yaxshisi deyiladi va buning vositasida islom dinining asl mohiyatini tashkil qiluvchi g'oya - barcha dinlar o'z mohiyatiga ko'ra bitta, barcha odamlar bir ota-onaning farzandi, payg'ambarlar bir-birlariga birodardirlar, degan fikr salavotlar zamiriga sindiriladi.

Nasriy matndan so'ng Payg'ambarimiz surat va siyratlari tavsifiga bag'ishlangan 1 ta 8 misrali masnaviy keltirilgan:

Iki gisusi iki laylat ul-qadr,
Bu yanglig' iki layl ichra yuzi
badr,
Laylu badr o'lub sham'i
shabiston,
Uzoridin xo'y anda kavkabiston.
Bu kavkablardan aylab Tengri
mavjud,
Nubuvvat ma'sharig'a durri
maqsud.
Nubuvvat spehrida quyosh
erkoni ma'lum,
Musohiblori sha'nida ashobi
kan-nujum [1].

Oxirgi misrada "Sahobalarim yulduzlar kabitdurlar" deb boshlanadigan hadisga ishora qilgan.

So'ng Navoiy chuqur xo'rsinish bilan o'z hasbi holi, ya'ni o'zi boshidan kechirgan qiyinchiliklar, xorlik va

notavonliklar, hayotning turli xil sinovlarini boshidan o'tkazganligi haqida aytib o'tadi: "...fuqaroning gadoyi va g'arob mastularining chehrakushoyi al-faqir ul-haqir Alisher al-mulaqqab bin-Navoiy (g'affara zunubihi va sattara ayyubihu- gunohlaridan kechib ayblarini berkitsin) mundaq arz qilur va adosin o'ziga farz bilurkim, bu xoksori parishon ro'zgor shabob avonining bidoyatidin kuhulat zamonining nihoyatig'acha davron voqeotidin va sipehri gardon hodisotidin va dahri fitnangiz buqalamunlug'idin va zamonai rangomiz gunogunlug'idin muddati madid va ahdi baid har nav' shiq va suratda aqdom urdum va har tavr suluk va kisvatda yugurdum va o'zumni yaxshi-yamon xizmat va suhbatig'a yetkurdim. Goh mazallat va ano vayronida shevan ko'rguzdum va goh izzat g'ino bo'stonida anjuman tuzdum".

Masnaviy:

Gahe topdim falakdin notavonlig',
Gohe ko'rdim zamondin komronlig',
Base issig', sovug' ko'rdo'm zamonda,
Base achchig', chuchuk tottim jahonda [1].

Iflos va notavonlig' hangomida, ya'ni falokat va nomuroddig' ayyomida goh ilm madorisida safi nolda yer tyttym, goh ulamo majlisida ilm nuridin ko'ngulni yoruttum. Goh atqiy masojidida alar qadami yetgan yerga yuz qo'yidum va sajda kasratidin manglayim terisini so'yidum (peshonam ko'p sajda tufayli shililib ketdi)... Navoiy g'urbat va g'ariblikda o'tkazgan damlari haqida quyidagi ruboiyni keltiradi:

Gardun gah manga jafoyu dunluq qildi,
Baxtim kabi har ishta zabunluq qildi.
Gah kom sari rahnamunluq qildi,
Alqissa: base buqalamunlik qildi [1].

Ruboiyda hasbi hol xususiyati mavjud, ya'ni unda muallifning tarjimai holi bilan bog'liq vaziyat aks ettirilgan. Lirik qahramon birinchi misrada "gardun" deganda "taqdir" ma'nosini ko'zda tutgan. Taqdir esa unga ba'zan jafu-yu pastliklar qilgan ("Gardun gah manga jafu-u dunluq qildi"). Xuddi baxti kabi, har ishda unga shikast, xor-u zorlik yetkazgan ("Baxtim kabi, har ishta zabunluq qildi"). Lekin gohida u maqsadi sari yo'l ko'rsatdi ham ("Gah kom sari rahnamunluq qildi"). Xullas, u shoirga ko'p buqalamunlik qildi ("Alqissa, base buqalamunluq qildi"). Shoir ruboiyda taqdir ham unga nisbatan shunaqa buqalamunlik qilganini, ya'ni goh jabr-u jafu o'tkazib, goh siylaganini qalamga olgan. Ruboiyning tub mag'zida hayotga muhabbat bor. Har qanday shaxs taqdiri mohiyatan murakkab kechadi. Kishi hayoti bir kun mas'ud, bir kun mahzun o'tishi mumkin. Shoir bu yerda inson taqdirning bunday buqalamunligidan ustun kela olishi lozimligi g'oyasini ilgari surgan.

"Mahbub ul-qulub"ning ana shu ruboiy keltirilgan kirish qismida ham muallif o'z boshidan kechirgan bir-biriga zid holatlar tasvirini tazod san'ati orqali aynan shu xulosani ilgari surgan. Shoir falakning goh jafu, goh maqsad sari boshlaganini aytib o'tadi. Baxtli kunlarida, davlat ishlari bilan mashg'ul bo'lgani, umid bilan qarovchilarga muruvvat ko'rsatib oliyjanoblik qilgani, sultonlarni kelishtirib, goho tuhmatga qolgani, gohi turli rabot, bino, bekatlar qurgani haqida aytib bir bayt keltiradi:

Dimog'ima tushubon ko'p tasavvuru pindor,
O'zumni joh-u ulug'luqqa ayladim izhor[1].

Bu baytda shoir orzu -xayollarga berilib ulug' mansab va davlatga yetishganini aytib o'tadi va nasriy matnda fikrlarini davom ettirib, asarning yozilish sabablarini keltiradi, muqaddima so'nggida o'qiganlar e'tibor ko'zi bilan qarab, o'z fahm-u idroklariga ko'ra bahra olishlarini va yozgan muallifning haqiga duo qilishlaridan umid qiladi.

Asar muqaddimasining so'nggida yana bir qit'a keltirib o'z fikrini xulosalaydi.

Ne bilgay ul kishikim, shahdu mayni totmaydur
Ki, vaslu hajar kibi ul chuchuk durur, bu achig'.

Bilur zalil musofirki, po'ya aylarda erur,
Qumu to'zong yumshog', tog'u xoradur qatig'[1].

Bu qit'a orqali Navoiy hamsuhbat va do'stlarni hayotning achchiq va chuchukligidan xabardor bo'lishga undaydi.

“Mahbub ul-qulub” asarining kirish qismida nasriy matnlar orasida 6 ta nazmiy matn keltirilgan bo'lib, ulardan 2 tasi masnaviy, 2 tasi qit'a, 1 tasi ruboiy va 1 tasi bayt (hikmat) janrida yozilgan.

“Mahbub ul-qulub” (“Qalblar sevgilisi”) asari o'zaro bog'liq 3 qismdan iborat. Birinchi qism “Xaloyiq ahvol va af'ol va aqvolning kayfiyati” (“Xaloyiqning ahvoli, fe'l-atvori va gap-so'zlarining kayfiyati”) deb nomlanib 40 fasl (bob)ni o'z ichiga oladi. Bunda muallif o'z davrining tipik vakillari hayotini tasvirlagan, qirقدan ortiq turli toifa, kasb egalari haqida mulohaza bildirib, goh tanqidiy, goh ijobiy fikr bildiradi.

Ijtimoiy masalalarga munosabatini davr bilan bog'laydi va nazmiy matnlar bilan fikrini yakunlaydi. Jumladan, o'n beshinchi faslda hozirgi kunda ham ahamiyati katta bo'lgan kasb egalari tabiblar – shifokorlar haqida shunday yozadi:

Hozir tabibi xushgo'y tan ranjig'a shifodur,
Omiiyyu tundu badxo'y el jonig'a balodur [1].

Yigirma to'rtinchi fasl “Nasihat ahli va voizlar zikrida” deb nomlanadi. Navoiy voiz (notiq)ning Tangri kalomidan gapirib, payg'ambar so'zidan tashqari chiqmasligi va o'zi ham bunga amal qilib, keyin elni boshqarmog'i lozimligini uqiniradi:

Voizki, dastyorsiz o'lmas suxanguzor,
Anga yorodu munga ayolg'uchi hukmi bor.
Tengri so'zin ayolg'uchi bo'lmay dey olmag'ay,
Bir soz bo'lsa ham kerak ul qilg'ay ixtiyor[1].

Bu qismda o'z zamonasidagi 49 ta toifa vakillarining jamiyatdagi vazifasi, fe'l-atvori, ahvoli haqida fikr yuritiladi. Bularning ichida shohdan gadogacha bo'lgan tabaqa vakillarini uchratish mumkin. Navoiy ularning fazilatlarini va kamchiliklarini goh tanqidiy, goh ijobiy, goh nafrat bilan tasvirlaydi va fikrlarini dalillash maqsadida har bir toifaga berilgan tavsifdan so'ng she'riy matn keltiradi.

Asarda nasriy va nazmiy matnlardagi fikrlar bir-biriga mutanosibdir. Birinchi qismda jami 40 ta nazmiy matn keltirilgan.

“Mahbub ul-qulub” asarida Alisher Navoiyning dinga, tasavvufga munosabati ham o'zining badiiy ifodasini topgan. “Darvoqe, “Mahbub ul-qulub”ning ikkinchi qismi “Hamida af'ol va zamima xisol zikrida” (yaxshi fe'llar va yomon xislatlar) deb nomlanib, o'n bobda Navoiy ijodining o'zak masalalardan hisoblanmish tavba, zuhd, tavakkul, qanoat, sabr, tavozu' (hokori) va odob, zikr, tavajjuh, rizo, ishq kabi tushunchalarning irfoniy-axloqiy talqini keltirilgan.

Har bir bobda ruhiy tarbiyaning muhim bosqichlari hisoblanmish ushbu o'nta insoniy fazilatning asl mohiyati shayxlar va afsonaviy qahramonlar nomi bilan bog'liq ibratli hikoyat va rivoyatlar bilan quvvatlantiriladi”. [5].

Tasavvuf ilmda tariqatning maqomot bosqichlari, usullari Ibn Sarrojd 9 ta, Najmiddin Kubroda esa 10 ta tarkibda keltiriladi [4]. Alisher Navoiyning “Mahbub ul-qulub” asarida ham 10 ta maqomot ta'riflangan bo'lib, uning o'ziga xosligi tarkibda tavoze' va adabning kiritilganligi, hamda so'nggi bosqich ishq ekanligidir. Navoiy 1467-69 yillar mobaynida Samarqandda yashab, naqshbandiya tariqati rahnomalaridan biri Xoja Ahrori Valiy sulukiga kirgan. Demak, bu ahli tariq – Nizomiddin Mir Alisher Navoiyning maqomot bosqichlariga alohida o'ziga xos yondashuvdir. Navoiy ushbu 10 ta maqomat talablarini sodda, ixcham tarzda tushuntirib beradi. Bu talablar bajarilgach, ular qanday qilib darveshsifatga aylanishi mumkinligini ushbu qismdagi

nasriy bayonlar, hikoyatlar va nazmiy matnlar orqali sharhlab beradi.

Jumladan, tavozu' va adab haqida ajratilgan oltinchi bobda tavozeli (hokori) bo'lishni go'zal axloqning dastlabki belgisi, kamtarlik samimiy munosabatlarning boshlanishi va eng yaxshisi, bunday fazilat kishini xalqning muhabbatiga sazovor etadi. Bunday xislat, eng avvalo, amaldor kishilarda bo'lishi lozimligini ta'kidlaydi. Binobarin, tavozeli va odobli insonlarga xalq ta'zim va hurmat bilan qarashini aytib, o'z fikrini quyidagi bayt bilan davom ettiradi:

Aql-u hikmat ishidur buyla maoshu oyin,

Qayda topqay muni har nafsparast-u xudbin...[1].

Bu bobda asosan nasriy matnlardan so'ng, ba'zi o'rinlarda nasriy matnlar orasida 22 ta nazmiy matn keltirilgan.

“Mahbub ul-qulub”ning uchinchi qismi “Mutafarriqa favoyid va amsol surati” (“Turli foydali o'g'itlar va masallar”) deb nomlanib, 127 ta tanbehdan iborat. Ushbu tanbehlarda buyuk mutafakkirning inson va uning sajiyasi, ilohiy ma'rifat bilan bog'liq masalalar qalamga olingan. Har bir jumla o'zaro qo'fiyadosh. Asarning saj'da yozilishi unga alohida badiiy nafosat bag'ishlagan. Bu bo'limda odob va axloq masalalariga oid 400 ga yaqin maqol va hikmatli so'zlar tanbehlar shaklida qo'llanilgan bo'lib, donishmand adib ular orqali pand-nasihat berib, go'zal insoniy fazilatlarini egallashga, yomon illatlardan saqlanishga, ilm o'rganishga, yaxshilarga yor, muhtojlarga madadkor bo'lib, xalq va Xoliq oldidagi burch, vazifalarini halol ado etishga da'vat etadi.

“Shoir kichik kirish so'zida baxt-saodatning asosi – ma'rifatda, eng katta baxtsizlik – ma'rifatsizlik va jaholat ekanligini ta'kidlab, keyingi tanbehlarda hayotiy haqiqatlar, tajriba va xulosalarini ixcham tarzda, asosan aforizm shaklida bayon etishga kirishgan. “Mahbub ul-qulub”ning ushbu qismi inson tabiatidagi bosh illatlardan biri – takabburlik va manmanlik mohiyatini ochib beruvchi tanbeh bilan boshlanadi. Birinchi tanbehda berilgan xulosaga ko'ra, har bir insonda yuz berishi mumkin bo'ladigan holat – o'ziga faqat yaxshi narsalarni ravo ko'rib, boshqalarning g'am tashvishi va mashaqqatlariga nisbatan beparvo bo'lish haqida so'z yuritilib, bu narsa insonning doimiy dushmani – nafsning xohish va istaklaridan paydo bo'lishi ko'rsatib o'tilgan. Nafsning istaklariga bo'ysunishi o'ziga bino qo'yish, o'z so'ziga oshiq bo'lish hamda zohirparastlikka olib kelishi mumkinligini keyingi tanbehda o'z she'rini Sa'diy Sheroziy va Amir Xusrav she'ridan ustun qo'yadigan iste'dodsiz shoirlar, o'zini Ja'far va Azhar kabi mashhur xattotlar qatorida sanaydigan badxat va xat-savodsiz kotiblar, Moniy va Abdulhay kabi ulug' musavvirlarning ijodini ham pisand etmaydigan uquvsiz rassomlar, o'zining donoligini ko'z-ko'z qilish maqsadida erta-yu kech madrasada munozara bilan mashg'ul nodon va mutaassib, mutakallimlar misolida ko'rsatiladi”[5].

“Beshinchi tanbehda takabburlik va o'ziga bino qo'yishlik illatiga muhtalo bo'lganlarni Navoiy uch toifaga ajratadi. Birinchi guruhga yuqorida zikr etilganlar, ya'ni boshqalar uni inkor etsa ham, o'jarlik bilan o'z xatosini tuzatishga kirishmagan toifa kiradi. Ikkinchi toifaga esa, o'zining xato fikrlari va noma'qul ishlarini boshqalarga ma'qullatishga kirishganlar hamda o'zidan boshqa hech kimni nazar-pisand qilmay, to'g'ri yo'lga kirishni maslahat berganlarni ham ranjitadiganlar mansub. Navoiy bunday kishilarni hayoti davomida ko'p uchratganini, ularga qancha yaxshilik qilsa, evaziga faqat jafu va muruvvatsizlik ko'rganini nadomat bilan qayd qilib, ko'pchilikda uchraydigan bu illatning o'zagini o'ziga bino qo'yishlik, shayton yo'lga boshlovchi nafs amriga mute bo'lishda deb hisoblaydi” [5]. Shoir yuqoridagi fikrlariga hamohang tarzda quyidagi qit'ani keltiradi:

Kishiki topsa fano ko'rasi o'tig'a guzor,

Agarchi zotida yuz nav qalbi g'ashlik bor,
Vujudi oltuni ul qalbu g'ashdin ayrilibon,
Ne javhariy ani ko'rsa topar tamom iyor [1].

Navoiy hamisha takabbur, xudbin va dimog'dor odamlarni nafat bilan tilga olib ularning kirdikorlarini ochib tashlaydi va quyidagi guruhlariga ajratadi.

“Uchinchi toifa takabburlikda haddan oshganlardan iborat bo'lib, Navoiy ularni yana uch guruhga ajratadi: 1) boshida podshoh bo'lish xayoli tushib, bu yo'lda nomunosib ishlar qilish va Xudo tomonidan yuborilgan Sultonga nisbatan isyon ko'targanlar; 2) fosid xayollarga berilib, o'zini payg'ambar deb da'vo qilgan gumrohlar va ilohiy g'azabga duchor bo'lganlar: “Va har xoini kozibki, bu da'vo qila kirishti, anbiyo arvohidin anga jazo va rasvohilqar yetishti”. 3) Alloh bergan ne'matlarga kufr keltirib, Fir'avn va Namrud kabi xudolik da'vosini qilganlar” [5].

Tanbeh oxirida xulosa sifatida ushbu baytni keltiradi:

Zarradin ming qatla kamrakkim, quyoshliq ura lof,
Kimki bo'lsa zarra aqli bilurkim der gazof [1].

Bu qismda asosan nasriy matnlardan so'ng 95 ta nazmiy matn keltirilgan. Ayrim tanbehlar faqat nasriy matnlardan iborat bo'lib saj -qofiyali nasrda yozilgan.

Xotimada esa 4 ta nazmiy matn keltirilgan.

Asarning uch qismiga bayt- fardlar, ruboiy, masnaviy va qit'alar kiritilib, ular ulug' shoir va mutafakkirning hayot haqidagi xulosalarini mujassamlashtirgan. “Mahbub ul-qulub”ning uch qismida jami 19 ta ruboiy, 30 qit'a, 22 ta masnaviy, 90 ta bayt-fard (hikmat), 1 ta tarix -she'r, 5 ta nazm, 13 ta hikoyat keltirilgan. Navoiy ushbu asarida nasriy matnlardan tashqari ruboiy, qit'a, fard (bayt), masnaviy kabi lirik janrlarda ijod qilgan.

Navoiyning didaktik ruhda bitilgan “Manbub ul-qulub” asarining uch qismida keltirilgan 19 ta ruboiydan 1 tasi kirish qismga, 6 tasi 1-qismga, 4 tasi ikkinchi qismga, 7 tasi uchinchi qismga, 1 tasi Xotima qismiga kiritilgan.

Asarining uch qismida 30 ta qit'a keltirilgan. Shulardan 2 tasi muqaddima qismga, 7 tasi 1-qismga, 3 tasi ikkinchi qismga, 18 tasi uchinchi qismga kiritilgan.

Navoiy “Mahbub ul-qulub” asarining uch qismida ruboiy va qit'alardan tashqari 22 ta masnaviy ham keltirilgan. Shulardan 2 tasi muqaddima qismga, 7 tasi 1-qismga, 1 tasi ikkinchi qismga, 12 tasi uchinchi qismga kiritilgan.

Asarda nasriy matnlarga xulosa tarzida 90 ta bayt - fard ham kiritilgan. Shulardan 18 tasi 1-qismga, 14 tasi ikkinchi qismga, 58 tasi uchinchi qismga kiritilgan bo'lib, unda Nazm va she'r deb nomlangan parchalar ham keltirilgan.

Navoiy “Mahbub ul-qulub” asarining Sa'diy “Guliston”i, Rabg'uziy “Qisasi Rabg'uziy” va Sayfi Saroyi “Gulistoni bit-turkiy” asarlaridan farqi shundaki, donishmand adib nazmiy matnlarni asosan nasriy matn oxirida keltiradi. Yuqoridagi asarlarda esa nazmiy parchalar nasriy matnlar orasida bir nechta, ba'zan esa 20 dan ortiq keltiriladi. Jumladan, Sa'diy “Guliston”ining uchinchi bobida “Qanoatning fazilati” 21 ta hikoyat orqali bayon qilinadi va hikoyatlar tarkibida 54 ta nazmiy matn keltiriladi. Ardasher Bobokon, Hotami Toy haqidagi hikoyatlar xalq

orasida hozirgacha mashhurdir. Ushbu bobning 19- hikoyati tarkibida 25 ta nazmiy matn keltirilgan.

Navoiy “Mahbub ul-qulub” asaridagi nasriy matnlardan so'ng, asosan, bitta, ba'zi o'rinlarda ikkita nazmiy matn keltiriladi. Masalan, 3-qism 31- tanbehda shunday yozadi: “Ko'ngul badan mulkining podshohidir, anga sihat, munga ham sihat, anga tabohi, munga ham tabohidir. Bas ulkim, ko'ngul mulkining sohibjohi bo'lg'ay shohlar shohi bo'lg'ay. Badan saloh va fasodi, ko'ngul saloh va fasodig'a tobe' va mulk obod va xaroblig'i shoh adl va zulmig'a roje'. Podshoh – mulk badanining jonidur va ko'ngul – badan mulkining sultoni.

Bayt:

Mulk uchun solim keraktur xusravi kishvarpanoh,

Tan uchun ul uzvki, bo'ldi badan mulkida shoh [1].

Mutafakkir adib bu tanbehda ko'ngulga oddiy bir a'zo emas, balki jon, ruh sifatida qarab uni jismning podshohi deb ataydi. Ruh sog'lom bo'lsa, tana ham sog'lomdir. Ruhiyat buzilgan bo'lsa, jism ham kasaldir. Demak, ruh badan mulkining egasi, shohlar shohidir. Badan sog'ligi va kasalligi ko'ngul (ruh) ning sog' yoki kasalligi bilan bog'liqdir. Mamlakatning obod va xarobligi esa shohning adolatli va zulmiga bog'liqdir. Podshoh - mamlakat badanining joni, ko'ngul – badan mulkining sultoni deb shu fikrlariga monand qilib bir bayt keltiradi:

Mamlakat obodligi uchun sog'lom podshoh kerak.

Tan uchun badan mulkining shohi bo'lgan ko'ngul (ruh) kerak.

Bu baytda shoir tamsil san'ati orqali chiroyli dalil keltirgan. Bu hozirgi kundagi sog' tanda - sog'lom aql degan maqolga uyg'undir.

“Mahbub ul-qulub” nazmida ehtiros to'lqinlari nasr bilan hamohang ravishda mavjlanib turadi. Biror fasl yoki bobning nasriy qismi qay darajada ehtiros bilan yozilgan bo'lsa, Navoiy bu muvozanatni nasr ketidan keladigan nazmda ham saqlagan. Bu hol she'r xoh ijobiy mazmundagi, xoh hajviy ruhda bo'lsin barobar taalluqlidir [6].

Xulosa. Alisher Navoiy “Mahbub ul-qulub” asarining tuzilishini belgilovchi asosiy badiiy xususiyatlaridan biri nasr bilan nazmning birgalikda ishlatilganligidir. Donishmand adib nasriy matnlarda o'zining hayot nazariyasini yaratgan bo'lsa, nazm bilan o'z fikrlarining xalqqa oson va tez yetib borishini ta'minladi. “Mahbub ul-qulub” asaridan o'rin olgan nazmiy matnlar adib ilgari surgan g'oyalarning ta'sir kuchini yanada oshirgan. Hikoya tarzining ravonligi, badiiy san'atlar bilan bezalgani, fikr va qarashlarning aniq ifoda etilishi asarning shavq bilan o'qilishiga zamin yaratadi.

Zamondoshlarimiz Alisher Navoiy ijodini qancha ko'p o'rgansa, shunchalik ko'p ibrat, hayotiy saboq olishadi. Bular, o'z navbatida, har qanday soha, har qanday yoshdagi insonlarning hayoti davomida juda asqatadigan, ruhiyatini poklaydigan, ularni to'g'ri yo'ldan borib, yaxshi inson bo'lib yetishishi, obro'-e'tibor qozonishiga ko'maklashadigan saboqlardir. Bu kitob orqali pand-nasihatlar bilan birga irfoniylar ma'lumotlar ham ega bo'lish mumkin. Sof o'zbekona ruhda berilgan ruboiy, qit'a va hikmatlar bugungi avlod uchun ham yetti yoshdan yetmish yoshgacha manzur bo'lib kelmoqda.

ADABIYOTLAR

1. Alisher Navoiy “Mahbub ul-qulub”. O'z.Matbuot va axborot agentligi G'.G'ulom nomidagi nashriyot –matbaa ijodiy uyi. Toshkent -2011.
2. Shayx Ahmad ibn Xudoydod Taroziy. “Funun ul-balog'a”. O'zbek tili va adabiyoti jurnali. 2002. 1-son.
3. A.Navoiy Mahbub ul-qulub. Hozirgi o'zbek tiliga tabdil (izoh va sharhlar bilan nashrga tayyorlovchilar: A.Tilavov, I.Saydulloyev). – T.: «Sano-standart», 2018.
4. Najmiddin Kubro “Usuli ashara “ T.: «O'qituvchi», 2005.
5. Sirojiddinov Sh., Yusupova D., Davlatov O. Navoiyshunoslik. Darslik. – T.: “Tamaddun”, 2019.
6. Alimulla Habibullayev “Navoiy pandnomasi” (“Mahbub ul-qulub”). T.: Fan. 1996.



Ёқутхон ЁРМАТОВА,
Фаргона вилояти ХТХҚТМОХМ ўқитувчиси
E-mail: yormatova86@yandex.ru

Ф.ф.ф.д(PhD) М. Деҳқонова тақризи асосида

ЖАҲОН ТИЛШУНОСЛИГИДА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ТУРЛАРИ

Аннотация

Хорижий ёки чет тилдан фойдаланиш турли маданиятларнинг ўзаро таъсирида натижасида яна ҳам аниқроғи маданиятлараро коммуникацияда намоён бўлади. Бу эса ижтимоий маданият компетенциясини лингвистик компетенция билан бир қаторда шаклланиши учун замин яратади. Ушбу мақола лисоний компетенция ва тил контактлари, ҳамда интерференциянинг мулоқот жараёнидаги масалаларига бағишланган.

Калит сўзлар: иккитиллилиқ, кўптитллиқ, интерференция, интерференция турлари, билингв ва билингвизм.

ФЕНОМЕН ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В МИРОВОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ И ЕЁ ВИДЫ

Аннотация

Использование иностранного языка ещё более ярко проявляется в межкультурном общении в результате взаимодействия разных культур. Это закладывает основу для формирования социокультурной компетенции наряду с лингвистической компетенцией. В статье рассматриваются вопросы взаимосвязанности языковых компетенций и взаимосвязанности языковых контактов, интерференции а также, их отражения в коммуникативном процессе.

Ключевые слова: двуязычие, многоязычие, интерференция, виды интерференции, билингв и билингвизм.

THE PHENOMENON OF INTERFERENCE IN THE WORLD LANGUAGE AND ITS TYPES

Abstract

The use of a foreign language is even more clearly manifested in intercultural communication as a result of the interaction of different cultures. This lays the foundation for the formation of sociocultural competence along with linguistic competence. The article discusses the issues of interconnection of language competence and interconnection of language contacts, interference as well as their reflection in the communicative process.

Key words: bilingual and bilingualism, multilingualism, interference, types of interference, classification of interference.

Кириш. Бугунги кунда сиёсий муносабатлар, илм-фан, иқтисодиёт ва ишлаб чиқариш, санъат, спорт ва бошқа кўплаб соҳаларнинг ўзаро алоқадорлиги иккитиллилиқ ва кўптитллиқ ҳодисасининг тезлик билан ривожланишига замин яратмоқда. Тил контактларининг узвий боғлиқлиги шароитида мулоқотнинг оғзаки тури ҳодисаси файласуфларни, социологларни, психологларни, тарихшуносларни, этнографларни, лингвистларни, педагогларни қизиқтириб келаётган мавзулардан бири ҳисобланади.

Асосий қисм. “Интерференция” ҳодисаси жаҳон тилшунослигида жуда кўп олимларни қизиқтирган соҳалардан бири бўлиб келган. “Интерференция” атамаси латин тилидан олинган бўлиб, “inter” – ўзаро, “ferens (ferentis)” – ташувчи деган маъноларни билдиради[1]. Дастлаб мазкур тушунча физика, кимё, биология каби фан соҳаларида вужудга келган бўлиб, кейинчалик эса тилшунослиқ соҳасида ҳам қўлланила бошланган. Бу тушунча тилшунослиқ, психология ва психоллингвистика каби соҳаларда кенг ўрганилади, ҳамда оғзаки ва ёзма нутқда ишлатилади.

Психоллингвистикада интерференция тушунчаси ўз она тили элементларини бошқа бир (чет) тил элементларига секин-асталик билан қўллаш ёки мазкур тил элементларининг тўлиқ бошқа (чет) тилига қамраб олиниш жараёнининг ажралмас қисми сифатида қаралади.

Тилшунослиқда эса интерференция муаммоси тил контактлари доирасида қаралади ва интерференция деганда билингв (икки тил соҳиби) томонидан икки тил контактга киришганда тил нормалари ва қоидаларининг бузилиши тушунилади[2].

Интерференция ҳодисаси контактга киришадиган тил системаларидан бири билингвнинг кўпроқ мулоқотда бўладиган ёки дастлаб ўрганган ёки доминант ёки устун

бўлган тили кўпроқ таъсир кучига эга бўлади. Бошқа бир тил системасига ўтиш натижасида эса унинг онгида ҳали ҳам унга яқин бўлган тил сатҳлари:грамматика, лексика, фонетика нормалари ва қоидалари амал қилаверади. Яна ҳам аниқроғи билингв онгидаги доминант тил, чет тил нормалари ва қоидаларига ўзининг кучли таъсирини ўтказди.

Тилшунос олим Бодуэн де Куртенэ илк бора тилларнинг бир-бирига бўлган ўзаро таъсири ҳақидаги фикрларни айтиб ўтган, бироқ ўша даврда “интерференция” атамаси ҳали кенг миқёсда қўлланил-маган ва олим мазкур атамага тилларнинг бир-бирига бўлган ўзаро таъсири фақатгина алоҳида тил бирликлари-рини ўзлаштиришдангина иборат эмас, балки тилларнинг бир бутунлигига ўзаро яқинлашиш ҳолатининг натижа-сидир деб таъриф берган[3].

Таниқли тилшунос олим У.Вайнрайх қаламига мансуб “Тил контактлари”[4] номли асарнинг 1953 йилда дунё юзини кўришидан сўнг “лингвистик интерференция” тушунчаси кенг доирадаги илмий аҳамиятга эга феномен сифатида майдонга чиқиб келди. Олим бир турдаги кишиларнинг тилдан наватма-навбат фойдаланиши натижасида икки тил контактга киришади деб ҳисоблайди[5]. У.Вайнрайх икки тил контактга киришиши бир хил шахслар томонидан тилдан наватма-навбат фойдаланиш вақтида ушбу шахслар тилида бир нечта тиллардан фойдаланиш натижасида иккала тил меъёрларини аралашиб кетиши каби мисолларга гувоҳ бўлиш мумкин деган, хулосага келади[6].

Яна бир тилшунос олим Т.С.Балиашвили ҳам тилдаги интерференция ҳодисаси фақатгина икки тил системасининг контактга киришиш шароити натижасидагина юзага келади деб ҳисоблайди[7].

Шунингдек, Л.В.Щерба, Е.М.Верещагин, В.Ю.Розенцвейг, А.А.Реформатский, В.А.Авдорин, Ю.Д.Дешерисев, В.А.Виноградов, В.В.Алимов ва бошқа кўплаб олимларнинг мазкур тушунчага доир илмий изланишлари ва тадқиқотларининг тахлили натижасида интерференция ҳодисаси юзага келиши учун албатта иккитиллилик ва тил контакти шароити зарур деган хулосага келиш мумкин. Лингвистик интерференция марказида турган инсон эса чет тилида оғзаки ёки ёзма нутқ орқали мулоқотга киришганда ёхуд бир тилдан бошқи тилга таржима қилиш вазиятида у бир тил системасининг элементларини, тушунчаларини ва функцияларини бошқа бир тил системасининг элемент-лари, тушунчалари ва функциялари билан ўрнини тўлдиришга ҳаракат қилади ва пировардида мазкур ҳолат кўплаб хатоликлар, тил нормаларининг бузилишига сабабчи бўлади.

Тил системасида интерференция ҳодисасини ўрганиш тилнинг ҳар бир сатҳида фонетик, лексико-семантик ва грамматик интерференция каби турларини фарқлаш имконини беради. Тилшунос олим А.Е.Боконья (1995)нинг илмий изланишларида интерференция қуйидагича яъни:

лексико-семантик;
грамматик (морфологик);
грамматик (синтактик);
фонетик деб таснифлаган[8].

Шунингдек, яна бир тилшунос олим А.К.Карлинский лингвистик принцинга асосан интерференциянинг ўттиздан ортиқ турини аниқлашга муваффақ бўлган.

Уларнинг ҳар бири яна лексик, грамматик ва фонетик бўлинмаларга ва мазкур бўлинмаларни яна парадигматик, синтагматик ва трансформацион интерференция турларига кўра фарқлаган[9].

Ўзбек тилшунос олими М.Т.Зокиров лингвистик интерференция тил системасининг барча сатҳларида учрайди,[10] деб таъкидлаган. Шунга кўра уни қуйидаги турларга ажратган:

фонетик интерференция
лексик-семантик интерференция
морфологик интерференция
синтактик интерференция
стилистик интерференция

Методик йўналишдаги адабиётларда эса интерференция:

келиб чиқишига кўра – ички ва ташқи; она тилидаги кўникмаларни “ташиш” хусусиятига кўра – бевосита ва билвосита;

намоён бўлиш характерига кўра – аниқ ва яширин; тилшунослик табиатида кўра – даражали (фонетик, лексик ва грамматик)

каби турларга ажратилади[11].

Икки тил соҳиби яъни билингв нутқининг тил эгаси томонидан тушуниш даражасига қуйидаги интерференция типларининг классификациясига асосланади: тушунишни қийинлаштирадиган интерференция (бунда сўзловчининг умуман олганда, нима демоқчи эканлигини тушуниш қисман сақланиб турилади); тушуниб бўлмайдиган интерференция (бунда сўзлов-чининг нима демоқчи эканлиги унчалик ҳам тушунарли эмас); тушунишга тўсқинлик қиладиган интерференция (мулоқотни тубдан издан чиқариб, тушунмовчилик келтириб чиқаради)[12]. Бу каби интерференция турларини мос равишда заиф, ўртача ва кучли интерференция, деб ҳам атайдилар[13]. Коммуникатив таъсир этиш мезонига кўра эса коммуникатив-релевант (коммуникатив жиҳатдан аҳамиятли) ва коммуникатив – норелевант (коммуникатив жиҳатдан аҳамиятсиз) интер-ференция турлари ҳам фарқланади[14]. Коммуникатив – норелевант (коммуника-

тив жиҳатдан аҳамиятсиз) интерференция турида иккинчи тил меъёрларининг тушунишга ҳалақит бермайдиган хусусияти назарда тутилса, коммуникатив-релевант (коммуникатив жиҳатдан аҳамиятли) аломат-лари бор интерференция турида эса иккинчи тил меъёрларининг тушунишни қийинлаш-тирадиган ёхуд уни бутунлай тушуниб бўлмайдиган хусусияти тушуни-лади.

Билингв нутқидаги интерференция ҳодисасининг намоён бўлишини психолингвистик нуқтаи назардан ёндашиш ҳам аҳамиятга молик масалалар. Тилшунос олим Вишневская мазкур ёндашув интерференциянинг пайдо бўлиш сабабларини, нутқ фаолиятидаги интерференция жараёнининг ўзини, интерференция аломатларини ва унинг коммуникатив таъсирини назарда тутди, деб таъкидлайди[15].

Тилшунос олим С.А.Абдығалиев[16] интерференция ҳодисасини психолингвистик жиҳатдан ёндашган ҳолда ўрганишда қуйидаги беш мезонга асосланган:

бир тилнинг бошқа бир тил билан контактга киришадиган вақтида дифференциал белгиларга эга бўлиши ёки мазкур белгиларга эга бўлмаслиги (ҳаддан ташқари фарқлаш, кам фарқлаш, қайта талқин этиш);

юзага келиш манбасига кўра интерференция (тил ичи ва тиллар аро);

намоён бўлиш шаклига кўра (аниқ ва яширин);

куч ва самарадорлигига кўра (кучли, ўртача ва заиф);

нутқ фаолияти турига кўра (нутқнинг туғилиши ва таъсир этиши);

Таъкидлаш жоизки, фикрнинг тушуниш даражаси фақатгина тил контактигагина эмас, балки яна психологик ва экстралингвистик факторларга ҳам боғлиқ бўлади.

Олимлар психологик факторлар қаторида қуйидагиларни[17] санаб ўтадилар:

тил хусусиятлари, хотира, мотивация даражаси;

тилдан фойдаланишда эҳтиёткорлик даражаси;

тилни эгаллаш даражаси;

Яна бир тилшунос олим Hirschfeld[18] эса экстралингвистик факторлар таркибига қуйидагилар қиради, деб таъкидлайди:

индивидуалнинг ёши;

контактга киришувчи тилларнинг маълум бир ҳодисаларни ўзлаштиришнинг вақтинчалик яқинлиги;

иккитиллилик ёки учтиллиликнинг тури: табиий ёки сунъий; кўптиллиликнинг сунъий турини яратилишига ўқитиш методикаси ва дарсликлар ўз таъсирини ўтказди;

чет тилдан фойдаланишнинг аниқ ёки конкрет вазияти: таълимий ёки реал (ҳақиқий).

Тилларо интерференция ҳодисаси сунъий ёки табиий билингвизм шароитларида контактга киришувчи тиллар натижасида вужудга келади. Аввал таъкидлаб ўтганимиздек, тилларо интерференция ҳодисаси тиллардаги ички интерференция ҳодисасига зид келади.

Хулоса. Юқорида санаб ўтилган интерференция турлари ичида айнан фонетик интерференция мулоқот жараёнида ёрқин намоён бўлади. Сабаби хорижий тилда сўзлайдиган икки тил эгаси (билингв) нутқида тилларнинг контактга киришиши натижасида тил меъёрларининг бузилиши ва оғзаки нутқдаги хатоликлар айнан фонетика микёсидагина кўпроқ кўзга ташланади. Хорижий ёки чет тилдан фойдаланиш турли маданиятларнинг ўзаро таъсирида натижасида яна ҳам аниқроғи маданиятларо коммуникацияда намоён бўлади. Бу эса ижтимоий маданият компетенциясини лингвистик компетенция билан бир қаторда шаклланиши учун замин яратади. Бу борада айнан мулоқот жараёнидаги фонетик воситалардан устамонлик билан фойдаланиш алоҳида аҳамият касб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Словарь иностранных слов: [свыше 21000 слов/отв.ред.: В.В.Бурцева, Н.М.Семенова]. 4-е изд., стер. –Москва: Русский язык Медиа, 2007 [т.е. 2006]. – 817,[2] с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2005. -232 с.
3. Бодуэн де Куртэнэ И.А. Фонология. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. стр. 317.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. - С.22.
5. Хауген, Э. Языковой контакт Текст. / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М., 1972. - Вып.VI. - С. 61.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. - С.22
7. Балишвили Т.С. Интерференция как проблема двуязычия. – Тбилиси, 1988. -213.
8. Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: автореф.дис. ...канд.пед.наук. М., 1995. 18 с.
9. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции: дис. ... д-ра.филол. наук : 10.02.19 / А.Е.Карлинский. – Алма-Ата, 1980. -350.
10. Зокиров М.Т. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек – тожик билингвизмида намоён бўлиши. Дис. Ф.ф.н.-Тошкент:2007. – Б.64.
11. Закирьянов, К.З. Двуязычие и интерференция : [учеб.пособие] / К.З.Закирьянов; Башк.гос.ун-т им. 40-летия Окт. – Уфа : БГУ, 1984. – 81 с.
12. Бородулина М.К., Карлин А.Л Лурье А.С., Минина Н.М. Обучение иностранному языку как специальности (немецкий язык). М.: Высш.школа,1982.-255 с.
13. Абдыгалиев, С.А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку : автореф. ... дис. канд. филол. наук. / С.А.Абдыгалиев. – Москва, 1975. – 17 с.
14. Метлюк, А.А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва : [учеб.пособие для ин-ов и фак. иностр. яз.] / А.А.Метлюк. – Минск : Вышэйшая школа, 1986. – 110, [1] с.: ил. – Библиогр.: с.105-110 Вольская, Н.Б. Релевантные признаки интонационной интерференции: экспериментально-фонетическое исследование на материале акцентирования ошибок русских студентов в английской речи : дис. ... канд.филол.наук: 10.02.19 / Н.Б.Вольская. – Ленинград, 1985. – 193 с.: ил. Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент: (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дис. ...д-ра филол.наук : 10.02.19/Г.М.Вишневская. – Санкт-Петербург, 1993. – 373 с
15. Вишневская, Г.М. Интерференция и акцент: (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дис. ...д-ра филол.наук : 10.02.19/Г.М.Вишневская. – Санкт-Петербург, 1993. – 373 с
16. Абдыгалиев, С.А. Пути преодоления лексической интерференции при обучении немецкому языку : автореф. ... дис. канд. филол. наук. / С.А.Абдыгалиев. – Москва, 1975. – 17 с.
17. Китросская, И. И. Роль и место переноса в методике обучения языку / И. И. Китросская // Психологические проблемы обучения иностранцев русскому языку : сб. ст. / под ред.: А. А. Леонтьева, Т. В. Рябовой. - Москва, 1973. - С. 80-89.
18. Hirschfeld, U. Zur Interferenz im Bereich der Phonologie und Phonetik / Hirschfeld U. // Deutsch als Fremdsprache. - 1983. - № 1. - S. 51-55.



Marjona JUMAYEVA,
Buxoro davlat universiteti magistranti
Bibish JO'RAYEVA,
BuxDU filologiya fanlari doktori
E-mail: jumayeva7@mail.ru

BuxDU f.f.doktori, professor Y.S.Saidov taqrizi asosida

THE RELATIONSHIP OF LINGUOCULTUROLOGY AND ETHNOLINGUISTICS

Abstract

This article discusses the similarities and differences in the fields of linguoculturology and ethnolinguistics. It summarizes the scientific work done in this field and the opinions of scientists in the field. The similarities between the two network directions are revealed using different examples.

Keywords: linguoculturology, ethnolinguistics, ethnoses, retrospective, synchronous, diachronic, cultural anthropology, gophytes.

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ЭТНОЛИНГВИСТИКИ

Аннотация

В данной статье рассматриваются сходства и различия областей лингвокультурологии и этнолингвистики. В нем обобщены научные работы, сделанные в этой области, и мнения ученых в этой области. Сходства между двумя направлениями сети выявляются на разных примерах.

Ключевые слова: лингвокультурология, этнолингвистика, этносы, ретроспектива, синхронная, диахроническая, культурная антропология.

LINGVOKULTUROLOGIYA VA ETNOLINGVISTIKA MUNOSABATI

Annotatsiya

Mazkur maqolada lingvokulturologiya va etnolingvistika sohalaridagi o'xshashlik va farqli jihatlar haqida fikr yuritilgan. Bu sohaga oid qilingan ilmiy ishlar va olimlarning sohaga oid fikrlari jamlangan. Ikki tarmoq yo'nalishidagi o'xshashliklar turli misollar yordamida ochib berilgan.

Kalit so'zlar: lingvokulturologiya, etnolingvistika, etnoslar, retrospektiv, sinxron, diaxron, madaniy antropologiya, gopoteza

Kirish. Bugungi kunda matn tahliliga bag'ishlangan ishlar markazida matnni muallif bilan birga o'rganish, antroposentrik tahlilda inson omilini birlamchi mavqega ko'tarish masalasi asosiy hisoblanadi. Matn tahlili grammatika, semantika, kognitologiya, psixolingvistika, lingvokulturologiya, etnolingvistika kabi qator yo'nalishlar qo'lga kiritgan yutuqlar asosida amalga oshirilmoqda. Tarmoqlardagi asosiy obyekt inson bilan mushtaraklikda tadqiq etilar ekan bu masala bevosita lingvokulturologiya va etnolingvistikaning to'qnashuviga olib keladi.

Lingvokulturologiyaning tadqiqot yo'nalishlari keng tarmoqli bo'lib, ular quyidagicha guruhlanadi:

Sinxron lingvokulturologiya. Mazkur yo'nalishda lingvokulturologiya muayyan xalq yoki millat tilida nutq jarayonida namoyon bo'ladigan milliy va madaniy xususiyatlarni o'rganadi.

Madaniyatni tashuvchi do'ppi, belbog', chopon, palov kabi leksemalar madaniy tushuncha tashishi bilan mazkur guruhga tegishli hisoblanadi.

Diachron lingvokulturologiya. Bunda til birliklarida saqlanib qolgan qadimiy urf-odat, an'ana, hayot tarziga xos barcha xususiyatlar tadqiq etiladi. Ularning bugungi avlod vakillariga qanchalar tanish ekanligi kuzatiladi. Tilning statik va dinamik holati qiyoslanadi. Madaniy birliklarning shakllanish asoslari o'rganiladi.

Qiyosiy lingvokulturologiya. Bir til oilasiga mansub bo'lgan tillarga xos lisoniy-madaniy xususiyatlar tadqiq qilinadi. Chunonchi, turkiy tillar oilasiga mansub o'zbek, qozoq, turk, tatar va h.k. tillarda mavjud lisoniy-madaniy xususiyatlarning integral va differensial jihatlari o'rganilishi mumkin.

4. Chog'ishtirma lingvokulturologiya. Bunda turli til oilalariga mansub tillarning lingvokulturologik xususiyatlari tadqiq etiladi. Turli tillardagi matnlarning mazmunan moslik darajasi aniqlanadi, mos keluvchi variantlar belgilanadi [15; 16]. N.Dasbayevaning "O'zbek nasriy adabiyotidan ingliz tiliga tarjimalarning lingvomadaniy tahlili", V.Amonovning "Ispan va o'zbek tillarida umuminsoniy qadriyatlarining lingvomadaniy aspekti" nomli tadqiqotlarini; F.Ibodullayevning "Some similarities besides it some dissimilarities in phraseology of uzbek and english languages" (o'zbek va ingliz frazeologiyasidagi o'xshashlik va tafovutlar), Mamarasulova Sh, Nasrullayeva T ning "O'zbek va ingliz maqollarida mentalitet va milliy xarakterning ifodalanishi" kabi ishlarini yuqoridagi yo'nalish asosida shakllantirilgan tadqiqotlar sifatida keltirishimiz mumkin.

Lingvokulturologiyaning diachron tarmoq yo'nalishi til birliklarida saqlanib qolgan qadimiy urf-odat, an'ana, hayot tarziga xos barcha xususiyatlar tadqiq etilishi jihatidan etnolingvistika bilan kesishadi. Har ikkala sohaning obyekti mazkur tadqiqot yo'nalishida to'qnashadi.

Lingvokulturologiya va etnolingvistika alohida sohalar bo'lishiga qaramay tillararo integratsiya va fanlar chorrahasidagi kesishuv ularni bir chiziqda birlashtiradi.

– **Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili (Literature review).** Lingvokulturologiya tilda madaniyatning aks etishi, xalq, millat mental xususiyatlarining tilda namoyon bo'lishini o'rganadi.

Etnolingvistika esa madaniyat shakllari, marosimlar, an'analarning ma'lum hududga oid butun bir to'plamini tadqiq etadi.

Etnolingvistika va lingvokulturologiya istilohiy ma'nolari va olimlar tadqiqotlarida berilgan ta'riflar nuqtayi

nazaridan o'rganilganda quyidagi xususiyliklarni namoyon etadi.

Etnolingvistika – gumanitar sohada uncha aniq bo'lmagan haqiqatning qanday paydo bo'lish elementlarini o'rganadigan va tadqiq etuvchi fan.

Etnolingvistika – millat, qabila, xalqning ruhiy va etnik xususiyatlarini tilda aks etishini o'rganadigan fan [3].

Etnolingvistika – tilni madaniyat bilan bog'liq holda o'rganadigan, sayohat lingvistikasi, etnomadaniy va etnopsixologik funksiyalarning o'zaro ta'siri hamda evolutsiyasidan paydo bo'lgan fan [11].

Azim Hojiyev tomonidan tuzilgan "Tilshunoslik terminlarining izohli lug'atida lingvokulturologiya haqida to'xtanilmagan bo'lsa-da, etnolingvistikaga quyidagicha ta'rif berilgan.

Etnolingvistika – makrolingvistikaning til bilan xalq o'rtasidagi munosabatlarini, tilning faoliyati va taraqqiyotida lingvistik va etnik omillarning o'zaro ta'sirini o'rganuvchi bo'limi [7].

A.S Gerd esa o'zining "Etnolingvistikaga kirish" nomli darsligida etnolingvistikaning predmeti tilning etos bilan bog'liqligi va jamiyatdagi roli ekanligini ta'kidlaydi. Etnolingvistikaning ikkita asosiy yo'nalishi mavjudligini aytib, ularni quyidagicha guruhlarga bo'ladi:

1. Diaxron etnolingvistika – xalqning o'tmishi, tarixi va madaniyatini o'rganish uchun til va lingvistik usullardan foydalanadi;

2. Sinxron etnolingvistika – dolzarb ijtimoiy va milliy muammolarni o'rganish va hal qilish uchun til va tilshunoslik usullarini ko'rib chiqadi. Etnolingvistika muammolari doirasi xalqning kelib chiqishi kabi dolzarb masalalarni ham o'z ichiga oladi, xalqning moddiy va ma'naviy madaniyati tarixi, ma'lum bir xalq dunyosining til qiyofani shakllantirish tarixi, davlatning til siyosati, inson huquqlari va uning tili va boshqalar bilan shug'ullanadi [5].

N.I.Tolstoyning fikricha, etnolingvistikaning maqsadi tarixiy retrospektiva - milliy stereotiplarni ko'rsatib berish, milliy dunyoqarashning folklordagi manzarasini kashf etishdir. Olim mazkur fanga ko'p jihatdan yaqin bo'lgan sotsiolingvistika o'rtasidagi mustaraklikni ham aytib o'tadi. "Amalda emas, balki printsipl jihatdan etnolingvistika va sotsiolingvistika ba'zan turli xronologik yo'nalishlarga ega bo'lgan fanlar sifatida qarama-qarshidir: birinchisi, asosan, tarixiy ahamiyatga ega ma'lumotlar bilan ishlaydi, "tirik tarix", "tirik antik" va zamonaviy materiallarni kashf qilish va topishga intiladi, mavjud faktlar va jarayonlarni tarixiy tartibda talqin qiladi; ikkinchisi, deyarli faqat bugungi kunning lingvistik materialiga asoslanadi va uni birinchi navbatda kommunikativ-funksional, struktur-tasviriy va me'yoriy-sinxron jihatlarini tekshiradi [14]".

–**Tadqiqot metodologiyasi (Research Methodology).** "Lingvokulturologiya" atamasi XX asrning 90- yillarida fan sifatida shakllangan bo'lishiga qaramay, uning ildizlari V. fon Gumboldga borib taqaladi. F.Boas, E.Sepir va B.Uorflar Gumbold qarashlarini davom ettirdilar va fanning nazariy asoslarini yaratishdi [8].

N.F.Alefirenko lingvokulturologiyaning o'ziga xosligini quyidagicha ta'riflaydi: Lingvokulturologiya etnik mental-likni tasvirlashning o'zgacha bir usuli bo'lib, uni dunyo manzarasining maxsus ko'rinishi deb atasak to'g'ri bo'ladi [2].

Sepir – Uorfning lingvistik gipotezasida "Lingvokulturologiya – bu obyektlarning lingvokulturologik nisbiylik nazariyasi asosida turli tillarning (xalqlarning) lingvokulturologik sohalarini ziddiyatli tahlil qilinishi va tilda aks ettirilgan madaniy boyliklarning funktsional tizimini tadqiq etilishi" deb aytilgan.

V.V.Vorobyov o'zining "Lingvokulturologiya: nazariya va metodlar" nomli darsligida lingvokulturologiyaning

asosiy maqsadi sifatida madaniyat va tilning o'zaro bog'liqligi va uning bir-biriga ta'siri va uning madaniy qadriyatlariga asoslangan jamiyatning milliy shakllarda aks etishini aytadi. Til aloqa tizimida qayta tiklanadigan va uning madaniy qadriyatlariga asoslangan jamiyatning milliy shakllari" bo'lishi kerakligini ta'kidlaydi [16].

E.I.Zinoyeva va E.E.Yurkov esa o'z tadqiqotlarida lingvokulturologiyaning o'rganish predmetlarini 9 ta ekanligini sanab o'tadilar va bu bo'linish Maslovada yanada mufassal tushuntirilganligini ta'kidlaydilar. Mualliflar lingvokulturologiya sohasida qilingan ishlarni jamlab tadqiqotlar mazmuni haqida to'liqroq ma'lumot beradilar" [18].

– **Tahlil va natijalar (Analysis and results).** Til-ijtimoiy hodisa. U jamiyatga xizmat qiladi. Madaniyat ham jamiyat bag'rida shakllanadi. tomonidan yaratiladi va amalda tadqiq etiladi. V.Fon Gumbold buni "qiyosiy antropologiya" deb ataydi. Qiyosiy antropologiya butun tabiatni o'rganadi, odamlarning sinflari, birinchi navbatda, xalqlar va davrlarning tili va madaniyati bilan shug'ullanadi [6].

V.P.Danilenkoning "Rus xalq maqollarida olamning tasviri" nomli tadqiqotida inson tomonidan olamning tasviri chizilishida diniy, ilmiy, badiiy, axloqiy, siyosiy

va til xususiyatlari birlamchi ekanligini aytib o'tadi. Shu 6 ta omil ta'sirida inson dunyoni mukammal ko'ra oladi, ulardan qaysidiri oqsasa, nomukammallik yuzaga keladi [4].

Til va madaniyat olamning tasvirini chizishda birlamchi ekan, lingvokulturologiya va etnolingvistika kabi obyekt yuqoridagi omillar bilan shug'ullanuvchi ikki sohaning o'xshashligi ham tabiiy holdir. Qator olimlar o'z tadqiqotlarida bu ikki sohaning o'xshashligi va tafovutlari haqida o'z fikr-mulohazalarini bildiradilar.

V.V.Krasnix "Etnopsixolingvistika va lingvokulturologiya" nomli tadqiqotida lingvokulturologiyaning "til va nutqda madaniyatning namoyon bo'lishi, aks etishi va mustahkamlanishini o'rganadigan intizom, dunyoning milliy qiyofasini, til ongini, aqliy va lingvistik kompleksning xususiyatlarini o'rganish bilan bevosita bog'liq" [10] ekanligini ta'kidlaydi. Ammo u lingvokulturologiya va etnopsixolingvistika o'rtasida ulkan farq borligini inkor etadi. Har ikkalasi ham bir-biriga bog'liq ekanligini, tadqiqot yo'nalishlari va muammolari mustarak ekanligini, tadqiqot usullarida aytarlicha farq yo'qligini ta'kidlaydi [10].

Xrolenko lingvokulturologiya til va madaniyatning falafasi ekanligini aytadi va bu sohaning maqsadi etnolingvistika va boshqa madaniyatga oid materiallarni to'plash va til hamda madaniyatning o'zaro ta'sir mexanizmlarini aniqlash ekanligini ta'kidlaydi [17].

Karsted o'zining "Til va madaniyat" nomli tadqiqotida "til" va "madaniyat" kabi ikki tushuncha atrofida ish ko'radigan fanlar sifatida etnolingvistika, kognitiv tilshunoslik, etnopsixolingvistika, lingvistik antropologiya, antropologik tilshunoslik, ijtimoiy tilshunoslik, metalingvistika, makrolingvistika, etnosemantika, aloqa etnografiyasi, etnometodologiya kabi sohalarini sanab o'tadi [9].

Maslova lingvokulturologiya va etnolingvistika orasidagi farqlarni quyidagicha ajratadi:

Lingvokulturologiya tarixiy va zamonaviy lingvistik faktlarni o'rganuvchi global xarakterga ega bo'lgan zamonaviy til faktlari bilan ish ko'ruvchi soha, etnolingvistika esa tarixiy ahamiyatga molik ma'lumotlar bilan ishlovchi zamonaviy materiallardan bir yoki bir nechta etnosning tarixiy faktlarini aniqlashga harakat qiluvchi sohadir. Lingvokulturologiya ham sinxron, ham diaxron materiallarni o'rganadi [12].

Teliya esa lingvokulturologiya faqat sinxron tahlil bilan ish ko'rishi lozimligini hamda lingvokulturologiya etnolingvistikaning tarkibiy qismi ekanligini aytib o'tadi [13].

A.T.Xrolenko ham Teliyaning fikriga qo'shib, etnolingvistikani umumiy metodologik xususiyati jihatidan lingvo-

kulturologiyadan ustunligini ta'kidlaydi va uni etnolingvistikaning bir qismi ekanligini aytib o'tadi[17].

Istalgan madaniyatni qayta tiklash tilshunoslik, etnografiya, folklorshunoslik, arxeologiya va madaniyatshunoslik hamkorligida amalga oshiriladi. XX asrning 2-yarmida sobiq SSSRda V.N.Toporov, V.V. Ivanovlar rahbarligidagi ilmiy markazlar, N.I. Tolstovning etnolingvistika maktabi, Y.A. Sorokin va N.V. Ufimsevaning etnopsixolingvistika maktablari vujudga keldi. Ularning tadqiqotlarida til madaniyatning "tabiiy" substrata sifatida ta'riflanadi, uning barcha qatlamlariga kirib boradi, dunyoning ruhiy tartibi quroli vazifasini bajaradi, milliy dunyoqarashning mustahkamlashuvi vositasi hisoblanadi[19].

– **Xulosa va takliflar (Conclusion/Recommendations).** Bizningcha, Lingvokulturologiya va etnolingvistika

sohalarining har ikkisi ham quyidagi o'xshashliklari bilan mushtarak hisoblanadi:

Har ikkalasi ham antroposentrik tilshunoslik bag'ridan o'sib chiqqan fanlar hisoblanadi

Har ikkala yo'nalish tarmog'i "madaniy antropologiya" atamasi ostida birlashadi[1].

O'rganish obyekti nuqtayi nazardan etnolingvistika va diaxron lingvokulturologiya umumiylik kasb etadi. Qaysidir olimlar madaniyatning tarixiy ko'rinishlarini etnolingvistikada tadqiq etsa, ikkinchi yo'nalishga mansub olimlar ularni diaxron lingvokulturologiya bag'rida o'rganishadi.

Har ikkala fanning paydo bo'lish ildizlari V.Fon Gumbold g'oyalari asosida shakllangan.

ADABIYOTLAR

1. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989. 197 с.
2. Alefirenko N.F. Linguocultural nature of mentality // Язык. Словесность. Культура. 1/2011.
3. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. [1-е изд.] СПб., 1998. (Далее — БТС). - 1632 с
4. Даниленко В. П. Картина мира в пословице русского народа/ В.П. Даниленко. - СПб.: Алетея, 2017. - 374 с.
5. Герд А. С. Введение в этнолингвистику: курс лекций и хрестоматия / А. С. Герд. – СПб.: Изд-во СПб. гос. ун-та, 2001. – 487 с.
6. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. С. 324.
7. Hojiyev A. Tilshunoslik terminlarining izohli lug'ati. T.: O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi, 1995. 158b
8. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: Дисс. ... док. филол. наук. Уфа, 2003. – 364 с
9. Karstedt (von) Lars. Sprache und Kultur. Eine Geschichte der deutschsprachigen Ethnolinguistik: Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde des Doktors der Philosophie. Hamburg, 2004. 294 p.
10. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М.: Гнозис, 2002 — 284 с.
11. Лингвистический энциклопедический словарь / Ин-т языкознания АН СССР гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. - 683 с.
12. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 208 с.
13. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.:Школа "Языки русской культуры", 1996. – 286 с.
14. Толстой Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Толстой Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.,1995. С. 36.
15. Тошева Д. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. – Т.: Фан, 2018. -130 б.
16. Воробьев В.В. Лингвокультурология : (Теория и методы) - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. - 331 с.
17. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта; Наука, 2006. 184 с.
18. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология : (Теория и практика) – СПб.: ООО Издательский дом "МИРС", 2009. – 291с.
19. Shayxislamov N. Lingvokulturologiyaning fanlar sistemasidagi maqomi va uning etnolingvistika, sotsiolingvistika, va etnopsixolingvistika bilan bog'liqligi. Academic Research in Educational Sciences, 1(1), 358-361.



Bibish JO'RAYEVA,
Filologiya fanlari doktori
E-mail: bibishjo'rayeva@mail.ru
Hulkarbegim UBAYDOVA,
BuxDU magistranti
E-mail: hulkarbegimubaydova@gmail.com

Taqrizchi: Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD) D. Tosheva

THE LINGUISTIC ASPECT OF THE CONTRADICTION

Abstract

An in-depth study of the linguistic aspect of contradiction is one of the important issues. Contradictions play an important role in expressing and proving opinions. For this reason, the study of oppositional units from a philological point of view never lose its relevance. Today, such phenomena as antonymy, antisemy, enontiosemy are noted as a linguistic expression of contradiction. The interrelationships and differences between them are being scientifically resolved. This article discusses the gradual study of events related to semantic conflict. The results of research in this area will be analyzed. A scientific conclusion is made on the linguistic aspect of the contradiction.

Key words: Opposition, contradiction, antonymy, antisemiya, enontiosemy, linguistic, affirmation – denial, semantics, linguistics, difference, philological.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОТИВОРЕЧИЯ

Аннотация

Углубленное изучение языкового аспекта противоречия является одним из важных вопросов. Противоречия играют важную роль в выражении и доказательстве мнений. По этой причине изучение оппозиционных единиц с филологической точки зрения никогда не теряет свою актуальность. Сегодня в качестве языкового выражения противоречия отмечают такие явления, как антонимия, антисемия, энонтиосемия. Взаимосвязи и различия между ними научно разрешаются. В данной статье рассматривается поэтапное изучение событий, связанных со смысловым конфликтом. Результаты исследований в этой области будут проанализированы. Делается научный вывод о языковом аспекте противоречия.

Ключевые слова: противоречие, противоречие, антонимия, антисемия, энонтиосемия, лингвистический, утверждение-отрицание, семантика, лингвистика, различие, филологический.

QARAMA-QARSHILIKNING LINGVISTIK ASPEKTI

Anotatsiya

Qarama-qarshilikning lingvistik aspektini chuqur tadqiq etish muhim masalalardan biridir. Fikrni ifodalashda, dalillashda ziddiyatning o'zni beqiyos. Shu sababdan oppozitsiyada turuvchi birliklarni filologik nuqtayi nazardan o'rganish har qachon o'z ahamiyatini yo'qotmaydi. Bugungi kunda qarama-qarshilikning lingvistik ifodachisi sifatida antonimiya, antisemiya, enontiosemya kabi hodisalar qayd etiladi. Ular o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik va farqlar ilmiy jihatdan yechim topib bormoqda. Ushbu maqolada semantik qarama-qarshilik bilan bog'liq hodisalarning tadjriy o'rganilishi borasida muloza yuritiladi. Mazkur sohadagi tadqiqot natijalari tahlilga tortiladi. Qarama-qarshilikning lingvistik aspekti yuzasidan ilmiy xulosa beriladi.

Kalit so'zlar: qarama-qarshilik, ziddiyat, antonimiya, antisemiya, enontiosemya, lingvistik, tasdiq – inkor, semantik, tilshunoslik, farqlilik, filologik.

- **Kirish (Introduction).** Qarama-qarshilik borliq asosini tashkil etadi va bu ijtimoiy hodisa bo'lmish tilda ham o'z ifodasini topadi. Masalaga bugungi kun tilshunosligi nuqtayi nazaridan yondashilsa, avvalo, "zid ma'nolilik hodisasi" va "ziddiyat kategoriyasi" kabi bir-biridan farqlanuvchi ikki tushuncha mohiyatini anglab olishimiz lozim bo'ladi.

Qarama-qarshilik hodisasi lingvistikada, asosan, antonimiya nomi ostida beriladi"[1]. Formal tilshunoslikda "zid ma'nolilik hodisasi" va "antonimiya" terminlariga absolut sinonimlar sifatida qarab, birining o'rnida ikkinchisini bemalol ishlatish mumkin", – deb hisoblanadi. Ammo aksariyat hodisalar qatori terminlarni milliyashtirish yuqoridagi atamalar uchun ham mos kelmaydi. Qarama-qarshilik hodisasi antonimiya nisbatan keng ma'noda qo'llaniladi va antonimiya uning tarkibiy qismi sanaladi.

"Ziddiyat kategoriyasi" esa nafaqat lingvistik, balki mantiqiy, falsafiy, psixologik aspektda o'rganiladi. Shu ma'noda, mantiq, falsafa, psixologiya kabi qator fanlar uchun ham birdek taalluqli birlik sifatida kela oladi. Shunday ekan

mazkur masalaga turli aspektdan yondashuv zarur. O'zbekiston Respublikasining Birinchi Prezident I. A. Karimov tomonidan: "... odamning qalbida ikkita kuch – bunyodkorlik va vayronkorlik hamisha kurashadi. Afsus bilan ta'kidlash lozim: tarix tajribasi shundan dalolat beradiki, inson tabiatidagi insoniylikdan ko'ra vahshiylik, ur-yiqit instinktlari, ya'ni xatti-harakatlarini qo'zg'atib yuborish osonroq"[2], – deya ta'kidlanadi.

- **Mavzuga oid adabiyotlarning tahlili (Literature review).** Garchi ziddiyat, xususan, qarama-qarshilik borasidagi fikrlar qadim davrlardan ma'lum bo'lsa-da, dunyo tilshunosligida ushbu masalaga sof ilmiy jihatdan yondashuv o'tgan asrning 15-20-yillariga borib taqaladi[3]. XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab rus tilshunosligida antonimiya hodisasiga bag'ishlangan maxsus ishlar yuzaga kela boshladi [4].

Ingliz tilshunosligida antonimiya Dj. Layonz, A. Lerer, A. Kruz, V. Charlz, G. Miller, K. Felbaum, L. R. Xorn, S. Djons, M. L. Myorfi1 singari tilshunolar ishlarida tadqiq qilingan bo'lib, ularda, asosan, antonimiyaning turlari, boshqa

semantik kategoriyalar bilan munosabati; funksional, pragmatik hamda kontekstual jihatlariga asosiy e'tibor qaratilgan. Shuningdek, antonimiyaning turli tizimli tillarda chuqur o'rganilishi ularning o'xshash va farqli jihatlarini aniqlashga, leksikografiya, lingvodicadaktika va chog'ishtirma tilshunoslik sohalarining ham rivojlanishiga olib keldi[5].

O'zbek tilshunosligida esa XX asrning 50-yillardan e'tiboran antonimiyaga oid ayrim maqolalar e'lon qilina boshlandi[6]. 70-yillarga kelib ushbu masala doirasida chuqur ilmiy izlanishlar olib borildi[7]. Mazkur tadqiqotlar milliy tilshunosligimizda, tom ma'nodagi, ulkan yutuq bo'ldi va zamonaviy lingvistika uchun tamol toshi vazifasini o'tadi. Ammo qator lingvistik masalalar kabi antonimiya hodisasi yuzasidan amalga oshirilgan tadqiqotlarda ham milliy til xususiyatlarini to'la inobatga olmaslik, rus tilshunosligi ta'sirining yaqqol ko'zga tashlanishi, masala mohiyatiga turli aspektidan yondashuvning ozligi kabi holatlar uchraydi. Xususan, uzoq yillar davomida fe'llarning bo'lishli va bo'lishsiz shakllari antonim juftlik hosil qilish, qilmasligi munozarali masalalardan biri bo'lib kelgan. Ayrim manbalarda ular bir-biriga qarama-qarshi qo'yilsa, aksariyatida istinoli holatlar mavjudligi qayd etilgan. Jumladan, H.Jamolxonov tomonidan oliy o'quv yurtlari uchun nashr etilgan "Hozirgi o'zbek adabiy tili" darsligida: "Bor va borma so'zlari ikkita leksema emas, balki bitta leksemaning bo'lishli va bo'lishsiz shakllari, xolos. Demak, bunda antonimik juftlik yo'q"[8]. – deb berilsa, A. Tursunov, U. Muxtorov, Sh. Rahmatullayev hammuallifligidagi "Hozirgi o'zbek adabiy tili" darsligida ham: "Oddiy inkorning o'zi hali antonimlik emas. Masalan, ayt – aytma; aytar – aytmas kabilar biri ikkinchisining inkori, lekin ularni o'zaro antonim deb bo'lmaydi. Asli bular ikki leksema emas, balki bir leksemaning ikki (bo'lishli va bo'lishsiz) shakli"[9]. – deyiladi. Har ikki muallif ilmiy qarashlarida fe'llning bo'lishli va bo'lishsiz, tasdiq va inkor shakllari antonimik juftlik hosil qila olmasligi borasidagi xulosa ilgari suriladi. 1977-yilda Razzoq Shukurov tomonidan e'lon qilingan "O'zbek tilida antonimlar" risolasida esa ularning struktural, leksik ma'no miqdoriga ko'ra turlari, so'zlarning antonimlik darajasini belgilashda mantiqiy markazning roli borasida o'rinli mulohaza yuritiladi. Shu bilan bir qatorda, kontekstual antonimlar hamda anchayin munozarali masalalardan sanalgan fe'llning bo'lishli va bo'lishsizlik shakllari ayrim o'rinlarda antonimik juftliklarni hosil qilishda ishtirok etishi mumkinligi borasida zamonaviy tilshunoslik yondashuvlariga zid deb topilgan fikrlar ham keltiriladi. Muallif fe'llning tasdiq – inkor shakllari antonimik juftlik hosil qila olmasligini rad etmagan holda mazkur masala yuzasidan istinoli holat mavjud ekanligini ta'kidlab o'tadi hamda quyidagi ilmiy farazni ilgari suradi: "Fe'llarning bo'lishli va bo'lishsiz formalari harakatnigina emas, balki harakat orqali predmet belgisini bildirganda, ularda antonimik xususiyat paydo bo'lishi mumkin"[10]. "Fe'llning pishgan – pishmagan kabi sifat-dosh formalari shu tilda so'z holidagi sinonimiga ega bo'lganda va boshqa tilga sifat shaklidagi so'zlar bilan tarjima etilishi mumkin bo'lganda ularning bo'lishli va bo'lishsiz shakllari o'zaro antonimik juftlik hosil qilishi mumkin"[11]. Ta'kidlash joizki, o'zbek tilida mazkur fikr talablariga javob bera oluvchi so'zlar miqdori juda oz, bundan tashqari ayrim olingan til tadqiqida bosh mezon uning ichki imkoniyatlari bo'lmog'i lozim. Qiyosiy yondashuvni birlamchi o'ringa ko'tarish, til lisoniy tabiatiga yot bo'lgan unsurlarni lingvistikaga majburan singdirish noto'g'ri ekanligini davrning o'zi yana bir bor isbot etdi.

- **Tadqiqot metodologiyasi (Research Methodology).** So'nggi yillarda milliy tilshunosligimizga yangi talqin metodlari kirib kela boshladi. Shu nuqtayi nazardan kelib chiqan holda, lingvistik qarama-qarshilik va uning shakllari yuzasidan ham qator ilmiy izlanishlar amalga oshirildi.

Xususan, ziddiyat masalasi keng planda turkumlararo qarama-qarshilikka asoslangan antisemiya maqomi ostida Dildora Abdullayevaning nomzodlik ishida[12] tadqiq qilingan bo'lsa, leksik sathdagi yana bir ziddiyat turi – yagona til birligida yuzaga chiquvchi enantiosemiya hodisasi Yorqinjon Odilovning doktorlik dissertatsiyasida[13] yoritib berildi. Mazkur nazariyalar orqali kontekstual antonimlar hamda omoantonimlar (shakldosh antonimlar) xususidagi mavjud qarashlarga o'zgartirish kiritilib, ularni antonimiya sirasidan chiqarish hamda tamomila yangi hodisa – ziddiyat shakllari (antisemiya, enantiosemiya) deya e'tirof etish lozimligi g'oyasi ilgari surildi. Antisemiya munosabati o'zbek tilshunosligida Dildora Abdullayeva tomonidan nomzodlik dissertatsiyasi darajasida o'rganilgan. Antonimlar bo'yicha olib borilgan tadqiqotlarning deyarli barchasida mazkur hodisa bir so'z turkumi doirasida yuzaga chiqishi borasida molohaza yuritilgan. Turli so'z turkumiga oid, har xil grammatik tuzilishga ega, struktur jihatdan farqli komponentlardan tashkil topgan juftliklar kontekstual antonimlar deb hisoblangan. Jumladan, Razzoq Shukurov muallifligidagi "O'zbek tilida antonimlar" risolasida: "Leksik antonimik juftlikning har bir komponenti bir xil so'z turkumida bo'ladi: katta – kichik (sifat), kelmoq – ketmoq (fe'l). Ammo ayrim kontekstlarda turli so'z turkumiga xos so'zlar ham qarama-qarshi ma'nolarda ishlatilishi, ya'ni kontekstual antonimlar turli so'z turkumlaridan ham hosil bo'lishi mumkin"[14]. – deyiladi. Shavkat Rahmatullayev esa: "Sifat leksemaga fe'l leksemaning sifat-dosh shakli antonim bo'ladi. Bunda sifat-dosh shakli fe'l leksemaning bo'lishli shaklidan ham, bo'lishsiz shaklidan ham hosil qilingan bo'lishi mumkin: xom – pishgan; o'tkir – o'tmas kabi. Sifat leksema bilan ma'no munosabatiga kirishuvi oqibatida bunday sifat-dosh shaklidagi fe'llning ma'nosida yangi mundarija yuzaga keladi, mustaqil leksemaga aylanadi. M: pishgan – pishmagan; o'tar – o'tmas kabi"[15]. – deya ta'kidlaydi. Ko'rinadiki, turli so'z turkumiga oid birliklarning antonimik munosabati borasidagi fikrlar turlicha. Aksariyat olimlar ularni kontekstual antonimlar sirasiga kiritisa, boshqalari istinoli holat mavjud ekanini aytib o'tadi. Bu kabi izohtalab masalalar Dildora Abdullayevaning ilmiy tadqiqot ishida o'z yechimini topdi. Mazkur tadqiqotda kontekstual antonimlar borasidagi mavjud qarashlar yanada mukammallashtirilib, semantik qarama-qarshilik markaziy planga olib chiqildi. Bu orqali tamomila yangi – antisemiya hodisasi vujudga keldi. "Masalan: baland – past leksemalarining antonimik munosabatiga ularning semantik tarkibidagi qarama-qarshi semalar ("vertikal jihatdan o'lchami yuqori" – "vertikal jihatdan o'lchami quyi") asos bo'lgan. Ushbu juftlik antonimiyaning mavjud mezonlariga to'la javob beradi. Lekin ayni shu qarama-qarshi semalar baland – pasaymoq, baland – pastlik leksemalari o'rtasida ham mavjud. Bunday juftliklarga ko'plab misollar keltirish mumkin. Masalan: katta – kichraymoq, oq – qoraymoq, yomon – yaxshilik, uzun – qisqarmoq kabi. Ushbu leksik birliklar lisoniy ifodalovchi sifatida qarama-qarshilikka xos bo'lgan har qanday xususiyatlarni o'zida ifodalay oladi. Ularda ham antonimlarga xos bo'lgan mantiqiy, psixologik, leksik, kommunikativ tomonlar mujassamlashgan. Shunga ko'ra, lingvistik qarama-qarshilikning faqat antonimiya mezonlari asosida belgilanishi hodisa mohiyatini to'liq ochishga imkon bermaydi. Demak, leksik birliklardagi semantik qarama-qarshilik munosabatini faqat antonimiya doirasidagina emas, balki undan tashqarida ham tekshirish maqsadga muvofiqdir. Ana shunday keng doiradagi hodisani biz antisemiya (yunoncha anti – "zid", sema – "belgi") nomi ostida o'rganishni lozim topdik"[16]. – deydi muallif.

- **Tahlil va natijalar (Analysis and results).** Yuqoridagidan kelib chiqib aytish mumkinki, "antisemiya" tilshunoslik sohasi uchun mutlaqo yangi atama bo'lib, dunyo tilshunosligida uning muqobili sifatida "binomial juftlik"

termini qo'llaniladi. Ammo mazkur tushunchaning qamrov doirasi yanada kengroq. Uning tarkibiga o'zaro oppozitsiyada turuvchi birliklar bilan bir qatorda assotsiativ xususiyatga ega bo'lgan har qanday birlik kiradi. Masalan, "non-sariyog", qozon-idishlar, yuqori – past, hayot – o'lim kabilar ingliz tilidagi qaytarib bo'lmaydigan binomiallar sanaladi"[17].

Dildora Abdullayeva antisemiya munosabatini antonimiyadan ko'ra keng qamrovli hodisa sifatida baholaydi. Uning fikricha, har bir antonimik juftlik asosida antisemiya yotadi, biroq har qanday antisemik munosabat antonimiyani (antonimiyaning belgilanish mezonlariga ko'ra) yuzaga keltirmaydi. Antonimiyani antisemiyaning yuqori bosqichi sifatida baholash joiz. Lingvistik ziddiyatning yana bir shakli "enantiosemiya" atamasi ilk bor chex olimi V. Shertsel tomonidan qo'llangan. Rus tilshunosligida: A. A. Novikov, Y. I. Gelbl, I. N. Gorelov, O. I. Smirnov, V. N. Proxorova, O. M. Sokolov, Y. P. Xodakova, A. A. Refermatskiy, E. A. Baladikina, O. S. Axmanovalar tomonidan enantiosemiya tushunchasiga ta'rif berilgan. K. Abel, O. G. Skvartsov, R. A. Budagov, I. Pyote, V. Y. Melikyan, V.N. Solter tomonidan ilmiy tadqiqot ishlari olib borilgan[18]. O'zbek tilshunosligida esa mazkur hodisa S. Usmonov, B. Yusufov, N. Mahmudov kabi olimlarning ishlarida tadqiq qilingan[19]. Bir so'z o'z-o'ziga qarama-qarshi ma'noda ishlatilishi haqidagi ilmiy xulosani birinchi bo'lib S. Usmonov aytib o'tgan. Olim: "Antonim so'zlardagi ma'no zidligini aks ettiradigan tushuncha bo'lgani uchun, u bir so'z orqali ifodalanadimi, ko'p so'z orqali ifodalanadimi, bundan qat'iy nazar antonim deb qaralishi kerak"[20], – deydi. Bunda muallif birinchilardan bo'lib leksemaning shakliy emas, ma'noviy jihatiga e'tibor qaratadi, ya'ni ziddiyatni belgilashda semasiologik jihatning birlamchi ekanini ta'kidlaydi. "Tadqiqotchi o'z-o'ziga qarama-qarshi ma'noda ishlatiluvchi bir so'zni ham antonimlar qatoriga kiritadi. Ularni farqlash maqsadida turli so'zlar orqali ifodalanadigan so'zlarni noshakldosh antonimlar, bir so'z orqali ifodalanadiganlarini esa shakldosh (omoantonimlar) deb nomlaydi"[21]. A.Ishayev esa bu kabi hodisa turkiy til shevalarini turkiy bo'lmagan til shevalariga qiyos qilganda ham uchrashi mumkinligini aytib

o'tadi. "Jumladan, uyg'ur, oltoy, xakas tillaridagi aka so'zi, fin-ugor tillariga mansub bo'lgan Udmurt, mari va makosh tillaridagi aka so'zi bilan qarama-qarshi ma'no qutublariga ajraladigan shakldosh antonimlar (omoantonimlar)"[22], – deb hisoblaydi. Dunyo tilshunosligida azaldan bir so'z o'zaro zid ma'nolarda qo'llanilishi enantiosemiya hodisasi deb nomlanar edi. Milliy tilshunosligimizga mazkur atama 2011-yil Nozimaxon So'fixo'jayeva tomonidan magistrlik dissertatsiyasi orqali olib kiritildi. Ushbu tadqiqotda tor doirada bo'lsa-da, leksik, frazeologik enantiosemiya; ularning emotsional xususiyatlari; mazkur hodisaning antonimiyadan farqi kabi masalalar yoritib berildi[23]. Ziddiyatning mazkur keng aspektga ega bo'lgan turi 2016-yilga kelib Yorqinjon Odilov tomonidan doktorlik dissertatsiyasi darajasida tadqiq etildi[24].

Mazkur ilmiy izlanish natijasida tilimiz imkoniyatlarining naqadar serqirra ekanligini yanada yorqinroq namoyon etuvchi enantiosemiya hodisasining mazmun-mohiyati to'la ochib berildi. Unga ko'ra: – leksik hamda frazeologik enantiosemiya lisoniy va nutqiy, nominativ va subyektiv – baholovchi, simmetrik va asimmetrik, lug'aviy va grammatik, sinxron va diaxron kabi mezonlarga ko'ra tasniflandi;

– enantiosemiyaning unga yondosh bo'lgan hodisalar: evfemiya, disfemiya, ironiya, antifrazis kabilarga munosabati o'rganildi; mazkur hodisaning yuzaga kelish omillari, leksik sathdagi o'rni xususida fikr yuritildi. Bundan tashqari, olim tomonidan mazkur birliklarni o'z ichiga olgan enantiosemik lug'at yaratildi[25].

-Xulosa va takliflar (Conclusion/Recommendations). Qarama-qarshilik filologik jihatdan keng aspektga ega bo'lgan masala bo'lib, bu borada yana qator ilmiy izlanishlar amalga oshirilgan[26].

Bundan kelib chiqib, aytish mumkinki, "zid ma'nolik hodisasi" va "ziddiyat kategoriyasi" tushunchalari qo'llanilish doirasining tor va kengligi jihatdan o'zaro farqlanadi; antonimiya, antisemiya hamda enantiosemiya hodisalari semantika-tik qarama-qarshilikni yuzaga keltirish uchun xizmat qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Abdullayeva D. A. O'zbek tilida antisemiya: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref. 10. 02. 01. – T., 2010. – 135 b. – 23 b.
2. Karimov I. A. Ozod va obod Vatan, erkin va farovon hayot – pirovard maqsadimiz. – T.: O'zbekiston, 2000. – 112 b. – 21 b.
3. Shukurov R. O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b. – 3 b.
4. Введенская Л. А. Словарь антонимов русского языка. – Ростов-на-Дону: Ростов ун-т, 1971; В. М. Завьялова Антонимы (Пособие по лексике немецкого языка). – М.: Высшая школа, 1969; Л. А. Новиков Антонимия в русском языке: Семантический анализ противоположности в лексике. – М., 1973; Л. А. Новиков Антонимия в русском языке. – М., 1973; В. А. Иванова Антонимия в системе языка. – Киев: Штиинца, 1982; Н. Л. Соколова К проблеме определения и классификации антонимов и их стилистического использования: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., – 1977. – 69 с.;
5. Шмелев Д. Н. Современный русский язык: Лексика. – М., 1977; Е. Н. Миллер Антонимия в лексике и фразеологии (на материале немецкого и русского языков). – Алма-Ата: Наука, 1978; Е. Н. Миллер Природа лексической и фразеологической антонимии. – Саратов: Саратовский ун-т, 1990; М. М. Халиков Лексико-семантическая характеристика антонимических контекстов (на материале современного немецкого языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1983; Н. М. Меркурьева Антонимия сложных слов в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1996;
6. Masharipova N. O. So'zlararo ma'noviy munosabatlarning struktural va funksional xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida): Filol. fan. ... fals. dok. (PhD) diss. avtoref. 10. 00. 06. – Urganch, 2021. – 170 b.
7. Mutallibov S. Antonim so'zlar. //Sovet maktabi. – T., 1955. № 4. S. Usmonov Antonimlar. //O'zbek tili va adabiyoti masalalari. – T., 1958. №2.
8. Шукуров Р. Лексико-семантическая природа антонимов узбекского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – T., 1973.
9. Исабеков Б. Лексическая антонимия в современном узбекском языке : Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – T., 1973. R. Shukurov O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b. Sh. Raxmatullayev, N. Mamatov, R. Shukurov O'zbek tili antonimlarining izohli lug'ati. – T.: O'qituvchi, 1980. – 230 b.
10. Jamolxonov H. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – T.: Talqin, 2005. – 260 b. – 172 b.
11. Tursunov A., Muxtorov U., Rahmatullayev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – T.: Universitet, 1992. – 400 b. 80 b.
12. Shukurov R. O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b. – 14 b.

13. Shukurov R. O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b. – 14 b.
14. Abdullayeva D. A. O'zbek tilida antisemiya: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref. 10. 02. 01. – T., 2010. – 135 b. – 23 b.
15. Odilov Y. R. O'zbek tilida enantiosemiya: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. 10. 00. 01. – T., 2010. – 245 b.
16. Shukurov R. O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b – 56 b.
17. Tursunov A., Muxtorov U., Rahmatullayev Sh. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – T.: Universitet, 1992. – 400 b. – 80 b.
18. Abdullayeva D. A. O'zbek tilida antisemiya: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref. 10. 02. 01. – T., 2010. – 135 b. – 23 b. – 10 b.
19. <https://uz.wikijaa.ru>
20. Odilov Y. R. O'zbek tilida enantiosemiya: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. 10. 00. 01. – T., 2010. – 245 b. – 7 b.
21. Odilov Y. R. O'zbek tilida enantiosemiya: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. 10. 00. 01. – T., 2010. – 245 b. – 8 b.
22. Usmonov S. Antonimlar. //O'zbek tili va adabiyoti masalalari.– T., 1958. №2.– 35 b.
23. Shukurov O'zbek tilida antonimlar. – T.: Fan, 1977. – 153 b. –17 b.
24. A. Ishayev Shakldosh antonimlarga oid etyudlar. //O'zbek tili va adabiyoti. – T., 1969. №1.– 16 b.
25. So'fixo'jayeva N. Hozirgi o'zbek adabiy tilida enantiosemiya hodisasi: Mag. diss. ... 5 A 220102 – Andijon, 2011. – 54 b.
26. Odilov Y. R. O'zbek tilida enantiosemiya: Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. 10. 00. 01. – T., 2010. – 245 b.Y. R. Odilov So'z ma'no taraqqiyotida ziddiyat. O'zbek tili enantiosemik so'zlarining izohli lug'ati. Monografiya va lug'at. – T.: Akademnashr, 2014. Keldiyorova G. O'zbek badiiy nutqida antiteza: Filol. fan. nom. ... diss. avtoref. – T., 2000. N. O. Masharipova So'zlararo ma'noviy munosabatlarning struktural va funksional xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida): Filol. fan. ... fals. dok. (PhD) diss. avtoref. 10. 00. 06. – Urganch, 2021. – 170 b. M. Z. Qosimova O'zbek va ingliz tillarida baxtilik va baxtsizlik konseptual binar oppozitsiyasi: Filol. fan. ... fals. dok. (PhD) diss. avtoref. 10. 00. 06. – Andijon, 2021. – 185 b. N. S. Sadinova Badiiy matnlarda kontrastning lingvopragmatik xususiyatlari (Anvar Obidjon, Usmon Azim, A'zam O'ktam asarlari misolida): Filol. fan. ... fals. dok. (PhD) diss. avtoref. 10. 00. 01. – T., 2021. – 49 b. Гулямова З. Р. Исследование стилистического приёма антитезы в английском и узбекском языках на основе концептуально-когнитивного инационально культурного параметров его функционирования: Автореф. дисс. ... док. (PhD) филол. наук. – T., – 2021. – 124 с.;



УДК: 070:004.9(575.1+532)

Шавкат ИБРАГИМОВ

кандидат филологических наук, доцент НУУз

E-mail: ibragimov_shavkat@inbox.ru

РАШИД АЙЕД Р. АЛ ХАРБИ

научные соискатель НУУз

E-mail: rashid.of@hotmail.com

ЎзДЖТУ доценти А.Каримов тақризи асосида

РОЛЬ И МЕСТО ГРАЖДАНСКОЙ ЖУРНАЛИСТИКИ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ САУДОВСКОЙ АРАВИИ

Аннотация

Данная статья посвящена гражданской журналистике, которая в настоящее время развивается в Саудовской Аравии, Узбекистане и мировой социальной сети, а также динамике ее развития. Эта тема сосредоточена на изучении роли гражданской журналистики в распространении новостей и информации, которые в настоящее время происходят в обществе, что считается актуальным.

Ключевые слова: Гражданство, личность, гражданской журналистика, блогер, citizen-журналистов, медиaprостранство, информационное пространство, СМИ, Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, медиаресурсы.

THE ROLE AND PLACE OF CITIZEN JOURNALISM IN THE PUBLIC LIFE OF SAUDI ARABIA

Annotation

This article is devoted to citizen journalism, which is currently developing in Saudi Arabia, Uzbekistan and the global social network, as well as the dynamics of its development. This topic focuses on the study of the role of citizen journalism in the dissemination of news and information that is currently taking place in society, which is considered relevant.

Keywords: Citizenship, personality, citizen journalism, blogger, citizen-journalists, media space, information space, mass media, Facebook, Twitter, Instagram, Telegram.

САУДИЯ АРАБИСТОНИ ИЖТИМОЙ ҲАЁТИДА ФУҚАРО ЖУРНАЛИСТИКАСИНИНГ ЎРНИ ВА РОЛИ

Аннотация

Ушбу мақола Саудия Арабистони, Ўзбекистон ва жаҳондаги ижтимоий тармоқда ривожланиб бораётган фуқаролик журналистикаси ҳақида бўлиб, унинг ривожланиш динамикаси ҳақида сўз боради. Бу мавзу ҳозирги кунда долзарб ҳисобланиб жамиятда бўлаётган хабарлар ва янгиликларни тарқатишда фаоллашиб бораётган фуқаролик журналистикасининг роли ўрганишга қаратилган.

Калит сўзлар: фуқаролик, шахс, фуқаро журналистикаси, блогер, citizen-журналистлар, медиамакон, ахборот макони, OAB, Facebook, Твиттер, Instagram, Telegram.

Введение. Гражданство - это одна из проблем, имеющих политические и социальные аспекты, которые выражают принадлежность гражданина к своей стране и его любовь к нему, и это указывает на уровень участия и взаимодействия членов сообщества в защите родины, решении стоящих перед ней проблем и сохранении ее завоеваний.

Помимо осознания общих прав и обязанностей. Кроме того, все граждане, живущие на земле государства, являются партнерами на родине и заинтересованы в получении гражданства через совместную работу, которая обеспечивает личные и общественные интересы. Чем отличается гражданство от национальности: Если гражданство – это «правовая взаимосвязь человека и государства, на территории которого он проживает, то национальность – это принадлежность человека к определенной этнической группе»[1].

Гражданство определяется несколькими определениями, поскольку оно взято на арабском языке от страны происхождения: «родина человека и его дом», и гражданин: источник действия и гражданин, то есть он участвовал в месте проживания и рождения.

«Гражданство: это отношения между человеком и государством, определенные законом этого государства и взаимными обязанностями и правами, содержащимися в этих отношениях»[2]. Это главное отношение к

территории, на которой он родился, а также чувство принадлежности и верности родине и политическому руководству, что является полным правом личности. Понятие «личность», описывающее социальную сторону человека и обозначающее человеческого индивида как субъекта отношений (в том числе прежде всего диалогичных) предполагает в первую очередь сознательную деятельность. Это также система ориентации социально значимых характеристик, характеризующих индивида как члена определенного общества или социума. Все это раскрывается во многих научных, специальных и популярных изданиях[3]. Мы подчеркиваем особенности, важные для практики гражданской журналистики, которая функционирует как личность в аудитории средств массовой информации, поднимая различные проблемы общества, выражая свои взгляды на организацию диалоговых отношений в обществе.

Основная часть. Гражданская журналистика включает частных лиц, которые обычно являются потребителями журналистики, создающими собственный новостной контент. Граждане собирают, сообщают, анализируют и распространяют новости и информацию так же, как это делают профессиональные журналисты, создавая так называемый пользовательский контент.

Эти журналисты-любители создают новости во многих формах, от редакционной статьи подкаста до

репортажа о заседании городского совета в блоге, и обычно носят цифровой характер. Он также может включать текст, изображения, аудио и видео. Социальные сети играют важную роль в распространении новостей и продвижении материалов гражданской журналистики. Гражданская журналистика – «журналистика мнения, а не факта. В связи с непроверенностью информации гражданская журналистика повсеместно порождает фактоиды»[4].

Поскольку широкая публика имеет доступ к технологиям круглосуточно и без выходных, граждане часто первыми выходят на сцену, чтобы сообщить последние новости, распространяя эти истории быстрее, чем репортеры традиционных СМИ. Однако, в отличие от профессиональных журналистов, гражданские журналисты, возможно, не проводили таких же фоновых исследований и проверки источников, что может сделать эти версии менее надежными.

Концепция гражданской журналистики основана на гражданах, которые играют активную роль в процессе сбора новостей, репортажей, редактирования и распространения их среди других людей. Она отличается от профессиональной журналистики и традиционных репортажей.

Этот вид журналистики не требует окончания профессионального курса. Требования просты. Гражданин должен иметь камеру или хорошие навыки письма и, что более важно, учетную запись в социальных сетях.

Проще говоря, гражданские журналисты:

Не профессионалы, но производят и публикуют новости

Люди, не входящие в основные медиа-организации

Люди, которые вчера были «зрителями»

Они просто пишут новости со своей точки зрения.

В медиа-системах гражданская журналистика понимается в двух значениях :

1) нахождение в журналистской позиции по защите интересов общества, в котором выражается социальная позиция автора, проявление его гражданской активности. Концепция гражданской журналистики как деятельности гражданских активистов основана на понятие *civic* – гражданский (также юр., адм. термин).

2) блогеры, которые распространяют события в обществе или их отношения, используя обширные технические возможности Интернета.

Гражданская журналистика - это информация и гражданская информация о событиях и явлениях, которые он или она видит непосредственно, гражданская позиция. «Гражданская журналистика как деятельность очевидцев подразумевает значение слова *citizen* – гражданин, горожанин, гражданское лицо (штатский)»[5].

Civic journalism – это журналистика, основанная на убеждениях, где «гражданский» означает общественный, автор выступает как активист гражданского общества. Такая журналистика существовала и до интернета, и сам автор может быть и профессиональным журналистом.

Citizen journalism – это журналистика очевидцев, обывателей, свидетелей событий, случайно или намеренно оказавшихся в нужное время в нужном месте и поведавших об этом миру, имея свободный доступ в сеть. Как правило, это журналистика непрофессионалов, любителей[6].

Правило жанров в СМИ также может быть применено к гражданской журналистике по жанровой классификации: информационные жанры (многие блогеры пишут так, как они знают о событиях или прошествии,

которые они видели или в которых непосредственно участвовали, *citizen*-журналистов), распространяя информацию в аналитических жанрах, он пытается интерпретировать определенный объем информации так, как он ее знает (как правило, используется *civic*-журналистами), некоторые блогеры социальных сетей заинтересованы в подготовке материалов в художественно-публицистических жанрах и жанрах художественной литературы, и с помощью этого метода у них будет своя аудитория (например, работы известных журналистов, получивших известность в арабской журналистике, а также работы классических и современных писателей-поэтов, иногда религиозных дидактических материалов).

Гражданская журналистика включает частных лиц, которые обычно являются потребителями журналистики, создающими собственный новостной контент. Граждане собирают, сообщают, анализируют и распространяют новости и информацию так же, как это делают профессиональные журналисты, создавая так называемый пользовательский контент.

За последние два десятилетия саудовское общество стало свидетелем широкой открытости для использования новых средств массовой информации, которые характеризовались социальной справедливостью по отношению ко всем и позволяли своим пользователям свободно выражать и распространять различные события так, как они хотели, и в нужное время. Это дает пользователю возможность открывать или представлять новый контент без ограничений, а во-вторых, предоставляет новых лиц, формирующих общественное мнение, и лидеров мысли, которые ранее не были известны или не имели возможности выражать свои идеи, независимо от их важности и уровня.

После появления различных информационных каналов в обществе социальные сети сыграли важную роль в угрозе прессе, а также профессиональным правилам, применимым в средствах массовой информации, поскольку они позволяют каждому гражданину стать журналистом, который собирает, редактирует и публикует новости независимо от их достоверности, и многие материалы, транслируемые гражданской журналистикой, выражают его идеологию и мнения и выходят с его собственными выражениями без учета стиля и правил прессы. В арабском обществе «новейший вид СМИ может оказывать на аудиторию воздействие не сопоставимо более сильное, чем традиционные печатные СМИ»[7].

Несмотря на проблемы, от которых страдает гражданская журналистика, которые могут сделать ее средством, используемым некоторыми для искажения и опровержения фактов для достижения злонамеренных целей, это доказывает, что она оказывает эффективное и жизненно важное влияние в свете осведомленности большинства людей и их способности понимать и связывать основные идеи гражданской журналистики. Именно об этом писательница и политолог Байна Аль-Мульхим рассказала в научной статье под названием «Гражданская журналистика и идеологическое проникновение» и "Сцена Саудовской Аравии как модель", мы рассмотрим ее следующим образом:

Гражданская журналистика в Королевстве был связан с его нынешней концепции с интернета и телефонов с камерой, и она приобретает все большую популярность с появлением социальных сетей, а также достоверность документирования сетах увеличились, хотя и ненадежные учетные записи, которые смешивают правду с ложью и играть на ожиданиях, по мнению многих саудовцев и даже многие журналисты Запада, хотя они и не раскрывать ее. Под гражданскими журналистами в данной работе в «первую очередь имеются в виду

независимые сетевые авторы (блогеры, интернет-пользователи) с разными областями интересов, во вторую — профессиональные журналисты на площадках вне их редакций»[8].

Блоги и форумы считаются фактическим началом гражданской прессы Саудовской Аравии, поскольку она началась в период 1999-2000 гг., затем она развивалась и стала привлекать большое число членов общества, которые стали сильно зависеть от них, поскольку это стало первым шагом к переходу от традиционных СМИ к гражданским СМИ, пока не появились социальные сети (позже появились Facebook, Twitter и Instagram), и она начала конкурировать с блогами, пока не преодолела это с появлением смартфонов с несколькими приложениями. Эти беспроводные приложения являются воротами в новый мир мобильных данных, таких как (погода, спорт, новости, покупки, развлечения, развлечения, банковские услуги, новости фондовой биржи), все это и другие предоставляются с помощью мобильных телефонов.

Соответственно, можно сказать, что в саудовской гражданской журналистике существует практическая реальность в свете развития коммуникационных программ и инструментов коммуникации и документирования до тех пор, пока гражданская журналистика не станет первым источником новостей не только для получателя, но и в качестве источника для конкурирующей традиционной журналистики. у нее есть. Точно так же чувство защищенности от судебного преследования и профессионального судебного разбирательства новостей заставляет каждого вносить в них свой вклад, даже если это превышает профессионализм журналистской работы.

В Саудовской Аравии гражданская журналистика быстро распространилась среди молодого поколения. Это поколение обнаружило, что технологии создали выразительные платформы, чтобы избежать традиционных границ, таких как пол, идентичность, социокультурный капитал, которые их окружали. Поэтому в настоящее время они выражают свои взгляды и комментируют новости в традиционных средствах массовой информации и даже становятся источниками информации, используемой традиционными средствами массовой информации. Исследователь А. Тертыный классифицирует журналистские методы в две группы — рационально-познавательные и художественные[9].

Twitter и YouTube являются самыми популярными социальными сетями в КСА, используемыми в стране; благодаря новой технологии сообщество изменилось от своего традиционного внешнего вида до того, что теперь выглядит как "цифровое сообщество". В сочетании Интернета и новых технологий появились "Социальные сети", которые создали пространство для гражданской журналистики, чтобы развивать свои собственные практики, места и инструменты. Смартфоны играют жизненно важную роль в развитии гражданской журналистики благодаря своим средствам и основным услугам, таким как доступ в Интернет, «простота обмена информацией (текст, фотографии и видео) и непосредственность общения. YouTube и Twitter-это два одна из самых популярных платформ с точки зрения обеспечения процветания гражданской журналистики и, в свою очередь, расширения общественной сферы»[10].

Некоторые люди выражают свою свободу слова и печати по-своему и говорят, что правд то, что я пишу, - это мое право. Я думаю, что социальные сети должны контролироваться даже во всех странах. Это установлено законом как в нашей стране, так и в Узбекистане. Потому что все еще существует множество политических сил, которые продвигают деструктивные идеи со своими

собственными взглядами. Благодаря идеологическому проникновению можно нарушить мир государства и народа с помощью политического использования гражданской журналистики. Жители стран Ближнего Востока страдают в результате политической борьбы, которая происходит во всем мире под видом демократии.

В период пандемии, по сравнению с традиционными СМИ в Узбекистане, благодаря информации блогеров аудитория обрела доверие. Особенностью Узбекистана является то, что большинство его блогов расположено вокруг мессенджеров Telegram и Facebook. Согласно информации, в целом Узбекистан занимает второе место в мире по количеству пользователей Telegram. Ведение блогов развивается благодаря очень безопасной среде и отличному интерфейсу. Популярные блогеры, пишущие на узбекском языке, могут иметь до нескольких сотен тысяч подписчиков, например, каналы Давлетова(Хидиров), Худойбердиева и Troll.uz[11].

Саудовцы в социальных сетях сыграли большую роль в повышении осведомленности. Если гражданская журналистика сыграла подрывную и организационную роль в так называемой "арабской весне", это отражает опасность и важность гражданской журналистики одновременно, и что, хотя она кажется спонтанной, ее можно организовать и направить в рамках хаотического, широкого популистского течения, в результате чего это создало новое понимание гражданской журналистики, в частности в Саудовской Аравии, и это новое национальное сознание смогло возглавить этот тип журналистики.

Документирование зверств терроризма, направленных против родины, было более эффективным и красноречивым, чем лексика и аргументы, которые можно было бы привести - в традиционной прессе - против этих актов. Противоречия в дискурсе враждебных партий и их инструментах, включая их гражданскую журналистику.

И этой великой роли гражданского журналиста не было бы, если бы не чувство ответственности, принадлежности и истинной убежденности в том, что он защищает, тем более, что он не получает финансового вознаграждения как защитник и не наказывается, если он этого не делает, но это роль, которую он играет, основываясь на принципах и убеждениях, и это то, что сделало журналистику гражданина Саудовской Аравии серьезной, активной и преданной.

Взаимодействие национальных аккаунтов было столь же ответственным, и твиттеры воспользовались своим правом на самовыражение по отношению к своей родине и создали несколько хэштегов в Твиттере из любви к родине и ее защите. «Одна вещь, которую Twitter включил, - это переход от средств массовой информации к личным средствам массовой информации»[12].

Ответ заключается в том, что это описание не является точным для большинства, потому что ответы и отклики на кампании были в основном не профессиональной или организованной журналистской работой, а скорее социальным общением в виртуальном пространстве, построенном на факторах патриотизма и степени осведомленности гражданина Саудовской Аравии.

Самый интерактивный Твиттер также упоминается в статистике, опубликованной в 2017 году, которая указывает на увеличение количества твитов в саудовском обществе с более чем одним миллионом твитов в день, что указывает на важность использования и взаимодействия гражданина Саудовской Аравии на Твиттер, представленный презентацией одной из американских программ «Ток-шоу» с рассказом ученика. Он попросил своего учителя пройти повторное тестирование, поэтому учитель согласился при условии, что ученик напишет твит

в Твиттере, и получит определенное количество повторений, и действительно, группа его друзей из Саудовской Аравии взаимодействовала с твитом более чем на 60%, что достигло необходимого числа менее чем за 24 часа, что вызвало удивление. Ведущий шоу был удивлен, указав, что Twitter является одним из самых важных социальных сетей среди членов саудовского общества[13].

Основываясь на вышесказанном, гражданская журналистика облегчила процесс доступа и распространения информации и побудила людей проявлять большую активность в получении информации, чтобы распространять ее и извлекать из нее выгоду. Можно сказать, что гражданская журналистика в Королевстве, хотя ей, возможно, и не хватает азбуки журналистской работы, привлекла в свои ряды значительную часть традиционной аудитории СМИ.

Чтобы прийти к согласию, мы должны согласиться с тем, что современное медиа-движение или так называемая "гражданская журналистика" стало заметным, широким и влиятельным во всем мире. Быстрые технологии в индустрии событий наделили нас "асинхронностью" и способностью мгновенно создавать преобладающий и приемлемый контент новостей. Короткий промежуток времени, и, конечно же, каждая современная технология или отрасль промышленности подвергаются критике и оценке. Мы можем обнаружить некоторые ошибки или злоупотребления в механизме непрофессионального выпуска новостей теми, кто интересуется пульсом улицы или общественными делами, что указывает на незнание основ античных СМИ, что

вызывает тревогу и открывает завесу для слухов. И распространенность раздоров и фальсификации фактов среди широких слоев общества.

В Саудовской Аравии "средства массовой информации не производят достаточного количества контента, подходящего для большого числа молодых людей в стране" (Jones & Omran, 2014)[14]. Поэтому этого поколения нет больше не обращаются за информацией к традиционным средствам массовой информации; социальные сети стали важным источником информации, вектором событий и свидетелем фактов, а также участниками[15]. Если они не находят голоса в традиционных СМИ, они переключаются на социальные сети и социальные сети, чтобы участвовать и комментировать.

Закключение. Я думаю, что пришло время для тех, кто имеет влияние на медиа-арене, иметь определенную методологию представления своих новостей, и это не обязательно означает работать лично, не обращаясь за помощью к другим или не пользуясь специализированными научными кадрами.

Почему у этого влиятельного лица или знаменитости нет сотрудников средств массовой информации, специализированного специалиста по подготовке некоторых новостей или создателя контента, чтобы события или новости доходили до зрителя более профессионально, благодаря чему он не отставал от скорости презентации и мастерства в ее подготовке, таких как аудио или визуальные средства массовой информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/grazhdanstvo-eh-to-ponyatie-kak-poluchit-grazhdanstvo-rf-pisat-ankete.html>
2. Халед аль-Мельхем, СМИ ... и видение будущего 2030, статья, опубликованная в экономической газете «Мал», доступна по адресу: <https://www.maaal.com/archives/20170624/93394>.
3. См., к примеру: Асмолов А.Г. Психология личности. М., 1990; Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения: В 2 т. М., 1983; Личность: определение и описание // Вопросы психологии, 1992, № 3–4; Каган М.С. Человеческая деятельность: (Опыт системного анализа). М., 1974; Коссов Б.Б. Творческое мышление, восприятие и личность. М., 1997; Коссов Б.Б. Личность: актуальные проблемы системного подхода // Вопросы психологии, 1997, № 6; Орлов А.Б. Личность и сущность: внешнее и внутреннее «я» человека // Вопросы психологии, 1995, № 2; Ломов Б.Ф., Сурков Е.Н. Антиципация в структуре деятельности. М., 1980; Мерлин В.С. Очерк интегрального исследования индивидуальности. М., 1986; Петровский А.В. Возможности и пути построения общепсихологической теории личности // Вопросы психологии, 1987, № 4; Платонов К.К. Структура и развитие личности. М., 1986; Франселла Ф., Баннистер Д. Новый метод исследования личности. М., 1986; Хекхаузен Х. Мотивация и деятельность. В 2 т. М., 1986; Юнг К.Г. Архетип и символ. М., 1991; и др. Эти и другие проблемы анализируются нами также в монографиях: Олешко В.Ф. Социожурналистика: Прагматическое моделирование массово-коммуникационной деятельности. Ек., 1996; Олешко В.Ф. Моделирование в журналистике: теория, практика, опыт. Ек., 2000.
4. Трофимова И. А. Профессия: гражданский журналист // Международная научно-практическая конференция НАММИ «Актуальные проблемы медиаисследований-2016»: Материалы конференции. – М.: Фак. журн. МГУ, 2016. – С. 163-164.
5. Хлебникова Н. В. Гражданская журналистика: к истории становления термина // Медиаскоп.– 2011. – N 3. URL: <http://www.mediascope.ru/node/896> (дата обращения: 12.02.2021).
6. Трофимова И. А. Гражданская журналистика в медиасистеме современной России. Дис... канд. филол. наук. –Воронеж. 2021. –С. 94.
7. Пулю, А. С. Арабские СМИ в европейском медиапространстве: приглашение к диалогу культур : учеб. пособие / А. С. Пулю, А. А. Садыхова. — СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, 2012. –С. 140 с.
8. Трофимова И. Язык гражданской журналистики в Интернете // Учимся говорить по-русски. Речь электронных СМИ в контексте медиастилистики: коллективная монография / под ред. Е. Л.Вартаковой. – М.: Фак. журн. МГУ им. М. В. Ломоносова; Некоммерческ. партн-во ф-та журн., 2016. – С. 140.
9. Тертышный А. А. Методы профессиональной деятельности журналиста. – М.: «БК», 2011.
10. Shaker Althiabi. The Emergence of Social Media Networks and Their Impacts on Professional Journalism Practices in Saudi Arabia./A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of Nottingham Trent University for the degree of Doctor of Philosophy.October 2017. pp. 52
11. <https://ia-centr.ru/publications/forbes-uz-predstavlyayet-obzor-populyarnykh-uzbekistanskikh-telegram-blogov-2020/>
12. Shaker Althiabi. The Emergence of Social Media Networks and Their Impacts on Professional Journalism Practices in Saudi Arabia./A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of Nottingham Trent University for the degree of Doctor of Philosophy.October 2017. pp. 53.
13. На медиафоруме обсуждается роль «гражданской журналистики» в преодолении экономических кризисов. <https://rs.ksu.edu.sa/issue-1353/14500>.
14. Там же.
15. Shaker Althiabi. The Emergence of Social Media Networks and Their Impacts on Professional Journalism Practices in Saudi Arabia./A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of Nottingham Trent University for the degree of Doctor of Philosophy.October 2017. pp.52.



УДК: 811.133.1

Гўзалхон ИСАКОВА,
Европа тиббиёт университети доценти, ф.ф.н
E-mail: isakova-guzal@mail.ru

ЎЗМУ профессори, ф.ф.д. А.Э.Маматов тақризи асосида

COMPONENT REPLACEMENT METHOD IN WINGED WORDS

Abstract

The stylistic features of winged words are one of the most pressing issues today. In stylistics, there are various individual author's techniques, one of which is the method of replacing components. Below is an example of how this method manifests itself on the example of winged words, analyzed using examples from literary texts.

Key words: stylistics, individual-authorial change, structural-semantic group, method of component replacement, stylistic analysis, meaning enhancement, comic effect.

МЕТОД ЗАМЕНЫ КОМПОНЕНТОВ В КРЫЛАТЫХ СЛОВАХ

Аннотация

Стилистические особенности крылатых слов – одна из самых актуальных проблем сегодня. В стилистике существуют различные индивидуально-авторские приемы, один из которых – метод замены компонентов. Ниже приводится пример того, как этот метод проявляется на примере крылатых слов, анализируются на примерах из литературных текстов.

Ключевые слова: стилистика, индивидуально-авторская смена, структурно-смысловая группа, метод замены компонентов, стилистический анализ, смысловое наполнение, комический эффект.

КОМПОНЕНТЛАРНИ АЛМАШТИРИШ УСУЛИНИНГ ҚАНОТЛИ СЎЗЛАРДА НАМОЁН БЎЛИШИ

Аннотация

Қанотли сўзларнинг стилистик хусусиятлари бугунги кундаги долзарб масалалардан биридир. Стилистик хусусиятларни ойдинлаштиришда турлича индивидуал-муаллифга хос усуллардан фойдаланилади. Ушбу усуллардан бири компонентларни алмаштириш усулидир. Қуйида ушбу усулнинг қай тарзда намоён бўлишини қанотли сўзлар мисолида кўриб чиқилади, бадиий матнлардан олинган мисоллар ёрдамида таҳлил қилинади.

Қалит сўзлар: стилистика, индивидуал-муаллифга хос ўзгартириш, структур-семантик гуруҳ, компонентларни алмаштириш усули, стилистик таҳлил, маъно кучайиши, комик эффект.

Кириш (Introduction). Тилшуносликда фразеологик бирликларнинг трансформациясига доир муаммолар ва уларнинг матндаги функцияси бўйича қатор ишлар қилинган. Шунга қўра, фразеологик бирликларнинг муаллиф томонидан ўзгартирилишини англатадиган: индивидуал-муаллифга хос ўзгартириш, окказионал ўзгартириш, фразеологик бирликларнинг трансформацияси, нутқий окказионализм, муаллиф инновацияси, фразеологик ҳосила (дериват) ва бошқа кўплаб тушунчалар майдонга келган. Кўплаб олимлар фразеологик бирликлар трансформациясини икки турга ажратиб кўрсатганлар: семантик ўзгартириш ва структур-семантик ўзгартириш. Компонентларни алмаштириш усули индивидуал-муаллифга хос ўзгартиришнинг структур-семантик гуруҳига мансуб саналади. Бунда, аввало, фразеологик бирликларнинг лексик таркибига дахлдор бўлган ўзгариш ва унинг натижасида семантик ўзгариш кузатилади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Фразеологик бирликларга оид тадқиқотларда компонентларни алмаштириб қўллаш усули кўп ҳолларда публицистика ва бадиий адабиётда фаол қўлланиши кўп маротаба қайд этилган. Масалан, тилшунос В.Н.Вакуров ўзининг тадқиқотида фразеологик бирликларнинг стилистик қўлланилишини фелъетон материаллари асосида кўриб чиққан.

Ушбу йўналишда Т.А.Бодрова, А.А.Алтыбаев, М.А.Алексеев, Е.И.Селиверстова, М.Ю.Жукова каби кўплаб тадқиқотчилар томонидан бадиий асарлардаги фразеоло-гизмларнинг қўлланилиши таҳлил қилинган.

Фразеологик ибораларнинг компонентларини алмаштириш муаллифлар томонидан маълум бир

мақсадлар йўлида амалга оширилади. В.Н.Вакуровнинг кўрсатишича, “Фразеологик бирлик таркибидаги компонентларни алмаштиришнинг турли кўринишлари бир неча стилистик мақсадларни қўзғайди: фразеологик бирликни аниқ бир ҳолатга мослаштириш, фразеологик образни жонлантириш ва кўринишини ўзгартириш, комик эффект яратиш, тасвирланган ҳолатга муаллиф муносабатини билдириш” [3].

Фразеологик бирликларнинг стилистик таҳлиliga бағишланган тадқиқотларда уларнинг компонентларини алмаштиришнинг турлича намоён бўлишлари кўриб чиқилган. Масалан, А.А.Алтыбаев ўз тадқиқотида турғун бирликлардаги компонентларини алмаштиришнинг қуйидаги турларини изоҳлаган: 1) компонентни синоним билан алмаштириш; 2) компонентни ушбу майдон ичидаги сўз билан алмаштириш; 3) компонентни ушбу семантик майдонга хос бўлмаган сўз билан алмаштириш; 4) компонентни бошқа сўз туркуми билан алмаштириш [1].

Е.И.Селиверстова фразеологизмлардаги компонент алмаштиришнинг натижасига қўра қуйидагича турларга ажратади: “компонент алмаштириш натижасида одатий (анъанавий) маъноси ўзгарадиган турғун бирликлар; ўзгартириш натижасида стилистик бўғи ўзгарадиган турғун бирликлар; компонент ўзгариши бирлик англатадиган тушунчанинг интенсивлигини оширишга олиб келадиган турғун бирликлар; ўзгартириш натижасида биргина янгиланиш кузатиладиган, семантик ва стилистик бўғи ўзгаришсиз қоладиган турғун бирликлар” [6].

Тадқиқотимиз объекти бўлган қанотли сўзларга мувофиқ индивидуал-муаллифга хос ўзгартиришнинг структур-семантик усулини қўллаш О.В.Беркова ва С.Г.Шулежкова тадқиқотларида, шунингдек, газета тили-

даги ибораларнинг функцияси борасидаги қўплаб мақолаларда берилган.

Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Қанотли сўзлар таркибидаги юз берадиган лексик ўзгартриш усуллари тўлиқ ўз ечимини топган дейиш қийин. Лекин баъзи тилшунослар томонидан қанотли сўзларнинг умумий маъносидан стилистик жиҳатдан кескин фарқ қиладиган сўз билан алмаштириш масалалари кўтарилган.

Масалан, тилшунос С.Г.Шулежкова “Бир ёки икки таянч компонентни мутлақ қўйилмаган лексема билан алмаштириш бир қарашда абсурд бўлиб кўринади”, деб фикр билдиради [8].

Қуйидаги мақолада қанотли сўзлардаги компонентларни алмаштириш усулининг қай тарзда намоён бўлишини бадий матнлар асосида кузатилади ва уларда ҳам фразеологик бирликларда бўлгани каби турлича лексик алмаштириш усуллари ёритиб берилди.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Бадий асарларда муаллифлар компонентларни алмаштириш усулини турлича қўллайди ва бу уларга маълум стилистик натижага эришишга имкон беради. Кўпинча, образни янада жонлантириш учун, қанотли сўз ёки бутун контекстнинг маъносини кучайтириш учун ушбу усулни қўллайдилар.

Масалан, қанотли сўзлардаги компонентларнинг антоним вариантлари билан алмаштириш алоҳида эффект беради. Бунини қуйидаги мисолда кўриш мумкин: *La nouvelle politique doit répudier la devise barbare de l'ancienne: Si vis pacem, para bellum, et inscrire sur son étendard la devise chrétienne: St vis pacem, para pacem.* (Toussenel)

Si vis pacem, para bellum, яъни Тинчлик истасанг, урушга тайёрлан ибораси тинчликни сақлаш ишончли мунофақга боғлиқлигига ишора қилади. Муаллиф томонидан иборанинг компоненти антоним вариантга алмаштириб қўлланган. Бу ўринда муаллиф *bellum* (уруш) ўрнида *pacem*, яъни тинчлик сўзини қўллаган. Бу билан қадимги даврдаги шиорни ҳозирги кунда қўллаш ўринсиз эканлиги ва тинчликни фақат тинч йўл билан сақлаш лозимлигини образли тарзда, антоним қиритиш орқали изоҳламоқда: Тинчлик истасанг, тинчликка тайёрлан.

Ёки: *Au fond, les Saints-Charles ne sont-ils pas de la race des professeurs et les consignés de celles des pions? Dans cette sale tous sont du même côté de la barricade.* (Cesbron)

Биламизки, *Etre de l'autre côté de barricade*, яъни Баррикаданинг бошқа томонида бўлмоқ ибораси француз тилида “қарама-қарши фикрлар”га нисбатан қўлланади. Лекин ушбу контекстда муаллиф қарама-қарши томонда эмаслигини кўрсатиш учун компонентни антоним вариантини қўллаган ва образли тарзда фикрини баён қилишга эришган. Қиёсланг: *l'autre côté de - du même côté de.*

Демак, ушбу қанотли сўзларнинг одатдаги образини ўзгартирадиган компонентларни ситуатив-контекстуал антонимлари билан ўзгартриш тури муаллифга контекстда тасвирланаётган ҳолатни конкретлаштириш, образлилигини кучайтириш, ибора-нинг маъносига зид бўлган ҳолатни образли тарзда етказиш имконини беради. Шунингдек, турли муаллифга хос янги иборалар ҳосил қилинади.

Қанотли сўзларда компонентларнинг маънодош сўзлари билан алмаштириш усули ҳам фаол кузатилади: *Ces prêtres, cependant, ces docteurs fanatiques... montraient [aux Parisiens assiégés et réduits à la famine]... Paris bientôt sauvé par des secours nombreux, Et la manne du ciel prête à tomber pour eux.* (Voltaire)

Бу ўринда *Manne céleste* иборасининг компоненти алмаштирилиб, яъни *céleste* ўрнида *du ciel* қўлланган.

Турли сўз туркумларига мансуб бўлган ушбу компонентлар маннанинг осмонга, самога оид эканлигини англатади.

Ёки: *La belle action de ce pauvre diable se détournant de son chemin pour venir restituer à César ce qui appartenait à César (...) le remplit [un commissaire] d'attendrissement.* (Courteline)

Ушбу масолда *Rendre à César ce qui est à César* ибораси қўлланган. Иборадаги *rendre* феъли *restituer* маънодош сўзи билан алмаштирилган. Бу билан муаллиф ибора маъносига таъсир қилмаган ҳолда янги шакл яратган.

Баъзи ўринларда қанотли сўзлар компонентини маъно жиҳатдан компонентга мос сўз билан алмаштириш ҳолати ҳам кузатилади. Масалан, *La vérité est une manne divine dont on doit nourrir l'esprit et le Coeur.* (Marnier)

Контекстда *manne céleste* ўрнида *manne divine* қўлланган. *Céleste* – самога оид, самовий; *divine* – илоҳий. Иборадан англанаётган маннанинг осмондан ёғилиши илоҳийлик саналади. Шу жиҳатдан ушбу сўзлар бир-бирига мос деб олинди.

Англанадики, қанотли сўзларнинг компонентларни маънодош ёки маъно жиҳатдан мос бўлган сўзлар билан алмаштириш усули иборани жонлантириш, образлиликни ошириш, янги шакл ҳосил қилиш ва нутқни бойитиш жиҳатлари билан характерланади.

Таҳлил учун тўпланган материалларини кузатганимизда қанотли сўзлардаги бирор компонентни тематик яқин бўлган сўз билан алмаштириш ҳолатларига дуч келдик. Масалан, *Vous secouerez sur elles la poussière de vos souliers*, répondit Rolland en souriant, et vous irez plus loin. (Cesbron)

Биламизки, *Secouer la poussière de ses pieds*, яъни Оёқларидан чангни қоқиб ташламоқ ибораси “бутунлай кетмоқ, видолашмоқ” ўрнида қўлланади. Ушбу контекстда қўлланган иборадаги *pieds* компоненти ўрнида *souliers* қўлланган. Тематик жиҳатдан яқин бўлган ушбу сўзлар доимо бир-бирини тақазо этиб келади, яъни бирини қўллаганда иккинчиси онгда намоён бўлади.

Қиёсланг: Оёқлардан чангни қоқиб ташламоқ – Оёқ кийимлардан чангни қоқиб ташламоқ.

Индивидуал-муаллифга хос ўзгартриш усулида қанотли сўзлар компонентини маъно жиҳатдан компонентга мос бўлмаган, бутунлай ўзгача маъно касб этувчи сўз билан алмаштириш ҳолати сермахсул натижалар кўрсатганлигини айтиб ўтиш лозим.

Масалан, *Amicus Palais-Royal, sed magis amica veritas: nous sommes obligé de le déclarer, on nous avait un peu surfait le succès de la pièce de M.M.Barrière et Sardou, les Gens nerveux.* (E. de Biéville)

Ушбу парчада *Amicus Plato, sed magis amica veritas*, яъни Платон менинг дўстим, лекин мен ҳақиқатнинг асл дўстиман қанотли ибораси таркибидаги Платон ўрнида *Palais-Royal* компоненти қўлланган. Асл иборадан англадиган Аристотелнинг устози Платонга нисбатан қилган эhtiёткорлигига ўхшаш ҳолатни ушбу контекстда қаҳрамонлар Пале Роялга нисбатан кўрсатмоқдалар.

Яна шу каби ўзгартришга юз тутган мисоллардан келтирамиз:

Ubi bene, ibi patria (лот.) Қайси жой яхши бўлса, ўша Ватандир ибораси виждонсиз, ақлсиз шахсларни, яъни ўзларини бирор бир миллат ёки давлатга мансуб деб ҳисобламайдиган ва ўзининг келиб чиқишини бутун дунё билан боғлайдиган шахсларни англатади ҳамда ўзга давлатларда қулай яшаш учун ўз ватанини осонгина алмаштирадиган характерли инсонларнинг образли қиёфасини тасвирлашда қўл келади. Қуйидаги контекстда

ушбу иборадаги компонентни умуман бошқа, мос бўлмаган сўз билан алмаштирилган:

Schylock, comme le vautour, n'a pas de patrie; il se dit citoyen du monde. La patrie pour les amoureux est le lieu où l'on aime; la patrie pour Schyloch est le lieu où l'on usure: Ubi fenus (usure), ibi patria. (Toussenel, Le Monde des oiseaux)

Кўринадик, bene ўрнида fenus (usure), яъни судхўрлик маъносини англатувчи сўз қўлланмоқда. Муаллиф қахрамонга хос бўлган хусусиятни ушбу сўзни контекстга киритиш орқали очиб берган: Қайси жойда судхўрлик бўлса, ўша Ватандир.

Ёки: Personne n'a vu Voltaire, personne n'a vu Kant passer de l'autre côté des barricades. Seul s'en est avisé le prolétariat devenu en cent ans le seul représentant et la seule masse des opprimés. (Nizan, Les Chiens de garde)

Контекстда Etre de l'autre côté de barricade ибораси Passer de l'autre côté de barricade шаклида қўлланган, бўлмоқ феъли ўрнида ўтмоқ феъли қўлланган. Муаллиф янги шакл яратиши билан биргаликда ибора маъносини конкретлаштиришга эришган. Қиёсланг: Баррикаданинг бошқа томониди бўлмоқ - Баррикаданинг бошқа томонига ўтмоқ.

Шунингдек, қанотли сўзларнинг бир эмас, балки бир нечта компонентларини бошқа сўзлар билан алмаштириш ҳам кузатилади. Масалан: Lorsque je me trouvais en Prouse et surtout à Berlin, j'aurais volontiers renoué définitivement comme beaucoup de mes amis, à tout bien d'Eglise, qu'il fut; et si je ne l'ai pas fait, c'est uniquement parce que les autorités du pays défendaient le séjour de la Prusse, et surtout celui de Berlin, à quiconque n'était pas membre d'une religions positives reconnues et privilégiées par l'Etat. Comme Henri IV, le goguenarde mémoire avait dit jadis: "Paris vaut bien une messe!" je pouvais bien dire à mon tour: "Berlin vaut bien un Prêche!" (Heine).

Ушбу контекстда Paris vaut bien une messe! (Париж ибодатга арзийди) қанотли сўзи қўлланган. Иборанинг таянч компонентлари алмашганлиги кўрилади. Қиёсланг: Paris vaut bien une messe! - "Berlin vaut bien un Prêche!"

Муаллиф контекст маъносига яқин, ўхшаш қанотли сўзни топган, унинг моделидан унумли фойдаланган. Бунинг натижасида контекст маъносини образли очиб беришга эришган.

Шу ўрида файласуф Рене Декартнинг Je pense, donc je suis, яъни Фикрлапман, демак, ҳаётман қанотли сўзи доирасидаги компонент алмаштиришга эътибор қаратишни лозим топдик. Бунда ушбу қанотли сўзнинг модел вазифасида олинганлиги ва ундан турлича муаллифга хос янги иборалар ҳосил қилинганлиги кўрилади:

Корин Буасиер (фр. Corinne Boissier), ёзувчи, файласуф: J'aime, donc je suis - Севяпман, демак, ҳаётман; Жак Руксель (фр. Jacques Rouxel), аниматор: Je romps donc je suis - Қимирлаб турибман, демак, ҳаётман; Клод Филдс (фр. Claude Fields), актёр, комик: Je bois donc je suis - Ичяпман, демак, ҳаётман;

Иван Гонсалвес (фр. Ivan Gonsalves): Je ressens donc je suis - Ҳис қияман, демак, ҳаётман; Жак Штенберг (фр. Jacques Sternberg), фантастик ёзувчи: J'oublie tout, donc je suis - Ҳаммасини унутдим, демак, ҳаётман; Жильбер Сесброн (фр. Gilber Cesbron), ёзувчи: J'aime, donc je suis. Dès que je cesse d'aimer, je cesse d'être - Севяпман, демак, ҳаётман. Севишдан тўхташим билан, ҳаётим ҳам тўхтайд; Виктор Энри (фр. Victor Henri), мусикачи: Je peux donc je suis. Mais qui suis-je? Être et avoir, drôle de binôme - Уддалаяпман, демак, ҳаётман. Лекин мен кимман? Бўлмоқ ва эга бўлмоқ, кулиги жуфтлик; Даниел Кунапт (фр. Daniel Kounapre), футболчи: Je pense donc je suis, mais quand je ne pense pas alors? - Фикрлапман, демак, ҳаётман, лекин фикрламаганимдачи? (<https://citation-celebre.leparisien.fr>).

Хулоса (Conclusion). Демак, бадий асарларда муаллифлар компонентларни алмаштириш усулидан фаол фойдаланадилар: қанотли сўзлар компонентини антоним билан алмаштириш; қанотли сўзлар компонентини маънодош ёки маъно жиҳатдан компонентга мос сўз билан алмаштириш; қанотли сўзлар компонентини тематик яқин сўз билан алмаштириш; қанотли сўзларнинг бир ёки бир нечта компонентларини умуман бегона сўз билан алмаштириш шулар жумласидандир. Бу уларга маълум стилистик натижага эришиш, образни янада жонлантириш, қанотли сўз ёки бутун контекстнинг маъносини кучайтириш, комик эффект ҳосил қилиш имконини беради.

Шунингдек, ушбу усул муаллифга хос янги иборалар ҳосил қилиш ва нутқни бойитиш жиҳатлари билан характерланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Алтыбаев А.А. Трансформация фразеологизмов как стилистический приём в произведениях Д.Н.Мамина-Сибирика. Автореф. ... канд.фил.наук. –Ташкент, 1977.
2. Беркова О.В. Крылатые слова и проблемы их лексикографирования. Дисс. канд. филол. наук. –Ленинград, 1991.
3. Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц (На материалах сов. фельетона). –Москва: Изд-во МГУ, 1983.
4. Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике –Ташкент: Укитувчи, 1989. –118 с.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –Москва: Высшая школа, 1987. –288 с.
6. Селиверстова Е.И. Проблема перевода на чешский язык фразеологии произведений Н.С.Лескова. Дисс. канд. филол. наук. –Ленинград, 1983.
7. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. 2-е изд. –Москва: Локид Пресс, 2005. –880 с.
8. Шулежкова С.Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. Дисс. док. филол. наук. – Ленинград, 1995.
9. Ўзбек тилининг изохли луғати. –Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 1-5 томлар. 2006-2008.
10. <https://citation-celebre.leparisien.fr>



UDC: И41 I-85

Dilfuza ISKANDAROVA,

Uzbek State World Languages University, 2nd year of master's degree student

E-mail: dilfuza1117@gmail.com

Based on the review of Associate Professor I.K. Usarov

SEMANTIC STRUCTURE OF FOOD IDIOMS IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

The comparative study of idioms is one of the main branches of modern science as it is crucial in the process of learning and teaching phraseological units. Non-native speakers can face difficulties in comprehending the meaning of an idiomatic expression as well as interpreting its meaning through understanding the context. One of the ways to enhance students' awareness of the usage of idioms can be the comparative study of related or non-related languages. Consequently, the purpose of this research is to investigate the correlation and differentiation of features in the semantic structure of English and Uzbek language phraseological units associated with food components, which reflect the national and cultural identity of the nation.

Key words: Gastronomic idioms, phraseology, phraseological units, food idioms, semantic structure, national identity, culture.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПИЩЕВЫХ ИДИОМ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Сравнительное изучение идиом - одна из основных областей современной науки, поскольку она имеет решающее значение в процессе изучения и преподавания фразеологизмов. Носители языка могут столкнуться с трудностями при понимании значения идиоматического выражения, а также при интерпретации его значения через понимание контекста. Следовательно, целью данного исследования является изучение соотношения и дифференциации признаков в семантической структуре фразеологизмов английского и узбекского языков, связанных с пищевыми компонентами, которые отражают национально-культурную идентичность нации.

Ключевые слова: гастрономические идиомы, фразеология, фразеологизмы, пищевые идиомы, семантическая структура, национальная идентичность, культура.

INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA OZIQ-OVQAT IDIOMALARINING SEMANTIK TUZILISHI

Annotatsiya

Idiomalarni qiyosiy tadqiq qilish frazeologik birliklarni o'rganish va o'rgatish jarayonida hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'lganligi sababli hozirgi zamon fanining asosiy sohalaridan biridir. Til o'rganuvchilar idiomatik iboraning ma'nosini tushinishda va kontekstni anglash orqali uning ma'nosini izohlashda qiyinchiliklarga duch kelishlari mumkin. Talabalarning idiomalardan foydalanish bo'yicha bilimini oshirish usullaridan biri qarindosh bo'lgan yoki bo'lmagan tillarni qiyosiy o'rganish bo'lishi mumkin. Binobarin, mazkur tadqiqotning maqsadi xalqning milliy-madaniy o'ziga xosligini aks ettiruvchi oziq-ovqat komponentlari bilan bog'liq bo'lgan ingliz va o'zbek frazeologik birliklarining semantik tarkibidagi o'zaro bog'liqlik va farqlanishni o'rganishdan iborat.

Kalit so'zlar: Gastronomik idiomalar, frazeologiya, frazeologik birliklar, oziq-ovqat idiomalari, semantik tuzilma, milliy o'zlik, madaniyat.

Introduction. The article will attempt to pinpoint the semantic structure of culinary idioms in the English and Uzbek languages that represent the country's national and cultural identity. The study proves the point that phraseological units motivated by food components are the simplest way to be aware of a country and its traditions. In the language, phraseological units are fixed that store national-cultural information, differ in national-cultural flavor, and reveal the features of national-cultural perception. As M.I.Rasulova claimed idioms represent the culture of people who speak a certain language and help to indicate everything that is specific to a particular nation, their lifestyle, and their national psychology are consolidated in their semantics[1].

It is worthy of noting that idioms associated with food components are essential in the formation of phraseologies. The phraseological composition of the language plays a significant role in the interpretation and representation of people's national and cultural identities. Because it helps to reflect people's worldviews and cultural identities, the phraseological units with element "food" is expressed throughout every language's phraseology.

Literature review. In English and Uzbek languages, a number of scientific studies have been conducted in modern

linguistics on the basic linguistic, semantic, and cultural features of idioms consisting of food components. However, there are few pieces of research that comparatively analyze the gastronomic expressions that enrich the vocabulary of both languages. Dineala Corina Ionescu, a Romanian scientist, made research on a contrastive analysis of food idioms from linguistic and cultural viewpoints, analyzing English and Romanian food idioms. In her study, food idioms are compared in terms of transparency gradient, beginning with their lexical-semantic composition and syntactic flexibility. In addition, in the research highlighted that any idiom in conceptual terms include a "trigger image" that prompts a metaphor and metonymic reading, resulting in a figurative, idiomatic interpretation, transforming the literal into a meta-literal or figurative language[2].

Researcher S. Saidakbarova made an analysis of English and Uzbek phraseological units with the components fruit and vegetables. Idioms associated with fruit and vegetables are studied from linguocultural viewpoint and identified how they can reflect the ethnic and cultural identity of a given nation. The article compares English idiomatic units to their Uzbek equivalents and finds that the majority of idiomatic units represent the identity of a country that lives in

a various ethnic group. Most idioms, according to the research, have extremely similar or even identical meanings, despite the fact that they were created in different centuries[3]. The researcher conducted another study named "Equivalency of English and Uzbek idioms with dairy products". The study observed the symbolization of dairy idioms in the Uzbek language and analyzed the English dairy idioms, their Uzbek equivalents, and also investigated statistics on the equivalents of idioms formed with dairy products[4].

Problems of translation of food component phraseologies of the English language into the Uzbek language were reviewed by D.Niyazmetova. In the scientific word noted three methods of translation like finding the equivalent from the target language to the original idiom, finding alternative version, and literal translation. As it is given in the article, the widely used method for translating idioms into the Uzbek language is figurative translation. Because the structure and semantics of the vocabulary of food products in the English language could not coincide with similar units in the Uzbek language. In this case, it is necessary to take into account the difference in the lifestyle, environment, climate, culture, customs of the people from other nationalities[5].

Research Methodology. To achieve the goals and results of the study, descriptive and comparative methods were used that were consistent with the research objective.

Analysis and results

An idiom is a linguistic pattern that expresses some form of individual experience or cultural cognitive act in order to transmit the speaker's view based on some collective memory or cultural cognition of a speech community. Cultural schemas are hidden behind categories and contribute in the interpretation of cultural metaphors included in language units such as idioms or proverbs[6].

Each country's national features are largely conveyed in phraseological units linked with national culinary products.

The names of the food products featured in them convey a sense of a people's national and cultural qualities. In general, every nation consumes its own national cuisines and meals in everyday life, as well as produces traditional national dishes for various festivals and events. Uzbek cuisine is significantly more diverse and includes a wide range of dishes. The names of the meals that exist in Uzbek idioms are significant in demonstrating their national uniqueness.

Uzbek phraseological units, the components of which consist of the names of culinary products and dishes, describe mainly the need for labor to implement intentions, only by putting forth a lot of effort can be obtained a "big piece of bread". Advice and guidance - about kindness, purity of conscience and soul, helping those in need, led society to create appropriate expressions.

It should be noted that the majority of phraseological units connected with Uzbek national meals are produced by the national dish "Pilaf". "Osh" (pilaf) is one of the favorite and delicious meals of the Uzbek people to treat guests. Because pilaf is also a symbol of Uzbek hospitality, so when a guest comes to the Uzbek house, they make pilaf, and even from an Uzbek wedding to a funeral. Furthermore, the uniqueness of Uzbek cuisine and the national color is unimaginable without pilaf, among hundreds of dishes pilaf is the main dish of national cuisine.

So, in Uzbek nationality, "osh" has always been a symbol of the beauty of the table, a symbol of Uzbek hospitality, a national dish. All this has led to the emergence of a number of phraseological idioms in the Uzbek language. The idioms with the association of "osh" have broad conceptual features like sustenance, food, pray as well as excretion. Let's consider some idioms formed with the meal "osh":

Conceptual features	Idioms with national meal "Osh"	Meaning
Pray, wish	Osh bo'lsin	let what you drink and eat be well digested and like it
Property and money	Og'zi oshga yetmoq	Shows the financial position of a person and means after hard work one managed to earn money, support his family.
	Osh qilmoq	misappropriate someone's property or money.
	Tayyor osh	unearned money
Income and finance	Tayyor oshga bakovul/ tayyor oshga qoshiq solmoq	using the benefits of others' labor without contributing to it
	Oshiga sherik bo'lmoq	To become a partner of someone else's income
	O'g'zidagi oshini oldirmoq	to lose what one has gained or achieved, to let someone else to misappropriate his property
Age	Oshini oshab, yoshini yashamoq	a person of a golden age
Food	Osh-qatiq/ osh-non	food necessary for survival
Unnecessary person	Oshga pashsha tushdi	the conversation of close people was broken by the arrival of an unwelcome person

It should be highlighted that in Uzbek phraseology, like national meals bread is also the most idiomatically productive lexeme of the Uzbek language. Bread is regarded as a valuable and vital food in Uzbek culture. And it can be

observed that the majority of phraseological units involving bread or bakery items are employed to describe the source of human property or social position. Let's consider some idioms associated with "bread".

Conceptual features	Idioms with the component "bread"	Meaning
Human income	Noni butun	having everything that needs for living and subsistence, living without destitution
	Noni yarimta	decreasing or lacking the income of a person due to his partner or opponent

	Non topmoq	earning money through labor and hard work. The variants of the phrase are as follows: "nonini topib yemoq", "peshona teri bilan topilgan non", "bir burda non topish".
	Osh-u non	Person's income, the food one brings home. To be more precise, in Uzbeks, all types of food are called with one common name "osh". This is why osh and bread are regarded as essential products for human survival.
	Non yemoq/nonini yemoq	to make living with the help of something.
	Bitta noni ikkita bo'ldi	Improvement of one's livelihood as a result of hard work.
Social status	Non gadoyi	the poverty of man, the need for bread, in particular, the inability to earn for living.
	Gadoydan non tilaydigan	Pauper, extremely poor
	Nonni moy bilan yemoq	a comfortable life in abundance.
Personal quality	Non bermas	A miser person or a person who does not want to spend excessive money.
	Non yemas	Has the same concept with the idiom "non bermas".
	Suvga tushgan nondek/suvga tushgan nondek bo'shashib qolmoq	the state of a person who has fallen into lethargy due to the impossibility of realizing his intention.
Pray/wish	Noni butun bo'lsin	To wish for the improvement of one's economic stability and increase his income
	Noni ko'paysin	
	Bitta noni ikkita bo'lsin	
Curse	Non ko'r qilsin	Applied to accurse someone.
	Non ursin	
Scam	Nonini tuya qilmoq	to embezzle or take a certain part of one's property by deceiving or using a person's naivety.

The English language is characterized by a high frequency of such food components as "apple", "butter", "bread". This is due to the fact that these food components are part of the English breakfast and afternoon tea, and thus are one of the important components of English culture.

In the English language one of the most idiomatically productive lexeme is "Bread" and the idioms associated with bread serve to reflect livelihood, survival as well as gain. The study of phraseological units with the component bread allows us to conclude that they have not only different linguistic meanings, but also different metaphorical connotations. In English, bread has the widest range of symbolic meanings.

In the following examples given idiomatic expressions with "bread" representing survival:

Break bread with someone means sharing a meal with someone; Man doesn't live by bread alone is used to represent that just food and water are not enough for people to survive; (one's) daily bread reflects one's means of living, to be more exact food and money; bread and water means essential things for sustenance. The idiomatic expressions in these examples do not provide a strong emotional connotation, but it is clear that the existence of bread in people's everyday life is essential.

It should be emphasized that bread represents earnings and self-support in all linguistic cultures: earn/make one's bread and butter – to make enough money for daily life, to earn a livelihood; bread and butter – a person's main source of income or livelihood; bring home bacon – to be able to make enough money to live; earn (one's) daily bread – to earn money by doing any type of work for a living, bread winner – a member of family who earns most money.

In some set-expressions bread helps to refer benefit, success, and good deed: the hottest/best thing since sliced bread is used to describe someone or something that one considers to be excellent or beneficial; know which side one's bread is buttered means being aware of the best ways to ensure one's chances of success; throw/cast one's bread upon the

waters represents performing a good deed or take a risk without expecting much in return.

The apple, which is almost as productive as bread, is a symbol of goodness. When unsettled, it can, however, represent difficulty or badness. Of course, this negative metaphorical image comes from the Bible, specifically the story of Adam and Eve in the Old Testament book of Genesis[8].

Let's consider idioms containing the component "apple" which are an emblem of goodness: "be apples" is one of the well-known Australian expression which is frequently used when there is some doubt and means everything will be fine; "apple of someone's eye" represents a person whom someone cherishes and loves above all others; "square apple" is one of the obsolete slang form describing a person, especially those who are regarded naïve or gullible, to be respectable, honest, and law-abiding.

The phraseological units associated with the component "apple" standing for difficulty or badness are encountered in the following examples.

The expression "apple of discord" comes from Greek myth in which the gods Hera, Athene, and Aphrodite competed for a golden apple inscribed with the words "for the fairest" and refers to something that brings trouble or unhappiness.

Another idiomatic expression "apple of Sodom" gives the description of a fruit with external fair appearance, yet disintegrating into ashes and smoke when picked. This concept can also be expressed by the phrase "dead sea apple".

A negative person whose acts or words have detrimental impact on large group of individuals is revealed with the phrase "a rotten apple". Furthermore, the idiom "a bad apple" serves to express the same notion.

One more idiom with apple that provides a negative expression is "upset the applecart". The set phrase helps to denote the destruction of one's ambitions or plans or interference in them by someone else.

As a type of food, butter is used effectively in English phraseology. The units with the key component butter have

different cultural and symbolic meanings in the English language.

Conceptual features	Idioms with the component "bread"	Meaning
Income	earn/make one's bread and butter	Bread, along with butter, is a common and everyday food in the human diet. Therefore, when the term was first used, it referred to one's basic needs. However, after some period, it was applied to mean livelihood and income.
	bread and butter	
Flatter	Butter someone up	to flatter someone in order to receive something in return or to say a lot of pleasant things to someone to gain a favor from them.
A symbol of prosperity, material well-being	have one's bread buttered for life	to be financially secure
	butter one's bread on both sides	to allow yourself unnecessary luxury
	butter-and-egg man	a rich, unearthy individual who spends lavishly in the large metropolis

Conclusion/Recommendations. The analysis above has shown that gastronomic idioms in English and Uzbek have both semantic and symbolic meaning. We can see the differences in the examples provided. The metaphorical meaning of idioms is determined by each nation's national and cultural perception.

The semantic features of food idioms in English and Uzbek were the main focus of this research. So, there are still some aspects of this problem that need to be analyzed further:

- Examine the semantic features of proverbs in English and Uzbek relating to food components.
- Examine the pragmatic features of food idioms in English and Uzbek.

REFERENCES

1. Расулова М. И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т: Фан, 2005. С– 267.
2. Ionescu D.C. A Contrastive Analysis of Food Idioms: Linguistic and Cultural Perspective. – Bucharest: Oscar Print Publishing Company, 2017.
3. Saidakbarova S.P. Fruit and Vegetables... Exploring Gastronomic Idioms in English and Uzbek// Current Research Journal of Philological Sciences. – 2020. – V.01. – P.24-32.
4. Saidakbarova S.P. Equivalency of English and Uzbek Idioms with Dairy Products (Milk, Cheese, Butter and Egg) // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. – 2019. – V.9. – P. 682-685.
5. Niyazmetova D.D. Проблемы перевода пищевых компонентных фразеологизмов английского языка на узбекский язык// Science, Research, Development, Philology, Sociology and Culturology. – 2019. – V.13. – P. 78-80.
6. Ionescu D.C. Food Idioms and Proverbs in English and Romanian – A cross-linguistic and cross-cultural approach. – Bucharest: Oscar Print Publishing Company, 2017. –P.12
7. Begmatov E., Madvaiyev A. O'zbek tilining izohli lug'ati. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi. 2007. – 1-J. B - 114
8. Pinnavoia L. Food and Drink Idioms in English. – Newcatle upon Tyne.: Cambridge Scholars Publishing, 2018. P-26
9. Flavell L., Flavell R. Dictionary of idioms and their origins. – London.: Kylie Cathie LTD, 1994.
10. Rahmatullayev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. – Toshkent.: O'qituvchi, 1978.
11. Shomaqsudov Sh., Shorahmedov Sh. Ma'nolar Mahzani. Toshkent.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2001.
12. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press, 2004.



УДК: 410(07)

Дилором КАРИМОВА,
Андижон давлат университети ўқитувчиси
E-mail: karimovadilorom15@gmail.com

АДУ доценти, н.ф.ф.д. (PhD) Исроилова Д.М. тақризи асосида

ТУРЛИ ФАНЛАР ДОИРАСИДА “ЎЛИМ” КОНЦЕПТИНИНГ МАЗМУНИЙ ИФОДАЛАНИШИ

Аннотация

Ушбу мақолада тилшуносликда “ўлим” концептини бевосита тиббиёт, диншунослик, фольклор, адабиётшунослик, социология, ҳуқуқшунослик, биология (экология, ботаника кабиларда ҳам), этика, психология, маданиятшунослик, этнография ва тарих каби фанлар доирасида қандай ҳолатларда акс этиши очиб берилган ва мисоллар орқали ўз ифодасини топган.

Калит сўзлар: ўлим, галлюцинация, диншунослик, этнография, маданиятшунослик, биология, этика, психология, метафорик тасвирлар.

СОДЕРЖАНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЯ «СМЕРТЬ» В РАЗНЫХ НАУКАХ

Аннотация

В этой статье объясняется, как понятие «смерть» напрямую отражается в лингвистике в областях медицины, религии, фольклора, литературы, социологии, права, биологии (включая экологию, ботанику и т. Д.), Этики, психологии, культурологии, этнографии и истории на примерах.

Ключевые слова: смерть, галлюцинации, теология, этнография, культурология, биология, этика, психология, метафорические образы.

CONTENT EXPRESSION OF THE CONCEPT "DEATH" IN DIFFERENT SCIENCES

Annotation

This article explains how the concept of "death" is directly reflected in linguistics in the fields of medicine, religion, folklore, literature, sociology, law, biology (including ecology, botany, etc.), ethics, psychology, cultural studies, ethnography and history. expressed through examples.

Keywords: death, hallucinations, theology, ethnography, culturology, biology, ethics, psychology, metaphorical imagery.

Тилшуносликда “ўлим” концептининг моҳиятини ўрганишда, аввало, унинг турли фанлар нуқтаи-назаридан ўзига хос концептив маъноларини фарқлаб олиш зарур. Тўплаб ўрганилган материаллар шуни кўрсатадики, “ўлим” концепти бевосита тиббиёт, диншунослик, фольклор, адабиётшунослик, социология, ҳуқуқшунослик, биология (экология, ботаника кабиларда ҳам), этика, психология, маданиятшунослик, этнография ва тарих каби бир қатор фанларда ҳам ўзига хос концептив маъно ва мазмунга эга.

Тиббиётда ўлимнинг энг оддий кўриниши бу – тирик организмнинг ўлик бўлган моддалар тизимига ўтишидир. Шунга қарамай, инсон ҳаёти танада бир неча соат ёки бир неча кун давомида мавжуд бўлган тиббий стандартларга кўра ўлган деб эълон қилинганидан кейин ҳам сақланиб қолади. Инсон ҳаёти глобал миқёсда ўз-ўзидан интеграциялашган организм функциясининг ривожланишидан бошланади ва глобал ўз-ўзидан интеграцияланган организм функцияси қайтариб бўлмай-диган тарзда тўхтатилганда тугайди. Бунга мисол қилиб олим Маурин Л. Кондикнинг “Биологик ва интеграция йўли билан ўлимни аниқлаш”[1] номли ўзининг илмий мақоласида ўлим ва биологик инсон ҳаётининг тўхталиши ҳақида маълумотларни яхши очиб берган. Унинг

илмий изланишлари шуни кўрсатадики, инсониятда ўлим табиий жараён эмас, аксинча, у инсон организмнинг ўз фаолиятини мажбурий тўхталиши оқибатида юзага келадиган жараён деб таъриф берган.

Тиббиёт соҳасида инсон миясини қайта тириштириш ҳамда ўлим жараёнларига бағишланган кўпгина илмий рисолалар чоп этилган. Уларда ўлим талвасаси давомида “галлюцинация”, “ҳар хил кўринишлар”, “нариги дунё”га бориб-келишлар каби ғайритабиий ҳодисаларни тавсифлашга ҳаракат қилинган[2].

Масалан “Ўлим” концептига мос муҳим белгилардан бири тана аъзолари вазифаларини бажаришдан тўхташидир. Унда мисол учун қуйидаги каби концептуал соғлиқ билан боғлиқ белгилар мавжуд: ҳаракатсизлик, нафас олмаслик, кўз, оёқ-қўллар ҳолати. Улар қуйидаги кўринишларга эга бўлиши мумкин.

Ҳаракатсизлик

Нафас олмаслик

Кўз ҳолати

Оёқ ҳолати

Қўл ҳолати

Бош ҳолати

Жадвал. Концептуал

белги-хусусият ва семаларнинг тилдаги ифодаси

Концептуал белги-хусусият	Концептуал семаларнинг тилдаги ифодаси
Тана аъзолари вазифаларини бажаришдан тўхташ,	Юраги (урушидан) тўхтамоқ, нафас олишда охири (сўнгги) нафасини олмоқ
Ҳаракатсизлик	нафас олишдан тўхтамоқ
юраги (уришдан) тўхтамоқ	оламдан кўз юммоқ
	дунёдан кўз юммоқ
	кўзи очик кетмоқ

холотини ўзгариши ёки	бир оёғи гўрда
маълум ҳолатга тушиш	қўли бошида кетмок to expire, expiration, to breathe one's last, breathless heart stops beating when eyes get filled with soil lay violent hands on: break one's heart (умеръ) for my heart (for the gear of me) умерить one's heart is broken to drive a nail into coffin close one's eyes

Юқори мисоллардан кўриниб турибдики, ҳар қандай концепт мазмун планга эга бўлиб, ушбу мазмунни концептив белгилар мазмун ташкил этади. Бу белгилар предмет ёки ҳодисанинг инсон онгида акс этган белгиларидир.

Белгилар концептнинг мазмуний майдонини ташкил этиб, бу майдонда улар турлича ўрин ва мақом касб этадилар.

Профессор Ю.К.Юсуповнинг таъкидлашича “концептив” белгиларнинг у ёки бу зонага тушиши ўша белгиларнинг онгдаги ёркинлик даражаси билан белгиланади.

Диншуносликда ўлим бу Аллоҳ томонидан инсоннинг жонини олиш жараёнидир. Фалсафада мавжуд бўлмай туриб, тирик бўлиши мумкин эмас, ёки тиббиётда ўлимдан сўнг ҳаёт тўхтайдиган, қабилидаги гаплар диншунослик фани учун бироз ғалати туюлиши аниқ. Чунки диний таълимотларда Худо барҳаётлиги, ўлмаслиги, инсонларнинг қиёматда қайта тирилишлари ва нариги дунёдаги ҳаётлари мавжудлиги, яхши ва ёмон ишлар сарҳисоби ҳақида махсус диний таълимотлар мавжуд. Мусулмонлар ўлимдан кейин ҳаётга, Аллоҳ томонидан белгиланган вақт оралиғида, кимдир яшаши кераклигига кучли ишончга эга. Яқин кишининг оламдан ўтиши оғриқли бўлса-да, кўплаб мусулмонлар ибодат орқали тасалли топадилар, шунингдек, яқинларини жаннатда яна бир бор кўришга умид қиладилар. Ўлим жараёнида жамоа аъзолари ва яқинлари ташриф буюриши ва оилага тасалли бериши одат тусига кирган. Масалан: Бақара сураси 28 оятда “Аллоҳга қандай куфр келтирасизлар, ва ҳолбуки, жонсиз эдингиз, У сизга жон берди, сўнгра жонингизни олади ва яна тирилтиради ва сизлар Унга қайтажасизлар”[3] (How can you disbelieve in Allah, when you were lifeless? He gave you life, then He will take your life and bring you back to life, and to Him you will be returned). Ушбу мисолдан кўриниб турибдики, диншуносликда ўлим бу яқин эмас балки абадий ҳаётнинг бошланишидир.

Бадий адабиёт нуктаи-назаридан инглиз материаллари асосида олиб борилган тадқиқотлар шуни кўрсатадики, “ўлим” концепти бадий жиҳатдан муқофот, бахт, ҳаётнинг охири, дам олиш, ширин, ёркин янги турмушнинг бошланиши[4] каби маъноларда тушунилади. Рус тадқиқотчиси Соболев И.Д. немис тилидаги бадий асарларни ўрганишда қуйидагиларни эътироф этган “бадий матнда ўлимнинг ифодаланиши руҳий қўрқувни енгил ва инсон онгини ўлимга тайёрлашга хизмат қилади[5].” Унинг таъкидлашича, асарлардаги метафорик тасвирлар, яъни “қора чавандозлар”, “оловнинг алангали ёниши” ва “мотамсаро куйнинг таралиши” ўлимни тасвирлаб беришда ва ўқувчига етказишда қулай воситалардан бири бўлиб ҳисобланади.

Хукуқшуносликда “ўлим” билан боғлиқ тушунча, асосан ўлим жазосини бериш ва уни ижро этиш билан боғлиқ жараёнда акс этади. Ўлимга ҳукм қилувчи кодекслар ва ундаги бандлар қандай турдаги ўлим жазоси берилиши билан қайд этилган бўлади. Масалан, Роберт Жонсон, Лаура Кетлен ва Майя Баракларнинг илмий изланишларида ўлимга ҳукм қилинган маҳбусларни

охирги, яъни, сўнгги сўзлари, нуткида фойдаланган иборалари ва уларнинг руҳий кечинмалари таҳлил этилган. Таҳлил натижаларига кўра, Техас жиноятчиларининг охирги сўзини, уларнинг хатти ҳаракати ва руҳий ҳолати шунингдек, мазмунига кўра тўрт турга бўлинади:

- 1)тавба қилувчилар 33% ни ташкил этса,
- 2)бошқаларга панд-насихат қилувчилар 16%,
- 3) ғазаб ва нафрат билан сўнгги сўзни айтувчилар 12%

4) ташқи оламдан узилиб қолиш эъзига кўрқув ва тушқунлик натижасида нутқ сўзлай олмайдиганлар 10% ни ташкил этган[6].

“Ўлим” концептнинг хукуқшуносликдаги ички ва ташқи омиллари турлича кўринишларда бўлиб ўлим жазосини ижро этишда қўлланиладиган воситалар, жиҳозлар ва иштирок этувчи шахслар, шунингдек ўлим жазосини олган маҳбусларнинг ёзиб қолдирган мактуб ва сўнгги сўзларини камраб олади.

Психологияда ўлимнинг ифодаланиши инсоннинг руҳий кечинмалари билан; йиғлаш, қайғуриш, тушқунликка тушиш каби ҳолатларда кўпроқ намоён бўлади. Инсоннинг яқин одамлари йўқотиши, кадрли бўлган инсонини дафн маросимларида қатнашиши ва унинг психологик жиҳатлари кўплаб олимлар томонидан ўрганилмоқда. Масалан; Испаниянинг таълим тизимига айнан мактаб ёшидаги болаларга ўлим ҳақидаги тушунчани берилиши, уларда шу масалага доир пайдо бўладиган саволларга жавоб олишлари учун психология дарсларида профилактик ва тушунтириш ишлари олиб борилади. Психологлар нафақат ўқувчилар билан балки уларнинг ота – онаси билан ҳам биргаликда иш олиб боришлари ва ўлим билан боғлиқ руҳий кечинмаларни ва кийинчиликларни биргаликда енгил йўллари ўрганадилар. Бунга мисол қилиб, Испания давлат университети тадқиқотчиси[7] Нурия Галендеянинг “Мактабгача ва бошланғич таълимда ўлим ва унинг дидактикаси” мавзусидаги мақоласини олсак мактаб ёшидаги болалар психикасига ўлим ҳақидаги диний ва дунёвий фикрларни сингдириш, уларни онгини ва руҳиятини ушбу жараёнга тайёрлаш ҳақида бир нечта ижобий фикрлар бериб ўтилган ва тажриба сифатида университет қошидаги ўқитувчиларни қайта тайёрлаш мактабининг 52 нафар талабалари орасида сўровнома ўтказилган. Уларнинг 37 нафарини аёллар ва 15 нафарини эркеклар ташкил этган. Уларнинг диний эътиқодлари ҳам махсус сўровнома орқали аниқланган. Натижалар шуни кўрсатдики, 17,3 % ўзларини иймонлилар деб билишди, 57,7% ҳеч қандай ҳудодарга ва ўлимга ишонмасликларини эътироф этган бўлса, 25% эса ҳали бу борада аниқ ишончлари йўқлигини сўровномада кўрсатиб ўтганлар. Иккинчи саволнома эса айнан болалар билан ўтказилган ва унинг асосий мақсади уларнинг оиласида катталар ота – оналари ва буви – боболари билан қанчалик аниқ ва очик ўлим ҳақида гаплашишлари ва унга ишонишлари ҳақида бўлиб ўтган. Таҳлил натижалари шуни кўрсатдики, 40,4% оилаларда ёш болалар билан ўлим ҳақида энг яқин инсонлари вафотидан сўнг гаплашилса, 13,5% респондентлар эса бу ҳақида гаплашишни умуман кераги

йўқ деб ҳисоблайдилар. Ўқитувчилар орасида ушбу фанни, яъни “Ўлим дидактикаси”ни психологияда ўқитишга қандай қарашлари ҳақида сўралганда эса, ўлимни болаларга дуч келмасидан олдин тушунтириш керак 17,6%, ўлим таълимининг киритилиши мактабда болаларни қўрқитади деган фикрдаги ўқитувчилар 35,3 % ни ташкил этган. Болаларни дафн маросимида олиб келиш яхши фикр деганлар 8,8 %, болаларга ўлимни тушунтириш қийин 5,9 % ва ўқитувчи сифатида мен ўлим ҳақида гапиришни ёқтирмайман деган ўқитувчилар 20,6 % ни ташкил этган. Тадқиқот натижаси шуни кўрсатадики, психологияда ўлим тушинчасининг ўрни муҳим бўлиб уни ўрганиш инсоннинг руҳий кечинмаларини инобатга олишни тақозо этади.

Этнография ва фольклорда ҳам ўлим билан боғлиқ кўплаб тушунча ва қарашлар мавжуд бўлиб, жамиятга ўлимнинг маънавий таъсирини ўрганишда, ундаги турли туман маросимларнинг ўзига хослиги ва инсонлар нутқида миллатига ва динига хос равишда ифодаланиши ўрганилади. Маросимлар мажмуасини таҳлил қилиш, уларни бугунги кундаги ўрни ва аҳамиятини ўрганиш, диний ва мифологик мазмунларини очиб бериш, оғзаки ҳикоялардаги анъанавий “дунё” тушунчасининг муҳим таркибий қисмларини ёритишда бир қатор олимларнинг иши таҳлил қилинган. Кўплаб халқ эртақлари, афсоналари ва ҳикояларида қаҳрамонларнинг ўлимни мардонавор қарши олишлари алоҳида тасвирланган бўлиб бу ўқувчига ўзгача жасорат руҳини бағишлайди. Бунга мисол қилиб Канадалик олим Дев Пасакнинг “Фольклорда Тириклик ва Ўлим” номли асарини олиш мумкин. Асарда қаҳрамонларни ғайритабиий ҳолда ўлишлари ва қайта тирилишлари акс эттирилган бўлиб, уларни афсонавий ҳайвонлар ва жисмлардан куч олишлари халқ оғзаки ижоди орқали тасвирланган.

Ўлим ва ўлим ҳақидаги турли хил маданий қарашларни ўрганиш ҳар хил миллат вакиллариининг ўлим билан боғлиқ бошдан кечирадиган турли хил амалиётларини яхшироқ тушунишга ёрдам беради. Шуни ёдда сақлаш керак ки, маданият маълум тушунчаларни қўллаб-қувватлаши ёки аксинча инкор этиши ҳам мумкин. Ўзларини маданиятнинг бир қисми деб ҳисоблайдиган одамлар турли хил эътиқодларга эга бўлиши, бошқалари эса бу эътиқодга тўлиқ амал қилиши мумкин. Одатда ўлим ва ўлим атрофидаги маданий эътиқодлар, улар қандай бўлишидан қатъи назар, одамларни тушунишга ёрдам беради. Баъзи маданиятлар яқинларини йўқотиш учун мотам тутишса, бошқалари вафот этган шахснинг ҳаётини нишонлашга эътибор берадилар. Ушбу маданиятларнинг баъзилари ер юзидаги ҳаётни бир лаҳзалик вақт мобайнидаги умр деб ишонишади ва яқинларини абадий ҳаётга кетганлигидан хурсанд бўлишади. Ўлимни нишонлайдиган баъзи давлатларга қуйидагилар киради:

а) Ирландия – бу ерда дафн маросимида қўшиқ айтадилар ва ибодат қиладилар;

б) Жанубий Африка – бу давлатда дафн маросимидан сўнг одамлар майитни хотирлаб унинг яқинлари билан махсус хотирлаш маросимини нишонлайдилар.

в) Мексика, Жанубий Американинг баъзи қисмларида ва Кариб денгизи минтақаларида одамлар “Диа де лос Муертос” маросимини вафот этган яқинларини қайта тирилиши ва хурмати учун нишонлайдилар.

г) Хитойда “Оч арвоҳлар” фестивали июл ёки август ойларида бўлиб ўтади ва аجدодларни руҳини шод қилиш маросими нишонланиб, унда арвоҳларга аталиб таомлар тайёрланади.

Шу билан бир қаторда қадим тарихга назар соладиган бўлсак, кўз олдимизга Миср ўзининг улкан пирамидалари ва ўлган жасадларни тирикдек сақлаш мақсадида мумиёлаб сақлаган ҳолатлари кўз олдимизга келади. Энг қизиқарлиси жасадлар ёнидан топилган турли буюмлар уларни ўлган сўнгги кейинги ҳаётга интилангликларидан дарак беради.

Ўлимдан сўнг, қадимги Мисрликлар жисмоний тана билан чамбарчас боғлиқ “Ка” еб-ичиш, ҳидлаш ва охиратдан завқланиш қобилиятига эга эканига ишонганлар. Улар руҳ ёки “Ба” танасиз яшай олмайди ва унга қайтиш учун танасини таний олиши керак деган фикрда, инсоннинг охиратга эришиши ва ундан баҳраманд бўлиши учун танани сақлаш жуда муҳим деб ҳисоблаганлар. Шу мақсадда дастлабки мисрликлар ўликларини саҳрода курук муҳитда сақлаш учун қолдиришган, аммо тобора кўпроқ мумиялаш одатий ҳолга айланган ва уч минг йил давомида шундай бўлиб қолган. Милoddан аввалги 1347-1352 йиллар оралиғида Европада вабонинг авж олиши - “Қора ўлим” деб номланувчи - Ўрта асрлар Европаси дунёсини бутунлай ўзгартирган.

Аҳолининг камайиши ўша даврдаги ижтимоий-иқтисодий феодал тузумни барбод қилди, аммо ўлат одамлар ҳаётининг барча жаҳаларига таъсир қилди. Эпидемия микёсидаги касаллик Ўрта асрларда ҳаётнинг бир қисми эди, аммо “Қора ўлимнинг” оғирлиги пандемияси илгари ҳеч қачон бошдан кечирилмаган ва кейинчалик одамларнинг ҳаётга қайтиши учун ҳеч қандай имконият бўлмаган. Қора ўлим Европа ҳаётининг асосий парадигмасини қуйидаги соҳаларда ўзгартирди: ижтимоий-иқтисодий, тиббий билим ва амалиёт, диний эътиқод ва амалиёт, қувғин ва миграция, аёллар ҳуқуқлари, санъат ва архитектура.

Демак, тарихдан маълум бўлиб турибдики, ўлимнинг бизгача етиб келган ва биздан олдин қадимги инсонлар бошларидан кечирган турлари ва кўплаб сабаблари бўлган. Бу нафақат тилшуносликда балки, бошқа соҳаларда ҳам ўзини изини қолдириб келмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Determination of Death: A Scientific Perspective on Biological Integration Maureen L. Condic*
2. Худайберганов Р.Х. Ўлим ва барҳаётлик тўғрисида илмий ва диний ғояларнинг фалсафий таҳлили. Фалсафа фанлари номзодлик диссертацияси, Т., 2010, 10 б
3. Куръони Карим Сураи Бақара 28-оят
4. Нургазина А. Б. концепты жизнь и смерть в поэтической картине мира (по материале лирики А. Блока), 2016
5. Соболев И.Д. Лингвопрагматический потенциал текстов современных немецкоязычных песен (стиль рок) 2019 С.-84
6. Robert Jonson *, Laura Keytlin Kanewske va Maya Barak Death Row Confinement and the Meaning of Last Words 2014
7. 3rd World Conference on Psychology and Sociology, WCPs- 2014 Death and Its Didactics in Pre-School and Primary School Nuria Galendea University of the Basque Country, Department of Developmental and Educational Psychology. Leioa (Bizkaia), Spain



Yuan XIAOWEI,
JINNIG NORMAL Universiteti ingliz tili o'qituvchisi
Email: jsnyxxgk@126.com

O'zMU dotsenti, f.f.n. I.K.O'sarov taqrizi ostida

THEORETICAL FOUNDATIONS OF THE STUDY OF SPORTS TERMINOLOGY

Annotation

This article discusses the theoretical foundations of the study of sports terminology. In addition, information is provided on the relationship between terminology and the terminosystem.

Keywords: terminology, sports terms, terminology, terminosystem, research.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЙ

Аннотация

В статье рассматриваются теоретические основы изучения спортивной терминологии. Кроме того, предоставляется информация о взаимосвязи между терминологией и терминологической системой.

Ключевые слова: терминология, спортивные термины, терминология, терминологическая система, исследования.

SPORT TERMINOLOGIYASINI O'RGANISHNING NAZARIY ASOSLARI

Annotatsiya

Ushbu maqolada sport terminologiyasini o'rganishning nazariy asoslari haqida so'z boradi. Shuningdek, terminologiya va terminosistemaning o'zaro aloqalari hususida ham ma'lumotlar berilgan.

Kalit so'zlar: termin, sport terminlari, terminologiya, terminosistema, tadqiqotlar.

Introduction. Each researcher seeks to give his own definition of the term, which would bring clarity and give a clear idea of this special element of the vocabulary of a natural language. As a result, in domestic and foreign works one can find both different interpretations of the term "term" and qualitatively different definitions. S.V. Shelov analyses 33 definitions of the term (in Russian, English, French and German) and tries to identify their advantages and disadvantages [1].

The author comes to the conclusion that most definitions have one of three drawbacks: complexity, because they use a reference to related, but intuitively no less complex concepts; narrowness, because as a criterion, the conceptual category of the profession is used (that is, the connection of terms exclusively with professional activity is indicated); severity (and even inconsistency with reality), because the required parameters of the term are the accuracy and the presence of the definition.

Literature review. Nevertheless, many authors in their definitions agree that a term is a word or phrase that verbalizes a (special) concept from a certain field of knowledge, i.e. indicate the linguistic component of the term, while the term itself primarily belongs to some functional sublanguage.

S.D.Shelov also gives his own two-component definition, which, unlike those analyzed by him, has rather not a criterion (that is, listing the criteria and characteristics of a term), but a logical one: "A. A linguistic sign (a word, a phrase, a combination of a word or a phrase with special symbols, etc.), expressing the concept of any area of knowledge and, therefore, having a definition (interpretation, explanation), which those using this linguistic sign are consciously guided by, is term.

Linguistic sign (word, phrase, combination of a word or phrase with special symbols, etc.) is a term if it expresses the concept of any area of knowledge and is motivated by linguistic signs (words, phrases, a combination of a word or phrase with special symbols etc.), at least one of which is its

(lexicosyntactic) part, expresses a special concept of the same area of knowledge and is recognized as a term by virtue of clause 1.)" [2].

In addition to logical harmony and universality, this definition allows referring to terms not only the names of the concepts of professional activity, but any special activity in general. This approach is especially relevant for the sports sector, where professionalization began relatively recently - in the 60s. XX century [3]. On the other hand, the disadvantages of the definition are the absence of an indication of the differences between the term and other units of the language for special purposes. For example, professionalism are also called concepts and may have an accepted definition.

In his definition, S.D. Shelov classifies words, phrases, combinations of words or phrases with special symbols and other linguistic signs as terms, but does not indicate their grammatical essence. The partial belonging of the term is still a controversial issue of terminology. There are two conventional "camps" of linguists [4].

Some believe that the term is only a noun or a phrase with a nominative nucleus (S.V. Grinev Grinevich and others). It is these terms that are closer to the "ideal term", i.e. are more nominative. Adjectives and verbs play the role of term elements or are derived from nouns and can be transformed back into them. Other scientists (O.S. Akhmanova, V.M. Leichik, V.P. Danilenko, A.V. Superanskaya and others) are of the opinion that terminology is inherent in any part of speech, and not only nouns can act as terms, but also verbs, adjectives and even adverbs and participles.

Research methodology. In reality, the problem does not have an unambiguous solution: it depends on the position of the scientist, as well as on the peculiarities of the specific terminology. So, in sports, specific actions and their description are of great importance. Hence, the terminology of almost any sport consists of a significant number of verbs or verbal nouns denoting processes.

Apparently, it would be fair to say that a variety of parts of speech is involved in the terminological nomination,

but their role is not the same. Therefore, M.N. Latu distinguishes free parts of speech (noun and verb), semi-dependent (adjective and adverb), dependent (numeral and preposition); at the same time, "a noun is the only part of speech, with the help of which both basic and classifying terms are formed"[5].

Usually, in works that investigate industry terminology, it is not customary to consider the essence of the industry term. More often, the term is studied as an element of larger formations - terminologies and terminological systems. Nevertheless, it seems important to understand what is behind the combination "sports term", what concept it verbalizes and what distinguishes the sports term and the concept.

In the explanatory dictionary, ed. T.F. Efremova, we also meet a complex definition: "sport is an integral part of physical culture - complexes of physical exercises (gymnastics, wrestling, games, tourism, etc.), aimed at developing and strengthening the body, as well as competitions in such complexes and the rules for their conduct » [6].

In turn, in the modern Russian-language sports explanatory dictionary A.N. Bleer, the concept of "sport" is defined as follows: "strictly regulated competitive activity, preparation for it, as well as specific attitudes, norms and achievements associated with this activity" [7]. Thus, if we compare these definitions, then two basic general semantic variants come to the fore: sport as a regulated and / or institutionalized competitive activity and sport as a physical activity.

In addition, sports are divided into groups based on distinctive features. A detailed classification is given by E.I. Gureev and distinguishes dynamic (winter, summer and air) and static (proper intellectual and technical-model) sports. The researcher also gives a conceptual microsystem of a separate sport, which includes the concepts of "place", "athlete", "technical and tactical techniques", "projectile", "ammunition", "quality", "quantity" [8].

All of the above is the conceptual content of the concept of "sport". Sport as such and its conceptual system consist of many components and conceptual subsystems. Moreover, sport borders and sometimes merges with other conceptual micro fields.

In the language of sports, you can find terms that simultaneously name concepts of both physical and medical nature (for example, designations of injuries, chemicals, features of physical development); terms included in the field term "sport" and "law" (names of violations of regulations, rules, anti-doping legislation, etc.), etc. A natural question arises: what linguistic signs are considered sports terms. More precisely, what concepts does sports terminology refer to?

O. Shafranova understands sports vocabulary as a layer of the vocabulary of the language, reflecting the professional and recreational [9]. A.A. Elistratov writes that "sports terms include concepts for the most common sports, as well as for the theory and methodology of physical culture, related scientific and academic disciplines (biomechanics, psychology, pedagogy, hygiene, sports physiology, sports medicine and biochemistry)" [10].

Analysis and results. In sports dictionaries, vocabulary-denoting concepts common to many sports are marked as general sports or allocated into a separate group [11]. In specific sports, as mentioned earlier, the terms refer to places of activity, athletes, technical and tactical techniques, shells, ammunition, quantitative and qualitative concepts [12].

Each special subject area, as a rule, is served by a different number of terms, the aggregate of which forms the terminology of a given conceptual area. According to V.M. Leichik [13], terminology is "a spontaneously formed set of lexical units with semantic commonality and similarity

(closeness) of the formal structure, which jointly function in one of the languages for special purposes, denoting general concepts of the field of knowledge and (or) activity served by this NSC".

In the "Dictionary of linguistic terms" O.S. Akhmanova's "terminology" has a comparable meaning: "a set of terms in a given branch of production, activity, knowledge, forming a special sector (layer) of vocabulary, the most easily amenable to conscious regulation and ordering" [14].

Comparing these two definitions, one can conclude that any terminology is a relatively spontaneous collection of terms, amenable to conscious ordering within the framework of a given LSC. It is customary to attribute to terminology such qualities as spontaneity of its origin coherence, but not wholeness; disorder or partial ordering of lexical items; the presence of not only terms, but also preterm (units that do not meet a number of terminological requirements), as well as other properties that are considered undesirable for the term (synonymy, polysemy, etc.).

Unlike terminologies, a terminology system is not just a set of terms and special expressions: the basis of a terminology system is a certain (not necessarily scientific) knowledge system that organizes the set of terms of a given LSC and establishes their relationships (which are not always hierarchical). Most terminological systems are complex structures, consisting of different types of terms with paradigmatic and hierarchical relationships between them, which in turn reflect the relationship between the concepts called these terms.

The formation and development of the terminological system is one of the central problems of modern terminology. A set of special vocabulary can become a terminological system only after its ordering and systematization. Moreover, under the systematization of G.P. Melnikov implies the classification and explication of terms. Hence, the terminological system is a set of industry-specific vocabulary (terminology), available for classifications according to various criteria and having definitions that reflect the conceptual (intersystem) connection of its constituent terms.

Indeed, in a certain sense, the opposition of terminologies and terminological systems may turn out to be irrelevant: first, it is sometimes difficult to draw a line between simple terminology and ordered terminology.

Secondly, in the modern world, where there is a rapid development of various fields and the so-called "terminological explosion", the transition from terminology to a terminological system is accelerated by the conscious lingual-terminological activity of a person.

Thirdly, not all terminological systems lend themselves to strict codification or need it due to the peculiarities of the nature of the studied objects and the theory.

Finally, fourthly, special (professional) knowledge, objectified by terminology, can hardly be unsystematic.

Nevertheless, the distinction between the concepts of "terminology" and "terminology" seems to us important. According to V.M. Leichik, "the concept of terminology is on the verge of linguistics and terminology, while the concept of a terminological system is its own concept of terminology" [15].

The transition of terminology to a terminological system is characterized by a certain artificiality and scientific character: terminologies are formed, and terminological systems are constructed (moreover, according to certain principles: formal-logical, linguistic, epistemological, etc.).

Conclusion. Hence, the activity of streamlining and systematization is important, which takes place both at the lexical and conceptual levels. The presence of a terminological system in the area of knowledge indicates the "maturity" of this area. In addition, it seems that every researcher of industry

terminology is trying to build a terminology system in this area and understand the relationship between the professional conceptual and linguistic systems.

Thus, the features of terminological systems are, in a sense, both a way of distinguishing them from terminologies, and a condition for the transition of terminology into a

terminological system. The terminological system is not only constructed, but also in the process of acquaintance with the terminology it is "discovered", "built up". To "find" the system behind a set of terms, a formed theory of the given sport is needed.

LITERATURE

1. Shelov, S. D. K voprosu o ponyatiynoy organizatsii terminologii: nekotorye novye rezultati / S. D. Shelov // Yaziki professionalnoy kommunikatsii : Sb. statey III mejdunarodnoy nauchnoy konferensii / Otv. red-sost. Ye. I. Golovanova. – Chelyabinsk : OOO «Ensiklopediya», 2007. – T. 1. S. 93–96.
2. Shelov, S. D. O variativnosti i sinonimii v terminologii / S. D. Shelov // Izv. RAN. Seriya literaturi i yazyka. – 2014. – T. 73. – № 5. – S. 3–17.
3. Shelov, S. D. Terminologiya, professionalnaya leksika i professionalizmi: K probleme klassifikatsii spetsialnoy leksiki / S. D. Shelov // Voprosi yazykoznaniiya. – 1984. – № 5. – S. 76–87.
4. Shelov, S. D. Terminovedenie: sem voprosov i sem otvetov po semantike termina // Nauchno-texnicheskaya informatsiya. Ser. 2. – 2001. – № 2. – S. 1–12.
5. Latu, M. N. Leksiko-grammaticheskie aspekti terminologicheskoy nominatsii / M. N. Latu // Vestn. NNGU. – 2012. – № 6 (1). – S. 362–366.
6. Yefremova, T. F. Novyy slovar russkogo yazyka. 2000.
7. Bleer, A. N., Suslov, F. P., Tishler, D. A. Terminologiya sporta. Tolkoviy slovar-spravochnik / A. N. Bleer, F. P. Suslov, D. A. Tyshler. – M. : Akademiya, 2010. – 464 s.
8. Gureeva, Ye. I. Sportivnaya terminologiya v lingvokognitivnom aspekte : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / Gureeva Yekaterina Ivanovna. – Chelyabinsk, 2007. – 24 s.
9. Shafranov, N. A. Semantiko-funksionalnaya xarakteristika sportivnoy leksiki v sovremennom angliyskom yazike : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.04 / Shafranov Natalya Aleksandrovna. – Pyatigorsk, 2005. – 239 s.
10. Yelistratov, A. A. Leksicheskie sredstva otobrajeniya korporativnoy kulturi sportsmenov : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / Yelistratov Aleksey Alekseevich. – Chelyabinsk, 2005. – 22 s.
11. Belyutin, R. V. Semanticheskie prinsipi organizatsii sportivnogo diskursa / R. V. Belyutin // Vestn. Poloskogo gos. un-ta. Seriya A : Gumanitarnie nauki. 2012. – № 2. – S. 74–80.
12. Berkov, V. P. Voprosi dvuyazichnoy leksikografii (slovník) / V. P. Berkov. – L.: Izd-vo LGU, 1973. – 190 s.
13. Leychik, V. M. Terminovedenie: predmet, metodi, struktura / V. M. Leychik. – M.: LKI, 2007b. – 256 s.
14. Axmanova, O. S. Lingvisticheskaya terminologiya / O. S. Axmanova // Lingvisticheskiy ensiklopedicheskiy slovar / Gl. red. V. N. Yarseva. – M.: Bolshaya Rossiyskaya ensiklopediya, 1998. – S. 509.
15. Leychik, V. M. Terminovedenie: predmet, metodi, struktura / V. M. Leychik. – M.: LKI, 2007b. – 256 s.



УДК: 811.111(512.133)

Мавлуда МАВЛОНОВА,
ЎЗДЖТУ мустақил тадқиқотчиси
E-mail: mdmavlonova@gmail.com

ТАТУ доценти, пед.ф.д. Муҳитдинова М. тақризи асосида

ИНГЛИЗ ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН АХБОРОТ КОММУНИКАЦИЯ ТЕХНОЛОГИЯЛАРИ ТЕРМИНЛАРИНИ ЎЗБЕК ТИЛИ ЛЕКСИК ТИЗИМИГА ГРАФИК, ФОНЕТИК, СЕМАНТИК МОСЛАШИШ ЖАРАЁНЛАРИ

Аннотация

Мазкур мақолада инглиз тилидан ўзлашган ахборот коммуникация технологиялари терминларини ўзбек тили тизимининг тор маънода график, фонетик, семантик ва сўз шаклларида ўзлаштириш жараёни, кенг маънода чет тилидаги сўзни қабул қиладиган тил тизимига мослаштириш жараёни таҳлиллари ҳақида батафсил ёритиб берилган.

Калит сўзлар: ўзлаштириш, лексик бирикма, мослаштириш, маъно кенгайтириш, маъно тарайиши, ўзлашма

ПРОЦЕСС ГРАФИЧЕСКОЙ, ФОНЕТИЧЕСКОЙ, СЕМАНТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ТЕРМИНОВ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА К ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В статье подробно описан анализ процесса усвоения терминов информационно-коммуникационных технологий в узбекском языке в узком смысле графических, фонетических, семантических и словоформ узбекской языковой системы.

Ключевые слова: ассимиляция, лексическое сочетание, адаптация, смысловое расширение, смысловое сужение.

THE PROCESS OF GRAPHIC, PHONETIC, SEMANTIC ADAPTATION OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES FROM ENGLISH TO THE LEXIC SYSTEM OF THE UZBEK LANGUAGE

Abstract

The article describes in detail the analysis of the process of mastering the terms of information and communication technologies in the Uzbek language in the narrow sense of the graphic, phonetic, semantic and word forms of the Uzbek language system.

Key words: assimilation, lexical combination, adaptation, semantic expansion, semantic narrowing.

Кириш: Ўзбек тилига чет тилидан кириб келган лексик бирликлар статик ўзгаришсиз қолмайди, балки ўнинг қонунларига бўйсунди. “Чет тилидан кирган лексик бирикмаларни ўзлаштириш айнан уларни ўзига бўйсундиришдир ва чет тилидан кирган лексик бирикма берилган тил қонунларига бўйсинган, мавжуд ва қўлланиладиган тил моделларига мослашган ҳолда уларни амалда қўллаш орқали ўзлаштирилиши мумкин” [1]. Чет тилидан кирган сўзларнинг қабул қилган тил тизимида ўзгариш жараёни ҳақида гапирар эканмиз тадқиқодчилар куйидаги терминларни қўллашади, *ассимиляция* (К.Л. Егорова, М.В. Брофман, Д.С. Лотте, А.Ф. Майоров), *адаптация* (Г.Т. Хухун, Л. Блумфилд), *ўзлаштириш* (А.А. Реформатский, Л.П. Ефремов, О.П. Сологуб), *жорий қилиниши* (Д.С. Лотте), *амалда қўлланилиши* (СВ. Гринев).

АКТ терминларини ўзбек тилида қўллаш жараёни ҳақида гапирганда «адаптация» терминини қўллаймиз. «Адаптация» тушунчаси турли соҳаларда, биологиядан физикагача кенг қўлланилади. Бу

термин филологик адабиётларда ҳам қўлланилади (лотин. Adaptatio - мослашув). Кенг маънода адаптация бадий матнни таржима қилишда трансформация ёки модификация усулларида қўллаш (мослаштирилган таржима), яъни чет тилидаги сўз ёки матнни таржима қилинаётган тил тизимига мослаштириш жараёнида чет тилидаги сўз ёки матннинг семантикасини ўзгартиришда қўлла-нади [2].

-Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). А.А.Горбачевскийнинг фикрича, “адаптация барча тил бирликлари, фонема-лар, морфемалар, лексемалар, жумлалар фаолиятида турли тил сатҳларида намоён бўлади. Атрофида жойлашган бирликларга мослашиб тил бирлиги ўз шаклини ўзгартиради, шу тарзда у ёки бошқа шаклда амалга оширилган – аллафон, алламорф, сўз шакли, гапнинг грамматик шаклига мос келадиган контекстга мослашади” [3].

Чет тили бирлигининг қабул қилувчи тил тизимига ўзлаштиришнинг қуйидаги асосий белгилари мавжуд:

- чет тилидаги сўзни қабул қилувчи тилнинг фонетик ва грамматик воситалари орқали ўзлаштириш;
- чет тилидаги сўзни қабул қилувчи тилнинг грамматик шакллар ва категорияларига мослаштириш;
- чет тилидан кирган сўзни фонетик ва грамматик жиҳатдан ўзлаштириш;
- сўз яшаш хусусияти;
- семантик ўзлаштириш, яъни маъно аниқлиги, тилда мавжуд бўлган ва бошқа тилдан кирган сўзлар маъноларини ва хусусиятларининг фарқланиши;
- нутқда мунтазам фойдаланиш: бирон бир махсус стилистик соҳага боғлиқ бўлмаган сўз учун - бадий нутқнинг турли жанрларида; термин учун уни ўз ичига олган терминологик соҳада барқарор фойдаланиш, ушбу терминологик майдоннинг шартлари билан муайян парадигматик ва муҳим муносабатлар мавжудлиги [4].

Сўз семантикасининг моҳиятини ўрганиш жараёнида олимлар ҳар қандай лексик-инновацияни тил тизимига киритиш жараёнининг мажбурий таркибий қисми бу прагматик, оғзаки қўллаш, янги сўзга одатий ижтимоий контекстнинг маълум доирасини бериш, ёки аксинча фойдаланиш мумкин эмаслиқ деган ҳулосага келди.

АКТ терминологиясини қабул қилувчи тил тизимига мослаштириш - бу барча тил сатҳларида ушбу терминнинг кетма-кет ўзгариши содир бўладиган босқичли кўп қиррали жараёндир.

Шуни таъкидлаш жоизки, ўзлаштириш назариясида мослашув босқичларини тавсифлашда ягона терминлар мавжуд эмас. Айрим тадқиқотчилар ўзлашган сўзни мослаштириш жараёнини икки босқичга бўлишади: ўзлашган сўзнинг қабул қилувчи тил тизимига кириш босқичи ва қабул қилувчи тил тизими қонунлари бўйича ривожланиш босқичи.

Ўзбек тили тизимига АКТ терминларини мослаштиришнинг қуйидаги босқичларини кўрсатиш мақсадга мувофиқдир:

1. Кириш - АКТ терминининг ўзбек тили тизимига *кириб бориши* ўзбек тилининг фонетик, график воситалари орқали инглизча сўзнинг ўзлаштиришда, унинг грамматик шакллар ва категориялари билан алоқадорлигида аниқланади. Ушбу босқичда АКТ терминларини мослаштириш лексик-семантик ва грамматик ўзгарувчанлик билан бирга келади, бу ўзлашган терминлар семантик жиҳатдан яқин бўлган асл сўзлар қаторида ёки аввал ўзлашган сўзлардан фарқланмаслигини англатади.

2. Фарқлаш - ўзлашган терминнинг ёки унга синоним асл сўзларнинг маъноларини *фарқлаш*, сўзни умумий шакл муносабатларига киритиш, ўзлашган сўзнинг мустақил маъносини шакллантириш билан бирга келади. Ушбу босқичда сўзнинг лексик алоқалари янада аниқроқ ва доимий бўлиб боради, ва қабул қилувчи тилнинг сўз яшаш қонунларига бўйсинадиган ясама сўзлар шаклланиб боради.

3. Ривожлантириш - ўзлашган сўзнинг янада ривожланиши, бу эса унинг маълум соҳада мунтазам равишда ишлатилиши, бу ҳолда ахборот коммуникация технологияси соҳаси, фойдаланиш доирасининг кенгайиши, сўзнинг стилистик маъносини ўзгариши.

Ушбу таснифлаш чет тил лексик бирликларнинг мослаштириш даражаларини кўрсатади: “ўзлаштирилмаган” - “ярим ўзлаштирилган” - “ўзлаш-тирилган” ёки бошқача қилиб айтганда, умуман мослашмаган - қисман мослашган - тўлиқ мослашган.

Тўлиқ мослашувда АКТ терминлари инглиз тилидан қабул қилувчи тилга ўзлашганда шу тил тизимининг график кўриниши ва фонетик хусусиятларини, сўз яшаш потенциаллини, семантикасини, маънонинг аниқлиги, ўзлаштирилган терминологик соҳада мунтазам равишда фойдаланишни эгаллашида намоён бўлади, масалан *программист* (programmer), *компьютер* (computer), *оператор* (operator). В.Б. Касачевнинг “асл чет тилдан кирган сўз она тили сўзи сифатида қабул қилинганида ўзлашган сўзларнинг ассимиляция даражаси максимал бўлиши мумкин” деб таъкидлаган фикрига қўшилмаслиқнинг илоҳи йўқ [5].

Қисман мослашувда инглиз термини барча келтириб ўтилган мослашув босқичларидан ўтмайди. Л. Блумфилднинг таъкидлашича “ўзлашган сўзлар қабул қилувчи тилнинг фонетик моделларига тўғри келмаслиги мумкин” [6]. Масалан, *printer* (принтер) - *принт[э]р* (“е” товушидан олдин ўндош товушни юмшатмаслик).

Умуман мослашмаган ҳолда АКТ термини ўзбек тилида айнан сўзни киритган манба тилга ҳос шаклда ишлатилади. Масалан, *Pentium* (процессор), *Quattro Pro* (электрон-таблица дастури), *Windows* (операцион тизим).

Мослашув жараёнида ҳосил бўлган сўзнинг семантикаси манба тилнинг сўз ясовчи ва ҳосил бўлган сўзлари ва қабул қилувчи тил ўртасидаги муносабатлар бир-бирига тўғри келмаслиги сабабли ўзгаради. Мослашувнинг намоён бўлишининг қуйидаги турлари мавжуд: маъно (семантик) мослашув ва расмий (морфологик) мослашув. Семантик мослашув қабул қилувчи тилнинг тизими семантикаси тасири остида ҳосил бўлган сўзнинг семантикасини қайта кўриб чиқишида намоён бўлади.

АКТ терминларини график жиҳатдан ўзлаштиришда инглизча сўзнинг график қобиғининг қайта кодлаштириш содир бўлади, яъни ўзлашган сўзнинг график тасвири ўзбек тилининг график воситалари ёрдамида тасвирланади. Ушбу жараён иккита асосий йўналиш бўйича амалга оширилади: график қайта ўзлашган ва график қайта ўзлашмаган.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Ўзбек тилига инглизча АКТ терминлар асосан рус тили орқали ва бевосита инглиз тилидан ўзлаштириш ҳолатлари учрайди.

Инглиз АКТ терминларини ўзбек тили лексик тизимига мослаштириш жараёнида қуйидаги ҳарф ва ҳарф бирикмаларда ўзгариш содир бўлади:

инглиз ча харф	Ўзбекча ҳарф		инглизча термин	Ўзлашган термин	
	Крилча харф	Лотинча а харф		Крил алифбосидаги термин	Лотин алифбосидаги термин
a	a	a	animation	анимация	animasiya
	ей	ey	frame	фрейм	freym
	э	e	cash	кэш	kesh
ai	e	t	domein	домен	domen
au	ау	au	audio data	аудиомаълумот	audioma'lumot
	ав	av	audiocoder	автокодлаштиргич	avtokodlshtirgich
	о	o	baud	бот	bot
ay	ей	ey	display	дисплей	displey
b	б	b	bit	бит	bit
c	к	k	click	клик	klik
	ц	ts	processor	процессор	protessor
	с	s	accelerator	акселератор	akselerator
ch	ч	ch	chip	чип	chip
	х	x	archive	архив	arxiv
d	д	d	discrete	дискрет	diskret
e	е	e	adapter	адаптер	adapter
	и	i	design	дизайн	dizayn
	э	e	netbook	нетбук	netbuk
	а	a	aperture	апертура	apertura
f	ф	f	format	формат	format
ff	ф	f	buffer	буфер	bufer
g	г	g	pagination	пагинация	paginatsiya
gg	г	g	blogging	блоглаш	bloglash
	гг	gg	trigger	триггер	trigger
h	х	x	hacker	хакер	xaker
	г	g	hypertext	гипертекст	gipertekst
i	ай	ay	online	онлайн	onlayn
	и	i	virus	вирус	virus
ia	иа	ia	Abrial model	Абриал модел	Abrial model
j	дж	j	joystik	джойстик	joystick
k	к	k	disk	диск	disk
kh	х	x	Bakhman diagram	Бахман диаграммаси	Bahman diagrammasi
l	л	l	file	файл	fayl
m	м	m	assembler	ассемблер	assembler
mm	мм	mm	communicative group	коммуникатив гуруҳ	kommunikative guruh
n	н	n	printer	принтер	printer
nn	н	n	scanner	сканер	skaner
ng	нг	ng	lofting	лофтинг	lofting
o	о	o	code	код	kod
	оу	ou	notebook	ноутбук	noutbuk
oo	у	u	Boolean algebra	Бул алгебраси	Bul algebrasi
ow	ау	au	browser	браузер	brauzer
p	п	p	port	порт	port
ph	ф	f	phishing	фишинг	fishing
r	р	r	provider	провайдер	provayder
s	с	s	server	сервер	server
sh	ш	sh	hashing function	хеш функцияси	xesh funksiyasi
t	т	t	format	формат	format
t	ц	ts	telekommunikation	телекоммуникация	telekommunikatsiya
th	т	t	authentication	аутентикация	autentifikatsiya
u	а	a	cluster	кластер	cluster
u	ю	yu	computer	компьютер	kompyuter
v	в	v	virtual	виртуал	virtual

web	в	v	web site	веб-сайт	veb-sayt
x	x	ks	pixel	пиксел	piksel
y	ai	Ai	byte	байт	bayt
	я	Ya	copy	копия	kopiya
z	z	z	optimization	оптимизация	optimizasiyalash
	c	s	megahertz	мегагерц	megagers

Умумлашган сўзлар ва терминларни филологик белгилар деб аташ мумкин. Д.И.Ермоловичнинг таъкидлашича, “филологик белгилар шакл ва мазмунга эга. Филологик белгиларининг шакли икки хил бўлиб, улар товуш (фонетик) ва ёзма (график)лардир. У айрим товушлар ва график белгилар (харфлар)нинг шартли тўплами бўлиб, у бутунлигича қабул қилинади” [7].

Фонетик мослашувда лексик бирликнинг товуш тасвири манба тилидан олинади ва унинг таркибий товушларининг ўрин алмашиши рўй беради. Тилшунослар товуш алмаштиришнинг қуйидаги турларини ажратадилар:

- товуш яқинлашуви-икки яқин товушни бири-бирига мунтазам алмаштириш (масалан, ўзбек тилида узун ва қисқа унлиларнинг кўчирилиши): engineering – инжиниринг (бу кўпроқ ўзбек тилига бошқа тиллардан ўзлашган сўзларда кузатилади);

Фонетик мослашувнинг энг кенг тарқалган усулларида бири амалий транскрипциядир. Амалий транскрипция – “бу сўзларнинг товуш кўри-нишини тахминий сақлаган ҳолда бир тилдаги

сўзларни бошқа бир тил матнига ўзгартириш воситаси” [8]. Транскрипция тизими мақсади, хорижий тил терминининг товушини ўзлаштирувчи тил ҳарфлари билан иложи борича яқинроқ етказиш эмас, аслида аслият фонемалар билан уларнинг график кўриниши ўртасидаги бир-бирига мослик таъминлиги риоя қилишдир.

Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations). Хорижий тил терминининг семантик ривожланиши ёки семантик мослашуви, ўзбек тилининг семантик тизимига синонимлар ва умумий муносабатларга эга бўлиш орқали ўзлаштирилган сўз киритилади.

Ўзлаштирилган сўзларнинг мослашишида семантик мустақилликка эришишнинг бир неча босқичдан иборат жараёни назарда тутади. Таҳлил жараёнида инглиз тилидаги АКТ терминларини талқин қилиш учун калька, конкретизация, умумлаштириш, семантик ривожланишни қабул қилиш, жумлаларнинг қисмларини алмаштириш ва ўзгартириш каби таржима усуллари қўлланилиши аниқланди.

АДАБИЁТЛАР

1. Реформатский, А.А. О сопоставительном методе [Текст] / А.А. Реформатский / Лингвистика и поэтика. - М.: Наука, 1987. - С.43.
2. Хухуни, Г.Т. Художественный текст как объект межкультурной и межъязыковой адаптации [Текст] / Г.Т. Хухуни // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н.В. Уфимцевой. — М.: Институт языкознания РАН, 1996.- С. 206 - 214.
3. Горбачевский, А.А. Оригинал и его отражение в переводе [Текст]: Монография / А.А. Горбачевский. - Челябинск, 2001. - 202 с.
4. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин // Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Текст]: Хрестоматия и. учебные задания / Сост. Л.А. Ивашко, И.С. Лутовинова, Д.М. Поцепня, М.А. Тарасова, М.Ю. Жукова, Е.И. Зиновьева, М.А., Шахматова; отв. ред. Д.М. Поцепня. — 2-е изд., перераб. и доп. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. - С. 270 - 282.
5. Власенко, СВ. Англо-русский квазиперевод или тотальный языковой импорт англицизмов в современный русский язык [Текст] / СВ. Власенко // Мир русского слова. — № 1. - 2009- С.- Петербург: Издательский дом МИРС, 2009. - С 20 - 29.
6. Блумфилд, Л. Язык [Текст] / Л. Блумфилд // Пер. с англ. Е.С. Кубряковой и В.П. Мурат / Под. ред М.М. Гухман. -М.: Прогресс, 1968. - 608 с.
7. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. - М.: Р. Валент, 2001. - 200 с.
8. Гиляревский, Р.С., Старостин, Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник [Текст] / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. — М.: Международные отношения, 1969. - 216 с.

III Луғатлар:

1. Ахборот-коммуникация технологиялари изоҳли луғати. – Тошкент:2004. – 500 б.



УДК-821.161.1

Дилноза МАДАЛИЕВА,
магистрант Чирчикского государственного
педагогического института Ташкентской области
dilnozchkamadalieva@gmail.com

На основе рецензии к.ф.н(PhD) ЧГПИТО Шофкоров А.М.

THE PHILOSOPHICAL PROBLEM OF THE ROMAN M.Y. LERMONTOV "A HERO OF OUR TIME"

Abstract

Any work of art is always problematic. The novel by M. Y. Lermontov is no exception. The article discusses the meaning of life, happiness, good and evil, what place is occupied by love and friendship.

Keywords: philosophy, hero, novel, culture.

M.Y.LERMONTOVNING "ZAMONAMIZ QAHRAMONI" ROMANINING FALSAFIY MUAMMOLARI

Annotatsiya

Har qanday san'at asari doimo muammoli. M.Y.Lermontovning romani ham bundan mustasno emas. Maqolada hayotning ma'nosi, baxt, yaxshilik va yomonlik, sevgi va do'stlik qanday o'rin tutishi masalalari muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: falsafa, qahramon, roman, madaniyat.

ФИЛОСОФСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА РОМАНА М.Ю. ЛЕРМОНТОВА "ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ"

Аннотация

Любое художественное произведение всегда проблемно. Не является исключением и роман М. Ю. Лермонтова. В статье рассматриваются вопросы смысла жизни, счастья, добро и зло, какое место занимает любовь и дружба.

Ключевые слова: философия, герой, роман, культура.

Введение: Роман М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» весь как бы соткан из противоположностей, которые сливаются в единое гармоничное целое. Он прост и доступен каждому читателю, вместе с тем необыкновенно сложен и многозначен, глубоко и непостижимо загадочен. Одна из исследователей творчества Лермонтова Э.Г. Герштейн говорила: «Роман Лермонтова – самое загадочное произведение русской классической литературы. До сих пор нет установившегося мнения об этой маленькой книге...» [1].

Главный часть: В романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» поставлены различные философские вопросы.

Во первых, проблема взаимодействия человека и природы. Как всегда, у Лермонтова природа здесь – доброе, благодатное начало, она целительна для измученной души героя. Печорин в романе способен тонко чувствовать и понимать природу. Вспомним, как он восхищается летним утром перед дуэлью. С любовью описывает он в своем дневнике пейзаж, открывающийся из окон его квартиры в Пятигорске.

Вместе с тем герой является человеком «культуры», «цивилизации», и в этом смысле он противопоставлен «естественным» людям – горцам, Бэле, Азамату; контрабандистам и ундине. Таким образом, автор освещает этот конфликт в традиционном литературном русле.

Другая проблема, остро звучащая в романе, – проблема смысла жизни. Печорин у Лермонтова мучительно пытается угадать собственное предназначение. Человек сильной воли и больших возможностей, он стремится к активной жизни. Недовольный своим бесцельным существованием, страстно жаждущий идеала, но не нашедший его, он спрашивает: «Зачем я жил? Для какой цели я родился?... А, верно, она существовала и, верно, мне было назначение высокое, потому что я чувствую в душе моей силы необъятные; но я не угадал

назначенья, я увлекся приманками страстей пустых и неблагодарных; из горнила их я вышел тверд и холоден, как железо, но утратил навеки пыл благородных стремлений, лучший цвет жизни». «Рожденный для высокой цели», он вынужден жить в томительном бездействии или растрачивать свои силы на поступки, недостойные настоящего человека. Вместо активной, осмысленной деятельности Печорин занят светскими интригами.

Большое значение придается в романе понятиям «счастье», «дружба», «любовь». Автор раскрывает нам взгляд своего героя на эти категории. Однако Печорин понимает эти понятия искаженно. Счастье, по мысли его, – это «насыщенная гордость». Страдания и радости других он воспринимает «только в отношении к себе» как пищу, поддерживающую его душевные силы. Жить Печорину «скудно и гадко». Сомнения опустошили его до того, что у него осталось только два убеждения: рождение – несчастье, и смерть неизбежна. Чувство любви и потребность в дружбе в представлении Печорина давно уже потеряли свою ценность. «Из двух друзей один всегда раб другого», – считает он. Любовь для героя – удовлетворенное честолюбие, «сладкая пища гордости». «Возбуждать к себе чувство любви, преданности и страха – не есть ли первый признак и торжество власти?» – пишет Печорин в своем дневнике. Так, простые человеческие чувства и отношения – любовь, дружба – оказываются для героя недоступными.

Многие философские проблемы освещаются автором в дневнике Печорина. Лермонтов использует здесь эпитеты («необъятное наслаждение», «сладкая пища», «бешеных порывов»), метафоры («душа, страдая и наслаждаясь, дает во всем себе строгий отчет», «мое сердце превращается в камень»), риторические вопросы («Я иногда себя презираю... не оттого ли я презираю и других?»).

Важнейшая философская проблема романа – это проблема рока, судьбы и свободной воли человека. Этой

теме посвящена повесть, завершающая роман, – «Фаталист». На примере истории Вулича мы видим значимость судьбы, рока, довлеющего над человеком. Но Печорин, обезоружив убийцу Вулича, здесь на собственном примере утверждает значимость личностной воли человека.

Эта философская повесть имеет большое идейно-композиционное значение. Заканчивая роман на этой ноте, М.Ю. Лермонтов придает ему жизнеутверждающее, оптимистическое звучание (герой, умерший по дороге из Персии, здесь побеждает саму судьбу). Вместе с тем здесь есть подспудный авторский мотив – призыв человека к активной, деятельной жизни. И в этом – авторская позиция М.Ю. Лермонтова.

«Герой нашего времени» – роман не только социально-психологический, но и философский. Здесь общечеловеческие, вечные вопросы решаются применительно к личности главного героя. Наличие философской проблематики и сам факт постановки философских вопросов в романе не подлежат сомнению. Поэтому психологизм «Героя нашего времени» не столько социален, сколько глубоко философичен. «Наш век, – отмечал В.Г. Белинский – есть век сознания, философствующего духа, размышления, «рефлексии» [2]. Напряженный самоанализ Печорина направлен на постижение внутренней сущности человека, его потенциальных возможностей. Это и делает присущий образу героя глубокий философичный психологизм, предвосхищающий психологизм Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского.

Невозможность прямого социального действия способствовала самоуглублению личности, ее самопознанию. Вечные вопросы: отношение человека к человеку, взаимодействие личности с обществом, с природой, с миром, свобода воли и разума, размышления о жизни и смерти, о смысле жизни, о Творце – все эти философские проблемы ставятся в «Герое нашего времени». Социально-психологический и философский роман, унаследовавший самые различные тенденции в мировом развитии этого жанра, синтезировал в себе его субъективные и объективные начала. Даже склонность к одиночеству и самопознанию («философской рефлексии») роднит Печорина с абсолютным большинством знаменитых философов, которые вот уже три тысячелетия боготворят призыв Дельфийского оракула: «Познай самого себя!» [1].

Понять себя человек не может, пока он не определит назначение своей жизни и человеческого существования вообще. «Журнал Печорина» наполнен размышлениями о смысле жизни, о взаимоотношениях личности и общества, о месте человека в череде поколений, о роли в истории человечества. Композиционно эту тему завершает глава «Фаталист», насыщенная философской проблематикой: и социальные, и психологические вопросы в ней осмысливаются с философских позиций.

Печорин органично философичен. В неукротимой его деятельности получила отражение другая сторона лермонтовской концепции человека – как существа не только разумного, но и деятельного. В этом отличие от гегелевской концепции, которая сводила родовую сущность человека к самосознанию. Говоря о внутренних причинах деятельности натуры Печорина невозможно исходить из теории «возвращения страстей» фурьеристов (Б. Эйхенбаум).

Печорин нередко преступает грань, отделяющую добро от зла, так как, по его мнению, в обществе они давно утратили свою определенность. Он свободно меняет их местами, исходя из своих представлений. Это смешение добра и зла придает Печорину черты некоего

демонизма. Размышления Печорина в «Фаталисте» о вере и безверии относятся не только к трагедии одиночества современного человека в мире. Человек, утративший Бога, утратил главное – моральные ориентиры, твердую и определенную систему нравственных ценностей: где добро, где зло. Идея Бога не предназначена для умирения инстинктов, это идея духовной потребности самого человека возвыситься над ними, победив их в себе. Это высшая идея духовного равенства – ибо каждый человек есть образ и подобие Божие. Вспомните его размышления: «Я иногда себя презираю... Не оттого ли я презираю и других?..» Так Печорин вплотную подходит к разгадке тайны своих мучений – но не принимает истину. Человек, которому смешны «наивные верования» предков, отказывается от истины нравственного самоограничения, от идеи Высшего Суда.

Основная черта характера Печорина – рефлексия, то есть самопознание. Он постоянно анализирует свои мысли, поступки, желания, симпатии и антипатии, пытается раскрыть корни добра и зла в одном человеке: «Я иногда себя презираю ...не оттого ли я презираю других...», «зло порождает зло», «А что такой счастье?.. если б все меня любили, я в себе нашел бесконечный источник любви». Нет истинной личности без глубины самоанализа. Но рефлексия Печорина гипертрофирована. Не имея возможности реализовать себя в настоящем, реальном деле, не «угадав» своего «назначения», все «силы необъятные» души он направил на самопознание. И рефлексия уродует душу Печорина, искажает развитие личности. Настойчиво возвращается он к мысли о деформированности собственной психики. Он говорил, немного кокетничая, княжне Мери о двух половинах своей души. Эта же мысль в беседе с Вернером перед дуэлью выражена гораздо более четко и жестко, без тени романтических затей: «Во мне два человека: один живет в полном смысле этого слова, другой мыслит и судит его».

Для понимания образа Печорина важно сопоставить две его самохарактеристики. Одна предельно романтична: «Я как матрос, рожденный и выросший на палубе разбойничьего брига; его душа сжилась с бурями и битвами, и, выброшенный на берег, он скучает и томится, как ни мاني его тенистая роща, как ни свети ему мирное солнце...» Так объясняет он свой отказ от «тихих радостей» брака с княжной Мери, свою неспособность обрести семейное счастье под «мирным солнцем». Но все гораздо сложнее: подводя итоги жизни в ночь перед дуэлью, Печорин сказал о себе жестко и определенно: «Я – как человек, зевающий на бале, который не идет спать лишь потому, что еще нет его кареты». И обе эти самохарактеристики верны! Ибо «человек, зевающий на бале», не мог появиться ниоткуда, не мог возникнуть на пустом месте. Душа, родственная бурям и битвам, не может не тосковать от однообразных светских гостинных, вырваться откуда можно лишь в смерть.

«После этого стоит ли труда жить? а все живешь – из любопытства...» Это «любопытство» и есть главный стержень его жизни; неслучайно по дороге на дуэль Печорин в разговоре с доктором Вернером вернется к этой мысли: «Я взвешиваю, разбираю свои собственные страсти и поступки со строгим любопытством, но без участия».

Это любопытство не имеет ничего общего с любопытством праздного зеваки: оно активно, оно толкает Печорина вмешиваться в жизнь «честных контрабандистов», бесконечно испытывать любовь Веры и дружбу Вернера, добиваться любви Мери, вести смертельную игру на краю пропасти с Грушницким... Он все время испытывает судьбу. Зачем? Зачем принял пари

Вулича, зачем врывался в хижину, где заперся пьяный казак-убийца?

«Фаталист» отвечает на все эти вопросы. Спор о предопределении, с которого начинается эта глава, есть важнейший, центральный вопрос жизни для Печорина. Он ясно и недвусмысленно сформулирован: «И если точно есть предопределение, то зачем же нам дана воля, рассудок?» Вот что мучит Печорина, вот что заставляет его превращать жизнь в цепь экспериментов над собой и окружающими! Навязчиво, неотвязно стоит перед ним призрак: он играет недостойную «роль топора в руках судьбы»! Определена ему эта роль свыше или сам он берется за нее? Поэтому Печорин и принимает пари Вулича: ему важно удостовериться, решит ли его участие судьбу Вулича, погубит ли его вмешательство?

Но в том-то и беда, что никакие эксперименты не дадут окончательного ответа на вопрос о смысле бытия. Уверенность может дать только вера. А глубокая вера предков утрачена в век Печорина. Наивная и твердая вера «людей премудрых» смешна в просвещенный скептический век. Но каким чувством собственного достоинства,

какой значительностью наполняла эта вера предков! Как масштабен был человек! Утратив веру, люди утратили и этот масштаб, ибо вера в Бога дает человеку и веру в себя: «...какую силу воли придавала им уверенность, что целое небо со своими бесчисленными жителями на них смотрит с участием, хотя немом, но неизменным!...»

Вера отцов давала человеку уверенность в себе, давала твердые моральные ориентиры, духовные идеалы, но лишала внутренней свободы, отнимала право на самостоятельность решений. Человек, отказавшийся от этой веры, обретает свободу, а для Печорина личная свобода – высшее благо. Но эта свобода оказывается единственным, чем вообще можно дорожить в мире человеку, ощущающему себя песчинкой, от чьей воли ничего не зависит, чья жизнь и смерть ничего не изменит.

Так космичность лермонтовского мироощущения переплавляется в космичность Печорина, а лермонтовское бездомье – в печоринскую тягу к разрушению Дома. Ибо для созидания необходима вера, а в раздвоенном сознании «героя нашего времени» для веры нет места.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бочаров С.Г. Психологическое раскрытие характера в русской классической литературе и творчество Горького. // Социалистический реализм и классическое наследие. М., 1960.
2. Бочаров С.Г. Характеры и обстоятельства // Теория литературы. В 3-х т. Т.1. М., 1962.
3. Бочарова А.К. Фатализм Печорина // Творчество М.Ю. Лермонтова. Пенза, 1965.
4. Бродский Н.Л. М.Ю. Лермонтов: Биография. М., 1945.
5. Бронштейн Н. Доктор Майер // Литературное наследство. Т.45-46. М., 1948.
6. Галкин А. Об одном символе в лермонтовской «Тамани» / Вопросы литературы. 1991. № 7.
7. Герштейн Э.Г. Роман «Герой нашего времени» М.Ю.Лермонтова. М., 1997.
8. Кулешов В.И. История русской литературы XIX века. Учебник. - М., Высшая школа, 1997. 490 с.



Dilnavoz MURODOVA
Teacher of Karshi State University
E-mail: dil7navoz@gmail.com

Based on the review of PhD. R. Tulabaeva

EFFECTIVE LANGUAGE LESSON PLANNING

Abstract

Lesson planning is the key to not only student's success but also teacher's success. That's why teachers should utilize meaningful and motivating materials as well as activities with real-life application. Furthermore, following Bloom's taxonomy makes my lesson plans successful. Teaching grammar with communicative skills is the most appropriate way for language lessons. So choosing a topic and connecting it with grammar structure and activities constitutes success of teacher and student serving to develop not only accuracy but also fluency. An effective lesson should be student centered and a real teacher should be a leader and facilitator for the students. While conducting a lesson plan one should pay more attention to the point in which activities and tasks in the lesson plan should encourage the learner to be more and more active. Modern teaching makes the teachers to use technological tools in their lesson. So the role of technology assisted activities is very high. Preparing tasks with the help of YouTube videos make the lesson alive. Besides, watching video by native speakers helps students how to use the language perfectly.

Key words: Bloom's taxonomy, technological tools, activities, teacher's responsibility, learners' needs, modern teaching, student-oriented, teacher-centered.

ЭФФЕКТИВНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ УРОКОВ

Аннотация

Планирование урока является ключом к успеху не только ученика, но и учителя. Вот почему учителя должны использовать содержательные и мотивирующие материалы, а также упражнения, применимые в реальной жизни. Кроме того, следование таксономии Блума делает мои планы уроков успешными. Преподавание грамматики с коммуникативными навыками является наиболее подходящим способом для уроков языка. Таким образом, выбор темы и ее соединение с грамматической структурой и действиями является успехом учителя и ученика, служащим для развития не только точности, но и беглости речи. Эффективный урок должен быть ориентирован на ученика, а настоящий учитель должен быть лидером и помощником для учеников. При составлении плана урока следует уделять больше внимания тому пункту, в котором действия и задачи в плане урока должны побуждать учащегося к большей активности. Современное обучение заставляет учителей использовать на уроке технологические средства. Таким образом, роль деятельности с использованием технологий очень высока. Подготовка заданий с помощью видео с YouTube оживляет урок. Кроме того, просмотр видео носителей языка помогает учащимся в совершенстве владеть языком.

Ключевые слова: таксономия Блума, технологические средства, деятельность, ответственность учителя, потребности учащихся, современное обучение, личностно-ориентированное, ориентированное на учителя.

TIL O'QITISH DARSLARINI SAMARALI REJALASHTIRISH

Annotatsiya

Darsni rejalashtirish nafaqat o'quvchi, balki o'qituvchi muvaffaqiyatining kalitidir. Shuning uchun o'qituvchilar mazmunli va rag'batlantiruvchi materiallardan, shuningdek, real hayotda qo'llaniladigan faoliyatdan foydalanishlari kerak. Bundan tashqari, Bloom taksonomiyasiga rioya qilish mening dars rejalarimni muvaffaqiyatli qiladi. Grammatikani kommunikativ ko'nikmalar bilan o'rgatish til darslari uchun eng mos usuldir. Demak, mavzu tanlash va uni grammatik tuzilma va faoliyat bilan bog'lash nafaqat aniqlik, balki ravonlikni rivojlantirishga xizmat qiladigan o'qituvchi va talabning muvaffaqiyati hisoblanadi. Samarali dars o'quvchilarga yo'naltirilgan bo'lishi, haqiqiy o'qituvchi esa o'quvchilar uchun yetakchi va fasilitator bo'lishi kerak. Dars rejasini o'tkazishda dars rejasidagi mashg'ulotlar va topshiriqlar o'quvchining faolligini oshirishga ko'proq e'tibor berish kerak. Zamonaviy o'qitish o'qituvchilarni o'z darslarida texnologik vositalardan foydalanishga majbur qiladi. Shunday qilib, texnologiya yordami faoliyatining roli juda yuqori. YouTube videolari yordamida topshiriqlar tayyorlash darsni jonli qiladi. Bundan tashqari, ona tilida so'zlashuvchilar tomonidan video tomosha qilish talabalarga tildan qanday qilib mukammal foydalanishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: Blum taksonomiyasi, texnologik vositalar, faoliyat, o'qituvchi mas'uliyati, o'quvchilar ehtiyojlari, zamonaviy o'qitish, o'quvchiga yo'naltirilgan, o'qituvchiga yo'naltirilgan.

Introduction. No teacher can achieve success without preparing for the lesson. It is the fact that being able to create a good lesson plan represents teacher's creativity and skill. There are a lot of things which teachers should take into consideration while creating a lesson plan. Moreover, in our culture lesson is considered to be sacred and teachers are put equally as parents since both of them serve to form a child as a human. Brown (2010) states that a lesson may last from 40 to 90 minutes and it is teacher's responsibility to spend students' time fruitfully. According to Brown (2010) any lesson should

have its concrete objectives, materials and equipment, appropriate procedure, evaluation and also extra class work.

Graves (2000) claims that learners' needs are the most important thing to create a lesson plan because of the fact that need's analysis give a lot of information about learners' level, type of learning style. Besides, the teacher should take into consideration the reason why learners are learning English since it is not true to conduct only grammar based lesson for the learners who is learning English to take IELTS certificate. The lesson in which basic skills are integrated is the best choice for these learners.

As Jana E., Mary E. V & Deborah J. S (2010) stated lesson planning is the key to not only student's success but also teacher's success. That's why teachers should utilize meaningful and motivating materials as well as activities with real-life application. Furthermore, following Bloom's taxonomy makes my lesson plans successful. As the author of numerous grammar books Azar mentioned in one of her meetings with students teaching grammar with communicative skills is the most appropriate way for language lessons. So choosing a topic and connecting it with grammar structure and activities constitutes success of teacher and student serving to develop not only accuracy but also fluency.

Graves (200) claims that an effective lesson should be student centered and a real teacher should be a leader and facilitator for the students. While conducting a lesson plan one should pay more attention to the point which activities and tasks in the lesson plan should encourage the learner to be more and more active. Modern teaching makes the teachers to use technological tools in their lesson. So the role of technology assisted activities is very high. Preparing tasks with the help of YouTube videos make the lesson alive. Besides, watching video by native speakers helps students how to use the language perfectly. The perfect knowledge of grammar, vocabulary or other theoretical knowledge is not enough for language acquisition. In order to be a good language learner one should be aware of speech acts. While conducting lesson plans teachers should create such activities by which learners are able to learn how to use the language and when to use the language. Role-plays, different situations to act are suitable choices to achieve success. Teaching materials and tasks for language classroom should be student-oriented rather than teacher-centered. Stum and Bogner (2008) also state that student oriented approach performs much higher motivational rating.

Literature review. Nobody can deny that modern technologies have been able to make big changes in language teaching and learning. According to Hsu (2013), the importance of technologies in language learning is very high. Further, Scivabe F Goth (2015) also claim that technologies make language teaching and learning easier since they give us chance to get information anywhere. Huang (2014) pays attention to the technology as a motivational factor because of the fact that it makes language lessons motivating. As motivations is considered being one of the most essential part of language lessons, Ushioda, E. (2011) also suggests using modern technologies such as computer, internet, mobile phones in language classroom by conducting technology assisted activities like Kahoot game, quiz.com and so on. As for Wagner (2005), he supports the idea that using mobile phones by students at school and university creates high opportunities to improve their language skills since mobile have much more advantages rather than even laptops or computer in terms of carrying easily. Conducting language lessons integrating internet and mobile technology is not only motivating but also effective as Huang (2013) mentioned. Language teachers also highly evaluate technology based language lessons and always try to use. Most warm-up activities are mostly technology assisted given that they help participate during the whole lesson only if the warm-up activity has been able to create appropriate atmosphere to teach (Velandia, 2008). Moreover, it is possible to use technology effectively in pre-stage, while-stage and post-stage part of the lesson. Cetto (2010) claims that Facebook, YouTube, Internet mobiles, apps, Twitter, Skype email, language software serve to enrich language lessons in a positive way only when they are used appropriately. At the same time, integrating modern technology in language classroom helps to increase teachers' and students' IT skills, which are the demands of time as Chapalle (2010) supported.

Tomlinson (2003) presents numerous principled approaches to develop materials for language classrooms. As well as providing principles by other researchers, the author himself supports to develop materials according to the learner's need's analysis which is very effective approach for me too. Richards (2001) also claims that teaching and preparing materials according to the need's analysis is the best way to achieve success in the classroom. To illustrate, teaching IELTS materials to the students who is going to take the state entrance test in short time is not appropriate in that it is very time consuming. On the other hand developing only grammar based materials for IELTS learners prevents learners from achieving success.

Furthermore, as Tomlinson (2003) stated CLIL (Content and Language Integrated Learning) is also considered to be one of the most popular principled approach since beginning to learn any other subjects in the target language has been proved to be very successful, especially, for young learners. This principle is found to be effective in most countries of the world including China. Hu (2005) claims that the role of the principle CLIL is very high to achieve today's degree of English in China which we know that the country's overall score in IELTS is very high. So while developing materials for language classroom one should take into consideration learner's need's analysis. Besides CLIL principled approach is also effecting to select materials relying on.

In short, it should be restated that the role of modern technology is very high in teaching and learning languages since it gives unlimited opportunities to enhance language skills, which encouraged me to use effectively in this lesson.

Discussion. Bowen (2012) claims that there is no need in using technology in the classroom and suggests getting rid of it. Twenge (2017) also supports traditional teaching ways for face-to-face interaction with students. According to Muller and Oppenheimer (2014), laptops are not considered to be effective for note taking in the classroom. On the other hand, handwritten notes are more. Alan Jacobs (2012) thinks that Technology should not be used so that students are entertained in the classroom. As the negative impact of technological devices Ravizza, Uitvlugt & Fenn (2017) says that students who try to use the internet for non-learning-related purposes in the classroom although they are monitored. Rob Fetter (2020) argues that the four critical elements of learning which are collaboration, communication, critical thinking and problem solving as well as creativity and innovation, can be taught without depending on technology. Creative teachers should be able to conduct their lessons without any technology. As a teacher we should not rely on only technology since we cannot put any videos out suddenly because of power cuts or other problems. Thus, we should be ready for every situation to use our creativity (We'am Hamdan 2017). Ralph (2015) claims that teachers' reading information from slides is less effective than explaining something relying on nothing such as a laptop, PowerPoint slide or anything else.

Danicla, K. (2017) also claims that it is the best choice to use technology in the classroom since it is able to bring the whole world into a classroom. According to Dogoroti (2014), modern and effective language classrooms should have opportunities to utilize advanced technology. Visser (2012) suggests that integrating practice and theory based teaching is effective. According to Ullman (2011), an effective lesson makes students think and lets them interact by asking questions as well as strengthen their background knowledge and get new skills. On the other hand, a noticing activity and formal instructions in the lesson plan is supposed to help learners learn new theories. Milkova (2020) describes a lesson plan as the road map of the teacher in terms of spending class time effectively. Furthermore, Barroso & Pan's (2005) ideas

about lesson plans according to which thoughtful lesson planning is beneficial not only for teachers but also for students are appropriate. Hunter (1982) mentions that an appropriate lesson plan includes warm-up, introduction, presentation, practice, evaluation and application.

The most crucial point while creating materials' framework is its authenticity and the necessity of communication. Students' learning process should be always connected with real life. Shuang (2014) also claims that authentic material is considered to be one of the most essential component in materials' development of language teaching. Furthermore, tasks also should be authentic according to the materials since authentic tasks encourage learners to take part in lively communication. Alsubaie (2017) supports to teach any skills of second language such as listening, reading, speaking, writing, grammar and vocabulary, in connection with communication in that student can tell that they know the language only if they are able to communicate in this language. So the point is that while organizing materials' development framework one should take into consideration the necessity of communication as well as authentic materials and tasks as the first important aspects. It is the right choice to develop materials which meet learners' interest and needs since human learns more from the thing which is interesting for them. Furthermore, it is easy to take learners' attention by selecting the material which interests them. Besides, Cox (2019) states that connecting class content with learners' lives

using technology or classroom games are so beneficial to make the language classroom interesting. So, as a teacher we should pay attention to these facts while developing materials for lessons.

As Brown (2010) stated assessment has high effect on learning process in that it helps to find out strong points and weaknesses in students. Assessment is crucial for a teacher and student for the next steps relating to how to teach and what to teach as well as what to learn and how to learn.

Conclusion. By way of conclusion, it should be noted that it is teachers' duty to be able to conduct appropriate lessons in any case using their creativity and knowledge even if they don't have any technology to rely on. Teachers should be creative while preparing their lesson map since it helps learners to achieve their goals. Furthermore, as a teacher it is our duty to pay attention to our lesson plan in detail. Teachers should reflect on each lesson to measure its advantages and disadvantages to prepare a better lesson plan next time. At public school it is a little impossible to have students with the same level since it is mandatory education, so it is a good choice to create differentiated activities which are suitable for all learners. Especially, communicative activities should be differentiated in order that learners can answer according to their level. For example, low level students may answer using simple structures and words or high level students can answer utilizing high level vocabulary and structures.

REFERENCE

1. Borrosa, K. & Pon, S. (2005). Effective lesson planning. A facilitator's guide.
2. Cetto, M. (2010). Technology and second language teaching. *Brújula*, 8. 119 - 121.
3. Chapalla, C.A. (2010). The spread of computer assisted language learning. *Language Teaching*, 43(01), 66 - 74. doi: 10.1017/3026144480 9005850
4. Danicla, K. (2017). Mobile phones as learning and organizational tools in the ESP classroom. DOI: 10.22190 / JTESAP 1702321 K
5. Dogoriti, E. and Pange, J. (2014). The use of social networking and learning management systems in English language teaching in higher education.
6. Huang, J (2004). Voices from Chinese students: Professors' use of English affects academic listening. *College student Journal*, 38(2), p212-213.
7. Hsu, L, (2013) English as a foreign language learners' perception of mobile assisted language learning: A Cross National Study. *Computer Assisted language learning* 26(3), 197-213. Doi: 10, 1080/09588221, 2011, 649485
8. Huang, H. (2013). From web - based readers to voice bloggers: EFL learners' perspectives. *Computer Assisted language learning*, 1- 26. doi: 10.1080/09588221.2013.803983.
9. Hunter, M. (1982), *Mastery teaching*. El Segundo, CA: TIP Publications.
10. Jana E , Mary E. V & Deborah J. S (2010). Making Content Comprehensible for Secondary English learners. The SIOP Model.
11. Milkova, S. (2020). Strategies for effective lesson planning
12. Muller, P. A, & Oppenheimer, D.M (2014). The pen is mightier than the keyboard: Advantages of longhand over laptop note taking. *Psychological Science*, 25(6), pp 59-68
13. Ralph, P. (2015). Why Universities should get rid of PowerPoint and why they won't
14. Revizza S. M Uitylugt, M. G&Fenn, K. M (2017), logged in and zoned out: How laptop Internet use relates to classroom learning. *Psychological Science*, 28(2), 171-180
15. Rob Fetter, (2020). Teaching 21st Century skills without technology.
16. Sacobs, A. (2012). The charisma of the iPad: On technology in the classroom. *The Atlantic* 2012. Retrieved April 3. 2020
17. Sacramento, CA: Colifornia Adult Literacy Professional Development Project, American Institutes for Research
18. Schwabe, G, & Göth, C, (2005). Mobile learning with a mobile game: design and motivational effects. *Journal of Computer Assisted learning*, 21(3), 204 - 216.
19. Twenge , J.M (2017). Have Smartphones destroyed a generation? *The Atlantic*. September Issue Accessed May 9 .2020.
20. Ullman, E. (2011). How to plan Effective lessons
21. Ushioda, E, (2011). Language learning motivating, self and identity: Current theoretical perspectives. *Computer Assisted language learning*, 24(3), 199 - 210. doi: 10. 1080/09588221. 2013.851703.
22. Velandia, R. (2008). The Role of Warming Up Activities in Adolescent Students' Involvement during the English class.
23. Visser, C. (2012). Combining practice based learning and theory based learning.
24. Wagner, E. (2005). Enabling mobile learning. *ED4CAUSE Review*, 40(3), 40 - 53. We'am Hamdan (2017). Tips for teaching in a low-tech classroom



УДК.811.81.33

Махлиёхон ОТАХАНОВА,
Андижон давлат университети таянч докторанти
E-mail: otaxonova@bk.ru

ф.ф.н.доц.Ж.А.Курбанбаев тақризи асосида

THEORETICAL AND PHILOSOPHICAL FUNDAMENTALS OF LEXUAL INTERPRETATION OF LEXEMAS "DISTANCE" AND "SIZE" AND APPROACHES OF APPLIED RESEARCH

Abstract

The article discusses the interpretation of the lexemes «distance» and «size» in dictionaries, their comparative analysis in different systematic languages. Furthermore, it represents the theoretical and philosophical basis related to them. Interpretation of derivatives of lexemes in different dictionaries (encyclopedic, phraseological, synonymous, etc.) is shown there. In addition, they are summarized in the table by comparing or contrasting the indicators expressed in dictionaries between the languages being compared, harmonizing quantitative-quantitative indicators, comparing paradigmatic and syntagmatic relations.

Keywords: lexeme, concept, dimensional, descriptor, material, generality, specificity, quantitative, distance, geometric concept, mosaic.

ТЕОРЕТИКО-ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВЫ И ПОДХОДЯЩИЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЛЕКСЕМ "РАССТОЯНИЕ" И "ОБЪЕМ"

Аннотация

В статье рассматривается толкование лексем «расстояние» и «объем» в словарях, их сравнительный анализ в разных систематических языках. Кроме того, он представляет собой теоретическую и философскую основу, связанную с ними. Там показано толкование производных лексем в разных словарях (энциклопедических, фразеологических, синонимических и др.). Кроме того, их кратко описывают в таблице путем сравнения или противопоставления выраженных в словарях показателей между сравниваемыми языками, согласования количественно-количественных показателей, сопоставления парадигматических и синтагматических отношений.

Ключевые слова: лексема, концепт, размерность, дескриптор, материал, общность, специфичность, количественный, дистанция, геометрический концепт, мозаика.

“МАСОФА” ВА “ҲАЖМ” ЛЕКСЕМАЛАРИНИНГ ЛУҒАВИЙ ТАЛҚИНГА ДОИР НАЗАРИЙ-ФАЛСАФИЙ АСОСЛАРИ ВА АМАЛИЙ ТАДҚИҚОТ ЙўНАЛИШЛАРИ

Аннотация

Мақолада «масофа» ва «ҳажм» лексемаларининг луғатлардаги талқини, уларнинг турли тизимли тиллардаги қиёсий таҳлили ҳамда уларга доир назарий-фалсафий асослар ҳақида фикр юритилади. Лексемаларнинг турли луғатлардаги (энциклопедик, фразеологик, синонимик ва ҳ.з.) ҳосилаларини изоҳланиши кўрсатилган. Бундан ташқари, уларни қиёсланаётган тиллар ўртасидаги луғатларда ифодаланган кўрсаткичларини таққослаш ёки аксинча зидлаш, квантитатив-микдорий кўрсаткичларини уйғунлаштириш, парадигматик ва синтагматик муносабатларни солиштириш орқали жадвалда қисқача баён этилган.

Keywords: лексема, концепт, дименсионал, дескриптор, жисм, умумийлик, хусусийлик, квантитатив, дистанция, геометрик тушунча, мозайка.

Қириш. Авваламбор, бир сўзнинг маъноси ҳақида фикр юритилганда, унинг предмет ва тушунча билан алоқаси назарда тутилади. Шунингдек, уни тилда қандай гавдаланиши, қўлланилиши, айтилишига эътибор қаратилади. Листенер ва спикер (тингловчи ва сўзловчи) учун бирор сўзнинг ифода этилиши объектив реалликдир. Зеро, сўзнинг айтилишигина уни изоҳлаб бера олмайди, бунда ўша предмет ёки ҳодиса орасидаги узвийлик унинг маъносини асосий планга олиб чиқади. Кўринадики, сўз-предмет-тушунча учбурчаги маълум ва мавжуд ҳодиса. Шу жиҳатдан келиб чиқиб, «Масофа» сўзи таҳлил қилинганида, уни ҳам математик талқинда ҳам умумий тушунчаларга эга бошқа характерларда эканлигини ҳам англаш мумкин.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Рус олимларининг таълимотига кўра «масофа» лексемасининг турли луғатларда (энциклопедик, фразеологик, синонимик ва ҳ.з.) унинг ҳосилаларини изоҳланишини қўриш мумкин:

Маълум бир масофада турмоқ (ёки хурматда бўлмоқ), масофа сақламоқ – кимдандур қочмоқ, яқинлашмаслик, яқин муносабатга йўл қўймаслик [1];

" кимнидир ёки ниманидир ажратиб турувчи масофа "

синонимлар: интервал, узоклик, оралик, узунлик, кўлам, дистанция[2];

1. йўлнинг бир қисми, узунлиги бўйлаб чўзилган масофа

2. а) икки нуқтани ажратувчи бўшлиқ
б) кўчма маънода, кимдир ёки нимадир орасидаги фарқ, номувофиқлик [3];

4. а) икки нуқтани ажратувчи бўшлиқ, икки нарса орасидаги ўрталик.

Икки нуқта орасидаги тўғри чизиқ бўйлаб энг қисқа масофа. Биздан икки километр узокликда яшайди. Комендант уларни иложи борида яқинрокка юборди ва яна тўсатдан хитоб қилди. Пушкин. Қурол узок масофага тегади. || Вақт оралиғи (сўзлашув). Ҳамма нарса икки ёки уч соатлик масофада содир бўлди. б) кўчма маънода. Ривожланиш даражасидаги фарқ, қайсидир маънода

бирини бошқасидан ажратиб турувчи нарса. Мос келмаслик, мувофиқ эмаслик, мавжуд эмаслик, бирор умумий ёки бирлаштирувчи нарсанинг етишмаслиги. Собик дўстлар ўртасида чексиз масофа бор. Бирор кишини ўзингиздан (маълум) масофада ушлаб туриш - кимдир билан яқинлашишдан, дўстона муносабатлардан қочиш. Олийжаноб бўлиш[4].

5. масофа – оралик, узоклашиш, дистанция.

Етарли масофада турмоқ. "У бошқалардан масофани мағрур сақлади." "Ўйдан беш метр узокликда орқага чекинди." "Мен бу жанобларга ўқ отиш учун пойтахтларга боришни қатъиян ман қилган бўлардим." Милтиқ учун, тўндан ўқ отиш учун. Кўриш оралиғи ... бир қанча масофада ... [5]

6. "масофа" французча "distance" сўзидан олинган калька [6];

7. 1) масофа – узунлик ↑ тўғри (чизик), сегмент, тўғри чизик кесмаси; 2) масофа - тўғри чизик узунлиги; 3) геодезик чизик; 4) масофа - дистанция, масофавий; 5) перегон - икки қўшни станция орасидаги масофа | ўтиш (ўтиладиган жой, йўлак, икки жойга ўтиш, шаҳар чегарасидан); 6) химоя / муҳофаза / мудофаа қилмоқ (етарлича узокдан); 7) ажралмоқ (бир киши оломондан ажралиб, олдимизга келди); 8) узунлик / кенглик / қулоч ёйиш (қанотларнинг ёйилиши).

9) оралик, ораликдаги бўш жой

10) баландлик [7]

8. масофа - муҳим геометрик тушунча бўлиб, унинг мазмунни аниқланган объектларга боғлиқ ҳисобланади. Р. икки нукта орасидаги - уларни боғловчи тўғри чизик бўлагининг узунлиги. Р. нуктадан тўғри чизикка (ёки текисликка) - ушбу нуктадан берилган тўғри чизикка (текисликка) тушган перпендикуляр сегмент узунлиги. Р. иккита параллел тўғри чизик (ёки текислик) ўртасидаги - ушбу тўғри чизикларга (текисликларга) умумий перпендикуляр бўлган сегмент узунлиги. Р. фазода кесишмайдиган тўғри чизиклар орасидаги – ушбу бу тўғри чизикларнинг ҳар бири орқали ўтказилган параллел текисликлар орасидаги Р. дир (яъни бу тўғри чизикларга умумий перпендикуляр кесимнинг узунлиги). "Р" тушунчасини умумлаштириш учун "Кўп ўлчовли фазо, Метрик фазо, Геометрия" мақолаларига эътибор қаратиш керак[8].

-Тадқиқот методологияси (Research Methodology). Ўзбек тилида ҳам ушбу сўзнинг бир неча маънолари, турли ифода функциялари, тушунчалари ҳамда одам онгидаги инъикосини бир қанча изоҳли луғатларда турлича учратамиз: 1. Масофа – геометрик тушунча; мазмунни қандай объект учун аниқлаши билан боғлиқ. Мас, 2 нукта орасидаги масофа, уларни бирлаштирувчи тўғри чизик кесмасининг узунлиги; нуктадан тўғри чизик (текислик) гача бўлган масофа – шу нуктадан берилган тўғри чизикка (текисликка) туширилган перпендикуляр кесма узунлиги[9];

масофа – оралик, узоклик. Икки нарса, икки нукта оралиғи, бир ердан иккинчи ергача бўлган оралик. Шаҳарлар орасидаги масофа[10]. Ўрдагача бир ярим чақирим чамаси йўл бўлиб, Султонали бу масофани ўн беш дақиқа ичида босди. А. Қодирий. Мехробдан чаён.

... босиб ўтган йўл беш чақиримга ҳам етмаган бўлса-да, назарида, олам – жаҳон масофа ортда қолгандек туюлди. С. Кароматов. Сўнгги бархан;

масофа – маълум жойдан иккинчи жойгача бўлган оралик[11]. Андижондан Тошкентгача бўлган масофа.

Инглиз тилида ҳам ушбу сўзнинг таърифи турли кўринишда талқин қилинади: 1. distance – noun a) the length of the space between two points [12]. I cycled the short distance home; b) the full length of a race[12].

he claimed the 100 m title in only his second race over the distance; c) the extent or amount of space between two things, points, lines, etc[13]; d) the state or fact of being apart in space, as of one thing from another; remoteness; e) a linear extent of space: Seven miles is a distance too great to walk in an hour; f) an expanse; area [13]: A vast distance of water surrounded the ship.

distance – verb a) to make or maintain a personal or emotional separation from : to place or keep at a distance // able to distance themselves from the tragedy // distances herself from her coworkers[14] b) to leave far behind : OUTSTRIP // easily distanced the other candidates in the race [14] c) to act in a way that shows that you are not connected with someone or something, usually because you do not approve of them // distance yourself from someone/something [15]: The company is trying to distance itself from remarks made by the former director.

distance is a numerical measurement of how far apart objects or points are. In physics or everyday usage, distance may refer to a physical length or an estimation based on other criteria (e.g. "two counties over"). The distance from a point A to a point B is sometimes denoted as $|AB|$. In most cases, "distance from A to B" is interchangeable with "distance from B to A". In mathematics, a distance function or metric is a generalization of the concept of physical distance; it is a way of describing what it means for elements of some space to be "close to", or "far away from" each other. In psychology and social sciences, distance is a non-numerical measurement; Psychological distance is defined as "the different ways in which an object might be removed from" the self along dimensions such as "time, space, social distance, and hypotheticality [16].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Кўриниб турганидек, бу таърифлар асосида бир хил фикр мавжуд. «Масофа» лексикасининг бирламчи маънолари ҳар бир тилда ўхшаш таърифларга эга, унинг иккиламчи талқини миллатнинг фикрлаши, сўз бойлиги, халқнинг табиий ўзига ҳослиги, луғатларда акс этиши, соҳалар кесимида қўлланиши каби лисоний бирликлар мазмунига қараб кенг бўлади. Олдинги бўлимда таъкидлаб ўтганимиздек, ҳар хил ўлчовлар (ўлчов, ҳажм, чуқурлик, баландлик, оғирлик ва бошқалар) сифатида тушуниладиган дименсионал концептлар сирасига кирувчи «Масофа» концепти бевосита «Ҳажм» концепти билан боғлиқ бўлиб, бир тукумга кирувчи концептлар типологиясида баён қилинади. Бу ўринда, унинг лексикографик ядроси таҳлили ҳам турли тизимли тилларда умумийлик ва хусусийлик жиҳатларига эга. «Ҳажм» концептининг нима учун дескриптор ва концептга узвий алоқаси бор эканлиги ҳақида тўхталиб ўтсак, унинг муайян вазифаси ва муносабатини тушуниш мумкин. Табиийки, янги предмет янги тушунчани келтириб чиқаради. Масалан, гамбургер сўзи ҳозирда барча учун маълум тушунча бўлсада, унинг биринчи маротаба ифода этилиши инсон онгида бир қатор саволларни келтириб чиқарган: Бу нима? Қандай таом? Қандай тайёрланади? Ранги қандай? Ҳажми қанча? Гамбургернинг масаллиқлари, унинг тайёрланиши ва шу каби тушунчалар йиғиндисини концептни ҳосил қилади. Дескрипторлар эса уни юзага келишида омил вазифасини ўтайди. Дейлик, гамбургер таркибидаги помидорнинг ранги, ҳажми ва мазаси дескрипторлар схемасини яратди. Помидор нафақат гамбургерга балки бошқа таомларга ҳам қўлланиши, яъни унга доир қўшимча маълумотларнинг бари уни тушунчадан концепт даражасига кўтарилишини билдиради. Кўринадики, концептдан олдин лексиканинг маъноси ва у ҳақидаги тушунча бирламчи вазифани ўтайди, сўнгра концепт даражасига кўтарилиши учун бир неча поғоналарни босиб ўтиш

кераклиги англашилади. Шу сабабли, «ҳажм» концептининг маъноси ва таърифини қиёсланаётган тилларда атрофлича ўрганиш талаб этилади. Концептнинг мазмунини майдонини ўрганиш уни лексик имкониятларини тўлароқ намойён қилишга эшик очиб беради. «Ҳажм» концепти ҳам «Масофа» концепти каби актив ва пассив тушунчаларга эга. Ўзбек тили луғатларида:

ҲАЖМ [а. – миқдор, ўлчов, шакл] 1. Бирор жисмнинг бўй, эн ва баландлик жиҳатидан катта-кичиклиги; фазода эгаллаб турган ўрни (куб бирлиги билан ўлчанади).

Бинонинг ҳажми. Агар ҳажмини каттароқ қилсам, иморатга керакли ҳамма бўёқ ва сирларнинг харажати кўтаради. А. Қаҳҳор, Сароб. Фазонинг геометрик жисм эгаллаб турган бўлагининг катталиги шу жисмнинг ҳажми деб аталади. «Геометрия»[10].

Ҳажм – бирор идиш ёки бўшлиқнинг қанча нарса сиғдира олиши, ичининг катталики даражаси; ўлчам. Ёғ банканинг ҳажми.

Қудуқнинг ҳажми. - Тилнинг кўтарилиши ҳамда лабнинг чўчайиши билан оғиз бўшлиғининг ҳажми ўзгариб, унли товушлар ўзига хос туюлади. «Ўзбек тили» дарслиги.

кўчма Умуман, нарсанинг кўп-озлик даражаси, миқдори. Иш ҳажми. Мақоланинг ҳажми. - Текширишда қатнашган кишилар гўё тупларининг сони, шохларининг миқдори, ҳосилнинг ҳажмини аниқлаб.. чиқдилар. И. Раҳим, Ихлос. Биз, қиссамизнинг ҳажми сиғдирмаганликдан, унинг шаҳардаги софдил ҳаётига батафеил тўхтаётганимиз. А. Қодирий, Обид кетмон.

Ҳажм (математикада) – геометрик жисмларнинг сонли характеристикаларидан бири.

У чекли сондаги бирлик кубларга ажратиш мумкин бўлган жисмлар учун шу кубларнинг сонига тенг. Қадимда призма шакли тўсинлар, цилиндр, тўлиқ ҳамда кесик пирамида ва б. нинг Ҳажм ларини ҳисоблашни билишган. Архимед ихтиёрий юза ва Ҳажмни аниқлаш мумкин бўлган умумий усулни топган. Архимед ғоялари интеграл ^сксбонинг асосини ташкил этган. У ўзининг усуллари ёрдамида кўҳна мат. да ўрганилган деярли ҳамма жисмларнинг юзалари ва Ҳажм ларини аниқлаган.

Жисм Ҳ. ига математик жиҳатдан таъриф бериш ва уни ҳисоблаш формуласининг яратиш масаласи-ясси фигура юзига доир муҳокамалардан фарқ қилади; ҳар қандай (ясси) фигурани тўғри чизиклар кесиб, уни квадратчаларга ажратиш мумкин, аммо ихтиёрий кўп ёқликда бу усул билан куб ҳосил қилиш мумкин

эмас. Евклид уч ёқли пирамида Ҳажм ига таъриф бериш ва уни ҳисоблаш учун пирамидага чексиз ички призмалар чизиш усулини қўллаган[17].

Ҳажм жисмларнинг миқдорий характеристикаларидан бири. Тўғри бурчали параллелепипеднинг ҳажми унинг томонлари (бўйи, эни, бал.) узунликлари кўпайтмасига, зинасимон жисм (бир-биригақўшни бўлган бир неча тўғри бурчали параллелепипеддан иборат бўлган жисм) Ҳажми уни ташкил қилувчи параллелепи-педлар Ҳ-лари йиғиндиси га тенг. Ҳар қандай жисм учун Ҳ. шу жисмга ички чизилган ёки ташқи чизилган зинасимон жисмларнинг умумий лимити сифатида топилади[18].

Ҳажм – бу бирор 3 ўлчамли шаклнинг фазода эгаллаган ўрнидир. Ҳажм куб бирликла ўлчанади[19].

Инглиз тилида ушбу лексиканинг формал таърифи ниҳоятда кенг бўлиб, бир қатор ўзига хос сўз ва ибораларни қамраб олади:

noun a) how large or small something or someone is [20]; We are concerned about the size of our debt // Some kinds of trees grow to a huge size // What is the size of that window?; b) one of the standard measures according to which goods are made or sold: a size 14 dress; Do these shoes come (= are they made) in children's sizes? size noun (GLUE) [U] FABRICS specialized [20] a substance like glue that gives stiffness and a hard, shiny surface to cloth, paper.

verb [transitive] 1 to sort things according to their size Shrimp are sized and selected for canning. 2 to make something into a particular size or sizes [21]. Most costume patterns are sized for children. 3 to arrange, grade, or classify according to size or bulk [14] intransitive verb : to equal in size or other particular characteristic : COMPARE — usually used with up and often with to or with.

adjective having a specified size; sized; of a particular size:

The house is tiny, just three medium-size rooms and a kitchen [20].

Маълумки, лексик бирликларни яқка ҳолда таҳлил қилиш, уларни луғатларда таққослаш ёки аксинча зидлаш, квантитатив-миқдорий кўрсаткичларини уйғунлаштириш, уларнинг парадигматик ва синтагматик муносабатларни солиштириш орқали концептнинг бир бутун бўлиб мужассамлашишига асос бўлиб хизмат қилади. Мазкур ҳолат юзасидан биз ҳам ўзимизнинг қисқача «масофа» ва «ҳажм» лексемаларининг қиёсланаётган тиллар ўртасидаги луғатларда ифодаданган кўрсаткичларини куйидаги жадвалда қисқача баён этдик.

Тиллар	Луғатлардаги изоҳи	Лексема (Масофа)	Лексема (Масофа)	Лексема (Масофа)	Лексема (Масофа)
Рус тили	Математик тушунча 3 та	От сўз туркуми 8 та маъно	Феъл сўз туркуми 3 та маъно	Сифат сўз туркуми 1 та	Равиш сўз туркуми 1 та
Инглиз тили	Математик тушунча 1 та маъно	От сўз туркуми 5 та маъно	Феъл сўз туркуми 3 та	Сифат сўз туркуми 1 та	Равиш сўз туркуми 1 та
Ўзбек тили	Математик тушунча 1 та маъно	От сўз туркуми 2 та маъно	Феъл сўз туркуми 1 та	Сифат сўз туркуми 1 та	Равиш сўз туркуми 1 та

Тиллар	Луғатлардаги изоҳи	Лексема (Ҳажм)	Лексема (Ҳажм)	Лексема (Ҳажм)	Лексема (Ҳажм)
Инглиз тили	Математик тушунча 1 та маъно	От сўз туркуми 3 та маъно	Феъл сўз туркуми 3 та	Сифат сўз туркуми 1 та	Равиш сўз туркуми -

Ўзбек тили	Математик тушунча 3 та маъно	От сўз туркуми 3 та маъно	Феъл сўз турукуми -	Сифат сўз турукуми -	Равиш сўз турукуми -
------------	---------------------------------	------------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------------------

- **Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations).** Кўриб турганимиздек, ҳар бир тилда «масофа» ва «ҳажм» лексемаларининг тадқиқи турли йўналишларда умумийлик ва хусусийлик жиҳатдан эътироф этилиши кузатилади. Яна бир айтиш мумкин бўлган тарафи шундаки, улар ўртасида боғлаб турувчи ҳолат синонимик ёки антонимик фарқлар эмас, балки уларнинг қўлланишида кузатилаётган маъно ва тушунчалар йиғиндиси-

дадир. Концепт мозайка каби мураккаб қисмлардан иборат улкан майдон ҳисобланади, уни бир бутун ҳолатга келиши учун жабҳанинг турли бурчакларидан кесиб ўтиш ва барча тегишли бўлакларини жипслаштириш керак. Ҳаттоки, унинг кўзга кўринмас майда заррасини тушуриб қўйиш ҳам унинг катта пландаги умумий кўриниши ҳамда тавсифини дарс кетгизган бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Фразеологический словарь русского языка / Под редакцией А.И.Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – С.386.
2. LingvoThesaurus (Ru). Тезаурус русской деловой лексики. АBBYY. 1997 – 2001 – 3-е.изд.
3. Ефремова Т.Ф. Современный словарь русского языка три в одном: орфографический, словообразовательный, морфемный : около 20 000 слов, около 1200 словообразовательных единиц. — М.: АСТ, 2010. — С. 426.
4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.) – С.3438.
5. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. - М.: Русские словари, 1999. – С. 312.
6. Фасмер М.Р. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс.,1971. – Т.3. - С. 715. – 827 с.
7. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. — М.: Издательство ЭТС. Расстояние` Естествознание. Энциклопедический словарь, 1995. – С. 612.
8. Большая советская энциклопедия: [В 30 т.] / Гл. ред. А. М. Прохоров. Издание 3-е. — М.: Сов. энцикл., 1981. – 719 с.
9. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. Биринчи жилд. Давлат илмий нашриёти, – Тошкент, 2000. М-ҳарфи.
10. ЎТИЛ. – Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I – II томлар. М.: 1981.
11. Ҳожиёв А., Нурмонов А., Зайнобиддинов С., Кокрен К., Саидхонов М., Собиров А., Қуронов Д. Ҳозирги Ўзбек тили фаол сўзларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Шарқ, 2001. – Б. 130.
12. Oxford Languages. Oxford English Dictionary. –United Kingdom: Oxford University Press, 1989. Second Edition. Vol. II. - P. 578.
13. Thesaurus. <https://www.dictionary.com/browse/distance>
14. Merriam W. Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. – Merriam Webster.– 1984. – P. 213.
15. Macmillan English Dictionary. https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/distance_2
16. Trope Y, Liberman N (April 2010). "Construal-level theory of psychological distance". Psychological Review. 117 (2): 440–63. doi:10.1037/a0018963. PMC 3152826. PMID 20438233
17. Qomus.Info. Onlayn ensiklopediya: <https://qomus.info/encyclopedia/cat-h/hajm-uz/>
18. Энциклопедик луғат. 2 томлик. Ўзбек энциклопедияси бош редакцияси. – Тошкент . 1999. – Б. 514.
19. Khan Academy. <https://uz.khanacademy.org/math/basic-geo/basic-geo-volume-sa/volume-rect-prism/a/volume-of-rectangular-prisms-review>
20. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Kate Woodford. Cambridge University Press. 2003. – 1550 p. Electronic resource. <https://dictionary.cambridge.org/ru/size>
21. Longman Dictionary of American English. Pearson Education Limited. 2009. – 1200 p. <https://www.ldoceonline.com/dictionary/size>



УДК: 070(070)

Nadira RASULOVA,
Teacher of UzSWLU
Email: nodiraras79@gmail.com

On the basis of the review of the senior lecturer of Tashkent State University, PhD Otajonova Dildor

TOPONYMS AS LEXIC AND SEMANTIC, STYLISTIC COMPONENT EXPRESSING COLOR DESIGNATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract

This article is devoted to the investigation of place names with an element of color designation in English. A semantic analysis of toponymic names is carried out in order to study their motivational base. Common and specific features of the use of color designations in the composition of toponymic units are revealed. Analysis of color epithets found in the considered material, their classification according to the principle "color - case of use" has been developed. The list of found color epithets, which are derived from the names of metals, precious stones, minerals, is given. The identified attributive, substantive and verbal combinations with the word "light" are divided into lexical-semantic groups.

Key words: toponym, geographical name, color designation, English language, light, color epithet, lexico-semantic group.

ТОПОНИМЫ КАК ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ, СТИЛИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, ВЫРАЖАЮЩИЙ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Данная статья посвящена изучению топонимических названий с элементом цветообозначения в английском языке. Проводится семантический анализ топонимических наименований с целью исследования их мотивационной базы. Выявляются общие черты и специфические особенности употребления цветообозначения в составе топонимических единиц. Проведен анализ цветowych эпитетов, обнаруженных в рассмотренном материале, разработана их классификация по принципу «цвет – случай употребления». Приведен список найденных цветowych эпитетов, являющихся производными от названий металлов, драгоценных камней, минералов. Выявленные атрибутивные, субстантивные и глагольные сочетания со словом «light» разбиты на лексико-семантические группы.

Ключевые слова: топоним, географическое название, цветообозначение, английский язык, свет; цветовой эпитет; лексико-семантическая группа.

ТОПОНИМЛАР ИНГЛИЗ ТИЛИДА РАНГНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК, СТИЛИСТИК КОМПОНЕНТ СИФАТИДА

Аннотация

Ушбу мақола инглиз тилида ранг номлаш элементи бўлган топонимларни тадқиқ этишга бағишланган. Топонимик номларнинг семантик таҳлили уларнинг мотивацион асосини ўрганиш учун амалга оширилади. Топонимик бирликларда ранг атамаларининг қўлланилишининг умумий хусусиятлари ва ўзига хос сифатларини мақолада очиқ берилган. Қўриб чиқилган материалда рангги ифодаловчи эпитетлар таҳлили ўтказилиб, уларнинг “рангдан фойдаланиш ҳолати” тамойили бўйича тасниф ишлаб чиқилди. Металл, қимматбаҳо тошлар, минераллар номларидан келиб чиққан рангли эпитетлар рўйхати ҳам келтирилади. “Light” сўзи билан аниқланган атрибутив, субстантив ва оғзаки нутқда учровчи бирликлар лексик-семантик гуруҳларга бўлиб тадқиқ қилинади.

Калит сўзлар: топоним, географик ном, ранг белгиси, инглиз тили, ёруғлик, ранг эпитети, лексик-семантик гуруҳ.

Introduction. Toponymy unites all the toponyms of the language. A toponym is a geographical name for a particular locality, geographical phenomenon, territory. Toponymy, which studies toponyms, is closely related to linguistics, geography, history, sociology and other disciplines. The study of this language subsystem is important not only for onomastics, but also for linguistics in general [9]. By means of research methods of these scientific disciplines, the characteristic features of toponyms are revealed, such as territoriality, spatial continuity, the use of three criteria of toponymization (natural- geographical, localization and anthropocentric). The problem of the meaning of a toponym is in the first place in modern linguistics, especially when the meaning of the color designation, which is part of the toponym, is involved in semantics. However, in place names, according to A.V. Superanskaya, such a connection with the designated concept is indirect, in contrast to common nouns, in which such a connection is direct [8].

Literature review. In this work, we will assume that toponyms still have a close relationship with the designated

geographical object. Consequently, they have a very definite meaning, in which, according to V.A. Nikonov, there are three planes: 1) pre-toponymic (etymological, appellative) meaning; 2) own toponymic (direct geographical) meaning; 3) post-toponymic – associations that toponyms evoke about a person [6]. Color coding as an adjective with the meaning of color reflects not only the color itself, but also other characteristics of a geographical object (social, emotional, etc.), “representing the conceptual picture of the world” [10]. It has aesthetic value and is often used as a symbol.

Associations to colors are often the same among people of one nationality, but when analyzing a foreign language, a different characteristic of color and its association in the mentality of a person of another country can be revealed, because each language perceives the world in its own way has its own special way of conceptualization [10]. The article analyzes 64 toponyms obtained by continuous sampling from the «English-Russian and Russian-English dictionary of geographical names» M.V. Gorsky [3], including color coding. The problem of color coding attracts the

attention of many linguists, but it still remains a topic that has not been sufficiently studied. Currently, color is one of the most important parameters of perception of reality, which determines both the language and, in particular, the geographical names [1].

Research methodology. In English, the thematic group of color designations is represented by adjectives. The core of the group of color designations are adjectives nominating the primary colors: red / red, green / green, blue / blue, black / black, white / white.

Group periphery

Color designations are represented by adjectives nominating non-basic colors, such as, for example, pistachio green / pistachio, khaki / khaki, light blue / light blue [5]. Color coding has the ability to reflect different tones.

Characteristics of the surrounding world. In this regard, they are often used in toponyms both to express the color characteristics of a geographic object, and to display a human relationship to this object.

Color designations can also act as symbols, which have been observed since ancient times. The ancient people attached symbolic meaning to flowers, since the ancient texts did not contain picturesque landscapes or portraits, but only offered clear descriptions of objects. The color of these objects was not perceived aesthetically. On the contrary, it was used in an allegorical meaning [7].

The ability of color designations to have a symbolic meaning is due to the fact that in the meaning of any word an image is fixed that is present in the mind of a person. We examined color epithets in the most detail, which R. M. Frumkina defines as a group of words and phrases intended to express our color perceptions [2]. The examples we found were distributed according to the principle: color - case of use. Most often meeting can be called:

Red color in the description of the sun (red sun; low red glare of sunset; red lights that glimmered; the last red rays of the west), the colors of the fireplace flame (The red fire-light glowed). It is interesting that Ch. Dickens in novel *Great Expectations* uses red to show us the colors of the sunset on the rising moon (the red large moon). The blue color in the description of the flame in gas lamps (The gas-lamps flickered and became blue; thin blue petals of flame), morning light sun (light of cold blue quality). Orange color in the description of the sunset (the orange light of the vanished sun; orange, fanlike tongues of fire), fire in a kerosene lamp (the light shot up for a moment in a flame of murky orange). Less common colors are purple, pink, white, gray, brown, raspberry, etc.

Metaphorical colors deserve special attention. O. Wilde's epithets, such as "the apricot-colored light of a summer day in London" or "honey moon" (honey-colored moon). We also found a large number of color epithets derived from the names of metals, minerals or precious stones. The leading role here belongs to gold, often combined with another metaphorical element. So, for example, T. Hardy has rays that seep through a narrow window, take the form of a "golden staff" (a golden staff).

Sometimes one of the elements of such a metaphor has an anthropomorphic nature (myriads of golden eyes; the luminary was a golden-haired). List of similar color formation involving metals and stones wide enough: we can add here silver, steel, copper, lead, opal, amber, turquoise.

Metaphor is the next tool we'll be looking at. The study showed that a large number of metaphors in description

of light reproduces its movement. So the light slides on leaves (The sunlight slipped over the polished leaves), trembles and splits in puddles (The light shook and splintered in the puddles; the quivering ardent sunlight), flashes, or rather shoots in the lamp (the light shot up for a moment). In a broader sense, words can be defined as "similarities (correspondences) of the structure and state of the psyche to the structure and state of objects as the results of their reflection in practical transformative interaction with them and a means of practical orientation in them" [3]. In other words, the meaning of each word is the image. Therefore, many words of the English (or any other) language are polysemantic, and only in the context can their real meaning be determined and the image assigned to the word can be understood. Thus, any word, including color designations, should be analyzed from the point of view of the situation it displays.

You can also highlight the expressive function of color designations in toponyms. This function stands out in those colors that are used to create memorable and original toponyms. For example, in Russian: Azure Bay (Primorsky Territory), Orange streets (in Russian cities), Red (or Rusty) forest (near Chernobyl), Lavender field (a field of growing lavender in the Radiant Estate of the Moscow Region), etc. [4].

Analysis and results. In English toponyms, the most common color designation is the lexeme green (green) – 25%, which is most often used in its direct meaning within the geographical name. Another frequency color designation in the toponyms of the English language is white – 12% and black – 16%. These colors most often reflect the color characteristics of the geographic place indicated by the toponym.

In addition to these color designations, in the toponyms of the English language there are also color designations of yellow, blue, orange, gold, red, brown, rainbow colors. This also includes the lexeme colorful (multi-colored, colorful).

Thus, in the toponyms of the English language, «basic» colors are most often used, such as green, white, black. There are also «atypical» color lexemes. At the same time, the color designation in the toponym is not always due to the color of the geographical area. In some cases, it has a symbolic meaning. According to the study, color designations are often used in English place names. At the same time, color designations are present in different types of toponyms, based on the type of geographic object. Most often, color coding is observed in hydronyms (30%). The use of color designations is quite often observed in horonyms (23%), oikonyms (22%) and oronyms (16%). Color coding is observed only in some cases in drimonyms (5%), dromonyms (3%) and urbanonyms (1%).

Conclusions/ Recommendations. As final statement we can assume that: 1. Color coding plays an important role in toponyms. Their importance is explained by the following factors: 1) reflection of the history and culture of the country; 2) expression of the people's picture of the world; 3) orientation in space; 4) a reflection of the human relationship to a geographic object; 5) symbolization; 6) evoking certain associations; 7) allocation of a geographic object among other objects of the same type.

REFERENCES

1. Bykanova V.I. Colors of space according to English toponymy // *Izvestia of the Russian State Pedagogical University*. A.I. Herzen. 2011. No. 131. - 121-131 p.
2. Frumkina, R. M. Color, meaning, similarity [Text]: Aspects Psycholinguistic Analysis: Monograph. - M.: Nauka, 1984. – 175 s.

3. Gorskaya M.V. "The English-Russian and Russian-English Dictionary of Geographical Names."- M .: Publishing house Russian language, 1994 .-- 269 p.
4. Ivanova E.E. On the question of rare color designations in Russian toponymy// Ethnolinguistics. Onomastics. Etymology: materials of the III Intern. scientific. conf. Yekaterinburg, September 7-11, 2015 - Yekaterinburg: Publishing house Ural. University, 2015 .--128-130 p.
5. Kulpina V.G. Linguistics of color: Color terms in Polish and Russian. - M .: Moscow Lyceum, 2001 .-- 470 p.
6. Nikonov V.A. Introduction to toponymy. - Publishing house 2nd. - M .: Publishing house of LCI, 2011 .-- 184 p.
7. Spodina V.I. Color and its place in geosymbol // Bulletin of Ugrovology. - 2013. No. 1 (12). - 143-156 p.
8. Superanskaya A.V. General theory of proper names.- Moscow: Nauka, 1973.-- 367 p.
9. Urazmetova A.V. English toponymy as a lexical subsystem of the language (based on the toponymic vocabulary of Great Britain and the USA).- 2016 .-- 188 p.
10. Urazmetova A.V. The symbolism of the coloronyms "white" and "black" in the toponominations of the English language // Questions of cognitive linguistics. - 2019. No. 2. - 123-232 p.



УДК 811.111.271:61

Нилуфар РАСУЛОВА,

Қўқон давлат педагогика институтини ўқитувчиси

E-mail: nilufar_rasulova@inbox.ru

АДУ доценти, PhD Шокиров Ш.И тақризи асосида

ТИББИЁТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ АЙРИМ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ (А.ҚОСИМОВНИНГ «ТИББИЙ ТЕРМИНЛАР ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ»НИ ЎРГАНИШ ЮЗАСИДАН)

Аннотация

Хайвон номлари билан боғлиқ тиббий бирликлар луғатда миқдор жиҳатдан кўп. Ушбу терминларга ном беришда тилшунос турли хил метафорик қўчиришларга асосланган семантик усулидан фойдаланган. Масалан, «айиқпанжа», «буқақўз» ва ҳ.к. Сўз маъноларини термин семантикасига қўшилиши автоматик тарзда уларнинг маънолари ҳақида аниқ манзарани ёки ҳеч бўлмаганда, ассоциатив образни яратди.

Калит сўзлар: қўшма терминлар, терминологик тизим, балиқоғиз, йўлбарс буйрак, метафорик қўчириш, семантик усул.

НЕКОТОРЫЕ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ (К ИЗУЧЕНИЮ "ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ" А.КАСИМОВА)

Аннотация

Медицинские единицы, связанные с названиями животных, многочисленны в словаре. При наименовании этих терминов лингвист использовал семантический прием, основанный на различных метафорических аллюзиях. Например, «медвежий коготь», «быка глаз» и так далее. Добавление значений слов к семантике терминов автоматически создает четкую картину их значений или, по крайней мере, ассоциативный образ.

Ключевые слова: сложные термины, терминсистема, рыба пасть, почка тигра, метафорический перенос, семантический прием.

SOME SPECIFIC PROPERTIES OF MEDICAL TERMS (ON THE STUDY OF A. KASIMOV'S "EXPLANATORY DICTIONARY OF MEDICAL TERMS")

Abstract

The medical units associated with animal names are numerous in the dictionary. In naming these terms, the linguist used a semantic method based on various metaphorical allusions. For example, " bear's paw", " bull's eye" and so on. Adding word meanings to term semantics automatically creates a clear picture of their meanings or at least an associative image.

Keywords: compound terms, terminological system, fish mouth, tiger kidney, metaphorical transfer, semantic method.

Ҳозирги вақтда тиббиёт кўплаб жабҳаларда ажойиб тезлик билан ривожланаётганлиги туфайли тиббиёт тили ҳам ўзгаришларга мос равишда шиддат билан одимламоқда.

Тиббиёт терминологияси нафақат лексик жиҳатдан энг бой, балки энг қадимги илмий йўналишлардан бири ҳисобланади. Бунга монанд равишда унинг устидан олиб борилган тадқиқотлар тажрибаси ҳам сермахсулдир.

Тиббиёт терминология-сининг тарихи ва шаклланиши ўзбек тилшунослигида Хусанов, Қосимов, Мираҳмедова, Дадабоев [5], Мадвалиев, Тўрақулов [11]; рус тилшунослигида Зубкова, Озингин, Татаринов[6]; лексик-семантик хусусиятлари Абрамова, Бушин [10], Динес, Прохорова, Рудинскаялар [3] томонидан таҳлил қилинган [7].

Сўзнинг термин мақомига ўтишини таъминловчи бош омил бу унга маълум бир олим-ижодкор, соҳа мутахассиси ёки жамият томонидан берилган таърифдир [12]. Тиббиёт соҳаси фанлар ичида жадал ва кенг қўламда тараққий этиб бораётган соҳалардан саналади. Маълумотларга кўра биргина коронавирус пандемияси ортидан немис тилида *Coronamüde* – COVID-19дан толиқиш; *Impfwang* – мажбурий эмлаш каби 1200дан зиёд сўз ўзлашган[13]. Бу жараёндан ўзбек тилининг тиббий терминологияси ҳам четда эмас [4].

Бугунги кунда терминологиянинг амалий ва назарий масалаларини янада чуқурроқ ўрганиш, атамалар

яратиш ва уларни қўллашни тил қонуниятлари асосида тартибга солиш давлат аҳамиятига молик муаммога айланди. Шунинг учун она тилимизнинг турли терминологик тизимларини янада теранроқ тадқиқ этиш, уларни терминологиянинг хилма-хил масалалари бўйича атрофлича тадқиқ қилиш, бугунги куннинг долзарб масалаларидан биридир. Она тилимиз Давлат тили мақомига эришган бугунги кунда ўзбек тилшунослиги олдида ҳам янгидан-янги вазифалар юзага келди [9]. Бундан ташқари инглиз, рус ва ўзбек тиллари тиббиёт терминологияси кам ўрганилганлиги ҳам ачинарли ҳолдир.

Тиббий терминлар нафақат, грек ва латин тилларидан келиб чиққан, қолаверса улар французча («chancr», «migraine»), инглизча («shock»),

немисча («Feldscher», «Spritze»), хитойча («ginseng»), арабча («elixir», «alcohol»)[2] ва бошқа тиллардан ҳам олинган экан.

Зеро шу вақтга қадар ҳар хил ёзилиб келган сўз ва терминлар бора-бора ўзининг барқарор шаклини топиши керак.

Терминларнинг имлоий нормаларини аниқлаш жуда машаққатли ва ғоятда масъулиятли вазифадир. Бу бир кишининг иши эмас. Балки, бугун бир тилшуносларнинг, олимларнинг вазифасидир.

Тиббий терминларни ўрганиш юзасидан тилшунос олим А.Қосимовнинг IV жилдли «Тиббий терминлар изоҳли луғати»га эътиборингизни қаратмоқчимиз.

Азимжон Қосимовнинг «Тиббий терминлар изоҳли луғати»нинг IV жилдида кўплаб терминлар мисол қилиб келтирилган. Ақлноросолик, балиқоғиз, бақақорин, белоғ-рик, бош айланиши, витамин дори, говмичча, гувала калла, елбўғоз, ёнбош ичак, ётоқяра, жигилдон қайнаш, ит иштаха. Айрим қўшма терминлар қўшиб ёки ажратиб ёзилишига мисоллар келтирадиган бўлсак, балиқоғиз, бақақорин, бўриоғиз, отюз, чўчкабурун, филоёк каби ҳайвон ёки предметнинг у ёхуд бу аъзосига ўхшайдиган одам аъзосини ифода этган қўшма терминлар қўшиб

ёзилгани маъқул. Эгар бурун, эгар бачадон, ит иштаха, лайлак юриш каби ҳайвон ёки предметнинг бевосита шаклини, ҳатти-ҳаракатини олган, унга ўхшаб турадиган одам аъзосини ифода этган қўшма терминлар ажратиб ёзилгани маъқул деб ҳисобланади.

Луғатшунос олим Азимжон Қосимовнинг IV жилдди «Тиббий терминлар изоҳли луғати»ни таҳлил қилар эканмиз, ушбу луғатга киритилган терминларни айрим гуруҳларга ажратиб ўрганишни лозим топдик:

1-жадвал. Таркибида ҳайвон, қуш ва парранда, ҳашарот, сон ва шакл, дарахт ёки ўсимлик, мусиқа асбоблари номи билан боғлиқ бирликлар

Ҳайвон номлари билан боғлиқ терминлар	Қуш ва парранда номлари билан боғлиқ терминлар	Ҳашарот номлари билан боғлиқ терминлар	Сон ва шакл билан боғлиқ терминлар	Дархт ёки ўсимлик номлари билан боғлиқ терминлар	Мусиқа асбоблари номи билан боғлиқ терминлар
айиқпанжа	бедана ритми	безгак	бел учбурчаги	бодомсимон тана	эшитув найи
балиқоғиз	тўти касаллиги	битлиқилик	бел-қовурға учбурчаги	карам буқоғи	эшитув найи ногора парда тешиги
балиқюз	ўрдак юриш	битхона	бир шоҳли бачадон	пиёзча	
бақақорин	қушюз	бурун чиғаноклари	иккиланган буйрак	тикансимон тиш	
бағбақа	хўроз тожи	гўшт пашшалари	иккинчи нафас	япроксимон сўргичлар	
бўриоғиз	хўроз тожи қаноти	захарли ўргимчаклар	курак- кекирдак учбурчаги		
бука кўз		канага қарши кийим бош	курак терапиясимон учбурчак		
бўридай очиқиш		кана иситмаси	курак-ўмров учбурчаги		
итиштаха		қорақурт	уч жавоб		
ит чайнаш		ўргимчак тўри ости бўшлиғи	юмалоқ куртлар		
ит чуқурчаси		уй пашшаси	юмалоқ бойлам кемтиги		
лайлак юриш		чувалчангсимон ўсимта тешиги	ўн икки бармоқли ичакни ювиш		
йўлбарс буйрак		ўргимчак бийлар	ўн икки бармоқ ичак шираси		
йўлбарс юрак			ўн икки бармоқ ичак хилтлари		
каламүш мохови			тосбурчакўлч агич		
отпайпоқ			икки тавақали юрак		
отюз			икки тухумли эгизаклар		
туяпайпоқ(яс сиоёқ)			иккиқатлик		

тулки касаллиги			икки тўлкинли оғриқ		
тулки юриш			уч кунлик безгак		
туя чечаги			учламчи захм		
филоёқ			тўрт кунлик безгак		
ғозжигар			яшиндек тезкор уч кунлик безгак		
ғозтери					
қуён кўз					
қуён чайнаш					

Таҳлилларимиз шуни кўрсатадики, ҳайвон номлари билан боғлиқ тиббий бирликлар луғатда миқдор жиҳатдан кўп. Ушбу терминларга ном беришда тилшунос турли хил метафорик кўчиришларга асосланган семантик усулидан фойдаланган. Масалан, «ит чайнаш» терминини олайлик, бошини товоқдан кўтармай, овқат луқмаларини кетма-кет, чайнар-чайнамас, апил-тапил ютиш;буларнинг ҳамини хирси қонмайди,тўйганлик ҳисси сезилмайди; ошқозони оғрий бошлаганидагина ейишни тўхтадиладар; узукун овқат ҳазм қилиш аъзолари носогʻлигидан оғриниб юрадилар[8].

Ёки:

«Лайлак юриш» - сонни кўпроқ букиб осилиб турган оёқ панжани баланд кўтариб босиш; оёқ мушакларининг дистал бўлими атрофиясида кузатилади[7].

Буларда маъно мунтазамлик билан фақат ташқи кўриниш бўйича сақланиб қолган. Масалан, йўлбарс буйрак – рентгенда текшириб кўрганда унинг соясида йўлбарс терисига ўхшаш йўл-йўл оқ жойлар, доғлар кўриниб турадиган буйрак [8] ва ҳ.к.

Функционал жиҳатдан улар бир-бирдан бутунлай фарқ қилади [1], бироқ айнан ушбу сўз маъноларини термин семантикасига қўшилиши автоматик тарзда уларнинг маънолари ҳақида аниқ манзарани ёки ҳеч бўлмаганда, ассоциатив образни яратади.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдулхайрова Ф. Ўзбек тилида тиббиёт атамаларининг метафорик манзараси. Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2021.
2. Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии автореферат дисс. ...канд. филол. наук. Астрахань – 2010.
3. Мираҳмедова З. Ўзбек тили анатомик терминологияси: Филол. фан.ном...дис. – Тошкент, 1994;
4. Турсунов У, Ўринбоев Б. Ўзбек адабий тили тарихи. -Т.: Ўқитувчи, 1999.
5. Тўракулов Й. Тиббий энциклопедик луғат.– Т: "Энциклопедиялар бош нашриёти", 1994.
6. Қосимов А. Ўзбек тилида тиббий атамаларнинг ҳосил бўлиш усуллари: Фил. ф. д...дис. – Тошкент, 1984;
7. Қосимов А. «Тиббий терминлар изоҳли луғати» I жилд. -Т.: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашриёти, 2003.
8. Қосимов А. «Тиббий терминлар изоҳли луғати» IV жилд. -Т.: Меҳридарё, 2008.
9. Қосимова М., Джаббаров Ш. Ўзбек тилида иқтисодиётга оид атамаларни қўлланилиши/ «Иқтисодиёт ва инновацион технологиялар» илмий электрон журналы № 4, июль-август, 2020.
10. Қиличев Е. Ўзбек тилининг амалий стилистикаси. -Т.: Ўқитувчи, 1992.
11. Ҳусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: Дис... канд.фил.наук. – Ташкент, 1982.
12. Ҳусанов Н. “Мутахассислик тили” фанидан маъруза матнлари. -Т.: ТМИ, 2001.
13. Kun.uz/news/2021.04.27



УДК: 070:004.9(575.1+532)

РАШЕД АЙЕД Р. АЛ ҲАРБИ

научный соискатель Национального университета Узбекистана
E-mail: rashid.of@hotmail.com

ЎзДЖТУ доценти А.Каримов тақризи асосида

ФОРМЫ И МЕТОДЫ ОСВЕЩЕНИЯ В СМИ ВОПРОСОВ ПАЛОМНИЧЕСТВА И ТУРИЗМА

Аннотация

Статья посвящена вопросам туризма в Саудовской Аравии и Узбекистане. Туристический потенциал КСА, с учетом уровня благосостояния населения, занимает одно из ведущих мест в туризме в мире. В то же время сама КСА является одним из центров религиозного туризма. Тема туризма и религиозного туризма будет проанализирована в освещении СМИ двух стран.

Ключевые слова: СМИ, паломничества, туризм, хаж, умра, исламской цивилизация, религиозный туризм, информационное пространство, СМИ, Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, медиаресурсы.

FORMS AND METHODS OF MEDIA COVERAGE OF PILGRIMAGE AND TOURISM ISSUES

Annotation

The article is devoted to the issues of tourism in Saudi Arabia and Uzbekistan. The tourism potential of the KSA, taking into account the level of well-being of the population, occupies one of the leading places in tourism in the world. At the same time, the KSA itself is one of the centers of religious tourism. The topic of tourism and religious tourism will be analyzed in the media coverage of the two countries.

Keywords: mass media, pilgrimages, tourism, Hajj, Umrah, Islamic civilization, religious tourism, information space, mass media, Facebook, Twitter, Instagram, Telegram media resources.

ҲАЖ ВА ТУРИЗМ МАСАЛАЛАРИНИ ОММАВИЙ АХБОРОТ ВОСИТАЛАРИДА ЁРИТИШНИНГ ШАКЛИ ВА УСУЛЛАРИ

Аннотация

Мақолада Саудия Арабистони ва Ўзбекистонда туризм масалалари ҳақида фикр юритилади. КСА сайёҳлик салоҳияти, аҳолининг фаровонлиги даражасини ҳисобга олган ҳолда, дунёдаги туризмда етакчи ўринлардан бирини эгаллайди. Шу билан бирга, КСА ўзи диний туризм марказларидан бири ҳисобланади. Туризм ва диний туризми мавзуси икки мамлакат ОАВда ёритилган масалалар таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: ОАВ, зиёрат, туризм, хаж, умра, ислом цивилизацияси, диний туризм, ахборот майдони, оммавий ахборот воситалари, Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, медиа ресурслари.

Введение. Некоторый люди, живущие в мусульманском мире, думают, что Саудовская Аравия – это место для совершения паломничества хаджа, чтобы исполнить пятый столп ислама. Мало того, территория Саудовской Аравии – одна из ведущих стран в мире с точки зрения туризма с ее природой и историческими достопримечательностями. Туристический потенциал КСА, с учетом уровня благосостояния населения, занимает одну из лидирующих позиций в мире по выездному туризму. При этом само КСА является одним из центров религиозного туризма.

Уникальный проект Diriyah Gate был признан типичным культурным и туристическим центром, особенно после того, как он был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Ожидается, что начиная со следующего года в Королевстве будут наблюдаться самые высокие темпы роста туризма до 2030 года.

Основная часть. Туризм в королевстве Саудовская Аравия делится на пять видов: религиозный туризм, экотуризм, торговый туризм, медицинский туризм, деловой туризм.

Религиозный туризм занимает первое место в Королевстве как самый мощный сектор туризма, в дополнение к тысячам паломников во время сезона хаджа, каждый год его посещают почти два миллиона паломников.

Сектор туризма Саудовской Аравии способствовал росту ВВП более чем на 7,2% в 2019 году, а уровень

занятости саудовцев превысил 26% от общего числа работников в секторе туризма, которые занимают 670 тысяч прямых рабочих мест, и эта занятость составила 9,1% от общей численности рабочей силы королевства в частном секторе. По данным Всемирной туристской организации (ЮНВТО), доля Саудовской Аравии в количестве туристических поездок на Ближний Восток достигла 32%. Отчет, представленный на Всемирном экономическом форуме, показал, что в 2013 году Саудовская Аравия заработала на туризме 76 миллиардов долларов, из которых иностранные туристы потратили 48 миллиардов долларов, а внутренние туристы потратили 28 миллиардов долларов. Королевство заняло четвертое место среди туристических направлений в Индексе мирового туризма для стран ОИС за 2019 год[1].

Саудовская Аравия считается центром исламской цивилизации и находится в центре внимания всей мусульманской общины, каждый мусульманин мечтает отправиться в эти святые места и совершить паломничество. Так называемый религиозный туризм в официальных данных паломничества является одним из важнейших видов туризма, развитых в последние десятилетия, концепция религиозного туризма велика. Это тесно связано с концепцией религиозного путешествия или туризма по религиозным или духовным причинам. Всемирная туристская организация имеет несколько руководящих принципов, направленных на продвижение религиозного туризма, концепция которого

разрабатывалась в течение последних двадцати лет. Этот вид «туризма включен в серию «духовный туризм» [2] с 2005 года. Это включает в себя все аспекты религиозного туризма, который можно охарактеризовать как «туристическую деятельность, основанную на передвижении туристов» [3].

Существует регулярный поток туристов из страны или из-за ее пределов, определяемый как некоторые священные религиозные достопримечательности. Чтобы удовлетворить их духовную сторону, это определяется их религиозными убеждениями.

Плохое реальное восприятие концепции религиозного туризма привело к путанице, рассматривающей туризм как часть экономического рынка. Первоначальная концепция религиозного туризма была связана с Хадж, религиозными обрядами и перемещением людей

Религиозный туризм основан на нескольких столпах, наиболее важным из которых является признание потенциальными туристами истинной религиозной ценности места и его важности, а также необходимости посещать его с необходимой духовной целью, а также постоянно обращать внимание на места и создавать постоянные возможности для приема гостей.

Исходя из этого, королевство Саудовская Аравия на протяжении многих лет проводит большую работу по организации паломничества, в частности, оно добилось самых известных и престижных успехов во время правления короля Салмана. Это была поэтапная подготовка к первичному размещению акций Saudi Aramco, которая финансировала эту работу. Все началось в 2016 году, когда наследный принц Мухаммед бен Салман, да благословит его Аллах и приветствует, объявил, что королевство продаст менее 5 процентов акций Aramco, и предложил их публике [4].

Ежегодно, в священный месяц Зуль-хиджа, мусульмане всего мира стремятся совершить паломничество в Мекку. Это событие считается главным из пяти столпов исламской культуры и может быть большим – хадж, или малым – умра. Далеко не всякий мусульманин способен осуществить путешествие во славу Аллаха, так как для этого требуется хорошее здоровье, стабильное финансовое положение, четкое намерение, понимание смысла и цели. Знакомство с видами паломнических туров, правилами и особенностями поведения помогут правильно подготовиться и выполнить важнейший долг истинно верующего человека.

Сезоны хаджа и умры являются одними из многообещающих областей из-за множества исторических религиозных мест и их близости к двум священным мечетям, а также жажды мусульман на востоке и западе земли посетить их и узнать о местах, связанных с биография Пророка. Эта особенность уникальна для Королевства.

В мусульманском мире паломничество в хадж еще более усилилось со времен пророка Мухаммеда. «Он напомнил верующим о главной сути ритуала, который призвал объединиться с Аллахом, поклоняться и отказаться от гордыни, мира и спокойствия» [5].

Хадж является «кульминацией религиозного долга» [6] и одним из мусульманских канонов, и хадж совершается с какой целью, и мусульмане должны хорошо знать, в чем заключается обязанность мусульманина. Хадж считается и стремления каждого мусульманина. В этом посетить Мекку и Медину, другие места паломничества в исламе, а также посетить святыни мусульманского мира в Узбекистане и познакомиться с местом великих святых.

Всем желающим еще раз совершить паломничество рекомендуют сделать это в иное время. Таковое

паломничество называется «малым», или умра. Истинный же хадж совершается в строго определенное мусульманским календарем время, в месяц под названием зульхиджа, четвертый после рамадана. «По отношению к исламу индустрия мероприятий должна принимать осознание этого установленного факта, особенно учитывая, что исламское население растет (Барретт и Джонсон, 2002)» [7].

Поскольку основной целью нашего исследования в этом разделе является изучение формы и метода освещения вопросов туризма и паломничества в СМИ. Мы попытались объяснить туризм и паломничество, то есть религиозный туризм, в Саудовской Аравии.

За много лет до обретения Узбекистаном независимости советская идеология, вооруженная атеистическими учениями, находилась под давлением, и серьезной проблемой была не только свобода вероисповедания, но и свобода совести. Коренные народы Узбекистана издавна лишены права совершать хадж, веря в ислам. После распада бывшего Советского Союза и обретения независимости народом Узбекистана была установлена религия, как и в других мусульманских республиках, и атактические взгляды были прекращены. Конечно, в течение многих лет мусульмане Узбекистана, принявшие ислам, имели возможность совершить хадж, о котором мечтали многие годы. С первых лет религиозной свободы, благодаря ее постоянному влиянию на различные исламские политические и реформистские идеологии по всему миру, мусульмане Узбекистана столкнулись со многими сложными, часто противоречивыми идеями, которые сформировали религиозный порядок. Именно религиозный фанатизм и радикальный фундаментализм угрожает всему миру. Следует отметить, что здесь начала ускоряться пропаганда тех, кто получил образование с разными конфессиями и взглядами, фундаментализма и религиозного экстремизма, радикальных взглядов в исламской религии. Руководители правительств всех независимых мусульманских стран, которые стали еще более взволнованными, начали выдвигать идеологическую работу против таких взглядов. Мне непонятно, что идея ваххабизма, которую мы практикуем уже много лет, входит здесь в ряд деструктивных идей. За долгие годы моей дипломатической деятельности в Узбекистане я не смог найти ответа на этот вопрос.

Из моих наблюдений за моей дипломатической карьерой я стал свидетелем того, что народ Узбекистана имеет очень высокий уровень веры в ислам, и даже в советское время, несмотря на ряд запреты и препятствия, они продолжали выполнять религиозные обряды и посещать святые места. Посещение святых мест в Узбекистане издавна было прекрасной и уникальной особенностью ислама.

В Узбекистане, центре цивилизации в Центральной Азии, есть множество религиозных святынь. При советской власти атеистическая доктрина была не только антирелигиозной, но ее священные книги и святыни, мавзолей и мечети были уничтожены. В то время узбекские журналисты использовали СМИ как средство антирелигиозной пропаганды.

Я убедился в этом, наткнувшись на материалы, написанные путем сравнительного анализа свободы вероисповедания за два периода независимости. На мой взгляд, в результате принятия закона о свободе совести в Узбекистане стало возможным различать религиозную и светскую деятельность [8].

Увеличение информационной поддержки также расширило знания людей: манасик аль-хадж (руководства по выполнению ритуалов) теперь доступны в Интернете. Наконец, все больше и больше паломников описывают

свой опыт в опубликованных отчетах. Хотя трудно получить представление об опыте отдельных паломников из исторических источников, «теперь можно понять текущие социологические преобразования»[9], а также изменения в том, как мусульмане воспринимают этот ключевой столп ислама. Но если говорить о принятии законом только по принципу шариата, то мы знаем разницу в этом направлении. В настоящее время уже много лет транслируется серия газет и журналов, транслируемых духовным управлением мусульман Узбекистана на канале МТРК Узбекистана «Хидаят сари». В качестве альтернативы функционируют многие религиозно-образовательные интернет-сайты.

Функционируют 58 сайтов Управления мусульман Узбекистана и сотрудников системы инспекций и религиозной сферы, 166 каналов Telegram, 200 страниц Facebook и 21 канал видеохостинга Youtube. Согласно анализу, общий охват интернет-пользователей составил 5 миллионов, дан будет увеличиваться. Самым отрядным является то, что с 2021 года в Узбекистане стали проводиться религиозные и образовательные демонстрации[10].

Еще не обрета независимости, мусульмане Узбекистана, переживающие период перестройки и гласности в Советском Союзе, впервые отправились в паломничество в Хадж. Король Саудовской Аравии Фахд ибн Абдель Азиз высоко ценил мусульман Советского Союза. В 1990х годах «за счет Служителя Двух Святынь короля Фахда бен Абдель Азиза к святыням ислама совершили хадж паломники из Узбекистана и соседних республик, по его распоряжению в республиках Центральной Азии был распространен миллион экземпляров Священного Корана, а Исламский университет имама Мухаммеда бен Сауда каждое лето организует семинары наставников в некоторых городах Центральной Азии» [11]. Оно же «засчет Королевства Саудовская Аравия отправляло проповедников и делегации в эти страны и, стремясь содействовать возвращению этих стран к Господу, распространило там миллионы экземпляров Священного Корана, принимало участие в реставрации и строительстве мечетей и религиозных институтов» [12].

В настоящее время Кабинет Министров Республики Узбекистан утвердил Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 7 июня 2017 года № 364 «О мерах по дальнейшему совершенствованию организации и проведения хаджа и умры» и декабрь. 28, 2017 № 1031 «Хадж» и «Умра» [13]. Умра проводится на основании Постановления «О внесении изменений и дополнений в Положение об организации и проведении мероприятий Умры» [14].

Туризм и паломничество рассматриваются как одно из социальных отношений между гражданами двух стран, поэтому со своей стороны, генеральный секретарь Совета саудовских палат д. Сауд бин Абдулазиз аль-Мишари в своем выступлении на форуме отметил, «что существуют большие возможности для сотрудничества между двумя странами, включая инвестиции в сферу сельскохозяйственной продукции в Узбекистане и их торговли на рынках Саудовской Аравии и Персидского залива, в дополнение к совместным инвестициям в сфере туризма в Узбекистане» [15].

Однако в двусторонних связях Узбекистан с КСА пока еще не создана прочная экономическая основа, закрепленная соответствующей договорно-правовой базой. Такое положение препятствует эффективному использованию возможностей финансово-технического сотрудничества по линии Саудовского фонда развития (СФР) и Исламского банка развития.

После обретения независимости мусульмане Узбекистана, среди всех мусульманских республик, также создали возможности для совершения паломничества Хадж. Делегация во главе с первым Президентом Узбекистана была с большим уважением встречена Королевством Саудовская Аравия. В частности, мы ценим их принятие королем и большое внимание, уделяемое мусульманам Узбекистана[16]. Начиная с этого периода мусульмане Узбекистана ежегодно приезжают совершать хадж. Безусловно, в организации этих работ сотрудничество с комитетом по делам религий при Кабинете Министров Республики Узбекистан и Управлением мусульман постоянно развивается на основе фондов и руководящих принципов Министрства по делам хаджа Саудовской Аравии, Министерства по делам ислама, рекомендации королевства Саудовской Аравии[17]. Необходимость дальнейшего укрепления отношений между двумя странами, поскольку они исторически связаны между собой исламской цивилизацией и культурой.

Что касается количества паломников, ежегодно приезжающих в королевство для совершения церемоний хаджа и Умры, то правительство Саудовской Аравии ежегодно выделяет квоты для каждой мусульманской страны в размере одного (1%) от населения каждой из этих стран. Учитывая это, Правительство Узбекистана сочло целесообразным разрешить в этом году 11 тысячам 200 узбекским паломникам отправиться в королевство для совершения церемоний хаджа и Умры[18].

Как известно, большинство саудовских туристов путешествуют по таким странам, как Бахрейн, ОАЭ, Кувейт, Турция, Иордания, Египет, Великобритания, Франция, США, Италия, Малайзия, Индия, Германия, Индонезия и Китай.

По оценке экспертов, туристы из КСА предпочитают совмещать осмотр культурных и исторических достопримечательностей с досугом на природе, пляжным отдыхом, охотой и др. Страны ЦА имеют достаточный развлекательный и рекреационный потенциал для удовлетворения потребностей саудовских туристов.

Соответственно, для формирования успешного бренда страны необходимо определить своеобразные «магниты», в качестве которых могут выступать исторические достопримечательности, яркие фестивали, значимые мероприятия, проживание на территории страны известной личности. Эти «магниты», «обернутые в увлекательную упаковку и окруженные легендой» в рамках PR-кампании должны быть популяризированы среди общественности.

По тем же принципам возможно сформировать туристический бренд Узбекистана, который бы отражал богатый природный, культурный и туристический потенциал страны. Ведь на сегодняшний день отсутствует единый брендинг и PR Узбекистана, как туристического направления. В связи с чем, туристический имидж Узбекистана сформировался произвольно и отличается неуправляемостью.

Имидж в туризме значит все, особенно, если речь идет об ориентации на международного потребителя, у которого широкий выбор стран, куда бы он мог поехать, мало времени и ограниченная информация о стране. Международный имидж Узбекистана весьма слаб; страна занимает 139 место из 193 стран-туристических брендов[19], и сопровождается волной противоречивых и негативных историй при запросе в любом Интернет-поисковике. Многие заинтересованные стороны отмечают, что отношения Узбекистана с зарубежными СМИ оставались напряженными и трудными на протяжении многих лет, и до сих пор не восстановились.

6. <http://eservices.ju.edu.jo/HSS/Article/FullText/14952?volume=45&issue=4>، الإن ساذية العلوم دراسات، مد فوظة الحقوق جمع. الأردن. ية الجامعة/العلمي ال بحث عمادة 2018 © - 73
7. 1/12/2016 ق بوله خير راتو، 1/10/2016 ال بحث اسد تلام تاريخ الأردن ال ب نراء، وجامعة (3، 1) الأردن ية الجامعة
8. أذمونجا المغطس منطقة في الدي نية السباحة: ل سدياح والاق تصادية الاج تماء ية الخصائص
9. الزبون نضال الزيدو، إسماء يل الروابدة، ندى
10. <https://www.almrsl.com/post/940036#:~:text=%D8%A3%>
11. <https://www.ummatur.ru/articles/palomnichestvo-musulman-v-mekku>
12. Dr Razaq Raj, Dino Bozonelos, Ph.D. Pilgrimage Experience and Consumption of Travel to the City of Makkah for Hajj Ritual. International Journal of Religious Tourism and Pilgrimage. ISSN : 2009-7379. Available at: <http://arrow.dit.ie/ijrtp/> . Volume 3(i) 2015
13. Там же.
14. Закон Республики Узбекистан «О свободе совести и религиозных организациях» (новая редакция) № 618-й г. Ташкент, 1 мая 1998 г., <https://www.lex.uz/acts/65089>
15. Сильвии Chiffolleau. Pilgrimage to Mecca: An Industry Under Control/Паломничество в Мекку: промышленность под контролем. <https://booksandideas.net/Pilgrimage-to-Mecca-An-Industry-Under-Control.html>
16. <https://yuz.uz/news/ozbekistonda-nechta-diniy-yonalishdagi-ijtimoiy-tarmoq-sahifalari-faoliyat-olib-boradi>
17. <https://cyberleninka.ru/article/n/politika-saudovskoy-aravii-na-postsovetkom-musulmanskom-yuge-tseli-i-itogi-kursa> Григорий Косач. Политика Саудовской Аравии... 155
18. Григорий Косач. Политика Саудовской Аравии... 155
19. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию организации и проведения мероприятий «Хадж» и «Умра». г. Ташкент, 7 июня 2017 г., № 364
20. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан о внесении изменений и дополнений в положение об организации и проведения мероприятия «Хадж» и «Умра» г. Ташкент, 28 декабря 2017 г., № 1031. <https://lex.uz/docs/3482284?ONDATE=29.12.2017>
21. ИА «Жахон» <https://uzbekistan.lv/arab-news-%D1%83%D0%B7%D0%B1%D0%>
22. МТРК «Ахборот» 16.04.1992. <https://www.youtube.com/watch?v=zvOn2AWszXU>
23. <https://www.arabnews.com/node/647156/amp>.
24. <https://www.podrobno.uz/cat/stories/interwu%3A%20posol%20ksa/>
25. Bloom Consulting Country Branding Ranking Tourism, 2011. // <http://bloom-consulting.com>.
26. Пять тысяч паломников из Узбекистана будут проводить святые обряды в 2012 году. Ташкент, электронная газета «UzReport», 06.09.2012г.



УДК: 82-27:81`233 А.Навои

Дониёрбек РУСТАМОВ,

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети мустақил тадқиқотчиси
rustamovdonyorbek@navoiy-uni.uz

ТошДўТАУ профессори, филология фанлари доктори Л. Р. Раупова тақризи асосида

ДРАМАТИК АСАРЛАР МАТНИДА МОРФОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ СОЦИОПРАГМАТИК ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Мақолада жадидлар даври дарамаларида қаҳрамонлар нутқида нутқий хосланишни ҳосил қилаётган лисоний воситалар таҳлил қилинди ва морфологик бирликларнинг ўзига хос маъно қирралари аниқланди. Бу ўринда, айниқса, кўшимчалар ифодалаган когнитив маъноларга алоҳида ўрни борлиги, жумладан юкламаларнинг ўзига хос вазифалари мавжудлиги таъкидланди.

Калит сўзлар: когнитив-прагматик, морфологик восита, социал хосланиш, нутқ шакллари, монолог, диалог, сўз туркумлари, ёрдамчи сўзлар, юкламалар, прагматик ёндашув.

СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТЕ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Аннотация

В статье анализируются языковые средства, формирующие разговорную характеристику в речи героев периода джадидов, и определяются границы специфических значений морфологических единиц. В этом месте было отмечено, что существует особая роль, особенно в когнитивных значениях, выражаемых суффиксами, включая наличие специфических функций предикатов.

Ключевые слова: когнитивно-прагматический, морфологический инструмент, социологическое происхождение, формы речи, монолог, диалог, словесные категории, вспомогательные слова, предикаты, прагматический подход

SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS OF MORPHOLOGICAL UNITS IN THE TEXT OF DRAMATIC WORKS

Annotation

The article analyzes the linguistic means that form the colloquial characteristic in the speech of heroes in the period of the jadidids, and the edges of the morphological units' specific meanings are determined. It was noted in this place that there is a special role, especially in the cognitive meanings expressed by the suffixes, including the presence of specific functions of the predicates.

Key words: cognitive-pragmatic, morphological tool, sociological origin, forms of speech, monologue, dialogue, word categories, auxiliary words, predicates, pragmatic approach.

Кириш. Драмаларда лисоний воситаларнинг прагматик имониятлари ёркинроқ номоён бўлади. Нутқий мулоқот кўп қирралидир. Унинг бир қирраси психоллингвистик, яна бир қиррасини социоллингвистик, бошқа бир қирраси эса прагматик хусусиятлар билан боғлиқдир. Драматик асарлар матнида морфологик бирликларнинг ўзига хос социопрагматик имониятлари мавжудки, бунга тўла ишонч ҳосил қилиш учун жадидлар даврида яратилган дастлабки драммаларни ўрганиш грамматик таҳлил қилаш лозим бўлади. Шу маънода, маҳмудхўжа Бехбудий қаламига мансуб бўлган “Падаркуш” драмаси матнини лингвистик таҳлил қиламиз. Матнларда лисоний воситалар баъзан услубий, киноявий маънолар ҳам ифодалайди. “Киноя ва унинг кўринишларини тўғридан-тўғри олиб уни прагматика соҳаси билан боғламай туриб, ундаги яширин мазмун кўринишларини аниқламай туриб, у ҳақда фикр юритиб бўлмайди” [1]. мазкур маънони лексемалардан ташқари морфемалар ҳам ифодалаш қудратига эга.

Бадий матнда лисоний воситаларнинг нутқий воқеъланиши масаласи кейинги йилларда атрофлича тадқиқ этилмоқда. Айниқса, нутқий ихтисослашувга сабаб бўлувчи кинокисаларда тил имкониятларидан фойдаланишда ўзига хослик борки, уни алоҳида тадқиқ этиш лозим.

Бу борада энг аввало, тил ва нутқ диалектикасига доир янги ёндашувларга эътибор қаратиш лозим. Профессор Р.Сайфуллаева диалектика ҳар қандай

ўрганиш манбаида, борлиқдаги ҳар бир нарсани икки жиҳат борлигини таъкидлайди ва уни қуйидаги икки томонли категориялар асосида системалаштиради. Биринчи жиҳат нарсаларнинг бевосита кузатишда берилмаган субстанцияси бўлиб, ақлий, идрокий усул билан аниқланади.

Иккинчи жиҳат эса унинг воқеъланиши бўлиб, уни тадқиқотчи, ўрганувчи киши сезги аъзолари ёрдамида ҳис қила олади.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review). Ҳар бир нарсани умумийлик, моҳият, имконият, сабаб яхлит ҳолда мавжуд бўлади ва алоҳидалик, ҳодиса, воқелик, оқибат яхлит ҳолда воқеланади. Масала моҳиятини яққолроқ тасаввур қилиш учун ҳаммага тушунарли бўлган ҳаётий бир далилга мурожаат қилишимиз мумкинлигини таъкидлайди [2].

Грамматик маънонинг нутқий воқеъланиши ҳақида гап кетганда, аввало, грамматик маъно ҳақидаги илмий мулоҳазаларга ҳам муносабат билдириш лозим. Бу борада ҳам Р.Сайфуллаева ва Б.Менглиевларнинг ёндашувлари ўзига хос илмий асосга эга. Олимларнинг фикрига қўра, грамматик маънонинг бевосита нутқни шакллантириши деганда шуни тушуниш лозимки, лисоний бирлик грамматик маънодан холи қилинса, у нутқ учун тайёр бўлмай қолади. Масалан, [бола] лексемасининг луғавий маъноси нутққа грамматик маъно воситасида қиради. Унинг келиши, сон, субъектив баҳо, ҳоким ёки тобе узвилик,

кайси гап бўлаги эканлиги каби грамматик маънолари лисоний сатҳда йўқ.

Н.Чомский грамматикани «қобилият модели» сифатида таърифлаганлигини эслайлик. Бу таърифга биноан қобилият (competence) идеаллаштирилган (ҳар қандай ҳатоллик, қоидага ҳилофлик ва вариантликдан холи бўлган) тил(ни) билишдир, унда тилнинг мулоқот матнида қўлланиши лисоний қобилиятдан ажратиб қўйилади. Натижада прагматик билим лисоний қобилият шаклланишида ўз ўрнини топмайди, деган ҳулоса пайдо бўлади [3].

Демак, лексема луғавий маъноси устига ана шу грамматик маъно қаватланса, у нутқ таркибига кира олади. Бундан англашладикки, грамматик маъно нутқда тўғридан-тўғри воқеаланаверади. Бунга морфологик шаклнинг грамматик маъноси асосида амин бўлиш мумкин.

Бу борада Ш.Раҳматуллаевда юқоридаги фикрларни тўлдирувчи мулоҳазалар мавжуд: «Грамматик маъно, одатда, мавҳум тушунчадан иборат бўлиб, шу ҳилдаги бошқа тушунчалар билан бирга сўзнинг лексик маъносига қўшимча тарзда ифодаланади, гап қурилиши системасида сўзнинг вазифаси ва ўрнини белгилайди. Масалан, келишик шакллари отнинг бошқа сўзлар билан синтактик алоқасини кўрсатади, унинг гапда эга, тўлдирувчи, аниқловчи, ҳол вазифаларида келишини таъминлайди» [4].

Грамматик маъно умумлашма табиатга эга деганда унинг жуда кўп лисоний бирликларга бирдай тегишли, умумий эканлиги назарда тутилади. Масалан, мустақил сўз туркумларининг грамматик маъноси жуда катта миқдордаги сўзлар учун умумий. Энди грамматик маънони ифодаловчи воситалар ва уларнинг нуткий воқеъланиши масаласига тўхталамиз. Грамматик маъно ифодалаш усуллари. Ўзбек тилида грамматик маъно ифодаланиши қуйидаги аффиксал восита; соф номустиқил ва номустиқил вазифадаги сўз; сўз тартиби: такрор; оҳанг; синтактик қолиплаш каби воситалари мавжуд.

Бу ўринда аффиксал воситаларнинг аҳамияти катта эканлигини драматик асарлар таҳлили давомида ҳам кўриб чиқиш мумкин.

Жадид драмалари тилининг ўрганилиши ўша давр кишиларининг мулоқот шакли, лисоний воситаларнинг ифода имкониятлари қандай бўлгани ҳақида тасаввур беради. Айниқса, Бехбудийнинг «Падаркуш» драмаси мисолида грамматик маънонинг нуткий воқеъланишини таҳлил қилиб кўриш мумкин.

Ҳар қандай грамматик маъно нуткий воқеъланганда бошқа услубий маъноларни ҳам ифодалашга хизмат қилади. Айниқса, келишик, эгалик, шахс-сон категориялари бадий матнларда турли прагматик маъноларни ҳам рўёбга чиқаришга хизмат қилади. Отларга хос бўлган сон категорияси грамматик кўплик маъносидан ташқари нутқда турли маъноларни ҳам ифодалаб келади.

Морфемалар нутқ жараёнида турли услубий, прагматик маъноларни ифодалаш мумкин. Отларнинг кўплик формаси бир жинсдаги ёки ундан ортик бўлган ноаниқ миқдордаги предметларни ифода қилади. Бу форма -лар аффикси орқали ҳосил бўлади. Кўпликнинг бундай ифодаланиши морфологик усул билан ифодаланиш деб аталади: *китоб* (бирлик) – *китоблар* (кўплик).

Ўзбек тилида отнинг сон формаси (бирлик ва кўплик фор-маси) синтактик муносабат кўрсатмайди. -лар аффиксининг айрим функциялари сон категорияси доирасидан четга чиқади. Масалан, унинг эгалик ва тусловчи аффикслар таркибиде қатнашган ҳолатлари

(*Дадамлар борадилар*) сон категорияси доирасида изоҳланмайди.

Таҳлил ва натижалар (Analysis and results). Сон категорияси ҳақида фикр юритилганда -лар аффиксини олмайдиган отларни фарқламоқ лозим [5]:

Бой меҳмонхонада ўтирар, Хайрулло ила домулла кирар:

— *Ассалому алайкум.*

БОЙ. Ваалайкум ассалом, марҳамат қилсинлар (туриб мулоқот қилуб, домуллага жой кўрсатиб, ўлтирур).

ДОМУЛЛА. Бой давлатини Оллоҳи таоло мундан ҳам зиёда қилгай (фотоҳа қилур).

БОЙ. Нафас(лари)и муборак, иншооллоҳ, дурлари қабулдир.

ДОМУЛЛА. Балли, жумъа оқишми дуони қабул вақтидир.

БОЙ. Хуш келдилар, тақсир.

ДОМУЛЛА. Саломат, саломат (қўлини кўксига қилиб).

БОЙ. Хайрулло! Чой ва лаъли келтур.

ХАЙРУЛЛО. Хўш! (Чой ва лаъли келтирар, чой сузар, алар танаввул айлар, Тошмурод кирар, саломсиз, беадабона).

ТОШМУРОД. Ота, томошага бораман, пул беринг.

БОЙ. Ўғлим, ким ила борасан?

ТОШМУРОД. Турсун акам ила.

БОЙ (киссасидан пул бериб). Албатта, вақтли келинлар ва ёмон ерларга борманлар.[6]

Сон категорияси отдан бошқа туркумларга ҳам хос. Бу кўпроқ олмошларда кўринади. Қиёс **қилинг**: *Ким келди?— Кимлар келди?*

Кишилик олмошларининг *мендан* бошқа ҳаммаси -лар аффиксини олади. Бу вақтда олмош билдирган сон маъноси билан -лар ифодаладиган маъно ўртасида турлича муносабат юз беради: *биз, сиз* олмошлари -лар аффиксини олганда, кўплик маъноси таъкидланади: *Мусобақада голиб чиққанлар — бизлар! Сизлар* доимо *бригадани* *орқага судраб келдингизлар.*

Айрим сўз туркумлари отлашганда, сон категорияси ифодаланиши мумкин: а) олмош отлашганда: *Буларнинг мақсади менга аён. Ўша яна кўринди*; б) сифатдош отлашганда: *Ўқиган билар. Ўқиганлар доимо ҳурматда.[5]*

Дарҳақиқат -лар кўплик шакли турли нутқ вазиятларида бир бирига ўхшамаган услубий, прагматик маъноларни ифодалайди. Жумладан, «Падаркуш» драмасида -лар кўшимчаси юқорида таъкидланган ўринларда ўзига хос ижтимоий хосланган маъно ифодаламоқда. Агар бой эмас, домулла тилидан айтилганда ҳам бунчалик кинояли маъно англашилмас эди. Масалан, бойнинг домуллага «Ваалайкум ассалом, марҳамат қилсинлар», деган мурожаатида – лар ҳурмат маъносини ифода қилмоқда деб бўлмайди, чунки воқеа ривожиде бой домулланинг куйиб-пишиб гапирга муҳим фикрларини эшитмай, меҳмоннинг олдида хуррак тортиб ухлай бошлайди.

Драмада морфологик бирликларнинг шева билан боғлиқ вариантлари қўлланилган бўлиб, бу – домулланинг қайси ҳудудга мансублигини кўрсатиб туради. Яъни ўрин-пайт келишиги ўрнида жўналиш келишиги қўлланилган:

ТОШМУРОД. Хайр, хайр, ҳов кўп гапура(р)сиз-да (чиқиб кетар. Домулла бой ва Тошмуродга бадбинона боқиб, бошини солар).

БОЙ. Сўзлашиб ўлтуринг, тақсир.

ДОМУЛЛА. Хўб, хўб, бойвачча катта бўлубдур, Худо умр берсин, усули жадида мактабигами ўқийдур, ёинки эски мактабга?

БОЙ. Иккисига ҳам бормайдур.

ДОМУЛЛА. Ўз ҳовлингизда ўқутатурсиз?

БОЙ. Йўқ, йўқ. Мен ўғлумни ўқутмоққа ўйлаганим йўқ.

ДОМУЛЛА. Ажойиб, сабаб недурки, ўқутмайсуз? Ваҳоланки, ўқумоқ қарз ва илм сабаби иззати дунё ва шарофати охиратдур.[6]

Аслида бойнинг нуткида учрайдиган **“Иккисига ҳам бормайдур”** жумласида жўналиш келишиги тўғри қўлланган. Шунингдек, тошмурод томонидан қўлланган **-да** юкламаси ўз отасининг гапи малол келаётганини бўрттириб кўрсатишга хизмат қилмоқда.

БОЙ. Мани ҳаёлимга дунёнинг сабаби, иззати — бойлик. Охиратга бўлса, Худонинг қилган тақдири бўлур. Чунончи, биз кўрамызки, одамлар бойни муллодан зиёда иззат қиладурлар. Хусусан, мана, банклар кўпайди. Катта бойлар чилеи бўлур, ҳар ким чилеиларни иззат қилур, ҳатто, иши тушатурсонлар чилеи молини қиммат олур, азбаски, чилеи илтифотига олмаган одамларга банклар пул бермайдурки, сўнгра муомилдорлар синиб, майда-майда бўлур, билдингизми?

ДОМУЛЛА. Бу сўзларингиз ҳозирги замонага маъқул, лекин чилеи ва бойларни иззатлари вақтинча ва халқни кўзи очилгунчадир. Ҳолбуки, аларни иши тушганлар иззат қилур, муллои бўлса, барча халқ иззат қилур, яъни муллои илми иззат қилинадур.

БОЙ. Бизни ҳам бойлигимиз иззат қилинадур, ҳатто, мусулмонлар нари турсун, ўрус ва арманлар-да иззат қилур.

-да юкламаси мазкур жумлада ҳам ёрдамчи сўзи ўрнида қўлланиб келмоқда. Бизнингча, ҳам юклама сифатида кейинроқ муомалага киритилган бўлса керак, чунки мазкур драма матнида деярли мазкур вазифада учрамайди.

Айрим ўринларда ва ҳам ёрдамчи сўзлари бир ўринда келиб қолиши мумкин. Аммо бу ҳолат ҳозирги ўзбек адабий тилида учрамайди:

ДОМУЛЛА. Иззатни нари қўйдук, агарда ўғлингизни ўқутсангиз, дафтарингизни ёзар, намозингизни ва мусулмончилигини яхши билур ва ҳам сизга савоб бўлур.

Одат бўйича бой ётар каравот устига уйқуда, уйни бир тарафига сандук. Тошмурод бир эшикдан оҳисталик ила кирар, бу тараф, у тарафга қараб, бошқа бир эшикни очар ва бир четга турар. Тангрикул кирар, қўлида калид ва темир асбоб, белига пичок, сандик тарафига бориб, калид солар, сандик очилмас. Тошмуродга қарайдур. Ишорат ила маслаҳат сўрайдур. Тошмурод сандукни темир асбоб ила синдирмоққа амр берар. Тангрикул темир асбоб ила сандукни синдиради. Сандукни овози ила бой уйғонур. Бой чўчиб турар, калтакни олиб, вой, вой деб Тангрикулга юғурар. Тошмурод калтакни келиб ушлар. Тангрикул пичок ила бойни қўлтиғига урар.

ДОМУЛЛА (кирар). Онажон, сизга сабрдан бошқа чора йўқ. Бу бадбахтлик ва мусибатга сабаб жаҳолат ва нодонликдир, бемаънилиқ ва тарбиясизликдир. Уйингизни нодонлик бузди. Ўғлингизни беилмлиқ Сибирга юборади. Жонингиздан азиз фарзандингизни тарбиясизлик балоси сиздан умри айритадур. Болангизни отаси тарбия этмади, ўқутмади. Охири балога учради, ёмон рафиқлар йўлдан чиқардиларки, қурбони жаҳолат бўлдингиз.

Нор, Давлат ичиб, ашула айтиб ўлтурар. Тангрикул ва Тошмурод писиб бориб кирар, тўппонча ва қонлик

пичокни бир четга яширар, ҳамённи чиқариб, стол устига отар; ўлтурарлар.

ТАНГРИКУЛ. Чилим келтур-ей!

Артун чилим келтурур, чекларлар. Артун кетар. Тангрикул Давлатни бир тарафга олиб, хуфия бўлган ишлари сўйлар, ишоратлар қилар. Давлат «бечора» деб хуфия сўйлаб, ишорат ила хотиржам қилади.

НОР (сузар, чўкиштириб). Лизанинг саломатлигига ура, ура (ичарлар).

Нор ашула ўкур, ташқаридан хуштак садоси келар, оёқ товушлари эшитилар. Мажлисдагилар саросима, ҳайрон бўлар. Силохлик политейскилар, пристуф, қоровуллар бостириб кирарлар. Лиза очар.

Полиция тўрт нафарни ушлар, баъзиси буюмларини ва ҳар тарафни ахтарур, қонлик пичок ва тўппончани топар. Тўппончани пристуфга топширар. Искан қўрар, ўқини бўшатар.

Тангрикул ва Тошмурод қочар. Қоровуллар ушлар.

Тошмурод хўнгир-хўнгир йиғлар, бетокат бўлур.

Пристуф ишорат қилур. Қўлқашанни келтириб, Тангрикул ва Тошмуродга урарлар. Башка иккисининг қўли боғланур.

Пристуф гуноҳкор ва қоровулларни саф қилдирур.

ЗИЁЛИ. (кирар, гуноҳкорларга қараб афсус қилур. Одамларга қараб). Илм ва тарбиясиз болаларни(нг) оқибати шулдир. Агарда буларни отаси ўқутса эди, бу жиноят ва падаркушлик алардан содир бўлмас ва булар ичкиликни бўйла ичмасди, хун бегайри ҳаққин қилмас эди. Умри борица Сибир ва бандга ва қиёматга жаҳаннамга қолмас эди. Агарда булар ичкилик ичмасди, дунё ва охиратда илалабад азоб ва меҳнатда қолмас эди. Ох, ҳақиқатда бойни ўлдирган ва бу йиғитларни азоби абадийга гирифтор қилган беилмлиқдур. Бизларни **хонавайрон, бачагирён** ва беватан ва банди қилгон тарбиясизлик ва жаҳолатдур: беватанлик, дарбадарлик, асорат, фақру зарурат ва хорликлар ҳаммаси илмсизлик ва бетарбияликнинг меваси ва натижасидур. Дунёга тараққий қилган халқ илм воситаси ила тараққий қилади. **Асир ва забун бўлганлар-да беилмлиқдан.** Модомики, бизлар тарбиясиз ва болаларимизни ўқутмаймиз, бул тариха ёмон ҳодисалар ва бадбахтликлар орамизда доимо хукм-фармо бўлса керак. Бу ишларни йўқ бўлмоғига ўқумоқ ва ўқутмоқдан бошқа илож йўқдур. Оллоху таоло бошқаларга ҳамиша ибрат ва сизларга сабр бергай. ПРИСТУФ (амирона). **Ҳайда, турма, марш** (йўналадур).

Хулоса ва тақлифлар (Conclusion/Recommend.)

Жадид драмаларида отлардаги граматик кўплик белгисининг турли ўринларда турли хил маъно ифодашила, юклама, айрим келишиклар билан боғлиқ маъно ўзгаришлари, ўринлайт келишиги ўрнида жўналиш келишигининг қўлланилиши билан характерланади.

Таъкидлаш кераки, қаҳрамонлар нуткида форс-тожикча сўзлар кўпроқ қўлланилган. Олд қўшимчаларни ҳам шулар жумласига киритиш мумкин. Шунингдек, жамот жойларида, овоз эшитилмайдиган даражада, ёки шовқин кўп бўлган ўринларда, ё бўлмаса, гапириш таъқиқланган вазиятларда новербал воситалардан унумли фойдаланиш мумкин. Шу маънода бадий матнлар, хусусан, жадид драмалари матнида новербал воситаларининг қўлланилиги билан боғлиқ ҳолатларни ўрганиш, ҳам лисоний ҳам нолисоний имкониятларни ўрганишга хизмат қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳақимов М.Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол.фан. док... дис. Тошкент, 2001. – Б. 191.
2. Сайфуллаева Р. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. –Тошкент, 2006. – 391 б.
3. Сафаров Ш. Прагматингвистика. –Жиззах. Сангзор. 2007. 257-б.

-
4. Турсунов У. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили: Олий ўқув юрт. филология фак. талабалари учун дарслик. / У. Турсунов, А. Мухторов, Ш. Раҳматуллаев; Қайта ишланган ва тўлдирилган нашри. — Т.: Ўзбекистон, 1992. —399 б.
 5. Шоабдурахмонов Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили 1-қисм. —Тошкент, Ўқитувчи. 1980. 198-б.
 6. Бехбудий М. Танланган асарлар —Т.: Маънавият,1999. 69-б.



УДК.811.81.28

Дилафуз САТИМОВА,
Андижон давлат университети ФЧТ
(аниқ ва табиий фанлар) кафедраси мудираси,
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, (PhD)
E-mail: mrs.secret96@mail.ru

ф.ф.н.доц.Ж.А.Курбанбаев тақризи асосида

STATISTIC ANALYSES OF SUBSTANDARD AND ITS TRANSLATOLOGICAL PROBLEMS IN ENGLISH AND UZBEK ELECTRONIC DICTIONARIES

Abstract

The article represents the emergence of modern lexicography, its types, in particular, the use of substandards in electronic dictionaries and the problems of their translation. It is known that all interpretations of the lexeme are described in detail in English electronic dictionaries. In addition, the analysis of substandards states that the level of their activity is reflected in several years. As a result of our research, a number of proposals have been made to enrich the Uzbek electronic dictionaries and emphasize substandards. The article also explains the views of various linguists who have worked on this issue. Translation problems are highlighted with several examples in English and Uzbek as well.

Keywords: lexicography, substandard, sociolect, electronic dictionary, peak, authentic, statistics, computer, equivalence, etymology, cyber lexicon.

СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СУБСТАНДАРТА И ЕГО ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЯХ

Аннотация

В статье рассматривается появление современной лексикографии, ее виды, в частности использование субстандартов в электронных словарях и проблемы их перевода. Известно, что все толкования лексемы подробно описаны в английских электронных словарях. Кроме того, анализ субстандартов констатирует, что уровень их активности отражается через несколько лет. В результате нашего исследования был внесен ряд предложений по обогащению узбекских электронных словарей и акцентированию внимания на ненормативности. В статье также разъясняются взгляды различных лингвистов, работавших над данным вопросом. Проблемы перевода также освещаются на нескольких примерах из разделов на английском и узбекском языках.

Ключевые слова: лексикография, субстандарт, социолект, электронный словарь, пик, аутентичность, статистика, компьютер, эквивалентность, этимология, киберлексика.

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ЭЛЕКТРОН ЛУҒАТЛАРИДА СУБСТАНДАРТНИНГ СТАТИСТИК ТАҲЛИЛИ ВА УНИНГ ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ

Аннотация

Мақолада замонавий лексикографиянинг кўриниши, унинг турлари, хусусан, электрон луғатларда субстандартларнинг қўлланиши ва уларнинг таржима муаммолари ҳақида сўз юритилган. Маълумки, инглиз электрон луғатларида лексеманинг барча изоҳлари батафсил ёритилган. Бундан ташқари, субстандартлар анализи, уларнинг фаоллик даражаси бир неча йилларда акс этганлиги ифодаланган. Тадқиқотларимиз самараси ўларок, ўзбек электрон луғатларини бойитиш ҳамда субстандартларга урғу бериш мақсадида бир қанча таклифлар мушоҳада этилган. Шунингдек, мақолада мазкур масала устида иш олиб борган турли тилшуносларнинг қарашлари изоҳланган. Инглиз ва ўзбек тиллари кесимидаги бир нечта мисоллар ёрдамида таржима муаммолари ҳам ёритилган.

Калит сўзлар: лексикография, субстандарт, социолект, электрон луғат, пик, аутентик, статистика, компьютер, эквивалентлик, этимология, киберлексика.

Кириш. Замонавий ностандарт лексикографиянинг энг кескин муаммолари каторида, биринчидан, лингвистик манбалар доирасини аниқлаш муаммоси; иккинчидан, материал танлаш ва луғатни шакллантириш усулларини такомиллаштириш; учинчидан, субстандарт махсус ном семантикасининг акс этиши ва унинг маъносининг эмоционал компонентининг адекват акс этишидир. Субстандарт профессионал луғатларни тузувчилар учун қайси манбалар лингвистик жиҳатдан кўпроқ маълумот беради? Оғзаки касбий нутқнинг иштирокчи кузатиш усули билан ёзилган аудио ёзувлари алоҳида аҳамиятга эга. Кодланмаган профессионал номлардан фойдаланишнинг кўп ҳолатлари асосан шошилиш ёки асабий пайтларда (жарроҳлик, ёнгини ўчириш ва бошқалар), шунингдек, профессионал ҳазил ҳолатларида талаффуз қилинадиган баёнотлар билан ажралиб

туради[1]. Ҳозирда ностандарт лексикографияда бундай қайдлар етарли эмас. Мухим манбалардан бири, шунингдек, махсус саволнома ва сўровномалардан фойдаланган ҳолда, маълумот берувчилар билан олдиндан тайёрланган суҳбатлар жараёнида қўлланилган содда сўзлашув ёки касбий жаргон сўзловчиларининг жонли нутқининг видео ва аудио ёзувлари ҳисобланади. Манбаларнинг яна бир гуруҳини антологиялар ва луғатлар (биринчи навбатда диалектал, халқ тили, ёшлар сленги ва гуруҳга оид жаргон луғатлари) ташкил этади.

- **Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили (Literature review).** Инглиз ва рус тилларида содда сўзлашувда қўлланиладиган сўз ва иборалар, яъни субстандарт лексиканинг лексикографияда акс этиши доимо тилшуносларнинг эътиборини тортган.

Социолектларни илмий тадқиқ қилиш асосан уларни фиксациялаш (кайд этиш) ва лексикографик тавсифлашдан бошланди.

Субстандартга қаратилган махсус луғатлар Европа тилшунослигининг йирик вакилларида бошланган бўлиб, улардан Дж.К.Хоттеннинг «A Dictionary of Modern Slang, Cant, Vulgar words, Used at the Present Day in the streets of London» (1860), Х.В.Фаулернинг «Modern English Usage» (1950), Э.Х.Парtridgeнинг «Slang Today and Yesterday» (1954), Х.Вентворт ва С.Б.Флекснерларнинг «Dictionary of American Slang» (1967), Уолтер Скитнинг эса «A Concise Etymological Dictionary of the English Language» (1980), Р.Спирсинг «Slang and Euphemism» (1981), ДЖ.Е.Лайтернинг «Historical Dictionary of American Slang» (1997), Т.Дальзел, Т.Виктор «The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English» (2014) ва ҳ.к.лар «халқ терминологияси» соҳасидаги полисемия, синонимия ва вариативликни, уларнинг умумий ва диалектал сўзлар, контакт тилларнинг лексик тизимлари билан ўзаро муносабатини ўрганишга асосий манба ва тиргак вазифасини ўтайди. Инглиз тилидаги ностандарт лексикография тарихини даврийлаштириш унинг келиб чиқиши, шаклланиши ва шаклланишининг ижтимоий-лингвистик омилларини етарли даражада акс эттиради ва бу даврларнинг номлари назарий ва амалий жиҳатларда уларнинг моҳиятига зид келмайди: 1) бошланғич давр XVI аср ўрталаридан XIX асрнинг учинчи чорагигача бўлган тарихий-замон парчаси ва икки алоҳида босқични ўз ичига олади: а) субстандарт луғатлар тузиш амалиёти сифатида унинг пайдо бўлиш босқичи: 1567-1665; б) унинг юксалиш босқичи назариясининг ривожланиши ва инглиз тилидаги ностандарт луғатлар сонининг кўпайиши: 1698-1784; 2) шаклланиш даври XIX аср охиридан XX асрнинг биринчи қисмигача бўлган тарихий-замоний парчани камраб олади ва иккита хусусий босқични ўз ичига олади: а) классик босқич: 1785 - 1859 йиллар; б) постклассик босқич: 1860 - 1936 йиллар; 3) замонавий давр 1937 йилдан ҳозирги кунгача бўлган тарихий-замон парчасини камраб олади ва иккита алоҳида босқични ўз ичига олади: а) Иккинчи жаҳон уруши босқичи: 1939 йилдан 1945/6 йилларгача; б) урушдан кейинги босқич - Иккинчи жаҳон уруши тугаганидан то ҳозирги кунгача [2]. Танланган даврлар ўз мазмунига кўра узвийдир, лекин расмий равишда кўпроқ хусусий босқичларга тузилган бўлиб, улар, ўз навбатида, бир томондан, Буюк Британиянинг ижтимоий тарихи билан, иккинчи томондан, инглиз тилидаги субстандарт лексикографияга нисбатан ўрта хижоли бўйича умумий лексикографиянинг ривожланиши билан боғлиқ: а) лексикография назарияси, б) луғат амалиёти - инглизча лексик субстандартнинг луғатларини тузиш ва б) миллий инглиз тилининг ностандарт луғатларининг жамланмаси [2]. Субстандарт орқали этно-тилнинг барча турлари, масалан, содда сўзлашув тили, коллоквиализмлар, диалектизмлар, сленг, жаргон, арго каби таърифлар масаласига алоҳида эътибор берилади [3].

- **Тадқиқот методологияси (Research Methodology).** Луғатлар классификация ҳақида эътироф этадиган бўлсак, ҳеч бир лексикограф унинг таснифи борасида бир тўхтама келмаган. Уларнинг барчаси маълум бир омиллар асосида, турли хил дифференциал хусусиятларга кўра, турли позициялардан тузилган бўлади. Рус лексикографиясида Л.В.Шербанинг таъриба-сидан келиб чиқиб қуйидаги луғат типларини кўришимиз мумкин:

- академик турдаги луғат (норматив функцияни бажарадиган) - маълумотнома луғати (нутқ қўлланилишини аниқлайдиган), - энциклопедик луғат (воқелик ҳақида маълумот берувчи) - умумий луғат (фақат тилнинг луғатини камраб олади), - тезаурус (махсус лексикани

берувчи) - оддий луғат (барча луғатни битта тилда - изоҳланган ёки икки ёки ундан ортиқ тилда - таржима қилинган ҳолда беради), - оддий (изоҳли ёки таржима) луғат - мафкуравий (маълум бир тилдаги сўзлар ўртасида маъно боғланишлари асосида боғлиқликларни ўрнатувчи ғоявий, аналогик луғат) луғат; - изоҳли (бир тилли) луғат - таржима (икки тилли ёки кўп тилли) луғат, - тарихий бўлмаган луғат (сўз бойлигини синхрон тарзда акс эттирувчи) - тарихий луғат (шу жумладан этимологик ва бошқалар) [4].

Вақтлар ўтиб ҳар бир соҳада ўзгаришлар бўлганидек, луғатшунослик ҳам ўзининг кескин равишда олдинга илдамлаганини кўрсатди. Бу эса электрон луғатларнинг яралиши бўлди. В. В. Морковкиннинг луғатлар таснифининг сўнггида биз бунга компьютер луғатлар дея мурожаат қилганини кўришимиз мумкин: - лексик луғатлар: имло, орфоэпик, изоҳли, таржима, регионал, сўзларнинг морфемик тузилишига кўра, сўзнинг синонимик қиймати, сўзнинг антонимик қиймати ва бошқалар; - бирикма луғатлари, номинал ва феъл сўз бирикмалари; - фразеологик луғатлар: кучли ва / ёки заиф фразеологик бириклар, матал ва мақоллар, сўзлар, барқарор таққослашлар, клишелар ва нутқ формулалари; - объектлари лексик тизимнинг оддий бириклари бўлган луғатлар (синонимлар луғатлари, омонимлар, сўз ясаш, барча турдаги идеографик луғатлар, хорижий сўзлар, архаизмлар, неологизмлар ва бошқалар); - лингвоцентрик ва антропоцентрик луғатлар; аспекти ва кўп аспекти; - ахборотни аниқлаш усули бўйича - изоҳли ва кўргазмалар; - рецептив (пассив), продуктив (фаол) ва рецептив-продуктив турларининг луғатлари; - диахроник ва синхрон; - лингвистик материалнинг жойлашиш хусусиятига кўра: расмий тартибланган (алифбо бўйича: олдинга ва орқага) ва мазмунли тартибланган (идеографик, ички); - мавжуд бўлишига кўра - автоном ўқув луғатлар; - мустақил ва тизимлаштирилган ўқув луғатлар; - типографик ва компьютер луғатлар [5].

- Таҳлил ва натижалар (Analysis and results).

Инвентар луғатларнинг муаллифлари (тарихий ва диалектал, тематик ва терма луғатлар) норасмий махсус номларни кайд этиб, ҳозирги вақтда дунёнинг содда ва профессионал расмини ўрганиш учун лингвистик манба бўлиб хизмат қилиши мумкин бўлган илмий матнларни яратдилар. Инглиз субстандартларига қаратилган махсус луғатларда лексиканинг этимологияси, таърифи, фооллиги, синонимияси, функционал вазифаси каби маълумотларга эга бўлиш мумкин. Буни Т.Торннинг «Dictionary of contemporary slang» луғатида кўришимиз мумкин: coo 1 n gossip, news. The term, usually in the form 'What's the coo?', has been used in London since 2000. Its origins are obscure, but it may be the same word as ku, or derive from the adjectival sense. It has also been suggested that it is inspired by the cooing of congregating birds. coo 2 adj American a deliberately lazy pronunciation of cool in the sense of relaxed, congenial, etc [6].

Ушбу луғат 1997 йилдан бошлаб нашр этилган ҳамда шу кунгача 8 марта қайта таҳрирланган. Унда 2000 мингдан ортиқ сленглар таҳлилган тортилган бўлиб, унинг ҳам электрон ҳам китоб шакллари мавжуд. Бундан ташқари инглиз изоҳли луғатларининг барида социолектларнинг имкониятлари лексиканинг асл маъносидан сўнг берилади. Дейлик, ABBYY LINGUA луғатида break нотўғри феъл (irregular verb)нинг бирламчи маъноси ломать, разбивать (на части); разрушать - синдирмок, парчаламок (қисмларга), барбод қилмок ва ҳ.к. маънолари берилган. Унинг ўтган замон шакли broke (broke is the Past Tense of break) ҳисобланиб, унинг иккиламчи slang маъноси ҳам мавжуд: broke adj.informal. Br.slang. If you are broke, you have no money / having completely run out of

money - безденежный, бедный, без гроша – пулсиз, бечора, тийинсиз.

I'm broke right now// Менинг айна дамда пулим йўк

He's stony broke// Унинг чакаси ҳам йўк

Have you so easily forgotten what it's like to be broke?// Пулсиз қолиш қандай эканини унутдингми?

Инглиз тилида ушбу гап сленг ҳолатида жарангдор, экспрессив ва кизиқарли эшитилади, бироқ ўзбек тили таржима жараёнида унинг бўёқдорлиги йўқолиши кузатилади. Изланишларимиз натижасида ўзбек тилининг оғзаки нутқида ҳам пули қолмаган инсон суҳбатида Мен синдим, У синди каби фраза-сленгизмларнинг қўлланиши аниқланди. Бу албатта, ҳаётий реал сўзлашув услубига хос лексика бўлиб, инглиз тилидаги broke сленги каби маъно кучига эга. Шу сабабли, юқорида келтирилган мисолларни ўзбек тилига хос сленг вариантларини қўйиб таржима қилинса лексиканинг стилистик бўёғи сакланади, табиий сўзлашув диалогидан олинганлиги исботланади ҳамда тингловчи учун суҳбат занжирлари мотивацион такрорланувчанли-гини таъминлайди ва диққатни тортувчи семантик сегментни ҳосил қилади. Демак, I'm broke right now// Менинг айна дамда пулим йўк каби таржимаси ўрнига Мен ҳозир синдим, He's stony broke// Унинг чакаси ҳам йўк ўрнига У умуман синди, Have you so easily forgotten what it's like to be broke?// Пулсиз қолиш қандай эканини унутдингми? ўрнига эса Синиш қандай эканини унутдингми? эквивалентлик (мослик) ни таъминлаш тарзида таржима қилинса мақсадга мувофиқ ҳисобланади. Фразеологик бирликларни маъносини билмасдан таржима қилиш сўзловчи/муаллиф тилига беҳурматлик ҳамда асл маънога путур етишига сабаб бўлади. Айна ҳолатда таржимоннинг вазифаси эквивалентлик (мослик) ни иложи борида тўлароқ бўлишига эришишдир[7]. Синмоқ феълини ўзбек изоҳли лўғатларда кўчма маънодаги кўриниши куйдагича:

кўчма Конкуренцияда, рақобатда енгилмоқ, банкротлашмоқ, хонавайрон бўлмоқ. [Саидахмад] Замон жуда лойқаланиб кетяпти, ҳали қарасанг, у бой синибди, ҳали қарасанг, бу бой. Ойбек, «Улуғ йўл» [8].

Дарвеш бобо... Тошкент шаҳрига келиб пахтафурушлик қилиб юриб анчагина бойиган, кейин

негадир омади кетиб, синган. М.Муҳаммаджонов, Турмуш уринишлари [8].

Ўзбек халқининг XXI аср замон кўшиқлари орасида ҳам ушбу сленгга мурожаат этилганидан унга ҳали ҳануз истеъмол талаблиги маълум бўлди:

Кеча мани синди деган, Вой мани, Қадрдонларим, қадрдонларим,

Омад келса олдимга, Сал йиқилсам ортимдан, Синди укахоним деган,

Вой мани акахонларим (Муҳаммадзиё, Акахонларим, 2020)

Бундан ташқари, инглиз тилида субстандартлар синонимияси жуда ҳам фаол бўлиб, оғзаки дискурда қўлланишига кўра электрон лўғатларда доимий равишда янгиланади ва ўз қаторини кенгайтириб боради. Ушбу ҳолатни broke сленги синонимияси мисолида кўришимиз мумкин:

Bust, cleaned out, skint, strapped for cash, dirt-poor, flat broke, stony-broke, in queer street, without two pennies to rub together, flush, in the money, wiped out, gone bust, in queer street, indigent, on the rocks, failed, gone bust, in queer street, bust, down on one's luck [9].

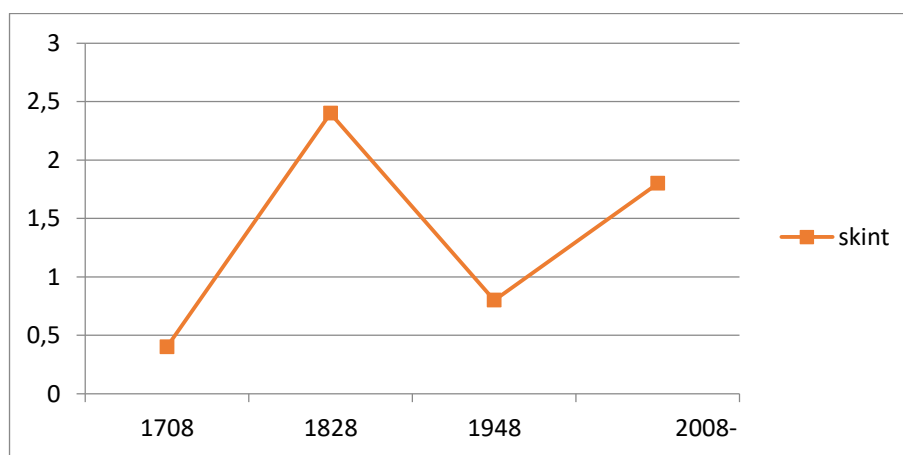
Шунингдек, skint сленгини электрон «Collins Dictionary» орқали кузатар эканмиз, субстандартнинг қўлланишига кўра статистик маълумоти ҳамда аутентик (ҳақиқатга мувофиқ) материал ҳисобланган Британиянинг машҳур газеталарида акс этган мисолларини гувоҳи бўламиз:

(skint) adjective (usually postpositive) British slang: without money, penniless [9].

I'm skint! Lend us a tenner.

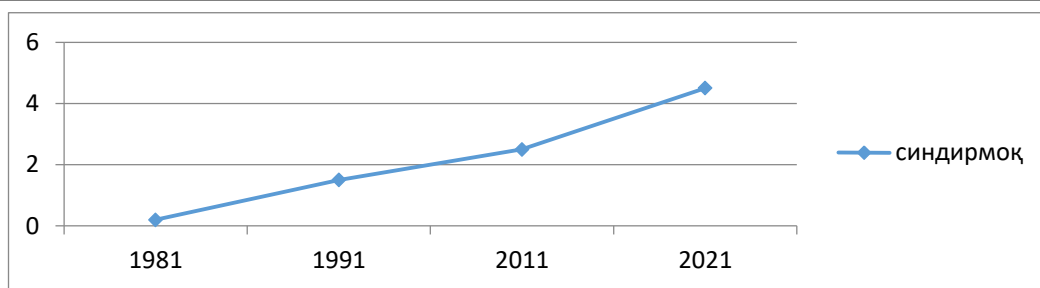
Word origin variant of skinned, past participle of skin

Examples of 'skint' in a sentence: Understand people are in work but are still skint. The Sun (2015) // Somebody has to stand up for the powerless and often skint students. The Sun (2009) // They either went skint or got taken over. The Sun (2008) // It would go skint in a fortnight. Times, Sunday Times (2007) // Give life and let these people who encourage a criminal trade in organs go skint. The Sun (2007) // The students are skint and powerless. The Sun (2009) // I am always skint and it is hurting my family and my girlfriend as well as me. The Sun (2014) // Being in Spain was great but I was always skint. The Sun (2006)



Статистик маълумотга кўра, ушбу лексикани фаоллиги ўзгарувчан бўлган, маълум муддатда у тренд даражасига чиққан бўлса, 1900 йилнинг ўрталарига келиб ушбу сленгга талаб кескин равишда сустлашади. Бироқ, замон талабига кўра 2000 йилларда унинг қўлланилиш доирасига эҳтиёж талаб этилади ва яна пик (peak)

даражасига кўтарилади. Бундай статистикани албатта ўзбек тили субстандартларида ҳам кузатиш мумкинлигини инобатга олиб, skint ва broke сленгларининг ўзбек тилидаги муқобили синдирмоқ феълида бериб ўтишни лозим деб топдик:



- **Хулоса ва таклифлар (Conclusion/Recommendations).** Келтирилган диаграмма ўзбек изоҳли луғати ташкил топган даврга асосан, шунингдек, асарлардан олинган мисолларнинг йилларига ҳамда ҳозирги даврга қўлланишига кўра хулоса қилинган бўлиб, ушбу кўрсаткичларни электрон ўзбек тили луғатларига бириктирилса, бизнингча, ўзбек киберлексикографиясида янги тўнтариш,

янгича ёндашув, илмий асосланган киберлексика яратилган бўлади. Бундан ташқари, электрон луғатларда мавжуд сўз ва иборалар сафини янги субстандартлар, жумладан, неологизмлар, диалектлар, жаргонлар, арголар, варваризм ва ҳ.к.лар билан кенгайтириш имконияти ҳосил бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Фельде О.В. Лексика профессионального субстандарта в лексикографическом освещении // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Проблемы современной лексикографии. Том 11, выпуск 12. – С. 41-45.
2. Рябичкина Г.В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты. Автореф. дисс. ...док.филол. наук. Пятигорск – 2009. – С.13.
3. Сатимова Д.Н. Инглиз ва ўзбек лексик қатлами дифференциацияси: стандарт ва субстандарт. Тил, таълим, таржима.- Самарқанд 2021. Volume 3. №2. Issn 2181-0796. Volume 2, Issue 3. Toshkent-2021. Doi journal 10.26739/2181-07966. - Б. 29-38. <http://dx.doi.org/10.26739/2181-0796-2020-3-3>.
4. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность - Л., 1974. – С.265.
5. Морковкин В.В. Типология филологических словарей // Vocabulum et vocabularium - Харьков, 1994. - Вып №1 - С. 13-23.
6. Thorne T. Dictionary of contemporary slang. Third Edition. – London: A&C Black, 2005. – 494 p.
7. Хошимов Ғ.М. Насрий ва назмий таржима муаммолари.// Сўз санъати журнали. –Тошкент, 2018. №2. -Б.79-87.
8. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 5-жилд, 2008. – Б. 290. - Б.52.
9. Collins Dictionary. Harper Collins Publishers. 1979-2012. Electronic resource. Address of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/broke>.
10. Collins Dictionary. Harper Collins Publishers. 1979-2012. Electronic resource. Address of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/skint>



УДК859.9(865.1)

*Хурида САФАРОВА,
Бухоро давлат университети таянч докторанти
E-mail: xurshidas@mail.ru*

БухДУ доценти, ф.ф.ф.д.(PhD) М.Б.Аҳмедова тақризи асосида

ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ЎЗЛАШМАЛАРНИНГ ДИАХРОН ВА СИНХРОН ТАҲЛИЛИ

Аннотация

Тилшуносликда "ўзлашма сўзлар", бошқа тиллардан олинган сўзлар одатда маълум тилга икки йўл билан киради:

1. Тилларнинг ўзаро кесишиши натижасида;

2. Халқлар ўртасидаги маданий-тарихий, ижтимоий-иқтисодий ва бошқа турли алоқалар натижасида.

Инглиз тили тарихий ривожланиш жараёнида Скандинавия тиллари, француз тилининг норман диалекти билан ўзаро кесишган. Бундан ташқари, деярли бутун тарихи давомида инглиз лотин, француз, испан, рус, немис ва бошқа тиллар билан у ёки бу даражада лингвистик алоқада бўлган. Норман истилоси даврида инглиз тилини француз тили билан кесишиши натижасида инглиз тилида ўзлашган сўзлар замонавий инглиз тилидаги ўзлашмаларнинг энг муҳим катлами ташкил қилади.

Калит сўзлар: Тилшунослик, ўзлашма сўзлар, замонавий инглиз тили, луғат, диахрон ва синхрон таҳлил.

DIACHRONIC AND SYNCHRONIC ANALYSIS OF BORROWED WORDS FROM ENGLISH TO FRENCH LANGUAGE

Abstract

In linguistics, "borrowed words" usually include words from other languages in two ways:

1. As a result of the intersection of languages;

2. As a result of cultural, historical, socio-economic and other relations between nations.

During the historical development of English, the Scandinavian languages intersected with the Norman dialect of French. In addition, throughout its history, English has had some degree of linguistic contact with Latin, French, Spanish, Russian, German, and other languages. Words learned in English as a result of the intersection of English with French during the Norman Invasion form the most important layer of modern English.

Key words: Linguistics, keywords, modern English, dictionary, diachronic and synchronous analysis.

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ И СИНХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ВО ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация

В лингвистике «заимствованные слова» обычно включают слова из других языков двумя способами:

1. В результате пересечения языков;

2. В результате культурных, исторических, социально-экономических и других связей между народами.

В ходе исторического развития английского языка скандинавские языки пересекались с нормандским диалектом французского. Кроме того, на протяжении всей своей истории английский язык в той или иной степени контактировал с латынью, французским, испанским, русским, немецким и другими языками. Слова, выученные в английском языке в результате пересечения английского языка с французским во время норманнского вторжения, составляют важнейший пласт современного английского языка.

Ключевые слова: Лингвистика, ключевые слова, современный английский язык, словарь, диахронический и синхронный анализ.

Кириш. Француз тилидан сўзларни ўзлаштиришнинг бошланиши XI асрнинг бошларига, яъни Англиянинг норманлар томонидан босиб олиншига бориб тақалади, гарчи бу воқеадан олдин ҳам инглиз ва француз халқларининг маданий ва иқтисодий алоқалари натижасида инглиз тилига баъзи француз сўзлари кириб келганлиги аниқ бўлса-да.

Ўрта инглиз тили даврида 10 000 дан ортиқ француз сўзлари ўзлашган. Ушбу сўзларнинг 75 фоизга яқини замонавий инглиз тили луғатида сақланиб қолган. Бу сўзларнинг барчаси инглиз тилига айнан Англиянинг Норманлар томонидан босиб олинши натижасида кириб келган, деб фикрлаш хато бўлади. Сўзларнинг асосий қисми 11-асрда эмас, балки 12-13-асрларда олинган, деган фаразлар ҳам мавжуд. Маълумки, норманлар Англияга ўз урф-одатларини, қонунларини, маданиятини олиб келишган.

Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили. Француз тили суд ишларини юритиш ва давлат бошқарувининг расмий тилига айланди, мактабларда дарслар француз тилида олиб борилди. Бу даврда давлат бошқарувининг янги шакллари, янги урф-одатлар, армиянинг янги ташкил этилиши, таълим ва ҳоказолар билан боғлиқ ҳолда пайдо бўлган кўплаб янги тушунчалар уларни ифодалаш учун янги сўзларни талаб қилди. Бунинг учун эса французча сўзлар ишлатилган.

Баъзи олимлар француз тилидан ўзлашма сўзларнинг асосий қисми инглиз халқи ижтимоий ҳаё-тининг барча соҳаларидан француз тилини сиқиб чиқара бошлаган бир пайтда инглиз тилига кирган, деб тахмин қилишлари тўғри кўринади. 1250-1400 йиллар оралиғида инглиз тилига давлатнинг расмий тили сифатида иш юритиш ҳуқуқини қайтариш жараёни жадал суръатлар

билан давом этган бир вақтда, французча сўзларнинг 40 фоизга яқини инглиз тилига ўзлаштирилган.

Тадқиқот методологияси. Англияда икки тиллилик мавжуд бўлган деб тахмин қилиш мумкин: умумий инглиз тили, инглиз халқининг асосий тили билан бир қаторда, норман босқинчиларининг тили сифатида француз тили ҳам мавжуд эди. Уильям томонидан мамлакатни бошқариш учун жалб қилинган инглиз феодаллари француз тилини расмий тил сифатида ишлатишга мажбур бўлдилар. Бу даврдаги ўзлаштирилган француз сўзларини маълум фойдаланиш соҳаларига кўра таснифлаш мумкин. Булар, асосан, ҳукумат билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи сўзлар, масалан: government, royal, condemn, judge, sentence, court, justice, acquit, prince.

Армия ва ҳарбий ҳаёт билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи сўзлар, масалан: army, regiment, siege, banner, victory, mail, harness.

Фан ва санъатга боғлиқ сўзлар: art, college, doctor, experiment, medicine, science.

Савдо-сотик ва жамиятнинг бошқа фаолият турлари билан боғлиқ сўзлар: money, benefit, merchant, profit, purchase, sum, value, profession. Умумий тушунчаларни ифодаловчи сўзлар: despair, imagination, mention, spirit, instance.

Аристократ табақалар ҳаёти, одатлари ва дидига оид сўзлар: pleasure, leisure, ease, fashion, present, feast, dainty.

Дин ва черковга оид сўзлар: religion, saint, pray, sermon, chapel.

Бу сўзларнинг кўпчилигининг ўзлаштирилиши норман халқларининг юксак маданияти билан боғлиқ эди.

Бироқ, француз тилининг инглиз лугатига таъсири инглиз халқи учун янги тушунчаларни ифодаловчи сўзларни ёки аллақачон мавжуд тушунчаларнинг сояларини олиш билан чекланиб қолмади, кўпгина французча сўзлар энг оддий тушунчаларни ифодаловчи инглизча сўзларнинг ўрнида қўлланилди. Бунга қуйидаги сўзларни мисол қилиб келтириш мумкин: air, place, large, river, change, front, receive, appear, blanket, blue, butcher, painter, dance, garden, message, table, chair.

Бошқа тиллардан олинган ўзлашмалар қатори француз тилидан олинган ўзлашма сўзлар ҳам инглиз тилининг лексик-семантик тизимининг тил меъёрлари ва талабларига мувофиқ фонетик, морфологик ва кўпинча семантик ўзгаришларга учраган. Масалан, урғу охириги бўғинга тушган французча сўзлар инглиз тилининг фонетик қоидаларига бўйсунган ҳолда ўзлашган, ҳосила сўзлар эса инглиз морфологияси қоидаларига бирдек бўйсунди. Французча сўзларни ўзлаштириш билан боғлиқ семантик жараёнлар ўзига хос хусусиятларга эга. (масалан)

Таҳлил ва натижалар. Инглиз тилидаги маҳаллий сўз ва ўзлаштирилган сўзнинг маъноларидаги фарқлар бир хил маъноли иккита сўзнинг бирга яшаши натижасида пайдо бўлади. Инглиз тилида ох сўзи ва французча beef сўзи мос равишда "ҳўкиз" ва "мол гўшти" деган маънони англатади; инглизча pig сўзи "чўчка" ва французча pork сўзи "чўчка гўшти" деган маънони англатади; мос равишда sheep - "қўй" ва mutton - "қўй гўшти".

Баъзан инглизча сўз аниқроқ маънога эга ва французча синоними кўпроқ мавҳум маънога эга, масалан, work - labour; life - existence; to overcome - to conquer.

Бироқ, инглиз ва француз синонимлари ўртасидаги асосий фарқлар маънонинг нозик сояларида ётади. Масалан, инглизча hold ва французча contain сўзлари қуйидаги маъно сояларида фарқланади: hold одатда моддий нарсаларни ифодаловчи отлар билан ишлатилади; contain моддий нарсаларни ифодаловчи отлар билан ҳам, мавҳум тушунчаларни ифодаловчи отлар билан ҳам ишлатилиши мумкин, масалан:

The coach holds only four persons.

This book contains much useful information.

Французча to cry ва инглизча to weep ҳам маъно оҳанглари билан фарқланади. Бу икки сўз солиштирилганда, to weep феъли французча то сту феълидан кўра кўпроқ қайғунинг намоён бўлишини англатади.

Французча сўзларнинг инглиз тилига кириб бориши нафақат тегишли синонимларнинг субъект-мантикий маъноларида чегараланишга олиб келди, балки улар орасидаги стилистик жиҳатдан бўёқдорликка эгалик билан ҳам фарқ қилади. Мисол учун, to begin - to commence; foe - enemy; to go on - to continue; father - parent; speak - converse; understand - comprehend; answer - respond.

Скандинавия тилларидан ўзлашган сўзлардан фарқли ўларок, француз ўзлашмаларининг катта қисми китобий характердадир.

Барча француз ўзлашмаларини бир неча даврларга бўлиш мумкин. Юқорида айтиб ўтилган биринчи давр Норманд истилоси давридир. Бу энг узоқ давр бўлиб, инглиз тилининг лугатига энг катта таъсир кўрсатди ва француз тилидан кейинги ўзлашмалар учун ёъл очди.

Иккинчи давр – Уйғониш даври. Бу даврда француз тилидан олинган сўзлар сони унчалик катта эмас. Аксарият ҳолларда бу савдо, санъат, сиёсат билан боғлиқ тушунчаларни ифодаловчи сўзлардир.

17-18-асрлардаги француз ўзлашмалари француз ва инглиз халқлари ўртасидаги тарихий ва маданий алоқаларни ҳам маълум даражада акс эттиради. Бу даврдаги кўплаб ўзлашмалар француз аристократиясининг маданиятига, унинг таъми ва урф-одатларига тегишли. Мисоллар қуйидаги сўзларни ўз ичига олади: fiancé, coquette, unique, machine, police, chamois.

Бу даврда инглиз тилига француз тилидан ўзлашган кўплаб сўзлар халқаро лугатнинг бир қисмига айланди. Бу қуйидаги сўзларни ўз ичига олади: toilet, hotel, illumination, elegant extravagant, delicate, miniature, grotesque, naïve.

Нормандлардан кейинги даврда француз тилидан олинган ўзлашмалар кўпинча французча талаффуз ва имлони сақлаб қолиш билан тавсифланади, масалан, machine, coquette, rouge, police ва бошқалар, холбуки, улар талаффузи ва ёзилишида француз тилидаги сўзлардан фарқ қилмайди.

Хулоса ва таклифлар. Инглиз аристократияси ва буржуазиясининг француз урф-одатлари, анъаналари ва дидига бўлган иштиёқи натижасида кўплаб француз сўзлари инглиз тилига кириб келди. Бир қатор шундай сўзлар инглиз тилининг лугатига жаргон сифатида кирди, масалан, chant – тиланмоқ, ялинмоқ; gent - пул ва бошқалар.

Француз тилидан олинган ўзлашмалар кейинги асрларда ҳам инглиз тилининг сўз бойлигини тўлдиришда давом этмоқда. XIX ва XX асрларга келиб эса ўзлаштириш асосан китобий хусусиятга эга.

АДАБИЁТЛАР

1. Ёўлдошев М. Бадиий матн лингвопозитикаси. Тошкент Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси «Фан» нашриёти 2008 й. Б-3
2. O'qish kitobi. Umumiy o'rta ta'lim maktablarining 4-sinfi uchun darslik Qayta ishlangan va to'ldirilgan 6-nashr Toshkent «Yangiyo'l poligraf servis» 2017 B-37.

3. Djamolitdinovna M.S. "Improvement of pedagogical conditions for the development of communicative culture in future higher education specialists". International journal of psychosocial rehabilitation (<https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=42872025>). Volume 24; Issue 3. February, 2020. 430-436 pp.
4. Akhmedova M.B. "Ways of Translation of 'spirituality' Terms in English and Uzbek Languages". Proceedings of The ICECRS, Vol. 4, Nov. 2019, doi:10.21070/icecrs.v4i0.124.
5. Akhmedova M.B. Spirituality, faith and personal development: different approaches. Стратегии и тренды развития науки в современных условиях, 59-61, 2019
6. Akhmedova M.B. "Lexicographic Analysis of "Spirituality" Terms in English and Uzbek Languages." International Journal on Integrated Education, vol. 2, no. 5, 2019, pp. 140-143, doi:10.31149/ijie.v2i5.190 (<https://dx.doi.org/10.31149/ijie.v2i5.190>).
7. Akhmedova M.B. "Introduction of the concepts of "spirituality" and "enlightenment" in jadid literature", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 6, no. TITFL, pp. 131-136, Apr. 2021.
8. Akhmedova M.B. "Problems in translating the concept of "spirituality" ", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 6, no. TITFL, pp. 290-295, Apr. 2021.
9. Akhmedova M.B. "Problems in translating the concept of "Spirituality" ", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 6, no. TITFL, pp. 290-295, Apr. 2021.
10. Akhmedova M.B. "Introduction of the concepts of "spirituality" AND "Enlightenment" in jadid literature", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 6, no. TITFL, pp. 131-136, Apr. 2
11. lex.uz



УДК: 811.512.113 (043.3)

Азамат УРАЛОВ,
Сирдарё вилоят ХТХҚТМОХМ тилларни
ўқитиш методикаси кафедраси мудири,
филология фанлари бўйича фалсафа доктори

ТДТУ Олмалиқ филиали Ф.ф.д., проф. Т.Мирзақулов тақризи асосида

АФФИКСОИДЛАР МАСАЛАСИ ВА УЛАРДАГИ НОМУТАНОСИБЛИКЛАР

Аннотация

Аффиксоидлар масаласи тилшуносликнинг морфемика сатҳини бойитиб турган бирликлар сифати қаралади. Мақолада мустақил сўзларнинг морфем бирликлар қаторига қараб силжиши натижасида, ўз маъносини қисман ёки тўлалигича йўқотган бирликлар ҳақида сўз боради. Аффиксоидлар шакл кенгайиши ва сўз ясалишида фаол иштирок этиши асослаб берилган. Шакл ва мазмун жиҳатидан аффиксоидлар ўзига хос номутаносибликларни юзага чиқариши ҳамда тилни янги шакллар ва мазмунлар билан бойитиши мисоллар асосида исботланган.

Калит сўзлар: Аффиксоид, морфемика, шакл кенгайиши, шакл ва мазмун, номутаносиблик, аффикс.

THE PROBLEM OF AFFIXOIDS AND THEIR DIFFERENCES

Annotation

The problem of affixoids deals with the quality of units that enrich the morphemic level of linguistics. The article deals with units that have partially or completely lost their meaning as a result of the shift of independent words to a series of morpheme units. Affixoids are based on form expansion and active participation in word formation. In terms of form and content, affixoids have been shown to produce specific imbalances and to enrich language with new forms and meanings.

Key words: Affixoid, morphemics, form expansion, form and content, asymmetry, affix.

ПРОБЛЕМА АФФИКСОИДОВ И ИХ ОТЛИЧИЯ

Аннотация

Проблема аффиксоидов касается качества единиц, обогащающих морфемный уровень языкознания. В статье рассматриваются единицы, которые частично или полностью утратили свое значение в результате перехода самостоятельных слов в ряды морфемных единиц. Аффиксоиды основаны на расширении формы и активном участии в словообразовании. Было показано, что с точки зрения формы и содержания аффиксоиды вызывают определенные дисбалансы и обогащают язык новыми формами и значениями.

Ключевые слова: аффиксоид, морфемика, расширение формы, форма и содержание, асимметрия, аффикс.

Туркий тилшунослик ва Европа тилшунослигида айрим мустақил сўзларнинг ёрдамчи сўзларга айланиши ҳолатлари В.В. Радлов, Э.Сепир асарларида кўрсатиб берилган. Бу хусусида ўзбек тилшунослигида А.Ғуломов, А.Ҳожиев, Ш.Раҳматуллаев, Ё.Тожиев, Т.Мирзақуловларнинг ишларида ҳам фикрлар билдирилган. Тилшуносликка назар ташланганда, қўшимчаларга маъно-дош бирликлар – аффиксоидлар хусусида сўз борганда, ўтган асрнинг 50 йиллар бошида Герман тиллари тадқиқотчиси М.Д.Степанова томонидан “ярим аффикс”, (“полуаффикс”, “полупрефикс”, “полусуффикс”) термини билан тилшуносликка киритилганлигини қайд этиб қўйиш керак. Олиманинг фикрича, сўз ясалишида қўшма сўзнинг иккинчи қисми бўлиб келувчи иккинчи элемент сўз ясалишида фаол иштирок этиб, қисман ёки тўлалигича ўз маъносини йўқотади ва амалда қўшимча вазифасини бажаради.

Аммо бундай бирликларни қўшма сўзнинг қисми сифатида эмас, ясовчи бирлик сифатида қаралиши мақсадга мувофиқдир. Чунки, қўшма сўзнинг бир қисми бошқа сўзларга ҳам қўшилиб кетавермайди. Ясовчи бирлик эса бошқа сўзларга қўшилиб янги сўзлар ҳосил қилади. Шу жиҳатдан ҳам бундай бирликларни аффиксоид деб қаралиши мантиқли бўлади. Асли сўз сифатида қайд этилиб, қисман ёки тўлалигича сўзлик хусусиятини йўқотиб, аффикс сифатида кенг қўллана оладиган бирликка аффиксоид деб қаралиши лозим. Бу фикрни профессор Ё.Тожиевнинг фикри ҳам исботлайди: “... айрим сўзларнинг аффикс морфемалар қаторига силжиши натижасида (аффиксоидлар): -хона, -жон, -хон, -ой, -обод,

-бой, -бачча/-вачча, -той каби (ишхона, ошхона; Аҳмаджон, Салимахон; Раҳимаой, Дехқонобод, Ҳалимбой; амакивачча, Раҳимтой, Муллабой...каби)” [1]. Чунки, аффиксоид масаласи илм-фанда номутаносиб ҳолатларда кўп учрайди. Баъзан қўшма сўзнинг бир қисми, баъзан сўз ясовчи ёки шакл сасовчи бирликларни, баъзан эса кучайтириш маъносини англатишувчи равиш сўз туркумларинининг (энг, жуда...) айримларини аффиксоид деб қараш ҳоллари кузатилади. Чунки аффиксоидларнинг маъно ва вазифа хусусияти турлича-лиги учун ҳам номутаносибликлар кўп. Аффиксоидларни аффиксга томон тортилиши ва аффикс сифатида бемалол кела олиши нуқтаи назардан қаралиши мантикий бўлади. Акс ҳолатда аффиксга тортилишининг ўзи, ёки аффиксга ўхшаб сўзга қўшила олиши нуқтаи назардан ёндашилса, энг қўп, энг катта, энг чиройли типдаги бирликлар таркибидаги энг равишини ҳам аффиксоид дейишга тўғри келар эди.

Аффиксоидлар масаласида эркалаш ва ҳурматлаш қўшимчаларининг ўрни ва вазифаларини кўриб чиққанимизда турли номутаносибликларга гувоҳ бўламиз. Аслан олиб қаралганда бундай бирликлар луғавий шакллар ҳисобланади, бироқ диахрон жиҳатдан туб сўзлардан ҳосил бўлганлиги сир эмас. Чунки бундай бирликлар сўз сифатида ҳам, қўшимча сифатида ҳам мавжуд.

Атокли отлар доирасига кирувчи исмлар орасида Ширин, Дилдора, Барно, Гавҳар, Ҳалим, Озод, Мурод... каби исмлар кенг қўлланади. Тилимиз бундай исмларни эркалаш ва ҳурматлаш қўшимчалари билан бойитиб

боради. Чунончи, Шурингул, Дилшоджон, Дилдорахон, Барнохон, Гавҳарой, Ҳалимбой, Озодбек, Муродбек/ Бекмурод каби исмларда фаол иштирок этади.

Чунончи, *ой* сўзнинг луғавий маъноси осмон жисми бўлиб, астрономик термин ҳисобланади. Сўз туркуми сифатида эса от сўз туркумидир. Бадииятда эса турли ўхшатишлар, яъни гўзал юзли, чиройли кизларни ой юзли киз тарзида ёки ойдек киз тарзида ишлатилиши мумкин. Бундай ўхшатишда кизнинг танҳолигини ва еришиб бўлмас даражадаги жамолини кўрсатилган. Ҳар қандай ошиқ машуқасини ойдек деб тарифлаши одатий ҳолдер. Яниким, мшукани осмон жисми бўлган оёга киёслаш, гўзаллик тимсоли сифатида эътироф этилади. Ҳаттоки ой юзида доғ бор, сени юзинг ойданда гўзал, дея таърифланишларни ҳам кузатиш мумкин.

Ой сўзи аффиксоид сифатида ифодаланганда унинг характери ўзгаради. *-ой* аффиксоиди эса исмларга қўшилиш жараёнида (Гавҳарой) ўз мустақил маъносини қисман йўқотиб, ундан тубдан фарқ қилувчи янги луғавий шакл ясовчи қўшимчага айланган. Аслида, мустақил сўз сифатида пайдо бўлган бу асос морфема тарихий тараққиёт натижасида аффиксоид (аффиксал морфема)га айланиб қолган. Яна шуни ҳам алоҳида айтиш мумкинки, бу аффиксоид эркалаш маъносидан ташқари ҳам асл маъносидан, лексемалик хусусиятидан унчалик узоклашиб кетмаган. Қисман бўлса-да, туб маъносини сақлаб қолган. Шу сабабли у морфем бирлик сифатида лексема ҳам, морфема ҳам бўлиши мумкин. Бу эса аини морфеманинг шаклий ва мазмуний номутаносиблигини кўрсатади. Номутаносибликнинг бу турдаги кўриниши структур морфем номутаносибликка тегишлидир. Бу аффиксоид учун сўз таркибида келишининг аффикс ҳолати ҳам, суффикс ҳолати ҳам бор. Чунончи, *Ойхумор* – *Хуморой*. Аффиксоиднинг сўзни қайси томонида келиши унга берилажак маънонинг янги мазмун билан бойитади. Шакл жиҳатидан эса олд томонда келиши асосга зичлашиб, ажралмас шакл кўринишига келиб қолган: *Ойхумор*, *Ойбек*, *Ойдин*, *Бекнор*, *Хоним(ой)*, *Жонузоқ* каби.

-ой аффиксоиди жинс ажратиш хусусиятига ҳам эга, яъни фақатгина кизлар – аёллар исмига қўшилиб эркалаш, ҳурматлаш мазмунида келади. Бу хусусият аффиксоиднинг луғавий маъносидан билан боғлиқ. Тарихан ясаиш ҳолатларини инобатга олсак, *Ойбек*, *Ойжамол* сингари ҳолатларни ҳам кузатамиз. Шунингдек унда ясовчилик хусусияти ҳам бўлган: *Ойбек*, *Ойдин*, *Ойхумор*, *Ойжамол* сингари исмлар бунинг исботи саналади. Бу исмлардаги аффиксоид одатда ясалаётган сўзнинг бошида келади ва ясалманинг туб моҳиятини сўзнинг асл маъносидан узоклаштирамайди. Бугунги кунга келиб ясовчилик хусусияти батамом тўхтаган. Асли келиб чиқиш нуқтаи назардан олганда ясовчанлик хусусияти ҳам мавжуд бўлган. Бу исмларнинг айримлари сўз бирикмасининг қисқаришидан ҳосил бўлган.

Эркалаш маъносидagi *-той*, *-гул* шакллари ҳам бугунги кунда морфема сифатида туб маъноларини батамом йўқотиб ёки узоклашиб, шакл ясовчи аффиксоидга айланиб қолган. Бундай шакл ясовчи аффиксларнинг ўзига хос томонлари ҳам бор. Гарчи, бугун *-жон*, *-хон*, *-ой*, *-бек*, *-бой*, *-той*, *-гул* сингари аффиксоидларни отларда эркалаш, ҳурматлаш аффикслари деб қаралса-да, келиб чиқиш жиҳатидан мустақил сўзларга тенг келади.

Шакл ясовчи аффиксларнинг сўз ясаиш билан боғлиқ бўлганлари ҳам бор. Бу ясалмалар бугунги кунда дезрли ясалмайди. Ҳатто эркалаш қўшимчаларида ҳам тарихан сўз ясаиши кузатилади. Бундай эркалаш қўшимчалари мустақил ҳолда (*Гўзалхон*, *Озодбек*, *Муроджон*, *Санамой*, *Ширингул*) кела олиши билан биргаликда, ўзаро бирикиб янги исмлар ҳам ясаган: *бек+зод* – *Бекзод*, *бек+нор* – *Бекнор*, *нор+бек* – *Норбек*, *ой+бек* –

Ойбек, *ой+хон* – *Ойхон*, *бек+жон* – *Бекжон*, *ой+гул* – *Ойгул*, *ой+жон* – *Ойжон*, *ой+хумор* – *Ойхумор*. Бу ясалмалар таркибидаги *-ой*, *-бек*, *-хон*, *-жон*, *-гул* унсурлари ўз маъносидан мутлоқ уоклашиб, ажралмас бирликка айланиб қолган. *Ойбек*, *Ойхон*, *Бекжон*, *Ойгул*, *Ойжон* лексемалари таркибида уларнинг морфемага ўхшаш қисмларидан бири сифатида иштирок этган *“ой”*, *“бек”*, *“хон”*, *“жон”*, *“гул”* бирликларини сўзнинг луғавий маъноли қисмлари деб бўлмайди. Бу бирликлар ўзларининг луғавий маъноларидан маҳрум бўлган. Энди уларни шу сўзлар таркиби нуқтаи назардан луғавий кийматга эга морфема деб бўлмайди.

-ой, *-гул* аффиксоидлари кизлар исмига, *-бек*, *-бой*, *-той* аффиксоидлари йигитлар исмига қўшиб айтилса, *-жон*, *-хон* шакллари ҳар иккала жинсдаги инсонларга нисбатан ишлатилаверилади. Бундай мустақил сўзлар исмларга қўшилганда ўз мустақил маъноларини қисман сақлаб қолади. *“Мардонбек – бекларнинг ботири”*[2], *“Ниҳолой – ойдек сулув қиз”*[2].

Ўзбек тилига тожик тилидан ўзлашган *нома*, *гоҳ* каби сўзлар тилимизда ўз маъносидан ишлатилишидан ташқари аффиксоид ҳам бўлиб келади. Шу сабабли *“нома- лексемаси ҳам (вассалом, нома тамом* каби), *- нома* аффиксоиди ҳам (*таклифнома, айбнома, рухсатнома* каби) мавжуд”[5] бўлиб, маълумотнома, баённома сингари қўллаб сўзлар таркибида сўз ясовчи аффикс сифатида келади. Ишлатилиш доираси кенг бўлган бу шакл қўллаб асосларга қўшилиб кела олганлиги учун ҳам мустақил сўз вазифасидан аффиксоидлик вазифасига ўтган. *-нома* аффиксоиди мазмун жиҳатидан хат, ёзув мазмунида келса-да, асос таркибига қўшилиб сўз ясовчи вазифасига ўтади. Бу аффиксоид айрим асосларга қўшилиб, шахсни тасдиқловчи – шахсий ҳужжат мазмунини ифодаласа (*рухсатнома, гувоҳнома*), бошқа асосларга қўшилиб иш юритиш ҳужжатларини ясаиди (*баённома, ишончнома*).

-гоҳ аффиксоиди ҳақида тўхталганда, асли нарса оти ясовчи бу морфема тожик тилида *дастгоҳ*, *даргоҳ* сингари сўзларда қўлланган. Тил тарихи бу аффиксоидни ўзбек тилига қабул қилганидан кейин бошқа сўзларга қўлланишини кўрсатади. Энди бу бирлик жой номларини ҳам ясайдиган аффиксоидга айланганлигини кўрсатади: *сайилгоҳ*, *оромгоҳ*, *манзилгоҳ*, *сиҳатгоҳ*, *базмгоҳ* каби. Киши отини ясовчи бирлик сифатида кам ҳолларда ишлатилади. Ота мазмунини берувчи *қиблаггоҳ* сўзида шахс оти ясамоқда. Бу жараёнлар *-гоҳ* аффиксоидини шакл ва мазмун жиҳатдан номутаносиб мазмун бераётганини кўрсатади.

Бўйдор, *айбдор* каби сўзлар таркибида келадиган *-дор* аффиксоиди, аслида, тожик тилидан олинган сўзлар таркибида тилимизга кириб келган. “Дор I (форсча, тожикча) – дарахт, дарахт танаси; тўсин, устун... Дор II (арабча) – Уй, жой, макон; бино”[4].

Кейинчалик ўзбекча сўзларга ҳам кенг қўшилиш хусусиятига эга бўлган, бундай шакллар тожик тилшунослигида ҳам мавжуд бўлиб “тузма лексема” деб юритилади. Бизнинг тилшунослигимизда эса аффиксга ўхшатилиб, аффиксоид деб қаралади. *-дор* аффиксоидини ўзига хос вазифалари ва маънолари бор. Уларни турли сўзларга қўшилиши жиҳатидан ҳам фарқлаш мумкин. Шаклланиш нуқтаи назаридан *жозибадор*, *зотдор*, *фаводор*, *хабардор*, *унумдор* каби сўзларда сифат ясовчи аффиксоид бўлиб келса, *қарздор*, *қутидор* каби сўзларда отлаштиш бироқ кучаяди. Бу жараён айрим сўзларда батамом отга қўчиб, от вазифасини бажаради. Шу сабабли *-дор* аффиксоиди от ясовчи сифатида ҳам бугунги кунда қайд этилади: *чорвадор*, *мулкдор*, *диндор*, *айбдор*, *ҳукмдор*.

Бу аффиксоиднинг тараққиёти шу билан тўхтамаган, унинг ривожини атоқли отлар ясаишида ҳам катта

ўрин эгаллайди. Дастлаб турдош от сифатида шаклланган *сардор* лексемаси атоқли от ясаилиши учун асос яратиб берган. Бу жараён бошқа ўзбекча ва арабча сўзлар таркибига ҳам қўшилиб, *дилдор*, *элдор*, *холдор* сингари дастлаб сифат, кейинчалик турдош отлар ясаган. Тараққиёт натижасида бу турдош отлар атоқли отларга кўчган ва шу тариқа атоқли отлар таркибида қолиб кетган (ёки қотиб қолган): *Сардор*, *Дилдор*, *Элдор*, *Холдор*...

Айрим ясаилишлар (*жондор*, *зарбдор*) жой номларига ҳам кўчган ва бу кўчиш жой номларини ифодаловчи атоқли отларга айланган: *Жондор*, *Зарбдор* каби. Бундай ясаилишлар ва шаклланишлар айна бир вақтда содир бўлмаганлиги сабабли тараққиёт ҳосиласи, деб қарасак ҳам бўлади. Шунки, *-дор* аффиксоиди айна дамда мустақил сўз сифатида ҳам, ясовчи бирлик сифатида ҳам қайд этилади. Келиб чиқиш нуқтаи назаридан тожикча сўз бўлган бу бирлик, ўзбек тилида мустақил сўз сифатида *дор осмоқ*, *дорда юрмоқ* каби бирикмаларда икки нарсани бирлаштирувчи *устун* (*ин*) мазмунини ўтаса, аффиксоид сифатида *жозоба* учун, *зот* учун, *фаво* учун, *мулк* учун, *айб* учун, *ҳукм* учун “устун”, “тўсин” мазмунини ифодаламакда.

Аффиксоидлар масаласида яна бир қараш борки, бу фанда нечоғлик ўз исботини топиши муаммо. Профессор Ш.Раҳматуллаевнинг кўрсатишича: “Сифат лексема олдида *энг*, *гоят*, *гоятда*, *багоят*, *ниҳоятда*, *жуда* кучайтирув морфема-аффиксоидларини келтириш билан сифат лексема англатадиган белги кучли даражада эканлиги билдирилади: *энг гўзал*, *жуда гўзал* каби”[5]. Юқорида берилган фикрга таянадиган бўлсак, *энг*, *гоят*, *гоятда*, *багоят*, *ниҳоятда*, *жуда* сингари бирликлар ҳам аффиксоид сифатида қаралиши лозим. Бу қараш ҳозирча фанда исботланмаган. Ташқи томондан бир сўзга маъно бериш учун ишлатиладиган бундай бирликлар аффиксоид бўлишга ҳақлидек. Аммо аффиксоид бўлиши учун унинг талабларини тўлиқ бажариши керак. Бунда, бирлик даставвал сўз сифатида эътироф этилиши, кейин эса унинг аффикс сифатидаги ўрни ва чегараси маълум бўлиши лозим.

Сифатларнинг орттирма, равишларда кучайтирув (*жуда*, *гоят*, *энг*: *жуда тез югур*, *энг секин юр* каби) даражасини ҳосил қилишда ишлатиладиган бирликлар

ташқи томондан аффиксоидга ўхшаса-да, бундай бирликларни аффиксоид деб бўлмайди. Чунки мустақил сўзларнинг қўшимчага тортилиши орқали ҳосил бўлган бирликларнигина аффиксоид дейиш мумкин. Бундай бирликларни мустақил сўз сифатида қайд етамиз ва буни аффикс сифатида ишлатмаймиз. Шу сабабли юқоридаги фикрга қўшилиб бўлмайди. Фан буни илмий жиҳатдан инкор этади.

Айрим манбаларда тарихий нуқтаи назардан *эрмоқ* феълидан ҳосил бўлган, бугунги кунда тўлиқсиз феъллар номи билан аталадиган эди, *экан*, *эмиш* шакллари ҳам аффиксоид ҳолатига келиб қолган бирлик сифатида қаралади: “Уч аффиксоид – эди, *экан*, *эмиш* гарчанд асос (*э-*) ва аффикс (*-ди*, *-кан*, *-миш*) қисмларидан ташкил топгани аниқ сезилиб турса ҳам, бундай маъноли қисмларга ажратилмайди, яхлитлигича аффиксоид дейилади”. *Эди*, *экан*, *эмиш* бирликларини тўлиқсиз феъл сўз туркуми сифатида қайд этиш тўғри. Аммо бу бирликларни аффиксоид деб қараш нотўғри бўлади. Шу сабабли бундай бирликлар ўз маъносидан анча узоклашиб кетган бўлса-да, феълларда аналитик шаклларнинг иккинчи қисми бўлиб келади: *-(и)б эди*, *-(и)б эмиш*; *-ган эди*, *-ган экан*, *-ган эмиш*; *-са эди*, *-са экан* каби. Аналитик шакллар алоҳида мустақил морфема сифатида ҳали тўлиқ қайд этилмаган. Сифат даражаларини ифодаловчи бундай равишларни ҳамда тўлиқсиз феълларни аффиксоид деб қараш, қўшимча морфема сифатида ёндашиш фанда янада чалкашликларни келтириб чиқаради. (Фанда ҳалигача қўшимча юктамаларнинг сўз туркуми деб тан олиниши айрим тушунмовчиликларни келтириб чиқармоқда. Бу ҳолат ҳам жиддий тадқиқ этилиши лозим бўлган масаладир.)

Умуман олганда, аффиксоидлар масаласи тилшуносликнинг морфемика сатҳини бойитиб турган бирликлар сифати қаралади. Мустақил сўзларнинг морфем бирликлар қаторига қараб силжиши натижасида, ўз маъносини қисман ёки тўлалигича йўқотади. Аффиксоидлар шакл кенгайиши ва сўз ясаилишида фаол иштирок этади. Шакл ва мазмун жиҳатидан аффиксоидлар ўзига хос номуносивбликларни юзага чиқаради. Бу эса тилни янги шакллар ҳамда мазмунлар билан бойитади.

АДАБИЁТЛАР

1. Тожиёв Ё. Ўзбек тили морфемикаси. – Т.; 1992.
2. Бегматов Э., Кенжаева С. Ўзбек исмлари маъноси. – Т.; 2007.
3. Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006.
4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I жилд. – Т.; 2006.
5. Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. – Т.: Университет, 2006. 152.



UDK: 34(042)(5751)

Dildora USAROVA,

Teacher at Tashkent state university of law

E-mail: dildorausarova1085@gmail.com

Nagaraju GANAPATHI,

Chhatrapati Shahu Institute of Business Education and Research

Social work and international affairs department

Revised by Yusupova Shaxzoda (PhD) senior teacher at Department of Foreign Languages, TSUL

PROBLEMS AND METHODS OF TRANSLATING LEGAL TERMINOLOGY

Abstract

The paper examines legal terms used in legal texts and the common problems of translating them from L1 to L2 as well as the ways of achieving adequacy in translation. Indeed, a legal term is a word (or phrase) that is a generalized name for a legal concept and is distinguished by semantic unambiguity and functional stability. Given the specifics of legal texts, their translation into a foreign language also requires special accuracy. Legal translation should ensure the correct understanding and interpretation of legal regulations, information about which it contains.

Key words: legal terminology, legal terms, translation, concept, abstractness, law, accuracy, adequacy, source language, target language.

ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация

В статье рассматриваются юридические термины, используемые в юридических текстах, и общие проблемы их перевода с Я1 на Я2, а также способы достижения адекватности перевода. Действительно, юридический термин – это слово (или словосочетание), являющееся обобщенным названием правового понятия и отличающееся семантической однозначностью и функциональной устойчивостью. Учитывая специфику юридических текстов, их перевод на иностранный язык также требует особой аккуратности. Юридический перевод должен обеспечивать правильное понимание и толкование правовых норм, сведения о которых он содержит.

Ключевые слова: юридическая терминология, юридические термины, перевод, понятие, абстрактность, право, точность, адекватность, язык оригинала, язык перевода.

YURIDIK TERMINOLOGIYANING TARJIMA MUAMMOLARI VA USULLARI

Annotatsiya

Maqolada yuridik matnlarda qo'llaniladigan yuridik atamalar va ularni L1 dan L2 ga tarjima qilishning umumiy muammolari, shuningdek, tarjimada adekvatlikka erishish yo'llari ko'rib chiqiladi. Darhaqiqat, yuridik termin yuridik konseptning umumlashgan nomi bo'lib, ma'no jihatdan bir ma'noliligi va funksional barqarorligi bilan ajralib turadigan so'z (yoki ibora) dir. Yuridik matnlarning o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olgan holda ularni chet tilga tarjima qilish ham alohida e'tibor talab qiladi. Yuridik tarjima huquqiy normalarni, unda mavjud bo'lgan ma'lumotlarni to'g'ri tushunish va talqin qilishni ta'minlashi kerak.

Kalit so'zlar: yuridik terminologiya, yuridik terminlar, tarjima, konsept, mavhumlik, qonun, aniqlik, adekvatlik, asl til, maqsadli til.

Introduction. Terminology can be studied from different perspectives. At present, there is almost no disagreement among lexicologists on the understanding of a term as a word or phrase, as if it were a concept related to a field of knowledge and activity. But the terms reflect a variety of ways in which concepts interact with each other and terminology is a field of lexicology that is relatively easy to influence, manage, and regulate. As our knowledge of the environment improves, so does our understanding of science and technology. Therefore, linguists should not shy away from analyzing the active regulatory action of newly created terms. Also, terminology is one of the most important issues in the theory and practice of lexical nomenclature research. That is why there is a growing interest in the study of the nature of terms and, in general, terminology, the construction of terms, their structure, classification, their relationship to non-terms. In addition, understanding the mechanism of language's nominative function requires a serious and consistent study of terminology. The study of terminology enriches our understanding of nominative units such as words, phrases, and sentences, and allows to gain a deeper understanding of the lexical and logical foundations of word structure.

Literature review. Life has shown that terms created without the intervention of linguists often become outdated. However, they are randomly absorbed deep into the tongue. Contradictions in historically rich terminology also require serious attention. Terminology in foreign languages and the use of international terms have always been the focus of attention of terminologists. However, we also know that the assessment criteria are not related to the origin of a foreign language term, but to the fact that it is structured, logical-linguistic, concise, constructive and meets the requirements of the language that is being translated. When it comes to legal terminology, it is obvious that the language of legal texts is very different from colloquial language. Legal language "is formed, functions and develops in a different system of meanings, the possession of which implies not just an expanded or in-depth conceptual and terminological apparatus, but, in essence, other communicative presumptions and other type of communicative (linguistic) consciousness"[1]. Besides, Muschinina mentions the following features of legal language [2]:

close connection between language and law (legal concepts and norms can only be expressed through language; language is the only working tool of a lawyer);

the characteristic features of the style of presenting legal prescriptions are logical consistency, accuracy, simplicity and uniformity of the same type of formulations, rationality;

Perhaps the most important characteristic of legal texts is that their key element is legal terms. A legal term is a word (or phrase) that is a generalized name for a legal concept and is distinguished by semantic unambiguity and functional stability.

To ensure the accuracy of presentation in jurisprudence, a rather complex system of legal terms is used, the meaning of which can only be fully understood by professionals. Especially it concerns texts of directly normative legal acts, which are characterized by the use of a large number of terms with a clear and strictly defined meaning, the use of words and expressions in a special meaning compared to the general literary language. When translating into a foreign language a legal text formulated in accordance with the principles in force in the relevant legal system, and using the legal terms and formulations inherent in such a system, the most important task is to adequately transfer the content of this text into another language. This requires deep terminological and legal knowledge [3]. In each legal system, terms are used that are unique to this legal system, the emergence of which is due to the historical and cultural features of the development of this legal system, and are not used in other legal systems. Translation of such legal terms from the target language requires finding an equivalent legal term in the source language. The main difficulties in translating such legal terms are related to the problems of conveying the content of the legal concepts they denote, which are absent in the legal system of the target language, which can also cause difficulties in perception among native speakers of this language [4]. In addition to the absence in the legal system of the language of translation of the terms used in the legal system of the original language or the lack of appropriate lexical equivalents, there is a problem of inconsistency between the textual conventions of the source language and the textual conventions that exist in the target language.

Research methodology. For language constructs characteristic of the source language, there may be no direct equivalents in the target language. In this regard, the problem arises of finding constructions in the target language that would adequately convey the meaning of the language constructions that do not have direct equivalents in the target language. It seems obvious that the requirements for legal terms used in the original legal text in the source language must also comply with equivalent legal terms used for its translation into the target language [5]. That is, they must also be unambiguous, universally recognized and sustainable. In this case, unambiguity means that in order to translate the same legal terms from the source language into the target language, the same equivalent legal terms must be used in all cases. This is especially important for the translation of texts of normative legal acts, since here the accuracy of the translation is of particular importance, to achieve which sometimes it is necessary to sacrifice its adequacy in that part that prescribes that the translation of a legal text into the target language must comply with the lexical and grammatical conventions of the language translation. In practice, this requirement is not always can be done for various reasons.

Analysis and results. The task of translating legal terms becomes even more complicated when the source language and the target language are used by several legal systems that have independent legal terminology. A striking example of this situation is the language pair: Uzbek language

- English language. When translating legal terms between these languages, in order to determine their equivalence, one has to take into account the legal terminology used in all legal systems using these languages. And often for the translation of some and of the same legal terms used in the source language in several legal systems, completely different versions of their translation into the target language are used, as a result of which it is difficult to adequately perceive the content of the translation of the legal text by a person who does not know the source languages and is therefore unable to clarify the meaning of a particular legal term used in the translation in the original text. Let's look at some of the examples:

"The liability of the carrier is to three exceptions at common law. The first is the 'act of God', by which is understood some unforeseen accident of natural cause which could not have been prevented by any reasonable foresight-Umumiy qonunlarga ko'ra, javobgar uchta istisno holatida javobgarlikdan ozod qilinadi. Birinchidan, fors-major holatlari (tabiiy ofat) sharoitida, bu tabiiy xarakterdagi kutilmagan holatlar bo'lib, hech qanday oqilona bashorat yordamida oldini olish mumkin emas".

In this example of adaptive translation of legal text fragments, information is transmitted by means of another language. This process, as it were, combines elements of translation and transformation of information from a foreign language into the target language.

When translating legal documents, special attention should be paid to lexical non-equivalence [6], since in all languages there are words and set phrases of a foreign language that do not have more or less complete correspondences in the form of lexical units. Let's look at some of these phenomena: primaries – determine presidential candidates from two political parties in the United States (Qo'shma Shtatlardagi ikkita siyosiy partiyadan prezidentlikka nomzodlarni aniqlaydilar); venire is a category of persons capable of serve as a jury (hakamlar hay'ati sifatida ishlashi mumkin bo'lgan shaxs); vior dire - interrogation of jurors to reveal their possible prejudice (sudyalarning noto'g'ri bo'lishi mumkin bo'lgan fikrlarini aniqlash uchun so'roq qilish); solicitor - manages clients' cases, prepares cases for lawyers (mijozlarning ishlarini boshqaradigan va advokatlar uchun ishlarni tayyorlaydigan advokat, solicitor); bill-draft law (qonun loyihasi).

From these examples, it can be seen that the methods of translating legal documents can vary and be combined depending on the presence of legal terminology in the text of the target language, the structure of the sentence, the presence of conjunctions and introductory words. The study of the lexical composition of legislative texts is limited to the problems of terminology [7], since legal terminology is considered the main, most informative layer of the vocabulary of the language of legislation, contributing to the precise and clear formulation of legal prescriptions. Giving examples of the translation of terms above, we did not focus on the methods of their translation, which we consider necessary to do further. The main task of translating both common and special (terminological) vocabulary is to search for an equivalent word or an equivalent term, respectively, in the target language [8]. The equivalent term of the translated language and the original term must be semantically identical lexical units. In general, the most correct is a direct equivalent translation, for example: contract-kontrakt, audit-audit, credit-kredit, property- mulk, stock-aksiya, offering-ommaviy taklif and etc.

Also very frequent for legal terminology is descriptive or descriptive-explanatory translation. With this method of translation, a terminological unit that has no equivalent in the target language is given a definition, in other words, the term can be translated by constructing a descriptive construction

[9]. Descriptive translation means revealing the meaning of a foreign word using an extended phrase, for example: originator- yaratuvchi (kreditlar bergan kredit tashkiloti, keyinchalik ular maxsus yuridik shaxsga sekyuritizatsiya jarayonida pulda sotiladi); securitization- kredit tashkilotining aktivlarini talab qilish (sotish) huquqini qimmatli qog'ozlarni keyinchalik chiqarish uchun maxsus yuridik shaxsga o'tkazish and etc.

Based on such a sign of a term as the presence of a definition (or the desire to obtain it), we note that any term can be translated descriptively.

In addition to descriptive translation, in the absence of an equivalent term, a search for an analogue term is also used, the meaning of which coincides with the original term only partially. Here are some examples: to carry (put) a law into effect (lit.)- qonunni kuchga kiritish; to find/to reach/ to return a verdict (lit)- hukm qilmoq/ chiqarmoq/ qaytarmoq; to raise an objection (to) (lit.)- e'tiroz bildirmoq and etc.

Common ways of translating legal terminology are transcription and transliteration, which are the reconstruction of the sound or graphic form of a foreign lexical unit by means

of the target language [10]. It was found that transliteration and transcription are often used to translate proper names. Consider examples: IC- International Company (Xalqaro Kompaniya); LP-Limited Partnership (Cheklangan Sheriklik); LLC-Limited Liability Company (Ma'suliyati Cheklangan Jamiyat); IBC- International Business Company (Xalqaro Tijorat Kompaniyasi) and etc.

Conclusion/Recommendations. Thus, we have identified and analyzed the main techniques and methods for translating the terms of English textual legal discourse into Uzbek. We note that the main way of translating the terminology of legal texts is the use of a translation equivalent. Our research confirmed that the main goal of any translation is adequacy. Specific procedures for the analysis of legal texts, as well as the reconstruction of the history and conditions for their creation, constitute an important aspect of translation. We also summed up that translation of legal terminology is of importance for translators and it requires not only a good command of the source language and the target language, but also deep knowledge in the field of comparative law and legal terminology.

REFERENCES

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. M., 1975. 240 p.
2. Komissarov V.N. Modern translation studies. M., 2002. 424 p.
3. Komissarov V.N. General theory of translation. M., 1999. 136 p.
4. Golev N.D. Statement of problems at the intersection of language and law. // Jurislinguistics-1: Problems and Prospects: Interuniversity. Sat. scientific tr. Barnaul: Alt. un-ta, 1999. P. 4-11.
5. Kinderknekt A.S., Chudinov O.R. To the question of the linguistic analysis of one legal term [Electronic resource] // Law as discourse, text and word: Internet conference on jurislinguistics. – URL: <http://siberia-expert.com>
6. Levitan K.M. Legal translation: fundamentals of theory and practice. M.: Yekaterinburg, 2015. 352 p.
7. Alimov V.V. Legal translation. Practical course. English language. M.: Kom-Kniga, 2005. 160 p.
8. Alekseev S.S. General Theory of Law] Vol. I. Moscow: Yuridicheskaya literatura, 1981.
9. Alekseeva I.S. Training Professional Translators. S.-Petersburg: Sojuz, 2008.
10. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation. M.: Filologiya Tri, 2002. 416 p.



УДК: 811.531

Татьяна ЦОЙ,
Магистр Институт Седжон в Ташкенте
E-mail: uzsejongtsoytatyana@gmail.com

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Ким Н.Д., (ТГУВ)

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Настоящая статья посвящена устойчивым словосочетаниям в корейском языке. Фразеологизмы и фразеологические сочетания представляют особый интерес. Проведенный анализ фразеологических единиц в современном корейском языке с точки зрения семантического своеобразия указывает на богатство выражений в изучаемом языке. Из изученного материала и проведенного исследования вытекают следующие выводы, что фразеологизм – это устойчивое словосочетание, в котором имеет значение целое словосочетание.

Ключевые слова: фразеология, единицы, выражения, устойчивые словосочетания, корейский язык, семантика, значение, идиоматические словосочетания.

KOREYS TILIDA FRAZEOLIGIK BIRIKMALARNING O'RGANILISHI

Annotatsiya

Ushbu maqola koreys tilidagi turg'un birikmalarni o'rganishga bag'ishlangan. Frazеologik birliklar va frazeologik birikmalar alohida qiziqish uyg'otadi. Hozirgi koreys tilidagi frazeologik birliklarning semantik o'ziga xoslik nuqtai nazaridan amalga oshirilgan tahlili o'rganilayotgan tildagi iboralar boyligidan dalolat beradi. O'rganilgan material va olib borilgan tadqiqotlardan quyidagi xulosalar kelib chiqadiki, frazeologik birlik butun ibora muhim ahamiyatga ega bo'lgan turg'un iboradir.

Kalit so'zlar: frazeologiya, birliklar, iboralar, turkum iboralar, koreys tili, semantika, ma'no, idiomatik iboralar.

STUDYING PHRASEOLOGICAL COMBINATIONS IN KOREAN

Abstract

This article is devoted to set phrases in Korean. Phraseological units and phraseological combinations are of particular interest. The performed analysis of phraseological units in the modern Korean language from the point of view of semantic originality indicates the richness of expressions in the studied language. From the studied material and the conducted research, the following conclusions follow that a phraseological unit is a stable phrase in which the whole phrase matters.

Key words: phraseology, units, expressions, set phrases, Korean language, semantics, meaning, idiomatic phrases.

Изучение фразеологизмов и фразеологических выражений в корейском языке занимает важное место, что связано с особенностями самих единиц их образования, лексико-семантических изменений и реализации в речи. В настоящей статье нами будут рассмотрены идиоматические выражения или *Кванйойо* (관용어), отражающие эмоциональное состояние говорящего, гибкость и остроту излагаемых мыслей. В идиомах заложена возможность образного изложения высказываний. Говоря об образности отметим, что образность – «есть стремление речи к сохранению наглядности восприятий, а восприятие всегда вызывает не только мысль, но и чувство» (<https://gtmarket.ru/library/basis/4132/4146>).

Как известно, идиомы относятся к разделу фразеологии и являются довольно интересными с точки зрения семантики. Обзор исследований, подробные разработки многих вопросов фразеологии показывают, что существуют неоднозначные ответы. При изучении фразеологизмов были рассмотрены работы Ф.Ким, И.С.Клима, Е.М.Верещагина, Б.А.Ларина, труды корейских лингвистов, такие как 문금현 국어의 관용 표현 연구. 태학사 (2002년), 서정수 국어문법 한양대학교 출판부 (1996년), 남기심 표준국어문법론. 탄출판사 (2006년), 문금현 국어의 관용 표현 연구. 태학사 (2002년), 박영원 양재찬 한국속담-성어 백과사전 서울 2002년. В работах многих лингвистов подчеркивается, что наряду с функциями сообщения, обозначения, обобщения, фразеологизмы способствуют выражению субъективности, индивидуальности в речи. Они не только обозначают, называют предметы, но и одновременно являются

специальным языковым средством передачи многообразных эмоциональных и оценочных отношений говорящего к тому, что происходит в его внутреннем мире или вне его.

Анализ научной литературы показал широкий спектр взглядов на фразеологию как объект изучения в различных текстах.

В последнее время в современной лингвистике четко наметилось два направления исследований, из которых первое направление исходной точкой имеет признание того, что фразеологизм – это такая единица языка, которая состоит из слов, то есть по природе своей словосочетание (http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/ispolzovanie_biblejskix_frazeologizmov_v.php). При этом одни авторы считают, что объектом фразеологии являются все реально возможные в данном языке конкретные словосочетания, независимо от качественных различий между ними [1]. С другой стороны объектом фразеологии в границах этого направления признаются только некоторые разряды и группы словосочетаний, которые выделяются из всех возможных в речи особым своеобразием. В зависимости от того, какие признаки принимаются в расчет при выделении таких словосочетаний, и определяется состав подобных единиц в языке. Только эти «особые» словосочетания и могут быть названы фразеологизмами.

Второе направление, по определению российских ученых, исходит из того, что фразеологизм – это не словосочетание (ни по форме, ни по содержанию), это

единица языка, которая состоит не из слов. Объектом фразеологии являются выражения, которые лишь генетически суть словосочетания [2]. Безусловно, что в определении направлений изучения фразеологизмов среди зарубежных исследований большую роль играют работы Н.М.Шанского [3], посвященные фразеологии русского языка. Во втором направлении основным в изучении фразеологизма делается не смысловая и формальная характеристика компонентов, его образующих, и не связей между компонентами, а самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определенную форму, содержание и особенности употребления в речи [4, 5, 6, 7, 8, 9].

В корейском языке фразеологизмы и фразеологические сочетания принято считать одними из видов **관용어**, что вызывают большое количество спорных вопросов, в частности, считать ли **관용어** фразеологическими сочетаниями или идиоматическими выражениями. Следует отметить, что идиома в переводе с греческого *idnoma* - особенность, своеобразие. Рассмотрим фразеологизмы на примере (**관용어**) в корейском языке, несмотря на то, что перечни фразеологизмов усложняется тем, что в корейском языке наличествуют фразеологизмы, образованные от китайских иероглифов.

Идиома как сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов представляет собой целые по значению обороты, смысл которых не может быть выведен из значений входящих в них слов:

눈코 뜰 새 없다 - «нет времени поднять глаза и нос» = быть очень занятым.

손은 쓰다 - «использовать руку» = повлиять на обстоятельства

허리띠를 졸라매다 - «затянуть пояс» = экономить, лишать себя каких-либо удовольствий.

В вышеперечисленных идиоматических сочетаниях особенно усиливается неразложимость путем присоединения частиц винительного падежа **을/를**, таким образом устанавливается целостность выражения. Как известно, различаются внутриязыковые и межъязыковые идиомы. Внутриязыковым лексическим идиомам характерны несвободные сочетания слов и слитность значения, а межъязыковым идиомам свойственны невозможность дословного перевода.

Соединение слов между собой образуют словосочетания. Одни словосочетания являются свободными, другие – функционируют во взаимосвязи. В словосочетаниях свободного соединения сохраняется самостоятельное значение и каждая единица выполняет функцию отдельного члена предложения, типа:

책을 읽는다 – Читаю книгу,

신문을 본다 – Смотрю газету,

잠을 잔다 – Сплю.

Сочетания, называемые несвободными, связанными между собой словами, чаще принято считать фразеологическими сочетаниями. В таких сочетаниях слова, соединяясь, теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову, например:

눈이 높다 – «щедрый»

발이 넓다 – «много знакомых»

Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-

грамматического состава. Фразеологизмы и идиомы в том числе можно разделить на группы с точки зрения происхождения и традиции использования. При изучении разнотипных языков, прежде всего, учитывается характер соответствия компонентного состава языков, при котором выделяют обычно варианты: лексический, грамматический и лексико-грамматический. Лексические варианты - это различие в компонентном составе фразеологической единицы, например:

눈이 높다 (букв. «глаза кверху») – в значении «задирать нос».

или **등골에 소름이 끼치다** (букв. «появляются мурашки на спине») – в значении «мурашки по спине бегают».

Грамматические варианты – это различие в глагольных формах и в падежных окончаниях существительных, типа:

간이 크다 (букв. «печень большая») - в значении «не робкого десятка». В некоторых фразеологических единицах достаточно ярко выявляются подобные особенности, например:

발을 벗고 나서다 - 어떤 일을 하기 위해 적극적으로 행동하다.

«сняв ноги появиться» в значении «принимать активное участие в выполнении какой-либо работы»;

발이 넓다 - 알고 지내는 사람이 많다.

в значении «широкая нога» - иметь много знакомых – «быть общительным»;

배가 아프다 - 남이 잘되어서 질투가 나다.

в значении «живот болит» - завидовать чьему-то успеху;

배꼽을 잡다 - 너무 우스워서 배를 움켜잡고 웃다 [10].

«схватиться за пупок» - так как очень смешно, смеяться, схватившись за живот – «заливаться смехом».

Лексико-грамматические варианты различия предполагают различие по структуре фразеологических единиц, например:

눈 깜짝할 사이 (букв. «промежуток моргания глазами»)

«в мгновение ока».

Рассматривая фразеологизмы, как культурный пласт языка, можно сделать вывод о важной роли коннотации в формировании культурно – национальной семантики, отражающей определенное видение мира сквозь призму национального языка.

Согласно исследовательским работам фразеологизмы чаще всего встречаются в художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность, экспрессия, как нами отмечено выше, характерная для значительной части фразеологических оборотов, помогают избежать шаблонности, отсутствия эмоциональности в речевом общении. При этом фразеологизмы книжного характера обладают «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской, их употребление придает речи торжественность, поэтичность, книжность. Для фразеологизмов разговорно-бытового плана характерна «сниженная» экспрессивно-стилистическая окраска, позволяющая выразить иронию, фамильярность, презрение и т.п. Исследование устойчивых выражений показало, что следует учитывать лингвокультурологические особенности языка. Учет особенностей в корейском языке позволит глубже изучить фразеологию и других родственных языков, рассмотреть смысловой и содержательный потенциал фразеологизмов в устной речи для передачи не только экспрессивно-эмоционального состояния, но и полноту содержания высказывания.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Копыленко М. М. Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии: (фразеосочетания в системе языка). – Воронеж, 1989. - 192 с.
2. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук. 1956. Т.198. Вып. 24
3. Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Аликулов Т. 700 фразеологических оборотов русского языка. Для говорящих на узбекском языке. - М.: Рус. яз. - 1981. - 120 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 607 с.;
5. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. - М.: Художественная литература. - 1966. – 824 с.;
6. Булатов М.А. Крылатые слова. - М.: Детгиз. 1958. - 116 с.;
7. Вартаньян Э.А. Из жизни слов. - М.: Детгиз. 1960. - 240 с.;
8. Волина В.В. Фразеологический словарь: Популярное пособие для начальной школы. - М.: АСТ-ПРЕСС, 1997. - 96 с.
9. Волина В.В. Фразеологический словарь: Популярное пособие для начальной школы. - М.: АСТ-ПРЕСС, 1997. - 96 с.
10. 박 영순. 한국어 의미론. - 서울시: 고려대학교 출판부, 1996.
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
12. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров / Под ред. А.И.Молоткова. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 544 с. - (ФСРЯ)
13. <https://gtmarket.ru/library/basis/4132/4146>
14. http://theoldtree.ru/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/ispolzovanie_biblejskix_frazeologizmov_v.php
15. <https://stud-baza.ru/frazeologiya-russkogo-yazyika-kurovaya-literatura-lingvistika>



УДК: 801.81:398.5

Гузал ЭГАМБЕРДИЕВА,

Доцент Национальный университет Узбекистана, к.ф.н
E-mail: guzal.egamberdieva.76@mail.ru

Рецензент: доцент ТГПУ, к.ф.н. Ю.У. Матенова

СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГИПЕРБОЛ В СКАЗКАХ И ДАСТАНАХ

Аннотация

В данной статье рассматривается использование гипербола в узбекских сказках и дастанах. Приводится сравнительный анализ гипербола на примере сказок "Мукбил тошотар", "Эрмана мерган", "Шахзода Салмон", "Зорлик и Мунглик", а так же дастан "Хурилик и Хамро", "Горогли", "Саед и Хамро", "Ашик Махмуд".

Ключевые слова: фольклор, дастан, сказка, гипербола, образ, герой, мифология, «Хурилик и Хамро», любовно-романический дастан, традиции.

ЭРТАК ВА ДОСТОНЛАРДА МУБОЛАҒАНИ ИШЛАТИЛИШ УСЛУБЛАРИ

Аннотация

Ушбу мақолада ўзбек эртақ ва достонларида муволағани ишлатилиши ҳақида гап боради. Гиперболаларнинг қиёсий таҳлили "Мукбил Тошотар", "Эрмана мерган", "Шахзода Салмон", "Зорлик ва Мунглик" эртақлари ҳамда "Хурилик ва Хамро", "Гўрўғли", "Сайёд ва Хамро", "Ошиқ Махмуд" достонлари мисолида берилган.

Калит сўзлар: фольклор, Достон, эртақ, гипербола, образ, қаҳрамон, мифология, "Хурилик ва Хамро", ишқий-романтик достон, аъналар.

WAYS TO USE HYPERBOLES IN FAIRY TALES AND DASTANS

Abstract

This article discusses the use of hyperboles in Uzbek fairy tales and dastans. A comparative analysis of hyperboles is given on the example of the fairy tales "Mukbil Toshotar", "Ermana Mergan", "Shahzoda Salmon", "Zorlik and Munglik", as well as the dastans "Huriliko and Hamro", "Gorogli", "Saed and Hamro", "Ashik Mahmud".

Key words: folklore, dastan, fairy tale, hyperbole, image, hero, mythology, "Huriliko and Hamro", romantic dastan, traditions.

Введение. Для создания уникальных народных образов в устном народном творчестве прибегали к различным ухищрениям: использованию разнообразных изобразительно-выразительных средств языка, помогающих красочному описанию портрета, характеристики героев участвующих в жизни народа, в раскрытии событий и т.д. В фольклоре широко распространены такие средства языка, как эпитеты, сравнения, метафоры, метонимии, гиперболы. При помощи этих средств народ создавал свои уникальные тексты.

В устном народном творчестве для создания уникальных художественных образов применяется преувеличение – гипербола, с целью усиления выразительности, создания образной характеристики героев, яркого и индивидуального представления о них. С помощью гипербола определяется отношение народа к своим героям, создаётся общее представление от высказываний. В фольклоре часто гипербола используется для описания силы и ума народных богатырей, сказочных героев и т.п.

Анализ литературы по теме (Literature review).

В литературоведении и фольклористике давно изучаются изобразительно-выразительные средства языка. Практически в каждом литературоведческом словаре можно найти определение данному понятию «гипербола». Рассмотрим некоторые определения приведенные учеными.

По словам А.С. Бушмина, гипербола – это «прием, рассчитанный на то, чтобы ярко и крупно выставить те или иные стороны предмета» [1].

Определение гипербола у Д.П.Николаева более широкое: «это преувеличение каких-либо реальных размеров предмета, реального их числа, силы, интенсивности и т.д.», иными словами, «это отступление от

правдоподобия количественного в рамках правдо-подобия качественного» [2].

В «Кратком словаре литературоведческих терминов» Л.И.Тимофеева и С.В.Тураева дается следующее определение изучаемому понятию: «Гипербола» – (от греческого слова hyperbole – преувеличение) – средство художественного изображения, основанное на преувеличении. Гипербола прошла большой и сложный путь развития – от фольклорных произведений многих народов до произведений, где созданы развернутые, гиперболические образы («Путешествие Гулливера» Д.Свифта, «История одного города» М.Е.Салтыкова-Щедрина, «150000000» В.Маяковского)» [3].

В устном народном творчестве довольно широко распространена гипербола. Однако, принципы её использования в каждом из жанров отличаются определенным своеобразием.

Известный русский фольклорист В.П.Аникин отмечает: "Гипербола - составная часть важнейших сюжетных элементов, через которые раскрывается существо идейно-художественного замысла сказки" [4]. Дополняя слова В.П.Аникина узбекский ученый К.Имамов в своем труде «Ўзбек халқ прозаси» указывает, что гипербола, согласно требованию содержания, может приобретать форму того или иного реального события, образа, персонажа. Отражая ее в сверхъестественном ракурсе, придает свойственный сказкам дух [5]. "Однако гиперболизация не отрывает образ от реальной действительности" [6] – справедливо пишет Е.Ф.Тарасенкова.

Методология исследования (Research Methodology). Русский исследователь Ф.Селиванов, говоря о своеобразии гипербола, действованных в сказках и

былинах, пишет следующее: "Былинная гипербола преувеличивает действительно существующее, сказочная фантастика опирается на мнимое существование потусторонних сил, без которых нет сказочного мира и его героев" [7].

Данное суждение русского ученого весьма соответствует характеру героического эпоса. А любовно-романические дастаны, отдаваясь от реалистического изображения, не смогли в полной мере оторваться от изображения, свойственного сказкам. Но несмотря на это, мифологические разновидности гипербол, использованные в сказках, в их структуре предстают в довольно ограниченной форме.

Из вышеприведенных определений очевидно, что гиперболы тесно связаны с идейно-художественными особенностями сказок. Если же обратиться к вопросу обладания гиперболой, свойственной для сказки, духа, то какой характер приобретают ее различные проявления в дастане? Если она способна выполнять свою функцию в дастане аналогично своей функции в сказках, то не наносит ли это определенный ущерб своеобразию двух жанров? Сравнительное изучение данных жанров может способствовать нахождению верного ответа на эти вопросы и, в этой связи, прояснению отдельных моментов.

Анализ и результаты (Analysis and results).

Содержание сказок вбирает в себя все стороны общественно-бытовой жизни. По этой причине, в них, в зависимости от типа сказки, широко используются разнообразные гиперболы. В частности, в сказке "Мукбил тошотар" [8] задействовано большое количество гипербол.

В данной сказке в качестве главных героев фигурируют принцесса Мехринигор и пастух Мукбил-тошотар. Свиту Мехринигор составляли восемьсот джигитов, вместе с которыми она выезжала на охоту. При описании данных джигитов из сказки используется следующая гипербола: "...йигитлар ўқ отишга, каманд ташлашга шунаканги уста эканки, агар биттаси камандни халқа-халқа қилиб Миррих юлдузини мўлжаллаб ташласа, шубҳасиз Миррих юлдузини илантираркан" [8]. Про саму Мехринигор сказано следующее: "Агар Мехринигор ўзи ўқ отадиган бўлса, мабодо бу кизнинг отган ўқи менинг гардишимга тегиб қолгундай бўлса, гул михларим тўкилиб кетадими, деб фалак титраб титраб тураркан" [8].

Аналогичным образом гиперболы используются на протяжении всей сказки. На самом деле, данные гиперболы выполняют в сказке функцию зачина. Они как бы подготавливают слушателя к дальнейшему, еще более увлекательному развитию событий.

В зачине сказки имеет место эпизод, который фигурирует в качестве завязки. Здесь также основную роль играет гипербола. Когда на Мехринигор нападает тигр, Мукбил ударом камня "Миясини мағзини чиқариб юборибди" [8]. После этого принцесса подает ему кольцо и скрывается с глаз.

В дальнейшем развитии событий сказки изображается процесс выполнения Мукбилем условий, выдвинутых падишахом. Падишах приказывает поймать живьем и привести восемь тигров. Мукбилу удается справиться с данным заданием.

Мукбил в сказке проявляет свою деятельность в качестве главного героя. Каждое его действие сопровождается гиперболизацией. Поскольку, для того, чтобы быть достойным возлюбленным сильной и ловкой девушки из зачина, он должен быть всесторонне развитой личностью. В этой связи, каждое его движение в сказке раскрывается посредством гипербол. Гипербола, "отмечая выносливость и преданность героя, испытывает его

мужество, наконец, придает художественность сюжетной линии, усиливает воздействие, выполняет функцию пробуждения у слушателя веры в жизнь" [9].

Еще более красочны гиперболы в сказке "Эрмана мерган". В ней приводится следующее описание силача-раба, вступившего в единоборство с Эрмана-мерганом: "У бир еганда қирқ қўйни ейди, қирқ қулоқли занжирда туради" [10].

Когда восьмилетний Эрмана-мерган готовится вступить в бой с силачом, тот начинает издеваться над ним. Однако непосредственно в бою раб был побежден. "Кул аччикланиб болани кўтармоқчи бўлибди, лекин уни кўтара олмай икки марта силкибди, қулдан маккажў-хоридай тер чиқиб кетибди. Эрмана мерган "ё Хўжа-ю Хизр бувам" деб қулни бир силкиб елкасига кўтариб олибди-да, подшонинг олдиға кўтариб олиб бориб:- Қаерга урай? - дебди ва подшонинг тахтиға урибди, қул тил тортмай ўлибди" [10]. В сказках весьма широко задействованы подобные гиперболы.

Обычно, задействованные гиперболы, прежде всего, используются по отношению к главному герою сказки.

Если обратиться к дастанам, то в героико-романических дастанах также можно столкнуться с подобного рода гиперболами. Например, когда Горюглы стреляет из лука, поставив одного за другим семь слонов, то его стрела пронзает всех семерых [11].

В дастане "Хурилико и Хамро" гиперболы, связанные с раскрытием физической мощи, используются не по отношению к главному герою, а, напротив, для описания облика встреченных им черных великанов. "Бир йигит мурти ёкалаб қулоғига етган, қоши-қабоғи ўсиб кетган, бўйлари минорадай, қалласи гумбаздай, оғиздан қирган қибин бурнидан чиқиб турибди" [12].

А нижеследующая гипербола задействована по отношению к диву, прибывшему с целью доставки Хамро к месту назначения: "Бўйлари минорадай, қалласи гумбаздай, оғизлари ўчоқдай, мурунлари тарновдай, яғринлари ош тахтадай, тирноқлари дандонадай, оёқлари кундадай бир қопқора махлуқ" [12].

Использование высокой степени гиперболизации в дастанах при описании облика подобного рода существ является своеобразным результатом раскрытия посредством волшебных проявлений, среды, где происходят события, так как в дастанах данного типа преобладает "...мрачный мир эпической фантастики" [13].

Насколько таинственно и мрачно изображены явления окружающей среды, настолько возрастает и количество эпических препятствий перед главным героем. Данное обстоятельство характерно и для сказок, в которых эпические препятствия во многих случаях преодолеваются посредством физической борьбы главного героя. Подобное явление объясняется определенным воздействием сказок, связанных с героическими мотивами. "В богатырской сказке герой совершает первый подвиг в сказочном юном возрасте: нередко ему всего три года, иногда пять или семь лет, в исключительных случаях – девять" [14]. Приведенные выше примеры подтверждают данное суждение. Такие сказочные герои, как Эрмана-мерган, одолевший в восьмилетнем возрасте силача-раба, относятся к этому типу.

Характерно то обстоятельство, что в любовно-романических дастанах эпические герои, входящие в данный тип, свою деятельность в активной форме не проявляют. Они, в основном, выходят из сложных ситуаций с большими трудностями. Основную роль в преодолении героями гиперболизированных эпических препятствий играет преимущественно помощь покровителя.

В этой связи, гиперболизированные описания в дастанах показывают не физическую мощь главного героя, а, напротив, наглядно раскрывают магическую силу покровителя. А в сказках данные два принципа действует в равноправной форме. Если в некоторых сказках главный герой преодолевает эпическое препятствие посредством собственной гиперболизированной мощи, то в других – ему приходится обращаться за помощью к покровителю.

Гиперболы, характерные для любовно-романических дастанов, направлены прежде всего на выражение красоты, совершенства. Например, в дастане "Саёд и Хамро" красота Салбинийёз дается посредством следующего гиперболизированного описания: "...бир киз келадир, тишлари дур каби тизилган, кошлари ёй каби эшилган, лаблари бол каби эзилган, беллари тол хипчинидек зил чекилган, олма занахдонлари момикдай бўртиб чиққан, кошу киприги қайрилган, гулгун либосли, тилло тумогали бир оводон киздири, кўрмакка кўз керак." [15].

Красота Саёдхон также описывается в особо гиперболизированной форме: "...боши тилло жиғали, бели заррин камарли, хусни ўн тўрт кечали ойдек, харир либосли бир шохсифат киздир" [15].

Следует особо отметить то обстоятельство, что в любовно-романических дастанах посредством гиперболы выражается не только красота девушек, но и молодых людей: "Хамронинг кора кўзига, кулар юзига, ширин сўзига, қалам қошига, инжу тишига, писта суви берилган кокиллари Саёдхоннинг кўзи тушиб, беҳуш бўлиб йикилди" [15].

Гиперболизированное описание подобного характера имеет место и в дастане "Ашик Махмуд", в котором красота влюбленных дается в параллельной форме: "Қараса, бир-биридан зиёда икки сарвиноз қадлари шамшод, кўзлари жаллод, кокиллари патила-патила бир йигит билан бир киз бир-бирларини ютиб юборгудай бўлиб, кўзларини бир-бирига тикиб турибдилар" [16].

В гиперболизированных описаниях, связанных с красотой других сказочных образов, также особое внимание обращается на облик девушек: "Жамоли ойдек, кошлари ёйдек, юзлари кундек, сочлари тундек киз экан" [17]. Однако, описание красоты облика молодых людей в гиперболизированном виде в сказках не нашло своего широкого распространения. Основная причина этого явления заключается в том, что главные герои сказок, будучи простыми людьми, предстают, в основном, в образе пастуха, охотника, силача. А в качестве главных героев любовно-романических дастанов проявляют свою деятельность царицы и принцессы, имеющие отношение к привилегированным слоям общества, в гиперболизированном виде предстает не их физическое совершенство, а внешняя красота.

Помимо этого, тема любви в большинстве из сказок не является доминирующей. А в любовно-романических дастанах, напротив, тема любви выдвинута на передний план. "Любовь в романических дастанах носит возвышенный, экзальтированный характер" [18].

Данное обстоятельство направляет основную сущность используемых в них гипербол на преувеличенное описание красоты облика влюбленных.

В сказках и дастанах, во многих случаях, при возникновении эпических препятствий, выполнение

многочисленных условий ложится на плечи эпического героя. Данные мотивы испытания весьма часто наблюдаются в сказках. В сказке "Царевич Салмон" падишах молодым людям, претендующим на руку его дочери, предъявляет следующие условия: "Биринчиси: бир коп юнги бир урганда ерга киритиб юбориш; иккинчиси: ўн ботмон таркни бир таноб ерга сепиб, тупрок билан аралаштириш ва шуни битта кўймай бериб бериш; учинчиси: уч хонали уйни киздирадиган ўтинни бир филга ортиб, тўқайдан келтириш. Уйнинг тошлари ўт бўлиб кетгунга қадар киздириб, ўртадаги уйда, бир кечакундузгача чиқмай ётиш" [19].

При невыполнении хотя бы одного из этих условий, отец девушки приговаривал претендента к смертной казни.

Из вышеприведенных условий вытекает закономерная мысль о невозможности их выполнения. Как не сильна фантастика в сказке, в данных случаях главные герои не в состоянии собственными силами справиться с поставленными условиями и они обращаются к своим покровителям. С условиями из вышеупомянутого сказочного отрывка главный герой также справляется при помощи пера.

В ряде сказок поставленные условия, в основном, разрешает сам главный герой, опираясь на собственные физические способности. Лишь в самых крайних случаях происходит обращение к покровителям. Однако, при этом герой помогает, оказывающему покровительство существу, в разрешении какой-либо проблемы.

В сказке "Зорлик и Мунглик" Зорлик, отправившийся в путь, в поисках волшебного зеркала, сталкивается с дивом. Он вступает в противоборство с дивом и одолевает его. Див просит у героя пощады и взамен доставляет его к месту назначения. Здесь Зорлик вступает в бой с драконом и убивает его, спасая при этом птенцов беркута. В благодарность за эту услугу, беркут помогает герою найти волшебное зеркало [20].

В событиях данной сказки эпизоды, связанные с проявлениями волшебства, приведены в более или менее достоверной форме. Самое главное заключается в том, что главный герой достигает осуществления поставленной цели посредством физической борьбы.

По этой причине, гиперболы, определяющие деятельность героя, не вызывают недоверия у слушателя.

Выводы и предложения (Conclusion/Recommendations). В сказках имеют место множество видов выдвижения гиперболизированных условий. "Формы некоторых гипербол вынесены по традиции из "доисторических" свойств мифологического сознания, формы других – из обрядово-магических понятий, а большая часть гипербол – результат свободной творческой игры воображения. Но в любом случае гипербола есть выражение художественного вымысла" [21].

В любовно-романических дастанах чаще всего используется мифологизированный вид гиперболы.

Таким образом, гиперболы играют главенствующую роль в развитии событий в сказках и дастанах, в обострении конфликта, усилении драматизма. В свою очередь, гиперболы, в зависимости от требований обоих жанров, обладают своеобразными локальными особенностями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бушмин А.С. Художественный мир Салтыкова-Щедрина. – Л., 1987. – С.153.
2. Николаев Д.П. Сатира Щедрина и реалистический гротеск. – М., 1977. – С.270.
3. Краткий словарь литературоведческих терминов. Под. ред. Л.И.Тимофеева, С.В.Тураева. – М. 1985. – С. 98.
4. Аникин В.П. Гипербола в волшебных сказках // Фольклор как искусство слова. – М.,1975,с.35.
5. Имамов К. Ўзбек халқ прозаси. – Т.: Фан, 1981, с.36.
6. Тарасенкова Е.Ф. Жанровое своеобразие сатирической сказки // Русский фольклор, вып.2,Л.,1958,с.84.

7. Селиванов Ф.М. Гипербола в былинах // Фольклор как искусство слова, с.18.
8. Олтин бешик. – Т., 1984. с.108-114.
9. Имомов К. Ўзбек халқ прозаси. – Т.: Фан , 1981, с.36.
10. Олтин бешик. – Т., 1984. с.226-227.
11. Рузимбаев С. Хоразм дostonларининг спецификаси, типологияси ва поэтикаси. (докторлик диссертацияси), Т., 1990. с.112.
12. Хурилика и Хемра, Саят и Хемра, туркменский романический эпос. – М., 1971. С.19-45
13. Юдин Ю.И. Героические былины. – М.,1975,с.51.
14. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. – Л., 1974. с.248.
15. Саёд и Хамро.– Т.,1964,с.120.
16. Ошик Махмуд,Авазхон.– Т.,1970,с.43.
17. Олтин бешик. – Т., 1984. с.28.
18. Жирмунский В.М.,Зарифов Х.Т. Узбекский народный героический эпос. – М., 1947. с.332.
19. Олтин бешик. – Т., 1984. с.88.
20. Олтин бешик. – Т., 1984. с.214.
21. Аникин В.П. Гипербола в волшебных сказках.// Фольклор как искусство слова, М., 1975. с.36.



УДК: 81-114

Гулчеҳра ЮСУПОВА,

Тошкент давлат шарқишунослик университети таянч докторанти

E-mail: gulchehra.yusupova.84@mail.ru

ТДШУ профессори ф.ф.д. Ш.Усманова тақризи остида

EXPRESSION OF THE ACT OF APOLOGY IN KOREAN AND UZBEK LANGUAGES

Abstract

One of the most common groups among speech acts is the act of apology. Apologizing is one of the requirements of verbal etiquette, which is an indicator of politeness. The article analyzes the components, formulas, a specific place, the rules of etiquette for the act of apology in Korean and Uzbek linguistic culture, expressions that reflect the hierarchical relationship between asking for an apology and accepting an apology.

Keywords: politeness, communication, culture, etiquette, ethics, addressee, social status, rule.

ВЫРАЖЕНИЕ АКТА ИЗВИНЕНИЯ НА КОРЕЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

Одной из наиболее распространенных групп среди речевых актов является акт извинения. Извиняться – одно из требований словесного этикета, являющееся показателем вежливости. В статье анализируются компоненты, формулы, конкретное место, правила этикета акта извинения в корейской и узбекской лингвокультуре, выражения, отражающие иерархические отношения между просящим извинение и принимающим извинение.

Ключевые слова: вежливость, общение, культура, этикет, этика, адресант, социальный статус, правило.

КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА УЗР/КЕЧИРИМ СЎРАШ НУТҚ АКТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Аннотация

Нутқ аклари ичида кенг тарқалган гуруҳлардан бири узр ва кечирим сўраш актидир. Узр ва кечирим сўраш нутқий этикет талабларидан бўлиб, у хушмуомалаликнинг кўрсаткичи ҳисобланади. Мақолада корейс ва ўзбек лингвомаданиятида узр/кечирим сўраш нутқ актининг компонентлари, формулалари, ўзига хос ўрни, этикет қоидалари, кечирим сўраётган шахс ва кечирим қабул қилаётган шахслар ўртасида поғонавий муносабатларни акс эттирувчи ифодалар таҳлил этилган.

Калит сўзлар: хушмуомалалик, мулоқот, маданият, одоб, этика, адресант, ижтимоий мавқе, қоида.

Бугунги кунда Янги Ўзбекистон дунёнинг қўлаб давлатлари каторида Корея Республикаси билан ҳам ўзаро ҳамкорлик алоқаларини янги, ривожланиш босқичига олиб чиқмоқда. Бу ўз навбатида ўзбек халқи ва бошқа миллат вакиллариининг менталитети, миллий кадриятлари ва ўзига хос хусусиятларини чуқур ўрганишни тақозо этмоқда. Шу боис бир-биридан узоқда яшовчи ўзбек ва корейс халқларининг нутқий этикет шакллариини қиёсий аснода ўрганиш, уларнинг умумий ва ўзига хос жиҳатларини ёритиб бериш муҳим аҳамият касб этади.

Нутқ аклари универсал этикетнинг муҳим таркибий қисмлари саналади. Маълумки, “этикет – ахлоқий маданиятда яққол кўзга ташланадиган муносабатларнинг кўринишларидан бири. У кўпроқ инсоннинг ташқи маданияти, ўзаро муносабатларидаги ўзини тутиш қоидаларининг бажарилишини бошқаради...

Хар бир соҳада этикет кўринишлари мавжуд бўлиб, уни бузиш атрофдагиларда хайрат ва истеҳзо уйғотади. Шу боис этикетни одат тусига айлантирилган, қатъийлаштирилган муомала одоби дейиш ҳам мумкин[1].”

Нутқ аклари, хусусан, узр ва кечирим сўраш билан боғлиқ ифодалар кўпчилик тадқиқотчиларнинг эътиборини тортди келган. Жаҳон тилшунослигида нутқ аклари турли тиллар, хусусан, немис, япон, инглиз, испан, француз, рус ва х.к. тиллар доирасида Р. Ратмайр, П.Браун, С.Левинсон, Дж.Серль, А.Бён, Д.Вандервекен, Н.И.Формановская, А.Ю.Чернышева, Л.Н.Чинова, М.В.Лисенко, С.В.Сквородина, Т.В.Тарасенко, С.В.Цюра, Л.Н.Чинова, Н.А.Трофимова, Чо Суёнг каби

тадқиқотчиларнинг ишларида чуқур ўрганилиб, ривожлантирилди.

Ўзбек тилшунослигида нутқий этикет, нутқ аклари масаласи дастлаб нутқ маданияти, мулоқот меъёрлари доирасида тадқиқ этилган. Мазкур соҳа Б.Ўринбоев, Н.Маҳмудов, С.Мўминов, Ш.Искандарова, Р.Расулов ва бошқа қатор ишларда ўрганилган. Шунингдек, ўзбек ва немис халқларининг нутқий этикети, улар ўртасидаги ўхшаш ва фарқли томонлар, уларнинг миллий-маданий ҳамда меъёрий хусусиятлари чоғиштирма аснода Қ.Кахаров томонидан тадқиқ этилган. Бирок корейс ва ўзбек халқларининг нутқий этикети, жумладан, кечирим сўраш этикети қиёсий планда махсус тадқиқот объекти бўлмаган.

Нутқ аклари ичида кенг тарқалган гуруҳлардан бири узр ва кечирим сўраш актидир. Узр ва кечирим сўраш нутқий этикет талабларидан бўлиб, у хушмуомалаликнинг кўрсаткичи ҳисобланади.

С.Браун ва П.Левинсонларнинг қайд этишича, “узр, кечирим сўраш нутқ аклари “тапираётган (узр сўраётган) шахсни нуфузига путур етказувчи ва узр қабул қилувчи шахснинг нуфузини мустаҳкамловчи акт сифатида тушунилади: узр кечирим сўраётганининг обрўсини туширади, узр қабул қилаётганининг обрўси эса ошади[2]”. Р.Ратмайр эса бу фикрга қарши чиқиб, қуйидагиларни ёзади: “кичик бир хато учун узр сўраш нафақат узр қабул қилувчи, балки узр сўраётган шахснинг ҳам ижобий нуфузини оширади, чунки узр сўраётган киши кечирим сўраш орқали ўзини ахлоқли инсон сифатида намоён қилади. Бирок, коммуникация жараёнида салбий оқибатларнинг юзага чиқиши мумкин

бўлган ҳолатларда кечирим сўраётган ўз айбини тан олиш билан мулоқотдошининг обрўйини кўтаради ва унга кейинги муносабатлар тақдирини ҳал қилиш учун имконият беради[3].

Одобилик нутқ одобининг ажралмас қисмидир. Дарҳақиқат, нутқ одоб-ахлоқи – муомалада хушмуомалаликни намоён этадиган энг зарур восита бўлиб, хушмуомалаликни лисоний баён қилишнинг энг муҳим воситаларидан биридир. Кечирим сўраш – адресатга яъни айб объектга нотўғри хатти-ҳаракатлар ва ноқулайликлар учун нутқий муомалада мулоқимликни намоён этишдир[4].

Корейс тилида кечириш тушунчаси 사과(赦過) 赦사례할 사vaᄅᄇᆞᆫ 지날 과ieroглифларидан орқали ифодаланиб, “кечириш, афв, узр” маъноларини англатади. 사과(赦過) сўзига 하디infитив кўшимчаси ва 받다 ёрдамчи феъли кўшилиб 사과하다 ва 사과를 받다 кечирим сўрамоқ феъли ясалади. 사과(赦過) кечирим сўзининг келиб чиқиши эса хитой иероглифларига боғланади.

“Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да кечирмоқ ва кечмоқ феъллари қуйидагича изоҳланади:

Кечмоқ – Афв этмоқ, кечирмоқ. [Мирзакул:] Бой ота, Суянинг гуноҳини мен сиздан сўрадим. Кечинг. Н.Сафаров, Уйғониш.

Кечирмоқ – Афв этмоқ, гуноҳ, хато ва ш.к.ни ўтмоқ. Яхши ёзолмаганингни кечириш мумкин, лекин яхши ёзишни истамаганингни кечириш мумкин эмас. Газетадан.

Кечирим – Афв этиш; узр. У эрининг юзига кечирим сўрагандек тикилди. Ш.Рашидов, Бўрондан кучли[5].

Ўзбек тилида КЕЧИР– феълнинг этимологик келиб чиқишини Ш.Раҳматуллаев қуйидагича изоҳлаган:

КЕЧИР – П “гуноҳидан ўт–”. Агар ўз сўзларим билан кўнглингизга озор берган бўлсам, мени кечиринг. Бу феъл ўзбек тилида кеч– феъли “ўт–”маъноси билан қатнашган воз кеч– бирикмасидан ўсиб чиққан. Бир қошиқ қонидан кеч–, гуноҳидан кеч– каби бирикмалар таркибиди бу феъл ўзи мустақил ишлатила бошлаганидан кейингина унга –(и)р кўшимчаси қўшилган.

Кечиринг, Кечирасиз кабилар шу феълнинг мурожаат шакллари сифатида кейинчалик юзага келган[6].

Афв ва узр сўзлари араб тилидан келиб чиққан бўлиб, маънолари ва этимологик келиб чиқиши қуйидагичадир:

АФВ – арабча сўз бўлиб, “кечириш”, “узр” маъносини англатади. Ўзбек тилида фв товушларини кетма-кет талаффуз қилиш ноқулай бўлгани сабабли сўзлашув нутқида бу ундoshiлар ўрин алмашиб, авф тарзида айтилади. Афв сўзи ўзбек тилида мустақил ишлатилмайди, асосан авф эт- кўшма феъли, авф сўра- бирикмалари таркибиди қатнашади[7].

УЗР – арабча сўз бўлиб “кечириш”, “оқлаш”, “кечириш учун асос, сабаб” маъноларини англатади. Ўзбек тилида асосан узр сўра- бирикмаси таркибиди “кечириш” маъноси билан, узрини айт- бирикмаси таркибиди “кечириш учун асос” маъноси билан қатнашади[8].

Корейс адабий тилида, одатда, хитой иероглифларидан келиб чиққан 사과(赦過) кечирим сўзи қўлланилсада, қундалик ҳаётдаги кечирим дискурсида 미안하다, 죄송하다, 실례하다 феълларидан кенг фойдаланилади. Масалан:

“실례합니다. 젊은 쪽이 경찰신문층을 그녀에게 들이밀었다 (정유정 칠 년의 밤 244 –쪽).

“Безовта қилаётганим учун узр сурайман”, ёш полиция ходими унга полиция гувоҳномасини кўрсатди.

Юқорида қайд этилганлардан кўринадики, кечирим ва узр сўзлари сўраш сўзи билан бирикиб, кечирим сўраш учун мулоқим формулалар сифатида “кечириш сўрайман” ва “узр сўрайман” каби перформатив (ижрочи) сўз бирикмаларини ҳосил қилади.

Умуман, “кечириш сўраш” тушунчасининг прагматик концепти нутқда тўлиқ намоён бўлади. Кечирим сўраш нутқ одобининг энг муҳим категориялардан бири бўлиб, кўп ишлатиладиган нутқ акти ҳисобланади. Кечирим сўраш реакцияси, асосан, нотўғри хатти-ҳаракатга эргашади. Мазкур нутқий акт ҳар доим кишилар ўртасидаги мулоқим “диалог” муносабатлари доирасида бўлади. Бу ўринда муносабатлар аниқ намоён бўлади ва маълумотлар “мен”дан келади: айбдор, мулоқим, одобли. Маълумот “сиз”га юборилади: айбни тан олиш, ҳурмат, мулоқотда ҳурматга сазовор шерик.

Аён бўлдики, агар одам ўзининг нотўғри хатти-ҳаракати учун кечирим сўраса, нафақат мулоқотдош шеригининг обрўйини, балки ўз имиджини ҳам сақлаб қолади.

Кечирим сўраш акти тўртта компонентдан таркиб топади:

- 1) нотўғри хатти-ҳаракатлар содир этган ёки зарар етказган шахс;
- 2) нотўғри хатти-ҳаракатлар туфайли азоб чеккан шахс;
- 3) айб;
- 4) узр сўраш.

Оғзаки мулоқотда адресантнинг кечирим сўраш формулаларининг мулоқимлик даражаси, аввало, унинг айбининг оғирлик даражасига боғлиқ бўлади. Бинобарин, кичик нотўғри хатти-ҳаракатлар, ноқулайлик, бепарволик учун кечирим сўралганда, одатда, кучли ҳис-туйғулар бўлмади. Бу ўринда кечирим, аввало, адресантнинг ижтимоий меъёрларни тан оладиган одобли инсон сифатида кўрсатишга хизмат қилади. Кичик нотўғри хатти-ҳаракатлар учун кечирим сўраш формулалари минимал бўлади: кечирасиз, узр, айбдорман ва ҳ.к.

Корейс тилида кичик нотўғри хатти-ҳаракатлар, бепарволик ва ноқулайлик учун узр сўралганда минимал кечирим сўраш формулалари 미안해요, 미안해 сўзлари воситасида ифодаланади. Мисолларга эътибор қаратинг:

개유서 미안해 잘 잤어? 이제 토하지 않아?

Уйғотиб юборганим учун кечир. Энди кўнглинг айнимаяптими?

언니 미안해.....(신경숙 임마를 부탁해 208 –쪽).

Опа кечиринг.....

Одатда, энгил нотўғри хатти-ҳаракатлар беихтиёр, бехосдан содир этилади. Шунга кўра, аксарият ҳолларда кечирим ҳам ихтиёрсиз равишда айтилади. Масалан:

실수로 전화를 사무실에 두고 나왔어 정말 미안해...(세종한국어6. 국립국어원 24 –쪽)

Шошиб телефонимни офисда қолдириб кетибман. Узр.

Ўзбек тилида кичик нотўғри хатти-ҳаракатлар учун узр сўралганда, асосан, кечиринг, кечир, узр сўзлари ишлатилади:

Уста Алим кутидорга кулимсираб олғач:

– Рухсатсиз меҳмонхонангизга кирганим учун кечирасиз, – деди.

– Айби йўқ, мулла, – деди кутидор ва қаршима-қарши ўлтуришдилар (А. Қодирий. Ўткан кунлар, 282-бет).

Ўртача ёки жиддий нотўғри хатти-ҳаракатлар учун узр сўраш, яъни Р. Ратмайрининг таъбирига кўра, “жиддий узр” айбдорлик тушунчаси билан бирга бўлиши мумкин.

Корейс тилида ўрта даражадаги нотўғри хатти-ҳаракат юзага келган ҳолатларда қуйидагича узр сўраш мумкин:

서원은 “죄송해요. 아빳했다. 여기에 왜 왔느냐는 질책으로 들은 눈치였다(정유정 칠 년의 밤 253-쪽).

Совон:

– “Кечиринг, дада”, – деди. “Бу ерга нима учун келдинг” деб гап эшитишини сезди.

Корейс тилида жиддий даражадаги нотўғри хатти-ҳаракат учун кечирим, асосан, айбдорлигини тан олиш билан бирга келади. Жумладан: 잘못했어요 айбдорман / 다시는 안 그럴게요 бошқа ундай қилмайман / 죄송해요 용서해요 кечиринг сўзлари ишлатилади.

아이가 “잘못했어요 다시는 안 그럴게요 용서해 주세요” 라고 했어요

(<https://m.blog.naver.com/eyohlovec/221702722984>).

Болакай: “Айбдорман. Бошқа ундай қилмайман. Мени кечиринг”, – деди.

Ўзбек тилида “жиддий узр” сўраш тарзига қуйидаги мисолни келтириш мумкин:

– Шундоғми, – деди ҳожи ўз гуноҳи ўқулига тушкан ҳолда, – ундоғ бўлса, бизни кечир, ўғлим (А. Қодирий. Ўткан кунлар, 323-бет).

Жиддий айбдорлик учун кечирим сўраш ҳолатларида адресант ва адресат нуткида экспрессивлик даражасининг юқори бўлиши кузатилади. Масалан:

Хомид гарангсиди ва бир хил синик товушда:

– Эсимда бўлса ҳам нозик бир жой эди, таксир, – деди.

– Нозик бир жой эдими! – деб кўрбоши захарханда қилди. – Агар айтмасанг ўша муттаҳамлар тикиладирган чуқурга сен ҳам ташланасан.

– Кечирингиз, таксир.

Кўрбоши йиртқишлардек бўкирди:

– Кечиринг йўқ (А. Қодирий. Ўткан кунлар, 68-бет).

Нутқ акти жараёнида кечирим сўрашнинг бир нечта формулаларидан бир пайтнинг ўзида фойдаланиш, кечирим ифодасидаги экспрессивликни янада оширишга хизмат қилади.

Кечирим формулаларини танлаш адресант табиати-га, кечирим сўраши ёки сўрамаслик унинг одобли-лик ва ақл-заковот даражасига, тарбиясига боғлиқ. Яхши одоб-ахлоқли инсон, одатда, алоқа ҳолатига мос формула-ларни танлаб, кечирим сўрашга ҳаракат қилади:

“죄송합니다. 이 사람이 좀 추웠어요”라고 사과하면서 (정유정 칠 년의 밤 92-쪽).

“Кечирасиз. Хўжайиним бир оз маст бўлиб қолиб-дилар”, – деб узр сўради.

Шундай қилиб, кечирим сўраш нутқ актига бир вақтнинг ўзида ҳам адресант омили, ҳам адресат омили, нотўғри хатти-ҳаракат ва айбдорлик ҳисси таъсир қилади. Улардан бирининг эътиборсиз қолдирилиши муносабатларнинг бузилишига олиб келиши мумкин.

Корейс ва ўзбек тилларида узр/кечирим сўраш нутқ актининг бажариш ҳолатлари, у ёки бу кечирим формуласини танланиши билан боғлиқ омиллар ва ҳ.к.лардаги умумий жиҳатлар билан бирга, улар орасида фарқли бўлган ўзига хос хусусиятлар ҳам кузатилади. Чунончи, кечирим сўраш частотасининг ўзбек маданиятида корейс маданиятига нисбатан анча юқори эканлигини айтиш мумкин.

Корейс ва ўзбек муомала маданиятида хушмуомалалик ва унинг баҳолаш мезонлари ҳам бир-биридан фарқ қилади. Биринчидан, Корейда кўчада, транспортда, дўконда ва ҳ.к.ларда кимнидир тасодифан туртиб юборилганда аксарият ҳолатларда кечирим сўралмайди. Ўзбек муомала маданиятида кўпинча хушмуомалали ёки беадаб саволлар учун кечирим сўралмайди. Аёлларнинг ёши, маоши ва бошқалар ҳақидаги саволларни ўзбеклар кечирим сўраб сўрашса, Корейда бундай сўроқлар беадаблик ҳисобланмайди. Иккинчидан, Корейда ёши ёки ижтимоий мақоми юқори бўлган шахслар камдан-кам ҳолатларда кечирим сўрашади. Чунки кечирим сўраш уларнинг имиджини, қўл остидаги-лардан устунлигини бузади деб тушунилади.

Учинчидан, ўзбек ва корейс муомала маданиятида ёши ва ижтимоий мавқеи фарқли бўлган шахслар ўртасидаги кечирим сўраш актида суҳбатдошга мурожаат шакллари билан хитоб қилинади. Бинобарин, ўзбек тилида ёши катта ёки мавқеи юқори бўлган сўзлашувчига унинг исми шарифи ёки исм+ака, домла деб мурожаат қилинади. Корейс тилида эса 1) шахс оти+суффикс; 2) шахс оти+ёрдамчи унсур; 3) шахс оти+лавозим номи; 4) қариндош-уруғчилик муносабатини ифодаловчи мурожаат сўзлари; 5) олмошлар; 6) қариндош-уруғчиликни, авлодни кўрсатувчи мурожаат сўзлари ишлатилади.

Юқорида қайд этилган тафовутларни конфуцийлик таълимотининг таъсири билан изоҳлаш мумкин. Корейс халқи узоқ вақтдан бери ижтимоий жамиятда қатъий иерархик тузумга амал қилиб келган. Вақт ўтиши билан бу таъсир заифлашган бўлишига қарамай, у барибир сақланиб қолади ва тилда намоён бўлади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ҳусанов Б., Ғуломов В. Муомала маданияти. Олий ўқув юртлари талабалари учун дарслик. – Тошкент: «Таълим нашриёти», «Иқтисод-молия», 2009. – Б.118.
2. Brown, Levinson 1987 – Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – P. 68,187.
3. Ратмайр Р. Прагматика извинения. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – С. 22-23.
4. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Нормативный социокультурный контекст. – М: 2002. – С.125.
5. Бегматов Э. ва б. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006-2008. – Б.362-363.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати 1-жилд (туркий тиллар). – Тошкент: Университет, 2000. – Б.207.
7. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати 2-жилд (араб сўзлар ва улар билан ҳосилалар). – Тошкент: Университет, 2003. – Б.52.
8. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати 2-жилд (араб сўзлар ва улар билан ҳосилалар). – Тошкент: Университет, 2003. – Б. 451.



УДК: 82=821.111.1

Кандилат ЮСУПОВА,
ЎЗМУ ўқитувчиси
E-mail: kandilat@mail.ru

“ОЗОДА ВА ЁРУҒ ТОМОНДА” ХИКОЯСИДА ҚАҲРАМОНЛАР РУҲИЯТИ ЎРТАСИДАГИ МУШТАРАКЛИК

Аннотация

Ушбу мақолада Эрнест Хемингуэй (1899-1961) ижодидан ўрин олган “Озода ва ёруғ томонда” номли хикоя таҳлил этилган. Мақолада асосан, ундаги бош қаҳрамон ҳамда ёрдамчи образлар ўртасидаги муштараклик ўрганиб чиқилган.

Калит сўзлар: ёлғизлик, қаҳвахона, чол, официант, дарахт, соялар, ҳиссиёт, хикоя.

THE CONNECTION BETWEEN THE CHARACTERS IN ‘THE CLEAN, WELL-LIGHTED PLACE’

Abstract

In this article the story “A Clean, Well-lighted Place” by E.Hemingway is analyzed. Mainly, the connection between the main and secondary characters is investigated.

Key words: loneliness, a café, an old man, a waiter, a tree, shadows, sensibility, a story.

БЛИЗОСТЬ МЕЖДУ ГЕРОИ В РАССКАЗЕ «ТАМ, ГДЕ ЧИСТО, СВЕТЛО»

Аннотация

В статье рассматриваются рассказ «Там, где чисто, светло» от Э.Хемингуэя. Особенно мы анализировали психологический близость между героями.

Ключевые слова: одиночество, кафе, старик, официант, дерево, тени, чувство, рассказ.

Кириш. Улуғ адибнинг инсон ёлғизлиги ва руҳияти қудратини тўлалигича тараннум этишга ҳаракат қилган яна бир машҳур хикояларидан бири “Озода ва ёруғ томонда” (“A Clean, Well-lighted Place”) асаридир. Хикоя 1933 йилда адибнинг “Ғолибга ҳеч нарса керакмас” (“Winner Take Nothing”) номли тўпламига киритилгандир.

Мазкур хикоя адибнинг инсон ёлғизлигини энг авжи оҳангларда куйлаган асари ҳисобланади. Хикоя қаҳрамони ёлғиз ва сўққабош чол. У ҳар куни уйи ёнидаги қаҳвахонага бир финжон бренди ичишга келади ва у бу ерни ўзи учун энг тоза ва ёруғ жой деб билади. Қаҳвахонадаги икки официант эса ўзларича чолнинг яшаш тарзи бўйича билганларича мулоҳаза юритадилар, бироқ айни дамда уларнинг ҳар иккиси ҳам кекса мўйсафиднинг дилидан кечаётган дардларни, ҳиссиётларни англай олмайди. Бироқ кекса чол ҳар кеча бу қаҳвахонага келишни ҳечам қанда қилмайди.

-Мавзуга оид адабиётларнинг таҳлили.

Э.Хемингуэй ижоди бўйича Ғарб мамлакатларида бир қатор ишлар амалга оширилган, хусусан, ёзувчининг хикоялари таҳлили юзасидан Давид Ложер (1971) ҳамда Отто Рейнерт (1959)ларнинг яратган илмий тадқиқотлари диққатга моликдир. Улар ёзувчи хикояларининг аксар қисмини атрофлича таҳлил қилганлар ҳамда уларда очиб берилган образ, мотив, ғоя, бадийий ният хусусида асос ва мисоллар билан илмий таҳлилларини асослаб берганлар.

Тадқиқот методологияси. Э.Хемингуэй хикоялари ўзбек тилига кўп таржима этилмаган. Адибнинг “Ёмғирда қолган мушук”, “Фрэнсис Макомбернинг омонат бахти”, “Қотиллар” ва бошқа санокли хикоялари ўзбек тилига ўгирилган бўлиб, биз таҳлил этаётган “Озода ва ёруғ томонда” номли хикоя ҳали таржима қилинмаган. Шу боисдан биз мазкур хикоянинг асл варианты ҳамда рус тилидаги таржимасини таққослаган ҳолда ўқиб чиқдик, асл вариантдаги хикоя ичида келтирилган ғоя, мавзу, айниқса, бош қаҳрамон психологияси ҳамда жой-макон бўйича кичик тадқиқот олиб бордик.

Таҳлил ва натижалар. Асар таҳлиliga ўтсак, аввало ундаги рамзлар этиборимизни тортади. Хикояда кўп қўлланилган мотивлар – ёруғлик ва қоронғулик бўлиб, ёзувчи уларни қора тун ҳамда ёруғ қаҳвахона

орқали бермоқда. Ёруғлик ёлғиз инсонга овунч, таскин вазифасини ўтайди. Дарҳақиқат, официантларнинг ёши каттароғи сўққабош чолни бироз тушунтишга ҳаракат қилади-да, уни қаҳвахонадан кеч кетишини “барча қоронғуликда ёруғликка муҳтож қолгани учун” деб баҳолайди. Чинданам, нур кимсасиз кишиларнинг ягона овунчоғи, хувиллаган қалбларига малҳамдир. Улар ўз умидсизликларини гўё шу нур орқали қувиб чиқараёт-гандек бўладилар.

Хикоядаги яна бир рамз бу қоронғулик бўлиб, у инсоннинг қўрқув ва ёлғизлигини ифода этади. Зулматда умидсизлик яширин, ёруғлик эса изтиробларга тасалли топади. Аммо бахтга қарши, мўйсафид учун баъзан нур ҳам сунъийдек, жой ҳам ғарибона ва бўм-бўшдек бўлиб кўринади. Яна бир детал шундаки, чол қар бўлиб, гўё унинг шу қарлиги ҳам асарда бежизга киритилмагандек:

“Чол бу ерда кечгача ўтиришни яхши кўрарди, негаки унинг қулоғи оғир бўлиб, тундаги осудаликда у янаям кучлироқ ҳис этишни бошларди [9]”.

Қарлик кекса мўйсафидни тирик олам билан ажратиб турувчи ягона нажотидек эди.

Мазкур хикоя бўйича жаҳон олимлари турлича талкин этадилар. Жумладан, Ф.П.Кроегер шундай дейди: “Хемингуэй мазкур хикояга бироз эҳтиётсизроқ тарзда ёндошгандек кўринади, у гўё бош қаҳрамоннинг ўз жонига суиқасд қилишидан бехабардек тутати ўзини ва буни ўқувчига қаҳрамонлари суҳбати орқали аён этади [1]”.

Яна бир олим Отто Рейнерт хикоядаги диалогларнинг роли ҳамда Хемингуэй услуби тўғрисида қуйидагича фикр билдиради:

“Хемингуэйнинг диалоглардан фойдаланиши деярли ҳар бир асарида доимий равишда кузатилади. У кўпинча муаллиф нутқини аяйди ҳамда асарда янги-янги образларга мурожаат қилади. Бу албатта фойдали қоида, аммо барча адабий асарлар учун олтин қоида эмас [2]”.

Хикоядаги қаҳрамонларга келсак, асарда атига учта образ бор, чол, кекса ва ёш официант. Бу ерда ёзувчи мўйсафид билан кекса официантнинг тақдири ва туйғуларини бир-бирига ўхшатиб тасвирлайди. Бўш, маънисиз ҳаёт, қўрқинчли зулмат кекса чолни-да, ёши

катта официантни-да бирдек қамраб олган. Уларнинг ҳар иккиси ҳам ёлғизлик, умидсизлик ҳамда “ҳеч нарса”ликнинг қурбонлари. Улар ўзларини бу қора тун ваҳмасидан қутқариш учун ҳам “озода ва ёруғ қаҳва-хона”ни ўзларига пана жой сифатида танлаганлар, шу ерга ҳар кеча яширинганлар.

Дэвид Лож эса асардаги қаҳрамонлар руҳияти ўртасидаги муштаракликни теран англайди: “Биринчи парчадаги охириги гап икки официантнинг ягона идрок эгаси эканлигини кўрсатади [3]”.

“Хемингуэй услубига хос яна бир жиҳат шундаки, у кўп ҳолларда қаҳрамонларига ном бермайди, - деб айтади адабиётшунос Уильям Б.Баче. У бу ҳолатни “ёзувчи қаҳрамонларини муҳим шахслар эмас, балки рамзлар тарзида келтиради”, дея баҳолайди. “Мазкур ҳикояда келтирилган уч қаҳрамон ёшликдан ўрта ёшликка, ундан кексаликкача бўлган даврни ифода этади [4]”.

Марказий Мичиган коллежининг профессор-ўқитувчиси Уильям И.Колбурн шундай деб ёзади: “мижознинг суикасди бўйича ҳаракатидан бир официантнинг хабари борга ўхшайди, аммо иккинчисининг бундан хабари йўқ. Агарда бу ҳақда кекса официантнинг хабари бўлганида эди, у ёш официантнинг саволига жавобан “унинг бир дунё пули бор”, демаган бўларди. Муаллиф бу каби суҳбат жараёнини бежизга келтириб ўтмайди, у бу билан ёш ва кекса авлод вакилларининг ҳаётий тажрибалари ҳамда ҳулосаларини ўқувчига етказиб беради [5]”.

Дарҳақиқат, Хемингуэйнинг диалоглар ва қаҳрамонлар суҳбатидан кенг фойдаланиши унинг деярли барча асарларида учрайди. Жумладан, “Ок филларга ўхшаш тепаликлар”, “Хотима”, “Ўнта ҳинду”, “Уч кунлик шамол”, “Дунёнинг пойтахти”, “Кўприкдаги чол”, “Кутиш даҳшати”, “Ҳиндулар чодир” ҳикоялари орқали ёзувчи ўз олдига қўйган ижодий ниятини тўлалигича китобхонга намойиш этади.

“Учинчи диалог “бир официант айтдики” ибораси билан бериладиган мужмал ҳамда маълумот берилмаган жумла бўлиб, ёзувчи атайлаб ўз нутқини киритмасдан образлари тилидан асар ғоясини оз-оздан баён этиб бораверади, - дейди Жон В.Хагопиан. - Барча танқидчилар англагани каби, бу гапни кекса чолга хизмат кўрсатган ёш официант айтади [6]”.

Мазкур фикрда олим Хагопиан нима учун Хемингуэйнинг официантлар характеридан фойдаланганига ишора қилмоқда. Ёзувчи жамиятнинг турли қатлам вакилларига хизмат кўрсатувчи шахсларни психологияни яхши биладиган, шу билан бирга қузатувчан кишилар деб ҳисоблайди ва “Озода ва ёруғ томонда” ҳикоясида уларнинг образидан моҳирлик билан фойдаланади.

“Ҳозиргача “Озода ва ёруғ томонда” номли ҳикоянинг мунозаралари тамоюл бўлган эмас. Айрим нашрлар уни тузатишга шаклда нашр этган бўлса, айримлар ҳикояни шундайлигича чоп этди – аммо барча шаклларида ҳам санъаткор ёзувчининг маҳорати, унинг ҳикоя яратишдаги усталиги заррача камаймади. Асар қимматини ошириш мақсадида Хемингуэй доим реал воқеалардан фойдаланган. Адабиётшунос Шеридан Бекер таъкидлагани каби, “қайси официант нима деди” – бу масаланинг адиб учун аҳамияти катта, у айнан шу официантлар образи орқали ҳикоя ғоясини англатиб бермоқда [7]”.

Шу ўринда асардаги қаҳвахона образига тўхталсак, бу ер маъносизлиكنинг акси тарзида ҳикояда қўлланилган. Ундаги тозаллик ва ёруғлик маъносизлиكنинг бетартиб ва чалкаш қоронғулигидан нари қилади. Асардаги киноя ҳам кимсасиз, чорасиз инсоннинг ўзига ана шундай хавфсиз, хилват жойни излагани, ўзини у ерга

махв этгани билан белгиланади. Қаҳвахонада чолни ўзига махлиё қилган энг муҳим нарса бу япроқлар сояси бўлади, мўйсафид қаҳвахонанинг озода айвонига тўкилиб турган япроқлар соясига соатлаб термулиб ўтиради. Эҳтимол ёлғиз чол ўзини ана шу соялар остига беркитаётгандир, сабаби айни дамда мўйсафид ич-ичидан умри тобора қисқариб бораётганини сезиб туради. Ёки унинг ўзи хаёлан ўша сояларни чизиб ўтиради, негаки чол руҳидаги ёлғизлик ва зулматни бошқаларга кўрсатишни ҳечам истамайди. Бироқ барибир унинг бутун танаси турли касалликлар таъсиридан аллақачон қорайиб бўлган.

Қаҳвахонадаги официантлар тақдирини ҳам моҳир адиб назаридан четга чиқмайди, ёзувчи уларнинг диалоглари орқали официантларнинг ҳар кунги бир хил, зерикарли ишларидан чарчаганларини, зерикканларини ифодалаб кетади, улар ҳатто сўққабош мижозлари тўғрисидаги миш-мишларга ҳам бефарқ қолмайдилар, ҳар кеча чолнинг келиши билан уни қачондир ўзини осмончи бўлгани, унга фақат қайсидир жияни қараб туришини ҳар оқшом бир-бир гапириб ўтадилар. Бу суҳбатларнинг барчаси орқали Хемингуэй нафақат кекса чолнинг, балки дунёдаги бутун одамзоднинг қайсидир даражада ва қайсидир маънода доимий ёлғиз эканлигини китобхонга уқтириб ўтмоқчи бўлади.

Ҳикоя сўнггида эса биз кекса официантнинг уйига кетар вақтида юз берган куйидаги ҳолатга дуч келамиз:

“Кекса официант ним жилмайиб, буг тутуни буруқсатган кафе машинаси турган бар олдида тўхтади.

- Сизга нима керак? – деб сўради бармен.

- Бедорлик.

- Нима бало, ақлдан озганми, дейман, - энсаси қотганча нари кетди бармен.

- Кичкина бир қадахда мана шу ичимлигингиздан беринг-чи, - деди официант бироздан сўнг.

Бармен унга қўйиб узатди.

- Бу ерда нур бирам ёруғ ва ёқимли экан, аммо афсуски, бар тозаланмаган экан-да, - деб хитоб қилди кекса официант ўйчан қиёфада [9]”.

Мана шу суҳбатдан маълум бўладики, демак, кекса официант ҳам ҳар кун келадиган кекса мижозлари сингари ёлғиз ва маладга муҳтож. У бармендан “бедорлик” сўрамоқда. Демак, унинг ҳатто уйқудан ҳам кўркуви бор. Чунки, у ёши ўтган, сўққабош инсонлар одатда уйку ичида жон берадилар, деб ишонади.

“Озода ва ёруғ томонда” ҳикояси инсон руҳиятининг маҳзун, мискин ҳолатини маҳорат билан ўзида акс этган, ёзувчининг уруш ва урушдан кейинги воқеаларни баён этган бошқа ҳикоялардан ғояси ва бадиияти билан фарқ қилувчи асар ҳисобланади. Асардаги қаҳрамонлар психологияси ўртасидаги муштараклик эса бизга инсониятнинг ҳис-туйғулари ҳамиша бир-бирига ўхшаш эканлигини англатади ҳамда ўқувчида ҳамдардлик ва ҳайрихоҳлик каби эзга фазилятларни тарбиялайди.

Ҳулоса ва таклифлар. Ҳулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, Эрнест Хемингуэйнинг кўплаб ҳикояларида асосан инсон руҳияти, ундаги таназзул ва зарбалар, кимсасиз, ожиз ва бечора кишилар ҳаёти, жамият ва шахс ўртасидаги туганмас зиддиятлар мавзуси кўп бора қаламга олинган. Бироқ “Озода ва ёруғ томонда” ҳикоясининг адиб асарларидан фарқли жиҳати унда айнан бошқача ғоя ва мавзу айрича тарзда тасвирланган. Бу ҳикояда ёлғиз инсоннинг ўлимдан кўра ёлғизликдан кўпроқ қўрқиши таъсирли тарзда акс эттирилган. Шунингдек, асар қаҳрамонлари психологиясининг ўзаро боғлиқлиги – сўққабош чол билан кекса официант руҳияти ўртасидаги боғлиқлик ҳикоя давомида тез-тез ўқувчига аён бўлади. Хемингуэйнинг услубининг устун жиҳатлари

яна-да кучлироқ тарзда мазкур асарида яна бир қарра очиб берилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Kroeger F.P. "The Dialogue in "A Clean, Well-lighted place". English.20.240-241.
2. Reinert, Otto. "Hemingway's Waiters Once More". College English 20 (1959). 417-418.
3. Lodge, David. "Hemingway's "Clean, Well-lighted Puzzling Place". Essays in Criticism.21. (1971): 33-56.
4. Bache, William B. "Craftsmanship in "A Clean, Well-lighted Place". Personalist 37 (winter 1956): 60-64.
5. Colburn, W.E. (1959). "Confusion in "A Clean, Well-lighted Place". College English 20. 241-242.
6. Hagopian, John V. "Tidying up Hemingway's Clean, Well-Lighted Place." Studies in Short Fiction 1 (1964): 140-146.
7. Baker, Sheridan. Ernest Hemingway: An Introduction and Interpretation. New York: Holt, 1967.
8. <https://www.thefreelibrary.com/THE+CONTENTIOUS+EMENDATION+OF+HEMINGWAY%27S+%22A+CLEAN,+WELL-LIGHTED...-a053409313>
9. Hemingway, E. "Winner Take Nothing". – N.Yu.Ch.Scribner's. 1933.